叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 毛茸茸的人们将翩翩起舞(the Hairy Ones Shall Dance) 000001

2. 毛茸茸的人们将翩翩起舞(the Hairy Ones Shall Dance) 000002

3. 毛茸茸的人们将翩翩起舞(the Hairy Ones Shall Dance) 000003

4. 毛茸茸的人们将翩翩起舞(the Hairy Ones Shall Dance) 000004

5. 毛茸茸的人们将翩翩起舞(the Hairy Ones Shall Dance) 000005

6. 毛茸茸的人们将翩翩起舞(the Hairy Ones Shall Dance) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

毛茸茸的人们将翩翩起舞(The hairy ones shall dance)

[ðə; ði] ['heri] [wʌnz] [ʃæl; ʃəl] [dæns]
The Hairy Ones Shall Dance
这 毛茸茸 一个 将 舞蹈

毛茸茸的人将跳舞

[baɪ] ['gænz] [tiː] . [fiːld]
By GANS T . FIELD
经过 甘斯 T . 场地

作者：GANS T. FIELD

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [stɑːrk] ['hɔːrər] [ðæt]
A novel of a hideous , stark horror that
一个 小说 的 一个 可怕 , 斯塔克 恐怖 那

一部描写骇人听闻、令人毛骨悚然的恐怖小说

[strʌk] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['seɪˌɑns] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]
struck during a spirit séance — a tale of
击 期间 一个 精神 降神会 — 一个 故事 的

在一次降灵会上遭遇的袭击——一个关于……的故事

['terər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
terror and sudden death , and the frightful
恐怖 和 突然 死亡 , 和 这 可怕

恐惧和猝死，以及可怕的

[θɪŋ] [ðæt] [ler] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔːft] .
thing that laired in the Devil's Croft .
事物 那 巢穴 在 这 魔鬼的 克罗夫特 .

栖息在魔鬼巢穴里的东西。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]['dʒænjueri] , ['februeri] , [mɑːrtʃ] - .
Weird Tales January , February , March 1938 .
诡异的 故事 一月 , 二月 , 行进 - .

《怪异故事》1938年1月、2月、3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['fɔːrwɜːrd]
Foreword
前言

前言

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] :

To	Whom	It	May	Concern	:
到	谁	它	可能	忧虑	:

敬启者：

[fjuː] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [best] , [æz; əz] [sɜːr] ['filip] ['saidni] [wʌns] [roʊt] [ɪn] ['tʃælɪndʒɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] .

Few	words	are	best	,	as	Sir	Philip	Sidney	once	wrote	in	challenging	an	enemy	.
很少	字	是	最好的	,	作为	先生	菲利普	西德尼	一次	写道	在	具有挑战性的	一个	敌人	.

正如菲利普·西德尼爵士在挑战敌人时所写的那样，少说为妙。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [baɪ][ðə; ði][væst]['ɑːrmi][ʌv; əv]

The	present	account	will	be	accepted	as	a	challenge	by	the	vast	army	of
这	展示	帐户	将要	是	公认	作为	一个	挑战	经过	这	广阔的	军队	的

['skɛptɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] [meɪd] [wʌn] .

skeptics	of	which	I	once	made	one	.
怀疑论者	的	哪个	我	一次	制成	一	.

目前的说法将被我曾经也是其中一员的那群怀疑论者视为挑战。

['ðerfɔːr] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] [ænd; ənd][bɔːld] .

Therefore	I	write	it	brief	and	bald	.
所以	我	写	它	简短的	和	秃	.

因此我写得简洁明了。

[ɪf] [maɪ] ['stɔːri] [siːmz] [ʌn'stedi] [ɪn][spɑːts] ,

If	my	story	seems	unsteady	in	spots	,
如果	我的	故事	似乎	不稳定	在	地点	,

如果我的故事在某些地方显得不够严谨，

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['kwivəz] [frʌm; frəm][maɪ]['riːs(ə)nt] [ɔːr'diːl] .

that	is	because	the	hand	that	writes	it	still	quivers	from	my	recent	ordeal	.
那	是	因为	这	手	那	写	它	仍然	箭筒	从	我的	最近的	考验	.

那是因为我写下这些文字的手，至今仍因我最近的磨难而颤抖。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['metəfər] [frʌm; frəm][djuː'eləu][tuː; tə] ['mɪləteri] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]

Shifting	the	metaphor	from	duello	to	military	engagement	,	this	is	but	the	first
转变	这	隐喻	从	决斗	到	军队	订婚	,	这	是	但	这	第一的

[gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] .

gun	of	the	bombardment	.
枪	的	这	轰击	.

如果把比喻从决斗转变为军事交战，这仅仅是炮火的第一声轰鸣。

['iːv(ə)n] [naʊ] [swɔːrn] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [baɪ][ɔːl] ['ʌðər] [huː] [sə'vaivd] [ðə; ði] [streɪndʒ]

Even	now	sworn	statements	are	being	prepared	by	all	others	who	survived	the	strange
甚至	现在	宣誓	声明	是	存在	准备	经过	全部	其他的	WHO	幸存下来	这	奇怪的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

即使现在，所有在这场离奇事件中幸存下来的人仍在准备宣誓证词。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ʌn'θɪŋkəbl] [əd'ventʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kaʊntɪŋ] .

in	some	degree	,	unthinkable	adventure	I	am	recounting	.
在	一些	程度	,	不可思议	冒险	我	是	重新计算	.

在某种程度上，我所讲述的是一段不可思议的冒险经历。

['æftər] [ðæt] , ['evri] [greɪt] ['saɪkɪk] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm]

After	that	,	every	great	psychic	investigator	in	the	country	,	as	well	as	some
后	那	,	每一个	伟大的	精神	研究者	在	这	国家	,	作为	出色地	作为	一些

[frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,

from	Europe	,
从	欧洲	,

此后，全国所有杰出的灵媒调查员，以及一些来自欧洲的灵媒调查员，

[wɪl] [bɪ'gɪn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .
will **begin** **researches** **.**
将要 开始 研究 .

将开始研究。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [mə'dʒɪʃnz] , [huː'diːni] [ænd; ənd] ['θəːstən] ,
I **wish** **that** **my** **friends** **and** **brother** **-** **magicians** **,** **Houdini** **and** **Thurston** **,**
我 希望 那 我的 朋友们 和 兄弟 - 魔术师 , 胡迪尼 和 瑟斯顿 ,

我希望我的朋友和魔术师兄弟胡迪尼和瑟斯顿，

[hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðem; ðəm] .
had **lived** **to** **bear** **a** **hand** **in** **them** **.**
有 居住地 到 熊 一个 手 在 他们 .

曾亲身参与其中。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][maɪ]
I **must** **apologize** **for** **the** **strong** **admixture** **of** **the** **personal** **element** **in** **my**
我 必须 道歉 为了 这 强的 混合物 的 这 个人的 元素 在 我的
['nærətɪv] .
narrative **.**
叙述 .

我必须为叙述中大量个人因素的掺杂而道歉。

[sʌm; səm] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [er] [ə'genst] [gʊd] [teɪst] .
Some **may** **feel** **that** **I** **err** **against** **good** **taste** **.**
一些 可能 感觉 那 我 犯错 反对 好的 品尝 .

有些人可能会觉得我品味欠佳。

[maɪ]['hʌmb(ə)l]['ɑːrgjumənt][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] , [bʌt; bət][æn; ən]['æktər] ,
My **humble** **argument** **is** **that** **I** **was** **not** **merely** **an** **observer** **,** **but** **an** **actor** **,**
我的 谦逊的 争论 是 那 我 曾是 不是 仅仅 一个 观察员 , 但 一个 演员 ,

我的论点是，我不仅仅是一个观察者，更是一个参与者。

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] ['klʌmzi] [wʌn] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]['drɑːmə] .
albeit **a** **clumsy** **one** **,** **throughout** **the** **drama** **.**
尽管 一个 笨拙 一 , 自始至终 这 戏剧 .

尽管笨拙，但贯穿整部剧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] ['meni] [wɪl] [kɔːl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [smaɪl]
As **to** **the** **setting** **forth** **of** **matters** **which** **many** **will** **call** **impossible** **,** **let** **me** **smile**
作为 到 这 环境 前进 的 事情 哪个 许多 将要 称呼 不可能的 , 让 我 微笑
[ɪn] [æd'væns] .
in **advance** **.**
在 进步 .

至于一些许多人会认为不可能的事情，我先笑一笑。

[θɪŋz] ['hæpən] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] , [ðæt] [dɪ'faɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['saɪəns] [ʌv; əv] [test] -
Things **happen** **and** **have** **always** **happened** **,** **that** **defy** **the** **narrow** **science** **of** **test** **-**
事物 发生 和 有 总是 发生 , 那 违抗 这 狭窄的 科学 的 测试 -
[tuːb] [ænd; ənd]['fɔːrmjələ] .
tube **and** **formula** **.**
管子 和 公式 .

有些事情发生过，而且一直都在发生，它们违背了试管和公式的狭隘科学。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
I **can** **only** **say** **again** **that** **I** **am** **writing** **the** **truth** **,**
我 能 仅有的 说 再次 那 我 是 写作 这 真相 ,

我只能再次声明，我所写的都是事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['steɪtmənt] [wɪl] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
and **that** **my** **statement** **will** **be** **supported** **by** **my** **companions** **in** **the** **adventure** **.**
和 那 我的 陈述 将要 是 有 经过 我的 同伴 在 这 冒险 .

而且我的声明将得到同行者的证实。

['tɔːlbət; 'tælbət] [wɪlz] .

Talbot	**Wills**	**.**
塔尔博特	遗嘱	.

塔尔博特·威尔斯。

[noʊ'vembər] - , - . [wʌn] .

November	**15**	**,**	**1937**	**.**	**1**	**.**
十一月	-	,	-	.	1	.

1937年11月15日。

" [waɪ] [mʌst; məst][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] [rest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] ? "

"	**Why**	**Must**	**the**	**Burden**	**of**	**Proof**	**Rest**	**with**	**the**	**Spirits**	**?**	**"**
"	为什么	必须	这	负担	的	证明	休息	和	这	烈酒	?	"

“为什么举证责任必须落在亡灵身上？”

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['saɪkɪk] [fə'nɑːmɪnə] , " [sed] ['dɑːktər]['ɑːtoʊ] - [jet] [ə'gen] , "

"	**You**	**don't**	**believe**	**in**	**psychic**	**phenomena**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Otto**	**Zoberg**	**yet**	**again**	**,**	**"**
"	你	不	相信	在	精神	现象	,	"	说	医生	奥托	-	然而	再次	,	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] .

because	**you**	**won't**	**.**
因为	你	惯于	.

“你不相信通灵现象，”奥托·佐伯格医生再次说道，“因为你就是不相信。”

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['kaɪndnəs] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel]

"	**This**	**with**	**studied**	**kindness**	**,**	**sitting**	**in**	**the**	**most**	**comfortable**	**chair**	**of**	**my**	**hotel**
"	这	和	研究	仁慈	,	坐着	在	这	最多	舒服的	椅子	的	我的	酒店

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

“我坐在酒店房间里最舒适的椅子上，带着精心营造的友善语气说道。”

[aɪ] , [æt; ət] ['θɜːrti] - [fɔːr] ,

I	**,**	**at**	**thirty**	**-**	**four**	**,**
我	,	在	三十	-	四	,

我，三十四岁，

['saɪləntli] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [æt; ət] ['fɪfti] - [fɔːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

silently	**hoped**	**I**	**would**	**have**	**his**	**health**	**and**	**charm**	**at**	**fifty**	**-**	**four**	**—**	**he**	**was**
默默	希望	我	会	有	他的	健康	和	魅力	在	五十	-	四	—	他	曾是

[soʊ] ['rʌgɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [liːn] [leŋkθ; leŋθ] ,

so	**rugged**	**for**	**all**	**his**	**lean**	**length**	**,**
所以	崎岖	为了	全部	他的	倾斜	长度	,

我默默希望自己五十四岁时也能拥有他那样的健康和魅力——他虽然身材修长，却十分健壮。

[soʊ] [wel] [gruːmd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [twiːdz] [ænd; ənd] [bɪrd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['aɪˌbraʊz] ,

so	**well**	**groomed**	**for**	**all**	**his**	**tweeds**	**and**	**beard**	**and**	**joined**	**eyebrows**	**,**
所以	出色地	修剪过的	为了	全部	他的	粗花呢	和	胡须	和	加入	眉毛	,

尽管穿着粗花呢西装，留着胡须，眉毛连在一起，但他的仪容却十分整洁。

[soʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['æksent] .

so	**articulate**	**for**	**all**	**his**	**accent**	**.**
所以	能言善辩	为了	全部	他的	口音	.

尽管口音很重，但他的表达能力却非常出色。

['dɑːktər] - [kwaɪt] [ə'pærəntli] [laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ˌem 'iː] ,

Doctor	**Zoberg**	**quite**	**apparently**	**liked**	**and**	**admired**	**me**	**,**
医生	-	相当	显然	喜欢	和	钦佩	我	,

佐伯格医生显然很喜欢我，也很欣赏我。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['gɪlti] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

and	**I**	**felt**	**guilty**	**once**	**more**	**that**	**I**	**did**	**not**	**entirely**	**return**	**the**	**compliment**	**.**
和	我	毛毡	有罪的	一次	更多的	那	我	做过	不是	完全	返回	这	赞扬	.

我又一次感到内疚，因为我没有完全回应对方的赞美。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [məˈdʒɪʃn] — — " [hiː; hi] [bɪˈgæn] [əˈfreʃ] .

"	I	know	that	you	are	a	stage	magician	—	—	"	he	began	afresh	.
"	我	知道	那	你	是	一个	阶段	魔术师	—	—	"	他	开始	重新	.

“我知道你是一位舞台魔术师——”他重新开始说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] , " [aɪ] [əˈmendid] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌlkɪli] .

"	I	was	once	,	"	I	amended	,	a	little	sulkily	.
"	我	曾是	一次	,	"	我	修订版	,	一个	小的	闷闷不乐	.

“我曾经是，”我有些闷闷不乐地补充道。

[maɪ] [ˈɜːrli] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪs] ,

My	early	career	had	brought	me	considerable	money	and	notice	,
我的	早期的	职业	有	带来	我	大量	钱	和	注意	,

我早期的职业生涯为我带来了相当可观的收入和名声，

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ɔːf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [riˈdʒɔist] [ɪn]

but	after	the	novelty	of	show	business	was	worn	off	I	had	never	rejoiced	in
但	后	这	新奇	的	展示	商业	曾是	磨损	离开	我	有	绝不	欣喜若狂	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但当对演艺圈的新鲜感消失后，我就再也没有从中获得过快乐。

- [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] — [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpresɪv] , [bʌt; bət] [ˈtɔːdri] .

Talboto	the	Mysterious	—	it	had	been	impressive	,	but	tawdry	.
-	这	神秘	—	它	有	到过	感人的	,	但	庸俗的	.

神秘的塔尔博托——虽然令人印象深刻，但却庸俗不堪。

[ˈbetər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [wɪlz] , [ˈlektʃərər] [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

Better	to	be	Talbot	Wills	,	lecturer	and	investigator	in	the	field	of
更好的	到	是	塔尔博特	遗嘱	,	讲师	和	研究者	在	这	场地	的

[ɪkˈspoʊzɪŋ] [ˈfrɔːdʒələnt] [ˈmiːdɪəmz] .

exposing	fraudulent	mediums	.
暴露	欺诈	媒介	.

最好还是做塔尔博特·威尔斯，一名专门揭露欺诈性灵媒的讲师和调查员。

[fɔːr; fər] [sɪks] [ˈjɪrz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˈdɑːktər] [ˈɑːtoʊ] - , [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈspiritizəm]

For	six	years	I	had	known	Doctor	Otto	Zoberg	,	the	champion	of	spiritism
为了	六	年	我	有	已知	医生	奥托	-	,	这	冠军	的	唯灵论

[ænd; ənd] [ˈmiːdiəmˌɪzəm] ,

and	mediumism	,
和	通灵术	,

我认识奥托·佐伯格博士已有六年了，他是唯灵论和通灵术的倡导者。

[æz; əz] [ˈraɪv(ə)l] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] .

as	rival	and	companion	.
作为	竞争对手	和	伴侣	.

既是竞争对手又是合作伙伴。

[wiː; wi] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [ɪn] [dɪˈbeɪt] [ˈʌndər] [ˈɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [fɔːr; fər] [ˈsaikikəl]

We	had	first	met	in	debate	under	auspices	of	the	Society	for	Psychical
我们	有	第一的	遇见	在	辩论	在下面	庇护	的	这	社会	为了	心理

[ˈriːsɜːrtʃ] [ɪn] [ˈlʌndən] .

Research	in	London	.
研究	在	伦敦	.

我们第一次见面是在伦敦心灵研究协会举办的辩论会上。

[aɪ] , [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɪn'θuːziæzəm] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['kerləsnəs] , [hæd; həd] [bɪn] ['bædli]

I	,	young	enough	for	enthusiasm	but	also	for	carelessness	,	had	been	badly
我	,	年轻的	足够的	为了	热情	但	还	为了	疏忽	,	有	到过	糟糕

[aʊt] - [θɔːt] [ænd; ənd] [aʊt] - [tɔːkt] .

out	-	thought	and	out	-	talked	.
出去	-	想法	和	出去	-	谈话	.

我年轻气盛，热情洋溢，但也粗心大意，结果在思想和言辞上都被对方彻底击败了。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] , ['dɑːktər] - [hæd; həd] [preɪzd] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'lɪvəri] ,

But	afterward	,	Doctor	Zoberg	had	praised	my	arguments	and	my	delivery	,
但	之后	,	医生	-	有	赞扬	我的	论点	和	我的	送货	,

但之后，佐伯格医生称赞了我的论点和表达方式。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['greɪʃəsli] ['teɪkən][ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpər] .

and	had	graciously	taken	me	out	to	a	late	supper	.
和	有	亲切地	已采取	我	出去	到	一个	晚的	晚餐	.

他们热情地带我去吃了顿晚饭。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]['helpf(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd]

The	following	day	,	there	arrived	from	him	a	present	of	helpful	books	and
这	下列的	天	,	那里	到达的	从	他	一个	展示	的	有帮助	图书	和

['mægəzinz] .

magazines	.
杂志	.

第二天，他送来了一些很有帮助的书籍和杂志。

['aʊər; ɑːr][nekst]['plætfɔːrm]['duːəl] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

Our	next	platform	duel	found	me	in	a	position	to	get	a	little	of	my	own
我们的	下一个	平台	决斗	成立	我	在	一个	位置	到	得到	一个	小的	的	我的	自己的

[bæk] ;

back	;
后退	;

在接下来的平台对决中，我终于有机会进行一些报复；

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['æftərwərd] , ['læfɪŋli] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]

and	he	,	afterward	,	laughingly	congratulated	me	on	turning	to	account	the
和	他	,	之后	,	笑着	恭喜	我	在	转弯	到	帐户	这

[mə'tɪriəl] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] .

material	he	had	sent	me	.
材料	他	有	发送	我	.

事后，他笑着祝贺我充分利用了他寄给我的资料。

['æftər] [ðæt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pʌblɪk] ['fəumən][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'seprəbl] .

After	that	,	we	were	public	foemen	and	personal	inseparables	.
后	那	,	我们	是	民众	敌人	和	个人的	密不可分	.

此后，我们既是公敌，又是形影不离的伙伴。

[dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tuərɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [dɪ'beɪtɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] , ['vɪzɪtɪŋ]

Just	now	we	were	touring	the	United	States	,	debating	,	giving	exhibitions	,	visiting
只是	现在	我们	是	巡演	这	团结的	各州	,	辩论	,	给予	展览	,	访问

['miːdɪəmz] .

mediums	.
媒介	.

刚才我们还在美国巡回演讲、参加辩论、举办展览、拜访灵媒。

[ðə; ði] ['naɪts] ['proʊgræm] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɔːdiəns] ['lɪbərəli] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

The	night's	program	,	before	a	Washington	audience	liberally	laced	with	high	officials	,
这	夜晚	程序	,	前	一个	华盛顿	观众	慷慨地	系带	和	高的	官员	,

当晚的节目在华盛顿举行，观众席上云集了众多高级官员。

[hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [ə'gri:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,

had	ended	in	what	we	agreed	was	a	draw	;	and	here	we	were	,
有	结束	在	什么	我们	同意	曾是	一个	画	;	和	这里	我们	是	,

['skwɔbəlɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ['æftərwərd] .

squabbling	good	-	naturedly	afterward	.
争吵	好的	-	自然地	之后	.

比赛最终以我们一致认为的平局告终；而现在，我们却在赛后友好地争论着什么。

" [pli:z] , ['dɑ:ktər] , " [aɪ] ['bɛgd] , ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] , " [seɪv] [jʊr; jər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv]

"	Please	,	Doctor	,	"	I	begged	,	offering	him	a	cigarette	,	"	save	your	charges	of
"	请	,	医生	,	"	我	乞求	,	提供	他	一个	卷烟	,	"	节省	你的	收费	的

['stʌbərnnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] .

stubbornness	for	the	theater	.
固执	为了	这	剧院	.

“医生，请您，”我恳求道，递给他一支香烟，“把指责我固执的言论留到舞台上去吧。”

" [hi:; hi] [weɪvd] [maɪ] [keɪs] [ə'saɪd][ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][end][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [blæk] [ʃə'ru:t] .

"	He	waved	my	case	aside	and	bit	the	end	from	a	villainous	black	cheroot	.
"	他	挥手	我的	案件	旁边	和	少量	这	结尾	从	一个	邪恶的	黑色的	雪茄	.

他挥手将我的诉求推到一边，咬断了一根劣质黑雪茄的末端。

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪr] [ɔ:r][ɪn] ['pʌblɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wə:nt, weənt] [tru:] , ['tɔ:lbət; 'tælbət] .

"	I	wouldn't	say	it	,	here	or	in	public	,	if	it	weren't	true	,	Talbot	.
"	我	不会	说	它	,	这里	或者	在	民众	,	如果	它	不是	真的	,	塔尔博特	.

“如果不是真的，我不会在这里或公开场合说出来，塔尔博特。”

[jet] [ju:; jʊ] [snɪr] ['i:v(ə)n][æt; ət] [tə'lepəθi] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [bɪ'li:v] [ɪn]['ment(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Yet	you	sneer	even	at	telepathy	,	and	only	half	believe	in	mental	suggestion	.
然而	你	冷笑	甚至	在	心灵感应	,	和	仅有的	一半	相信	在	精神的	建议	.

然而，你甚至对心灵感应嗤之以鼻，对精神暗示也只有一半的信心。

[ɑ:x] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [hu:'di:ni] . "

Ach	,	you	are	worse	than	Houdini	.	"
ach	,	你	是	更糟	比	胡迪尼	.	"

“哎，你比胡迪尼还糟糕。”

" [hu:'di:ni] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [sɪn'sɪr] , " [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [bleizd] ,

"	Houdini	was	absolutely	sincere	,	"	I	almost	blazed	,
"	胡迪尼	曾是	绝对地	真诚	,	"	我	几乎	燃烧的	,

“胡迪尼绝对是真诚的，”我几乎脱口而出。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['wə:ʃip] [ðæt] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['kaɪndli] [prɪns] [ʌv; əv]

for	I	had	known	and	worshipped	that	brilliant	and	kindly	prince	of
为了	我	有	已知	和	崇拜	那	杰出的	和	亲切地	王子	的

['kɔndʒəəz] [ænd; ənd] [frɔ:d] - ['faindəz] .

conjurers	and	fraud	-	finders	.
魔术师	和	欺诈罪	-	发现者	.

因为我认识并崇拜那位才华横溢、和蔼可亲的魔术师和诈骗揭露者王子。

" [ɑ:x] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] - ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [mætʃ] .

"	Ach	,	to	be	sure	,	to	be	sure	,	"	nodded	Zoberg	over	his	blazing	match	.
"	ach	,	到	是	当然	,	到	是	当然	,	"	点头	-	超过	他的	炽烈	匹配	.

“啊，当然，当然，”佐伯格一边说着，一边点燃了火柴。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] .

"	I	did	not	say	he	was	not	.
"	我	做过	不是	说	他	曾是	不是	.

我没说他不是。

[jet] , [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [pruːf] — [ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪmˈbɑːdid] .

Yet	,	he	refused	proof	—	the	proof	that	he	himself	embodied	.
然而	,	他	拒绝	证明	—	这	证明	那	他	他自己	具身化的	.

然而，他却拒绝接受证据——他自己就是最好的证明。

[huːˈdiːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪstɪk] , [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] .

Houdini	was	a	great	mystic	,	a	medium	.
胡迪尼	曾是	一个	伟大的	神秘	,	一个	中等的	.

胡迪尼是一位伟大的神秘主义者，一位灵媒。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ˈmɪrəklz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪmˈself] .

His	power	for	miracles	he	did	not	know	himself	.
他的	力量	为了	奇迹	他	做过	不是	知道	他自己	.

他自己也不知道他拥有创造奇迹的能力。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , [frʌm; frəm][ˈkəunən, ˈkɔnən] [dɔɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ,

"	I	had	heard	that	before	,	from	Conan	Doyle	as	well	as	Zoberg	,
"	我	有	听到	那	前	,	从	柯南	多伊尔	作为	出色地	作为	-	,

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .

but	I	made	no	comment	.
但	我	制成	不	评论	.

“我之前从柯南·道尔和佐伯格那里都听说过这种说法，但我没有发表任何评论。”

- [kənˈtɪnjuːd] :

Zoberg	continued	:
-	持续	:

佐伯格继续说道：

" [pərˈhæps] [huːˈdiːni] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] — [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈfraɪt(ə)n] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [waɪz] [ə; eɪ]

"	Perhaps	Houdini	was	afraid	—	if	anything	could	frighten	so	brave	and	wise	a
"	也许	胡迪尼	曾是	害怕的	—	如果	任何事物	可以	吓唬	所以	勇敢的	和	明智的	一个

[mæn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈʃʊrədli] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

man	it	would	assuredly	come	from	within	.
男人	它	会	当然	来	从	之内	.

“或许胡迪尼感到害怕——如果有什么能吓到这样一位勇敢而睿智的人，那肯定来自他内心深处。”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈɑːrgjumənt] .

And	so	he	would	not	even	listen	to	argument	.
和	所以	他	会	不是	甚至	听	到	争论	.

所以他根本不听任何人的辩解。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɑːmbər] .

"	He	turned	suddenly	somber	.
"	他	转向	突然	忧郁	.

他突然变得神情凝重。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [nuː] [best] , [jɑː] .

"	Perhaps	he	knew	best	,	ja	.
"	也许	他	知道	最好的	,	是	.

“或许他最清楚，是的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌbərn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] . "

But	he	was	stubborn	,	and	so	are	you	.	"
但	他	曾是	固执的	,	和	所以	是	你	.	"

但他很固执，你也一样。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [ˈɔbdʒiktid] [wʌns] [mɔːr] .

"	I	don't	think	you	can	say	that	of	me	,	"	I	objected	once	more	.
"	我	不	思考	你	能	说	那	的	我	,	"	我	反对	一次	更多的	.

“我不认为你可以那样评价我，”我再次反驳道。

[ðə; ði] [ʃə'ruːt] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [naʊ] ,
The **cheroot** **was** **alight** **now** **,**
这 雪茄 曾是 点燃 现在 ,

雪茄点燃了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['gʌnˌpaʊdəri] [fjuːmz] .
and **I** **kindled** **a** **cigarette** **to** **combat** **in** **some** **degree** **the** **gunpowdery** **fumes** **.**
和 我 点燃 一个 卷烟 到 战斗 在 一些 程度 这 火药 烟雾 .

于是我点燃了一支香烟，以在一定程度上对抗火药烟雾。

[tiːθ] [gliːmd] ['eɪmiəbli] [θruː] [ðə; ði] [bɪrd] , [ænd; ənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , [ɪn] [fræŋk]
Teeth **gleamed** **amiably** **through** **the** **beard** **,** **and** **Zoberg** **nodded** **again** **,** **in** **frank**
牙齿 闪闪发光 友好地 通过 这 胡须 , 和 - 点头 再次 , 在 坦率
[dɪ'laɪt] [ðɪs] [taɪm] .
delight **this** **time** **.**
喜 这 时间 .

牙齿透过胡须闪闪发光，佐伯格再次点头，这次是发自内心的喜悦。

" [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪlz] , [wer] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] [huː'diːni] .
" **Oh** **,** **we** **have** **hopes** **of** **you** **,** **Wills** **,** **where** **we** **gave** **up** **Houdini** **.**
" 哦 , 我们 有 希望 的 你 , 遗嘱 , 在哪里 我们 给予 向上 胡迪尼 .

“哦，威尔斯，我们对你寄予厚望，就像我们当初放弃胡迪尼一样。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt][soʊ] ['pleɪnli] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" **He** **had** **never** **said** **that** **before** **,** **not** **so** **plainly** **at** **any** **rate** **.**
" 他 有 绝不 说 那 前 , 不是 所以 显然 在 任何 速度 .

“他以前从未说过这样的话，至少从未如此直白地说过。”

[aɪ] [smaɪld] [bæk] .
I **smiled** **back** **.**
我 微笑 后退 .

我回以微笑。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] .
" **I've** **always** **been** **willing** **to** **be** **shown** **.**
" 我已经 总是 到过 愿意的 到 是 所示 .

我一直都乐于接受指导。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] - [pruːf] , [feɪk] - [pruːf] , [ˌsuːpər'nɔːməl] [fə'nɑːmɪnən] , ['dɑːktər] ; [let] [ˌem 'iː]
Give **me** **a** **fool** **-** **proof** **,** **fake** **-** **proof** **,** **supernormal** **phenomenon** **,** **Doctor** **;** **let** **me**
给 我 一个 傻子 - 证明 , 伪造的 - 证明 , 超常 现象 , 医生 ; 让 我
[kən'vɪns] [maɪ'self] ;
convince **myself** **;**
说服 我 ;

医生，给我一个万无一失、无法伪造的超自然现象；让我来说服自己；

[ðen] [aɪl] [kʌm] ['glædli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪrɪtɪst] [kæmp] . "
then **I'll** **come** **gladly** **into** **the** **spiritist** **camp** **.** **"**
然后 患病的 来 乐意 进入 这 灵媒 营 . "

那么我乐意加入唯灵论阵营。

" [ɑːx] , [soʊ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] !
" **Ach** **,** **so** **you** **always** **say** **!**
" ach , 所以 你 总是 说 !

“啊，你总是这么说！”

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['dʒenjuɪn] [ræθ] .
" **he** **exploded** **,** **but** **without** **genuine** **wrath** **.**
" 他 爆炸了 , 但 没有 真的 愤怒 .

他勃然大怒，但并非出于真正的愤怒。

" [waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] [rest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts] ?

"	**Why**	**must**	**the**	**burden**	**of**	**proof**	**rest**	**with**	**the**	**spirits**	**?**
"	为什么	必须	这	负担	的	证明	休息	和	这	烈酒	?

为什么举证责任必须落在鬼魂身上?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][ækt] ?

How	**can**	**you**	**prove**	**that**	**they**	**do**	**not**	**live**	**and**	**move**	**and**	**act**	**?**
如何	能	你	证明	那	他们	做	不是	居住	和	移动	和	行为	?

你怎么证明它们不会生活、不会移动、不会行动?

['stʌdi] [wʌt] ['edɪŋtən] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] . "

Study	**what**	**Eddington**	**has**	**to**	**say**	**about**	**that**	**. "**
学习	什么	爱丁顿	有	到	说	关于	那	. "

好好研究一下爱丁顿对此是怎么说的。

" [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ,

"	**For**	**five**	**years**	**,**	**"**	**I**	**reminded**	**him**	**,**
"	为了	五	年	,	"	我	提醒	他	,

“五年了,”我提醒他。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] ['eni] ['miːdiəm] [huːz] ['spɪrɪt]

"	**I**	**have**	**offered**	**a**	**prize**	**of**	**five**	**thousand**	**dollars**	**to**	**any**	**medium**	**whose**	**spirit**
"	我	有	提供	一个	奖	的	五	千	美元	到	任何	中等的	谁	精神

['mɪrəklz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['duːplɪkeɪt] [baɪ] ['ɑːnɪst] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] .

miracles	**I**	**could**	**not**	**duplicate**	**by**	**honest**	**sleight**	**-**	**of**	**-**	**hand**	**.**
奇迹	我	可以	不是	复制	经过	诚实的	诡计	-	的	-	手	.

“我悬赏五千美元，奖励任何灵媒，只要他的灵异奇迹是我无法用诚实的障眼法复制的。”

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][slɪm] ['fɪŋgərz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [bæk] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

"	**He**	**gestured**	**with**	**slim**	**fingers**	**,**	**as**	**though**	**to**	**push**	**the**	**words**	**back**	**into**	**me**	**.**
"	他	做手势	和	苗条的	手指	,	作为	尽管	到	推	这	字	后退	进入	我	.

他用修长的手指比划着，仿佛要把那些话重新塞回我心里。

" [ðæt] [pruːvz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [wɪlz] .

"	**That**	**proves**	**absolutely**	**nothing**	**,**	**Wills**	**.**
"	那	证明	绝对地	没有什么	,	遗嘱	.

“威尔斯，这根本证明不了什么。”

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [skɪl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ]

For	**all**	**your**	**skill**	**,**	**do**	**you**	**think**	**that**	**sleight**	**-**	**of**	**-**	**hand**	**can**	**be**	**the**	**only**	**way**
为了	全部	你的	技能	,	做	你	思考	那	诡计	-	的	-	手	能	是	这	仅有的	方式

?

?

?

即便你技艺高超，你认为障眼法是唯一的办法吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [weɪ] ? "

Is	**it**	**even**	**the**	**best**	**way**	**?**	**"**
是	它	甚至	这	最好的	方式	?	"

这真的是最好的方法吗?

" [aɪv] [ʌn'mæskt] ['feɪməs] ['miːdɪəmz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [aɪ]

"	**I've**	**unmasked**	**famous**	**mediums**	**for**	**years**	**,**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**one**	**a**	**month**	**,**	**"**	**I**
"	我已经	揭开面纱	著名的	媒介	为了	年	,	在	这	速度	的	一	一个	月	,	"	我

[flʌŋ] [bæk] .

flung	**back**	**.**
扔	后退	.

“多年来，我平均每个月都会揭露一位著名灵媒的真面目,”我反驳道。

" [ʌn'mæskt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['klʌmzɪɪst] [ʌv; əv] [feɪks] . "

"	**Unmasked**	**them**	**as**	**the**	**clumsiest**	**of**	**fakes**	**. "**
"	揭开面纱	他们	作为	这	最笨拙的	的	假货	. "

“揭露了他们拙劣的冒牌货真价实。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ɑːr; ər] [dɪs'ɑːnɪst] , [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪs'ɑːnɪst] ?

"	Because	some	are	dishonest	,	are	all	dishonest	?
"	因为	一些	是	不诚实	,	是	全部	不诚实	?

“因为有些人不诚实，所以所有人都不诚实吗？”

" [hiː; hi] [ə'piːld] .

"	he	appealed	.
"	他	上诉	.

他提出了上诉。

" [wʌt] [spə'sɪfɪk] [θɪŋ] [wʊd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?

"	What	specific	thing	would	convince	you	,	my	friend	?
"	什么	具体的	事物	会	说服	你	,	我的	朋友	?

朋友，究竟什么事才能说服你呢?

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	I	thought	for	a	moment	,	gazing	at	him	through	the	billows	of	smoke	.
"	我	想法	为了	一个	片刻	,	凝视	在	他	通过	这	波澜	的	抽烟	.

我透过滚滚浓烟凝视着他，沉思了一会儿。

[nɑːt][ə; eɪ] [greɪ] [her] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] , ['twenti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ,

Not	a	gray	hair	to	him	—	and	I	,	twenty	years	his	junior	,
不是	一个	灰色的	头发	到	他	—	和	我	,	二十	年	他的	初级	,

他身上连一根白头发都没有——而我，比他小二十岁，

[hæd; həd][sɪks][ɔːr] [eɪt] [æt; ət] ['iːðər] ['temp(ə)l] .

had	six	or	eight	at	either	temple	.
有	六	或者	八	在	任何一个	寺庙	.

两座寺庙里各有六到八个人。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['envi] [ðæt] ['pɔɪntɪd] ['traʊəl] [ʌv; əv] [bɪrd] ,

I	went	on	to	admire	and	even	to	envy	that	pointed	trowel	of	beard	,
我	去	在	到	钦佩	和	甚至	到	嫉妒	那	尖	镘	的	胡须	,

我开始欣赏甚至羡慕那尖尖的胡须，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [maɪt] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [wʌns] .

the	sort	of	thing	that	I	,	a	magician	,	might	have	cultivated	once	.
这	种类	的	事物	那	我	,	一个	魔术师	,	可能	有	栽培	一次	.

那是我，一个魔术师，可能曾经培养过的那种东西。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['ænsər] .

Then	I	made	my	answer	.
然后	我	制成	我的	回答	.

然后我给出了我的答案。

" [aɪ'd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] , ['dɑːktər] .

"	I'd	ask	for	a	materialization	,	Doctor	.
"	ID	问	为了	一个	物质化	,	医生	.

“医生，我想请求您帮我实现愿望。”

[æn; ən][ˌɛktəʊ'plæzmɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['sɑːlɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] — [ɪn][æn; ən] ['empti] [ruːm]

An	ectoplasmic	apparition	,	visible	and	solid	to	touch	—	in	an	empty	room
一个	外质	幻影	,	可见的	和	坚硬的	到	触碰	—	在	一个	空的	房间

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɜːtənz] [ɔːr] ['klɔzits] ,

with	no	curtains	or	closets	,
和	不	窗帘	或者	壁橱	,

一个肉眼可见、触感坚实的幽灵般的物体——在一个没有窗帘也没有壁橱的空房间里，

[ɔːl] ['entrənsiz] [siːld] [baɪ][maɪ'self] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [ænd; ənd] ['witnisiz] ['ʃækəld] .

all	entrances	sealed	by	myself	,	the	medium	and	witnesses	shackled	.
全部	入口	密封	经过	我	,	这	中等的	和	证人	被束缚	.

所有入口均由我本人、灵媒和被戴上镣铐的证人封锁。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

"	He	started	to	open	his	mouth	,	but	I	hurried	to	prevent	him	.
"	他	开始	到	打开	他的	嘴	,	但	我	慌忙	到	防止	他	.

“他刚要张开嘴，我就赶紧阻止了他。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːl] [seɪ] — [ðæt] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪm'presɪv] ['ektə(ʊ)plæz(ə)m] .

"	I	know	what	you'll	say	—	that	I've	seen	a	number	of	impressive	ectoplasms	.
"	我	知道	什么	你会	说	—	那	我已经	已见	一个	数字	的	感人的	外质	.

“我知道你会说什么——我见过很多令人印象深刻的灵质。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli]

So	I	have	,	perhaps	,	but	not	one	was	scientifically	and	dispassionately
所以	我	有	,	也许	,	但	不是	一	曾是	科学地	和	冷静地

[kən'troʊld] .

controlled	.
受控	.

或许我做过一些实验，但没有一个实验是经过科学、客观的对照实验的。

[noʊ] , ['dɑːktər] , [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][set]

No	,	Doctor	,	if	I'm	to	be	convinced	,	I	must	make	the	conditions	and	set
不	,	医生	,	如果	我是	到	是	确信	,	我	必须	制作	这	状况	和	放

[ðə; ði][steɪdʒ][maɪ'self] . "

the	stage	myself	.	"
这	阶段	我	.	"

不，医生，如果我要被说服，就必须自己创造条件，自己安排好一切。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] ? "

"	And	if	the	materialization	was	a	complete	success	?	"
"	和	如果	这	物质化	曾是	一个	完全的	成功	?	"

“如果实现过程完全成功呢？”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	Then	it	would	prove	the	claim	to	me	—	to	the	world	.
"	然后	它	会	证明	这	宣称	到	我	—	到	这	世界	.

“那样一来，对我而言，对全世界而言，就证明了我的说法。”

[məˌtɪriəlɪ'zeɪʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] .

Materializations	are	the	most	important	question	in	the	whole	field	.
物质化	是	这	最多	重要的	问题	在	这	所有的	场地	.

物质化是整个领域中最重要的问题。

" [hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk]['sɪŋg(ə)l][bɑːr]

"	He	looked	long	at	me	,	narrowing	his	shrewd	eyes	beneath	the	dark	single	bar
"	他	看起来	长的	在	我	,	收窄	他的	精明	眼睛	下面	这	黑暗的	单身的	酒吧

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] .

of	his	brows	.
的	他的	眉毛	.

他盯着我看了很久，眯起他那双精明的眼睛，眉毛下是一道浓重的黑眉。

" [wɪlz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "

"	Wills	,	"	he	said	at	length	,	"	I	hoped	you	would	ask	something	like	this	.	"
"	遗嘱	,	"	他	说	在	长度	,	"	我	希望	你	会	问	某物	喜欢	这	.	"

“威尔斯，”他终于开口说道，“我希望你会问这样的问题。”

" [juː; jʊ][dɪd] ? "

"	You	did	?	"
"	你	做过	?	"

“你真的这么做了？”

" [jɑː] .

"	Ja	.
"	是	.

“Ja.”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [fɜːrst] , [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ?

Because	**—**	**first**	**,**	**can**	**you**	**spare**	**a**	**day**	**or**	**so**	**?**
因为	—	第一的	,	能	你	空闲的	一个	天	或者	所以	?

首先，您能抽出一天左右的时间吗?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['gɑːrdɪdli] , " [aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	**I**	**replied**	**guardedly**	**,**	**"**	**I**	**can**	**,**	**I**	**believe**	**.**
"	我	回复	谨慎地	,	"	我	能	,	我	相信	.

我谨慎地回答说：“我相信我可以。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [wiːks] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [nuː] [ɔː'liənz] [deɪt] .

We	**have**	**two**	**weeks**	**or**	**more**	**before**	**the**	**New**	**Orleans**	**date**	**.**
我们	有	二	周	或者	更多的	前	这	新的	奥尔良	日期	.

距离新奥尔良之行还有两周或更长时间。

" [aɪ] [kəm'pjuːtɪd] ['ræpɪdli] .

"	**I**	**computed**	**rapidly**	**.**
"	我	计算	快速	.

我迅速计算了一下。

" [jes] , [ðæts] [dɪ'sembər] [eɪt] .

"	**Yes**	**,**	**that's**	**December**	**8**	**.**
"	是的	,	那就是	十二月	8	.

“是的，那是12月8日。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ʌp][jʊr; jər] [sliːv] , ['dɑːktər] ?

What	**have**	**you**	**got**	**up**	**your**	**sleeve**	**,**	**Doctor**	**?**
什么	有	你	得到	向上	你的	袖子	,	医生	?

医生，你还有什么绝招?

" [hiː; hi] [grɪnd] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [tiːθ] ,

"	**He**	**grinned**	**once**	**more**	**,**	**with**	**a**	**great**	**display**	**of**	**gleaming**	**white**	**teeth**	**,**
"	他	咧嘴一笑	一次	更多的	,	和	一个	伟大的	展示	的	闪闪发光	白色的	牙齿	,

他再次咧嘴一笑，露出一口洁白闪亮的牙齿。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .

and	**flung**	**out**	**his**	**long**	**arms**	**.**
和	扔	出去	他的	长的	武器	.

他伸出长长的双臂。

" [maɪ] [sliːvz] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ɑːr; ər] ['empti] !

"	**My**	**sleeves**	**,**	**you**	**will**	**observe**	**,**	**are**	**empty**	**!**
"	我的	袖子	,	你	将要	观察	,	是	空的	!

“你会注意到，我的袖子是空的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [noʊ] ['trɪkəri] .

"	**No**	**trickery**	**.**
"	不	诡计	.

不耍花招。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][sɪt] — [faɪv] ['aʊərz] [baɪ][fæst] ['ɔːtəməbiːl] — [ɪz][ə; eɪ]

But	**within**	**five**	**hours**	**of**	**where**	**we**	**sit**	**—**	**five**	**hours**	**by**	**fast**	**automobile**	**—**	**is**	**a**
但	之内	五	小时	的	在哪里	我们	坐	—	五	小时	经过	快速地	汽车	—	是	一个

['lɪt(ə)l] [taʊn] .

little	**town**	**.**
小的	镇	.

但从我们所在的地方出发，五个小时车程内（乘坐快速汽车五个小时），就有一个小镇。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taʊn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['miːdiəm] .

And	in	that	town	there	is	a	little	medium	.
和	在	那	镇	那里	是	一个	小的	中等的	.

那个镇上还有一家小型媒体。

[noʊ] , [wɪlz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

No	,	Wills	,	you	have	never	seen	or	heard	of	her	.
不	,	遗嘱	,	你	有	绝不	已见	或者	听到	的	她	.

不，威尔斯，你从未见过她，也从未听说过她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ'self] [huː] [faʊnd] [hɜːr; hər][baɪ] [tʃæns] , [huː] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

It	is	only	myself	who	found	her	by	chance	,	who	studied	her	long	and
它	是	仅有的	我	WHO	成立	她	经过	机会	,	WHO	研究	她	长的	和

['prɛrfəli] .

prayerfully	.
虔诚地祈祷	.

只有我偶然发现了她，并长时间虔诚地研究了她。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪlz] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]

Come	with	me	,	Wills	—	she	will	teach	you	how	little	you	know	and	how	much
来	和	我	,	遗嘱	—	她	将要	教	你	如何	小的	你	知道	和	如何	很多

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] ! " [ˌtuː'tuː] .

you	can	learn	!	"	2	.
你	能	学习	!	"	2	.

跟我来，威尔斯——她会让你明白你懂得多么少，你能学到多少！2.

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['goʊsts] .

"	You	Can	Almost	Hear	the	Ghosts	.
"	你	能	几乎	听到	这	鬼魂	.

你几乎能听到鬼魂的声音。

" [aɪ][hæv; həv][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt] , ['pleɪnli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['flætli] ,

"	I	have	sat	down	with	the	purpose	of	writing	out	,	plainly	and	even	flatly	,
"	我	有	卫星	向下	和	这	目的	的	写作	出去	,	显然	和	甚至	断然	,

“我坐下来，目的是坦诚直白地写下：

[ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]['dɑːktər]['ɑːtoʊ] - [ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪm'prɑːmptuː]

all	that	happened	to	me	and	to	Doctor	Otto	Zoberg	in	our	impromptu
全部	那	发生	到	我	和	到	医生	奥托	-	在	我们的	即兴

[əd'ventʃər] [æt; ət] ['saɪkɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

adventure	at	psychic	investigation	;
冒险	在	精神	调查	;

我和奥托·佐伯格医生在一次即兴的通灵调查冒险中发生的一切；

[jet] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

yet	,	almost	at	the	start	,
然而	,	几乎	在	这	开始	,

然而，几乎在一开始，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [veɪg] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪni] [taʊn] [wer] [ðæt] [əd'ventʃər] [ræn][ɪts]

I	find	it	necessary	to	be	vague	about	the	tiny	town	where	that	adventure	ran	its
我	寻找	它	必要的	到	是	模糊的	关于	这	微小的	镇	在哪里	那	冒险	跑	它是

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

对于那次冒险最终结束的小镇，我觉得有必要含糊其辞。

- [bɪ'gæn][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪts] [neɪm] ,

Zoberg	began	by	refusing	to	tell	me	its	name	,
-	开始	经过	拒绝	到	告诉	我	它是	姓名	,

佐伯格一开始拒绝告诉我它的名字，

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [frendz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] [kə'mitiz] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː]

and	now	my	friends	of	various	psychical	research	committees	have	asked	me
和	现在	我的	朋友们	的	各种各样的	心理	研究	委员会	有	问	我

[tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['sɜːrt(ə)n] [ig,zæmi'neiʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

to	hold	my	peace	until	they	have	finished	certain	examinations	without	benefit	of
到	抓住	我的	和平	直到	他们	有	完成的	肯定	考试	没有	益处	的

['jeloʊ] ['dʒɝːnəlz] [ɔːr] ['praɪɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

yellow	journals	or	prying	politicians	.
黄色的	期刊	或者	窥探	政治家	.

现在，我各个超心理学研究委员会的朋友们要求我保持沉默，直到他们在没有黄页杂志或爱管闲事的政客的帮助下完成某些调查为止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['loʊkeɪtɪd] , [æz; əz] - [toʊld][ˌem 'iː] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['aʊərz] [baɪ][fæst] ['ɔːtəməbiːl] [ʌv; əv]

It	is	located	,	as	Zoberg	told	me	,	within	five	hours	by	fast	automobile	of
它	是	位于	,	作为	-	讲述	我	,	之内	五	小时	经过	快速地	汽车	的

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

佐伯格告诉我，从华盛顿乘坐快速汽车只需五个小时即可到达那里。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['brekfəst] ,

On	the	following	morning	,	after	a	quick	and	early	breakfast	,
在	这	下列的	早晨	,	后	一个	快的	和	早期的	早餐	,

第二天早上，吃过简单的早餐后，

[wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][maɪ] ['stɜːrdi] [kuːp] .

we	departed	at	seven	o'clock	in	my	sturdy	coupé	.
我们	已离开	在	七	点钟	在	我的	结实的	轿跑车	.

七点钟，我们乘坐我那辆结实的双门轿车出发了。

[aɪ] [droʊv] [ænd; ənd] - ['gaɪdɪd] .

I	drove	and	Zoberg	guided	.
我	驾驶	和	-	引导	.

我开车，佐伯格做向导。

[ɪn][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [bæk] [wiː; wi][hæd; həd] [stoʊd] [bægz] ,

In	the	turtle	-	back	we	had	stowed	bags	,
在	这	龟	-	后退	我们	有	已存放	包	,

我们在龟背背包里放了些包，

[fɔːr; fər][ðə; ði][noʊ'vembər][skaɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɔɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['hevi] [klaʊdz] ,

for	the	November	sky	had	begun	to	boil	up	with	dark	,	heavy	clouds	,
为了	这	十一月	天空	有	开始	到	熬	向上	和	黑暗的	,	重的	云	,

十一月的天空开始被乌云压得翻腾起来，乌云密布，沉重不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm] [maɪt] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] .

and	a	storm	might	delay	us	.
和	一个	风暴	可能	延迟	我们	.

暴风雨可能会延误我们的行程。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] - [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

On	the	way	Zoberg	talked	a	great	deal	,	with	his	usual	charm	and	animation	.
在	这	方式	-	谈话	一个	伟大的	交易	,	和	他的	通常	魅力	和	动画片	.

途中，佐伯格滔滔不绝地讲了很多话，一如既往地充满魅力和活力。

[hiː; hi] [skɔft] [æt; ət][maɪ]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər]

He	scoffed	at	my	skepticism	and	prophesied	my	conversion	before	another
他	嘲笑	在	我的	怀疑论	和	预言	我的	转换	前	其他

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

他嘲笑我的怀疑，并预言我会在下一个午夜之前皈依基督教。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['rɪəlɪsts] [laɪk] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] ['hɪpnətɪzəm] , " [hiː; hi]
" A hundred years ago , realists like yourself were ridiculing hypnotism , " he
" 一个 百 年 前 , 现实主义者 喜欢 你自己 是 嘲笑 催眠术 , " 他
['tʃʌkld] .
chuckled .
轻笑 .

“一百年前，像你这样的现实主义者还在嘲笑催眠术呢，”他笑着说。

" [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [feɪk] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]['edgər] ['poʊz] [ə'mjuːzɪŋ]
" They thought that it was a fantastic fake , like one of Edgar Poe's amusing
" 他们 想法 那 它 曾是 一个 极好的 伪造的 , 喜欢 一 的 埃德加 爱伦·坡的 有趣
[teɪlz; 'teɪˌliz] , [jɑː] ?
tales , ja ?
故事 , 是 ?

“他们认为这是一个精彩的赝品，就像埃德加·爱伦·坡笔下那些有趣的故事一样，是吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəns] , [fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .
And now it is a great science , for healing and comforting the world .
和 现在 它 是 一个 伟大的 科学 , 为了 康复 和 令人感到安慰 这 世界 .

如今它已成为一门伟大的科学，用于治愈和抚慰世人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði][wɜːrld] [skɔːnd] ['ment(ə)l] [tə'lepəθi] — — "
A few years ago , the world scorned mental telepathy — — "
一个 很少 年 前 , 这 世界 被鄙视 精神的 心灵感应 — — "

几年前，全世界都对心灵感应嗤之以鼻——

" [hoʊld][ɑːn] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Hold on , " I interrupted .
" 抓住 在 , " 我 中断 .

“等等，”我打断道。

" [aɪm] [nʌn] [tuː] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
" I'm none too convinced of it now . "
" 我是 没有任何 也 确信 的 它 现在 . "

“我现在对此并不太确信。”

" [aɪ] [sed] [dʒʌst] [ðæt] , [læst] [naɪt] .
" I said just that , last night .
" 我 说 只是 那 , 最后的 夜晚 .

我昨晚就是这么说的。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [greɪn] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
However , you think that there is some grain of truth to it .
然而 , 你 思考 那 那里 是 一些 粮食 的 真相 到 它 .

但是，你认为这其中有些许真理成分。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['meni]
You would be a fool to laugh at the many
你 会 是 一个 傻子 到 笑 在 这 许多
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [kler'vɔɪəns] ['kærid] [ɑːn][æt; ət] [duːk]
experiments in clairvoyance carried on at Duke
实验 在 千里眼 携带 在 在 公爵
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "
University . "
大学 . "

如果你嘲笑杜克大学进行的众多透视实验，那你就是个傻瓜。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'presɪv] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , they are impressive , " I admitted .
" 是的 , 他们 是 感人的 , " 我 承认 .

“是的，它们确实令人印象深刻，”我承认道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [juˈniːk] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	They	are	tremendous	,	and	by	no	means	unique	,	"	he	insisted	.
"	他们	是	巨大的	,	和	经过	不	方法	独特的	,	"	他	坚持	.

“它们非常出色，但绝非独一无二，”他坚持说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd][ten] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Think	of	a	number	between	one	and	ten	,	"	he	said	suddenly	.
"	思考	的	一个	数字	之间	一	和	十	,	"	他	说	突然	.

“想一个介于一到十之间的数字，”他突然说道。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ðɪ] [wiːl] , [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ][rɪ'plaɪ] ,

I	gazed	at	my	hands	on	the	wheel	,	thought	of	a	joking	reply	,
我	凝视	在	我的	双手	在	这	车轮	,	想法	的	一个	开玩笑	回复	,

我盯着握在方向盘上的双手，想着该如何开玩笑地回敬一句。

[ðen] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] .

then	fell	in	with	his	mood	.
然后	跌倒	在	和	他的	情绪	.

然后就被他的情绪影响了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	All	right	,	"	I	replied	.
"	全部	正确的	,	"	我	回复	.

“好的，”我回答道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

"	I'm	thinking	of	a	number	.
"	我是	思维	的	一个	数字	.

“我在想一个数字。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

"	It	is	seven	,	"	he	cried	out	at	once	,
"	它	是	七	,	"	他	哭	出去	在	一次	,

“七点了！”他立刻喊道。

[ðen] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ][blæŋk] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

then	laughed	heartily	at	the	blank	look	on	my	face	.
然后	笑了	衷心地	在	这	空白的	看	在	我的	脸	.

然后看到我一脸茫然的样子，哈哈大笑起来。

" [lʊk] [hɪr] , [ðæts] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['nʌmbər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [aɪ]

"	Look	here	,	that's	a	logical	number	for	an	average	man	to	think	of	,	"	I
"	看	这里	,	那就是	一个	逻辑	数字	为了	一个	平均的	男人	到	思考	的	,	"	我

[prəu'testid] .

protested	.
抗议	.

“你看，这对于一个普通人来说是一个合乎逻辑的数字，”我抗议道。

" [juː; jʊ] [rɪ'laɪd] [ɑːn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [nɑːt] [tə'lepəθi] .

"	You	relied	on	human	nature	,	not	telepathy	.
"	你	依赖	在	人类	自然	,	不是	心灵感应	.

你依靠的是人性，而不是心灵感应。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [twiːkt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [bɪ'twiːn] ['mænɪkjʊrd] ['fɪŋgərz] .

"	He	grinned	and	tweaked	the	end	of	his	beard	between	manicured	fingers	.
"	他	咧嘴一笑	和	调整	这	结尾	的	他的	胡须	之间	修剪	手指	.

他咧嘴一笑，用修剪整齐的手指捻了捻胡茬。

" ['veri] [gʊd] , [wɪlz] , [traɪ] [ə'gen] .
" Very good , Wills , try again .
" 非常 好的 , 遗嘱 , 尝试 再次 .

“很好，威尔斯，再试一次。”

[ə; eɪ] ['kʌlər] [ðɪs] [taɪm] .
A color this time .
一个 颜色 这 时间 .

这次是颜色。

" [aɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ri'plaiŋ] , " [ɔ:l] [raɪt] , [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" I paused a moment before replying , " All right , guess what it is .
" 我 暂停 一个 片刻 前 回复 , " 全部 正确的 , 猜测 什么 它 是 .

我停顿了一下才回答说：“好吧，猜猜是什么。”

" [hi:; hi] , [tu:] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['steriŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [saɪdˌwaɪz] .
" He , too , hesitated , staring at me sidewise .
" 他 , 也 , 犹豫了一下 , 凝视 在 我 横向 .

他也犹豫了一下，侧目看着我。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [blu:] , " [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I think it is blue , " he offered at length .
" 我 思考 它 是 蓝色的 , " 他 提供 在 长度 .

“我觉得它是蓝色的，”他最终说道。

" [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , " [aɪ] ['grʌmbld] .
" Go to the head of the class , " I grumbled .
" 去 到 这 头 的 这 班级 , " 我 咕哝 .

“到班级前面去，”我嘟囔着。

" [aɪ] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ges] [red] — [ðæts] [moʊst] ['ɑ:bviəs] . "
" I rather expected you to guess red — that's most obvious . "
" 我 相当 预期的 你 到 猜测 红色的 — 那就是 最多 明显的 . "

“我倒觉得你会猜红色——那最明显了。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gesɪŋ] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] .
" But I was not guessing , " he assured me .
" 但 我 曾是 不是 猜测 , " 他 保证 我 .

“但我并非在猜测，”他向我保证道。

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blu:] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] .
" A flash of blue came before my mind's eye .
" 一个 闪光 的 蓝色的 来了 前 我的 心灵的 眼睛 .

“我的脑海中闪过一道蓝色的光芒。”

[kʌm] , [let] [ˌju: 'es][traɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] .
Come , let us try another time .
来 , 让 我们 尝试 其他 时间 .

来吧，我们再试一次。

" [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" We continued the experiment for a while .
" 我们 持续 这 实验 为了 一个 尽管 .

我们继续进行了一段时间的实验。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kə'rekt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] - [kloʊz] [ɪn] ['nɪrli] ['evri]
Zoberg was not always correct , but he was surprizingly close in nearly every
- 曾是 不是 总是 正确的 , 但 他 曾是 - 关闭 在 几乎 每一个
[keɪs] .
case .
案件 .

佐伯格并非总是正确，但几乎在所有情况下，他的判断都出奇地接近正确。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd] -

The	most	interesting	results	were	with	the	names	of	persons	,	and	Zoberg
这	最多	有趣的	结果	是	和	这	姓名	的	人	,	和	-

[ə'tʃiːvd] [sʌm; səm] ['ræðər] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [əprɒksɪ'meɪʃnz] .

achieved	some	rather	mystifying	approximations	.
已达成	一些	相当	神秘的	近似值	.

最有趣的结果是用人名进行的，佐伯格取得了一些相当神秘的近似结果。

[ðʌs] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər]['bɔːrɪs]['kɑːrlɔːf] ,

Thus	,	when	I	was	thinking	of	the	actor	Boris	Karloff	,
因此	,	什么时候	我	曾是	思维	的	这	演员	鲍里斯	卡洛夫	,

因此，当我想到演员鲍里斯·卡洛夫时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər]['beilə, belə, 'bilə][luː'goʊsi, lə'goʊsi] .

he	gave	me	the	name	of	the	actor	Bela	Lugosi	.
他	给予	我	这	姓名	的	这	演员	贝拉	卢戈西	.

他告诉我演员贝拉·卢戈西的名字。

[ə'pɑːn][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] [keɪ] . ['tʃestərtən] , [hiː; hi] [neɪmd] ['tʃɛstərˌtɑːnz] [kloʊz] [frend]

Upon	my	thinking	of	Gilbert	K	.	Chesterton	,	he	named	Chesterton's	close	friend
之上	我的	思维	的	吉尔伯特	K	.	切斯特顿	,	他	命名	切斯特顿的	关闭	朋友

[hɪ'lɛr] ['belɔk] ,

Hilaire	Belloc	,
希莱尔	贝洛克	,

我想到吉尔伯特·K·切斯特顿时，便想到了切斯特顿的密友希莱尔·贝洛克。

[ænd; ənd][maɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] "

and	my	concentration	on	George	Bernard	Shaw	brought	forth	a	shout	of	"
和	我的	专注	在	乔治	伯纳德	肖	带来	前进	一个	喊	的	"

['sæntə] ['klɔz] .

Santa	Claus	.
圣诞老人	克劳斯	.

我对萧伯纳的专注让我不禁喊出了“圣诞老人”。

" [wen] [aɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['trɪkəri] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	When	I	reiterated	my	charge	of	psychological	trickery	and	besought	him	to
"	什么时候	我	重申	我的	收费	的	心理	诡计	和	恳求	他	到

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['meθəd] ,

teach	me	his	method	,
教	我	他的	方法	,

当我重申他使用心理诡计的指控，并恳求他教我他的方法时，

[hiː; hi] [gruː] ['æktʃuəli] ['æŋgri][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .

he	grew	actually	angry	and	did	not	speak	for	more	than	half	an	hour	.
他	生长	实际上	生气的	和	做过	不是	说话	为了	更多的	比	一半	一个	小时	.

他真的生气了，半个多小时都没说话。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

Then	he	began	to	discuss	our	destination	.
然后	他	开始	到	讨论	我们的	目的地	.

然后他开始讨论我们的目的地。

" [ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [kə'mjuːnəti] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] .

"	A	most	amazing	community	,	"	he	pronounced	.
"	一个	最多	惊人的	社区	,	"	他	发音	.

“这是一个非常棒的社区，”他赞叹道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['ɪnlənd] [taʊnz] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'merɪkə] .

"	It	is	old	—	one	of	the	oldest	inland	towns	of	all	America	.
"	它	是	老的	—	一	的	这	最老	内陆	城镇	的	全部	美国	.

“它历史悠久——是美国最古老的内陆城镇之一。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [maɪ] [frend] .

Wait	**until**	**you**	**see**	**the**	**houses**	**,**	**my**	**friend**	**.**
等待	直到	你	看	这	房屋	,	我的	朋友	.

朋友，等你看到那些房子就知道了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['goʊsts] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

You	**can**	**almost**	**hear**	**the**	**ghosts**	**within**	**them**	**,**	**in**	**broad**	**daylight**	**.**
你	能	几乎	听到	这	鬼魂	之内	他们	,	在	广阔	日光	.

即使在光天化日之下，你几乎都能听到它们里面传来的鬼魂的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɛvəlz] [krɔːft] , [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [tuː] . "

And	**their**	**Devil's**	**Croft**	**,**	**that**	**is**	**worth**	**seeing**	**,**	**too**	**.**	**"**
和	他们的	魔鬼的	克罗夫特	,	那	是	值得	看到	,	也	.	"

还有他们的“魔鬼庄园”，也值得一看。

" [ðer; ðər] [wʌt] ?

"	**Their**	**what**	**?**
"	他们的	什么	?

“他们的什么？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [dɪ'sper] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**as**	**though**	**in**	**despair**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	,	作为	尽管	在	绝望	.

他摇了摇头，仿佛绝望一般。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][set] [jɔːr'self] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ə'kʌlˌtɪzəm] !

"	**And**	**you**	**set**	**yourself**	**up**	**as**	**an**	**authority**	**on**	**occultism**	**!**
"	和	你	放	你自己	向上	作为	一个	权威	在	神秘学	!

“你竟然把自己塑造成神秘学方面的权威！”

" [hiː; hi] [snɪft] .

"	**he**	**sniffed**	**.**
"	他	嗅了嗅	.

他抽了抽鼻子。

" [nekst][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['druːidz] .

"	**Next**	**you**	**will**	**admit**	**that**	**you**	**have**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**Druids**	**.**
"	下一个	你	将要	承认	那	你	有	绝不	听到	的	这	德鲁伊	.

“接下来你会承认你从未听说过德鲁伊教。”

[ə; eɪ] ['dɛvəlz] [krɔːft] , [maɪ] [dʌl] [jʌŋ] [frend] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [skɑːts] ['vɪlɪdʒ] .

A	**Devil's**	**Croft**	**,**	**my**	**dull**	**young**	**friend**	**,**	**used**	**to**	**be**	**part**	**of**	**every**	**English**	**or**	**Scots**	**village**	**.**
一个	魔鬼的	克罗夫特	,	我的	乏味的	年轻的	朋友	,	用过的	到	是	部分	的	每一个	英语	或者	苏格兰人	村庄	.

我那愚钝的年轻朋友，魔鬼农场曾经是每个英格兰或苏格兰村庄的一部分。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [set] [ə'saɪd][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] ['seɪtn] ,

The	**good**	**people**	**would**	**set**	**aside**	**a**	**field**	**for**	**Satan**	**,**
这	好的	人们	会	放	旁边	一个	场地	为了	撒但	,

善良的人们会为撒旦预留一块田地，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [lændz] . "

so	**that**	**he**	**would**	**not**	**take**	**their**	**own**	**lands**	**.**	**"**
所以	那	他	会	不是	拿	他们的	自己的	土地	.	"

免得他夺走他们的土地。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ? "

"	**And**	**this**	**settlement**	**has**	**such**	**a**	**place**	**?**	**"**
"	和	这	沉降	有	这样的	一个	地方	?	"

“这个定居点竟然有这样的地方？”

" [jɑː] ['woʊl] , [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['tɪmbər] ['evər] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['oʊvər] - ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] ,
" Ja wohl , a grove of the thickest timber ever seen in this over - civilized country ,
" 是 沃尔 , 一个 树林 的 这 最厚 木材 曾经 已见 在 这 超过 - 文明 国家 ,

“是的，这是这片过度文明的国家里所见过的最茂密的树林，

[ænd; ənd] [hedʒ] [ɪn][tuː; tə] [buːt] .
and hedged in to boot .
和 对冲 在 到 启动 .

而且还设置了对冲屏障。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ,
I do not say that they believe ,
我 做 不是 说 那 他们 相信 ,

我并不是说他们相信，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪvɪk] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['trespəsəz] . "
but it is civic property and protected by special order from trespassers . "
但 它 是 公民 财产 和 受保护 经过 特别的 命令 从 擅闯者 . "

但它是公共财产，受特别法令保护，禁止擅自闯入。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðæt] [groʊv] , " [aɪ] [sed] .
" I'd like to visit that grove , " I said .
" ID 喜欢 到 访问 那 树林 , " 我 说 .

“我想去那片树林看看，”我说。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !
" I pray you !
" 我 祈祷 你 !

我向你祈祷！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [ɪn]['proʊtest] .
" he cried , waving in protest .
" 他 哭 , 挥手 在 反对 .

他喊道，挥手抗议。

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌn'welkəm] .
" Do not make us unwelcome .
" 做 不是 制作 我们 不受欢迎 .

不要让我们感到不受欢迎。

" [wiː; wi] [ə'raɪvd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .
" We arrived shortly before noon .
" 我们 到达的 不久 前 中午 .

我们临近中午到达。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [rests] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['hɑːloʊ] [ə'mʌŋ] [haɪ] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,
The little town rests in a circular hollow among high wooded hills ,
这 小的 镇 休息 在 一个 圆 空洞的 之中 高的 树木繁茂的 丘陵 ,

小镇坐落在高耸的林木覆盖的山丘环绕的圆形洼地中，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [roʊd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
and there is not a really good road into it , for two or three miles around .
和 那里 是 不是 一个 真的 好的 路 进入 它 , 为了 二 或者 三 英里 大约 .

而且方圆两三英里内都没有真正好的路通往那里。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - , [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [groʊ'tesk] [ɔːr] [fər'bɪdɪŋ] ,
After listening to Zoberg , I had expected something grotesque or forbidding ,
后 聆听 到 - , 我 有 预期的 某物 怪诞 或者 禁止 ,
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but I was disappointed .
但 我 曾是 失望的 .

听完佐伯格的演奏后，我原本期待听到一些怪诞或令人畏惧的作品，但结果却让我失望了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [pʊr] .

The	houses	were	sturdy	and	modest	,	in	some	cases	poor	.
这	房屋	是	结实的	和	谦虚的	,	在	一些	案例	贫穷的	.

这些房屋坚固而简朴，有些甚至很破旧。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ][kloʊz] - ['hʌdld] [mæs] , [laɪk][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l]

The	greater	part	of	them	made	a	close	-	huddled	mass	,	like	a	herd	of	cattle
这	更大的	部分	的	他们	制成	一个	关闭	-	蜷缩着	大量的	,	喜欢	一个	一群	的	牛

['θretnd] [baɪ] [wʊlvz] ,

threatened	by	wolves	,
威胁	经过	狼	,

它们大部分挤成一团，就像一群受到狼群威胁的牛一样。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['dwelɪŋ] [laɪk][æn; ən] [əd'ventʃərsəm] [jʌŋ]

with	here	and	there	an	isolated	dwelling	like	an	adventuresome	young
和	这里	和	那里	一个	孤立	住宅	喜欢	一个	冒险的	年轻的

['faɪtɪŋ] - [bʊl] .

fighting	-	bull	.
斗争	-	公牛	.

这里那里零星散落着一些孤零零的住所，就像一头爱冒险的年轻斗牛。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪvd] ,

The	streets	were	narrow	,	crooked	and	unpaved	,
这	街道	是	狭窄的	,	歪	和	未铺设路面	,

街道狭窄、弯曲且没有铺设路面。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][aɪ] [sɔː] ['bʌgiz] [ænd; ənd]['wægənz] ['aʊtnʌmbərɪŋ] ['ɔːtəməbilz] .

and	for	once	in	this	age	I	saw	buggies	and	wagons	outnumbering	automobiles	.
和	为了	一次	在	这	年龄	我	锯	婴儿车	和	马车	人数占优	汽车	.

在这个时代，我竟然第一次看到马车和货车的数量超过了汽车。

[ðə; ði] ['sentrəl] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [taʊn] [hɔːl] [ʌv; əv] [red] [brɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs]

The	central	square	,	with	a	two	-	story	town	hall	of	red	brick	and	a	hideous
这	中央	正方形	,	和	一个	二	-	故事	镇	大厅	的	红色的	砖	和	一个	可怕

[kæst] - ['aɪərn][wɔːr] [mə'mɔːriəl] ,

cast	-	iron	war	memorial	,
投掷	-	铁	战争	纪念馆	,

中心广场上有一座两层高的红砖市政厅和一座丑陋的铸铁战争纪念碑。

[stɪl] ['boʊstɪd] ['nuːmərəs] ['hɪtʃɪŋ] - [reɪlz] , [braʊn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [smuːð] [wɪð; wɪθ][juːz] .

still	boasted	numerous	hitching	-	rails	,	brown	with	age	and	smooth	with	use	.
仍然	吹嘘	很多的	搭便车	-	铁轨	,	棕色的	和	年龄	和	光滑的	和	使用	.

仍然保留着许多拴马桩，因年代久远而呈棕色，因使用而光滑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['riːəl] [saɪnz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['prɑːgres] .

There	were	few	real	signs	of	modern	progress	.
那里	是	很少	真实的	标志	的	现代的	进步	.

现代进步的迹象并不明显。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['klæbərd] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] " ['fɑːrməsi] "

For	instance	,	the	drug	store	was	a	shabby	clapboard	affair	with	"	Pharmacy	"
为了	实例	,	这	药品	店铺	曾是	一个	破旧	隔板	事务	和	"	药店	"

['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ɪts] ['wɪndoʊz] ,

painted	upon	its	windows	,
绘	之上	它是	视窗	,

例如，那家药店是一间破旧的木板房，窗户上涂着“药房”几个字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊld]['oʊnli] [drʌgz] , ['soʊdə][ænd; ənd][tə'bækoʊ] ;

and	it	sold	only	drugs	,	soda	and	tobacco	;
和	它	卖	仅有的	药物	,	苏打	和	烟草	;

它只出售药品、汽水和烟草；

[waɪl] [ðə; ðɪ][wʌn][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] " ['lu:θər] [ɪn] .

while	the	one	hotel	was	low	and	rambling	and	bore	the	title	"	Luther	Inn	.
尽管	这	一	酒店	曾是	低的	和	漫无边际	和	钻孔	这	标题	"	路德	客栈	.

而其中一家酒店则低矮破败，名为“路德旅馆”。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,

"	I	heard	that	the	population	was	three	hundred	and	fifty	,
"	我	听到	那	这	人口	曾是	三	百	和	五十	,

我听说那里的人口有三百五十人，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kloʊzər][tu:; tə] [θri:] ['hʌndrəd] .

but	I	am	inclined	to	think	it	was	closer	to	three	hundred	.
但	我	是	倾斜	到	思考	它	曾是	更近	到	三	百	.

但我倾向于认为实际数字接近三百。

[wi:; wi] [dru:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lu:θər] [ɪn] ,

We	drew	up	in	front	of	the	Luther	Inn	,
我们	画	向上	在	正面	的	这	路德	客栈	,

我们把车停在了路德客栈前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['rʌfli] [drest] [men] [geɪzd] [æt; ət][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt]

and	a	group	of	roughly	dressed	men	gazed	at	us	with	the	somewhat
和	一个	团体	的	大致	穿着	男人	凝视	在	我们	和	这	有些

['hɑ:st(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n][ma:rks][ə; eɪ] ['rʊrəl] [ə'merɪkən] [kə'mju:nəti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ]

hostile	interrogation	that	often	marks	a	rural	American	community	at	the	approach
敌对的	审讯	那	经常	标记	一个	乡村的	美国人	社区	在	这	方法

[ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

of	strangers	.
的	陌生人	.

一群衣着粗犷的男人用一种略带敌意的审视目光打量着我们，这种目光在美国农村社区对待陌生人时常常出现。

[ði:z] [men] [wɔ:r] [meɪl] - ['ɔ:rdər] [koʊts] [ʌv; əv] ['kɔ:rdərɔɪ] [ɔ:r] [sweɪd] — [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

These	men	wore	mail	-	order	coats	of	corduroy	or	suede	—	the	air	was	growing
这些	男人	穿着	邮件	-	命令	外套	的	灯心绒	或者	绒面革	—	这	空气	曾是	生长

['nɪpi:ər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] [plaʊ] [ʃu:z] [ɔ:r] [haɪ] [leɪst] [bu:ts] ['ʌndər] [ˌdʌŋgə'ri] [pænts] .

nippier	by	the	minute	—	and	plow	shoes	or	high	laced	boots	under	dungaree	pants	.
更冷	经过	这	分钟	—	和	犁	鞋	或者	高的	系带	靴子	在下面	背带裤	裤子	.

这些男士穿着邮购的灯芯绒或麂皮外套——空气越来越冷——以及工装裤下穿着的犁鞋或高筒系带靴。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['keltɪk] [ɔ:r]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [taɪp] .

All	of	them	were	of	Celtic	or	Anglo	-	Saxon	type	.
全部	的	他们	是	的	凯尔特人或者		盎格鲁	-	撒克逊	类型	.

它们都是凯尔特人或盎格鲁-撒克逊人的类型。

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd] - ['dʒoʊviəli] .

"	Hello	!	"	cried	Zoberg	jovially	.
"	你好	!	"	哭	-	兴高采烈地	.

“你好！”佐伯格高兴地喊道。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [gɜ:rd] .

"	I	see	you	there	,	my	friend	Mr	.	Gird	.
"	我	看	你	那里	,	我的	朋友	先生	.	格栅	.

“我看到你了，我的朋友吉尔德先生。”

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔ:tər] ?

How	is	your	charming	daughter	?
如何	是	你的	迷人	女儿	?

你那迷人的女儿最近怎么样了?

" [ðə; ðɪ][mæn] [ə'drest] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] .

"	The	man	addressed	took	a	step	forward	from	the	group	on	the	porch	.
"	这	男人	已解决	采取	一个	步	向前	从	这	团体	在	这	门廊	.

“被问到的男子从门廊上的人群中向前走了一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] - [boʊnd] , ['grɪzld] ['neɪtɪv] [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [paʊtʃt] [aɪz] ,

He	was	a	raw	-	boned	,	grizzled	native	with	pale	,	pouched	eyes	,
他	曾是	一个	生的	-	骨	,	斑白	本国的	和	苍白	,	袋状的	眼睛	,

他是个身材瘦削、满脸胡茬的土著人，眼睛苍白，眼袋很重。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	was	a	trifle	better	dressed	than	the	others	,
和	曾是	一个	琐事	更好的	穿着	比	这	其他的	,

而且他的穿着比其他人略显讲究。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [koʊt][ʌv; əv][dɑːrk] [klɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [blæk] [hæt] .

in	a	rather	ministerial	coat	of	dark	cloth	and	a	wide	black	hat	.
在	一个	相当	部长	外套	的	黑暗的	布	和	一个	宽的	黑色的	帽子	.

他身穿深色布料的颇具部长风范的外套，头戴一顶宽边黑帽。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

He	cleared	his	throat	before	replying	.
他	已清除	他的	喉	前	回复	.

他清了清嗓子才回答。

" [hə'loʊ] , ['dɑːktər] .

"	Hello	,	Doctor	.
"	你好	,	医生	.

“你好，医生。”

['suːzənz] [wel] , [θæŋks] .

Susan's	well	,	thanks	.
苏珊的	出色地	,	谢谢	.

苏珊很好，谢谢。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][juː 'es] ?

What	do	you	want	of	us	?
什么	做	你	想	的	我们	?

你们想让我们做什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['tʃælɪndʒ] , [ðæt] [wʊd] [rɪ'pel] [ɔːr]['æŋgər][moʊst][men] ,

"	It	was	a	definite	challenge	,	that	would	repel	or	anger	most	men	,
"	它	曾是	一个	定	挑战	,	那	会	击退	或者	愤怒	最多	男人	,

“这无疑是一个挑战，会让大多数男人感到反感或愤怒。”

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

but	Zoberg	was	not	to	be	denied	.
但	-	曾是	不是	到	是	否认	.

但佐伯格的请求不容拒绝。

[hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]

He	scrambled	out	of	the	car	and	cordially	shook	the	hand	of	the	man	he
他	打乱	出去	的	这	车	和	诚挚地	摇晃	这	手	的	这	男人	他

[hæd; həd] [kɔːld] ['mɪstər] . [gɜːrd] .

had	called	Mr	.	Gird	.
有	称为	先生	.	格栅	.

他赶紧跳下车，热情地和那位他称之为吉尔德先生的男士握手。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Meanwhile	he	spoke	in	friendly	fashion	to	one	or	two	of	the	others	.
同时	他	辐	在	友好的	时尚	到	一	或者	二	的	这	其他的	.

与此同时，他友好地与另外一两个人交谈起来。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪstər] .

"	And	here	,	"	he	wound	up	,	"	is	a	very	good	friend	of	mine	,	Mr	.
"	和	这里	,	"	他	伤口	向上	,	"	是	一个	非常	好的	朋友	的	矿	,	先生	.

['tɔːlbət; 'tælbət] [wɪlz] .

Talbot	Wills	.
塔尔博特	遗嘱	.

“这位，”他最后说道，“是我的一位非常好的朋友，塔尔博特·威尔斯先生。”

" [ɔːl] [aɪz] — [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'frendli] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] — [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

"	All	eyes	—	and	very	unfriendly	eyes	they	were	,	as	a	whole	—	turned	upon
"	全部	眼睛	—	和	非常	不友好	眼睛	他们	是	,	作为	一个	所有的	—	转向	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“所有人的目光——而且总的来说，这些目光都非常不友好——都转向了我。”

[aɪ][gɑːt][aʊt] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æt; ət] - [ɪn'sɪstəns] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][gɜːrd] .

I	got	out	slowly	,	and	at	Zoberg's	insistence	shook	hands	with	Gird	.
我	得到	出去	缓慢地	,	和	在	-	坚持	摇晃	双手	和	格栅	.

我慢慢地走了出来，在佐伯格的坚持下，与吉尔德握了手。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['grɪzld] [mæn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

Finally	the	grizzled	man	came	with	us	to	the	car	.
最后	这	斑白	男人	来了	和	我们	到	这	车	.

最后，那位满脸胡茬的男人和我们一起上了车。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ['glʌmli] [tuː; tə] - ,

"	I	promised	you	once	,	"	he	said	glumly	to	Zoberg	,
"	我	承诺	你	一次	,	"	他	说	闷闷不乐地	到	-	,

“我曾经答应过你，”他沮丧地对佐伯格说。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['suːzn] [dɪg] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['ɪntuː] [ðɪs]

"	that	I	would	let	you	and	Susan	dig	as	deeply	as	you	wanted	to	into	this
"	那	我	会	让	你	和	苏珊	挖	作为	深	作为	你	通缉	到	进入	这

['mætər] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

matter	of	spirits	.
事情	的	烈酒	.

“我会让你和苏珊尽情深入地探究关于灵魂的问题。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [sɪns] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] , [bʌt; bət][maɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['nevər] ['broʊkən] [jet] .

I've	often	wished	since	that	I	hadn't	,	but	my	word	was	never	broken	yet	.
我已经	经常	希望	自从	那	我	之前没有	,	但	我的	单词	曾是	绝不	破碎的	然而	.

从那以后，我常常希望自己当初没有那样做，但我的承诺至今还没有违背。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; ['suːzn] [ɪz] ['kʊkɪŋ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl]

Come	along	with	me	;	Susan	is	cooking	dinner	,	and	there'll	be	enough	for	all
来	沿着	和	我	;	苏珊	是	烹饪	晚餐	,	和	将会	是	足够的	为了	全部

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

跟我来吧；苏珊正在做晚饭，够我们大家吃的。

" [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

"	He	got	into	the	car	with	us	,
"	他	得到	进入	这	车	和	我们	,

他上了我们的车，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [kən'vəːst]

and	as	we	drove	out	of	the	square	and	toward	his	house	he	conversed
和	作为	我们	驾驶	出去	的	这	正方形	和	朝向	他的	房子	他	交谈

['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

quietly	with	Zoberg	and	me	.
悄悄	和	-	和	我	.

当我们开车驶出广场，朝他家走去时，他与佐伯格和我低声交谈。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] , " [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][oʊld] , [æz; əz][juː; jʊ]

"	Yes	,	"	he	answered	one	of	my	questions	,	"	the	houses	are	old	,	as	you
"	是的	,	"	他	回答	一	的	我的	问题	,	"	这	房屋	是	老的	,	作为	你

[kæn; kən] [siː] .

can	see	.
能	看	.

“是的，”他回答了我的一个问题，“正如你所看到的，这些房子很旧了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [stʊd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ,

Some	of	them	have	stood	since	the	Revolutionary	War	with	England	,
一些	的	他们	有	站立	自从	这	革命者	战争	和	英格兰	,

有些建筑自美国独立战争时期就屹立至今。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['taʊnz] ['ɔrdənənsɪz] [hæv; həv] [stʊd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðæt] .

and	our	town's	ordinances	have	stood	longer	than	that	.
和	我们的	镇上的	法令	有	站立	更长	比	那	.

我们镇上的法令生效时间比这更长。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] , ['mɪstər] . [wɪlz] .

You	aren't	the	first	to	be	impressed	,	Mr	.	Wills	.
你	不是	这	第一的	到	是	印象深刻	,	先生	.	遗嘱	.

威尔斯先生，您不是第一个被震撼到的人。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪljə'ner] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ˌjuː 'es] ,

Ten	years	ago	a	certain	millionaire	came	and	said	he	wanted	to	endow	us	,
十	年	前	一个	肯定	百万富翁	来了	和	说	他	通缉	到	赋予	我们	,

十年前，一位百万富翁来找我们，说他想给我们捐赠。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [steɪ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

so	that	we	would	stay	as	we	are	.
所以	那	我们	会	停留	作为	我们	是	.

这样我们就能维持现状。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['neɪtɪv] ['kʌlər] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['vælјuː] .

He	had	a	lot	to	say	about	native	color	and	historical	value	.
他	有	一个	很多	到	说	关于	本国的	颜色	和	历史	价值	.

他有很多关于本土色彩和历史价值的见解。

[wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [steɪ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['mʌni]

We	told	him	that	we	would	stay	as	we	are	without	having	to	take	money
我们	讲述	他	那	我们	会	停留	作为	我们	是	没有	拥有	到	拿	钱

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

我们告诉他，我们会维持现状，不需要接受他的钱。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [els] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

or	from	anybody	else	for	that	matter	.
或者	从	任何人	别的	为了	那	事情	.

或者来自其他任何人。

" - [hoʊm] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [bʌt; bət] [loʊ] , [ɔːl] [wʌn] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dɑːrkli] ['peɪntɪd]

"	Gird's	home	was	large	but	low	,	all	one	story	,	and	of	darkly	painted
"	-	家	曾是	大的	但	低的	,	全部	一	故事	,	和	的	黑暗	绘

['klæbərd] ['oʊvər] ['hevi] ['tɪmbɝz] .

clapboards	over	heavy	timbers	.
护墙板	超过	重的	木材	.

“吉尔德的家很大，但是很低，只有一层，是用深色油漆的木板覆盖在厚重的木梁上。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['mæsɪv] [hænd] - [rɔːt] ['hɪndʒɪz] .

The	front	door	was	hung	on	the	most	massive	hand	-	wrought	hinges	.
这	正面	门	曾是	悬挂	在	这	最多	大量的	手	-	锻	铰链	.

前门是用极其厚重的手工锻造铰链安装的。

[gɜːrd] [nɑːkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slendər] , ['smɔːlɪʃ] [gɜːrl] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Gird	knocked	at	it	,	and	a	slender	,	smallish	girl	opened	to	us	.
格栅	敲门	在	它	,	和	一个	苗条	,	略小	女孩	打开	到	我们	.

吉尔德敲了敲门，一个身材苗条、个子不高的女孩为我们开了门。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wʊlən] [dres] , [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [koʊt] ,

She	wore	a	woolen	dress	,	as	dark	as	her	father's	coat	,
她	穿着	一个	羊毛	裙子	,	作为	黑暗的	作为	她	父亲的	外套	,

她穿着一件羊毛连衣裙，颜色和她父亲的外套一样深。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] .

with	white	at	the	neck	and	wrists	.
和	白色的	在	这	脖子	和	手腕	.

领口和手腕处为白色。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['ʌndər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] - [blæk] [her] , [lʊkt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [æt; ət] [fɜːrst] [glæns] ,

Her	face	,	under	masses	of	thunder	-	black	hair	,	looked	Oriental	at	first	glance	,
她	脸	,	在下面	群众	的	雷	-	黑色的	头发	,	看起来	东方	在	第一的	瞥一眼	,

她浓密的乌黑秀发下，乍一看像是东方人。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] [aɪz] [set] [ə'slænt] ;

what	with	high	cheek	-	bones	and	eyes	set	aslant	;
什么	和	高的	脸颊	-	骨头	和	眼睛	放	斜体	;

她有着高颧骨和斜视的眼睛；

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [braɪt] [greɪ] [laɪk] [wɔːrn] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skɪn]

then	I	saw	that	her	eyes	were	a	bright	gray	like	worn	silver	,	and	her	skin
然后	我	锯	那	她	眼睛	是	一个	明亮的	灰色的	喜欢	磨损	银	,	和	她	皮肤

['roʊzi] ,

rosy	,
红润	,

然后我看到她的眼睛是像磨损的银子一样明亮的灰色，皮肤呈红润色。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maʊθ] .

with	a	firm	chin	and	a	generous	mouth	.
和	一个	公司	下巴	和	一个	慷慨的	嘴	.

下巴线条硬朗，嘴唇丰满。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˌrɛprɪ'zɛntətɪvli] ['keltɪk] , ['æftər] [ɔːl] ,

The	features	were	representatively	Celtic	,	after	all	,
这	特征	是	代表性地	凯尔特人	,	后	全部	,

这些特征毕竟具有典型的凯尔特风格。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɝd] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm]

and	I	wondered	for	perhaps	the	fiftieth	time	in	my	life	if	there	was	some
和	我	想知道	为了	也许	这	第五十	时间	在	我的	生活	如果	那里	曾是	一些

[sɔːrt] [ʌv; əv] [blʌd] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [skɑːt] [ænd; ənd] ['mɑːŋgəl] .

sort	of	blood	link	between	Scot	and	Mongol	.
种类	的	血	关联	之间	苏格兰人	和	蒙古人	.

我这辈子大概第五十次想知道，苏格兰人和蒙古人之间是否存在某种血缘关系。

[hɜːr; hər][hænd] , [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

Her	hand	,	on	the	brass	knob	of	the	door	,
她	手	,	在	这	黄铜	旋钮	的	这	门	,

她的手放在黄铜门把手上，

[ʃoʊd] [æz; əz] ['slendər] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ['flaʊər] .

showed	as	slender	and	white	as	some	evening	flower	.
显示	作为	苗条	和	白色的	作为	一些	晚上	花	.

它纤细洁白，宛如一朵晚霞。

" ['suːzn] , " [sed] [gɜːrd] , " [hɪəz] ['dɑːktər] - .

"	Susan	,	"	said	Gird	,	"	here's	Doctor	Zoberg	.
"	苏珊	,	"	说	格栅	,	"	这里是	医生	-	.

“苏珊，”吉尔德说，“佐伯格医生来了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . [wɪlz] .

And	this	is	his	friend	,	Mr	.	Wills	.
和	这	是	他的	朋友	,	先生	.	遗嘱	.

这是他的朋友威尔斯先生。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] - , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃaɪli] .

"	She	smiled	at	Zoberg	,	then	nodded	to	me	,	respectfully	and	rather	shyly	.
"	她	微笑	在	-	,	然后	点头	到	我	,	尊敬	和	相当	害羞地	.

她朝佐伯格笑了笑，然后恭敬而又略带羞涩地向我点了点头。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [gɜːrd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

"	My	daughter	,	"	Gird	finished	the	introduction	.
"	我的	女儿	,	"	格栅	完成的	这	介绍	.

“我的女儿，”吉尔德说完介绍后说道。

" [wel] , ['dɪnər] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] .

"	Well	,	dinner	must	be	ready	.
"	出色地	,	晚餐	必须	是	准备好	.

“好了，晚饭应该准备好了。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [ˌjuː 'es][ˌɪn'saɪd] .

"	She	led	us	inside	.
"	她	引领	我们	里面	.

她领着我们进去了。

[ðə; ði]['pɑːrlər][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][ɪn][moʊst][oʊld] - ['fæʃnd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['haʊzɪz] ,

The	parlor	was	rather	plainer	than	in	most	old	-	fashioned	provincial	houses	,
这	客厅	曾是	相当	更朴素	比	在	最多	老的	-	造型	省级	房屋	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] .

but	it	was	comfortable	enough	.
但	它	曾是	舒服的	足够的	.

客厅比大多数老式省屋里的要简朴一些，但还算舒适。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [æn'tiːk] ['diːlɜ-z] ,

Much	of	its	furniture	would	have	delighted	antique	dealers	,
很多	的	它是	家具	会	有	高兴极了	古董	经销商	,

它的许多家具都会让古董商欣喜不已。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'prest] [mju'ziːəm] [dɜ-'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z]

and	one	or	two	pieces	would	have	impressed	museum	directors
和	一	或者	二	件	会	有	印象深刻	博物馆	导演

.

:
.

其中一两件藏品足以给博物馆馆长留下深刻印象。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [hæd; həd] [pleɪt] - [ræks] [ɑːn]['ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ʌv; əv]

The	dining	-	room	beyond	had	plate	-	racks	on	the	walls	and	a	long	table	of
这	用餐	-	房间	超过	有	盘子	-	货架	在	这	墙壁	和	一个	长的	桌子	的

[dɑːrk] [wʊd] ,

dark	wood	,
黑暗的	木头	,

隔壁的餐厅墙上挂着盘子架，摆放着一张深色木质长桌。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] .

with	high	-	backed	chairs	.
和	高的	-	支持的	椅子	.

配有高背椅。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [fraɪd] [hæm] , ['bɪskɪts] , ['kɔːfi] [ænd; ənd] [stuːd] [fruːt] [ðæt] [mʌst; məst]

We	had	some	fried	ham	,	biscuits	,	coffee	and	stewed	fruit	that	must
我们	有	一些	油煎	火腿	,	饼干	,	咖啡	和	炖	水果	那	必须

[hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] - [kænd] .

have	been	home	-	canned	.
有	到过	家	-	罐装	.

我们吃了些炸火腿、饼干、咖啡和炖水果，那些水果应该是自家罐头做的。

['dɑːktər] - [ænd; ənd][gɜːrd] [eɪt] ['hɑːrtɪli] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['traɪfəlz] , [bʌt; bət] ['suːzn] [gɜːrd]

Doctor	Zoberg	and	Gird	ate	heartily	,	talking	of	local	trifles	,	but	Susan	Gird
医生	-	和	格栅	吃	衷心地	,	说	的	当地的	琐事	,	但	苏珊	格栅

['hɑːrdli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fuːd] .

hardly	touched	her	food	.
几乎	感动	她	食物	.

佐伯格医生和吉尔德吃得很开心，谈论着当地的琐事，但苏珊·吉尔德几乎没动她的食物。

[aɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['stelθi] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]

I	,	watching	her	with	stealthy	admiration	,	forgot	to	take	more	than	a	few
我	,	观看	她	和	隐秘的	钦佩	,	忘了	到	拿	更多的	比	一个	很少

['maʊθˌfʊlz] .

mouthfuls	.
一口一口	.

我偷偷地欣赏着她，忘了多吃几口。

['æftər][ðə; ði][rɪ'pæst] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][wiː; wi] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər]

After	the	repast	she	carried	out	the	dishes	and	we	men	returned	to	the	parlor
后	这	餐饮	她	携带	出去	这	菜肴	和	我们	男人	返回	到	这	客厅

.

:
.

饭后，她端着盘子离开，我们男人回到了客厅。

[gɜːrd] [feɪst] [juː 'es] .

Gird	faced	us	.
格栅	面对	我们	.

格德面对着我们。

" [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] ? " [hiː; hi] ['hæzədid] ['grʌfli] .

"	You're	here	for	some	more	hocus	-	pocus	?	"	he	hazarded	gruffly	.
"	你是	这里	为了	一些	更多的	麻醉	-	魔法	?	"	他	危险的	粗声粗气地	.

“你们是来搞些花招的吗？”他粗声粗气地试探性地问道。

" [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['seɪˌɑns] , " [ə'mendid] - , [swɑːv] [æz; əz]['evər] .

"	For	another	séance	,	"	amended	Zoberg	,	suave	as	ever	.
"	为了	其他	降神会	,	"	修订版	-	,	温文尔雅	作为	曾经	.

“再举行一次降灵会，”佐伯格补充道，语气依旧温文尔雅。

" ['dɑːktər] , " [sed] [gɜːrd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

"	Doctor	,	"	said	Gird	,	"	I	think	this	had	better	be	the	last	time	.
"	医生	,	"	说	格栅	,	"	我	思考	这	有	更好的	是	这	最后的	时间	.

“医生，”吉尔德说，“我想这最好是最后一次了。”

" - [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['pliːdɪŋ] ['proʊtest] ,

"	Zoberg	held	out	a	hand	in	pleading	protest	,
"	-	握住	出去	一个	手	在	恳求	反对	,

佐伯格伸出手表示抗议，

[bʌt; bət] [gɜːrd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stɜːrnli] ['stʌbərn] .

but	Gird	thrust	his	own	hands	behind	him	and	looked	sternly	stubborn	.
但	格栅	推力	他的	自己的	双手	在后面	他	和	看起来	严厉地	固执的	.

但吉尔德将双手背在身后，一副严厉而固执的样子。

" [its] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['defɪnətli] .

"	It's	not	good	for	the	girl	,	"	he	announced	definitely	.
"	它是	不是	好的	为了	这	女孩	,	"	他	宣布	确实	.

“这对那个女孩不好，”他斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['miːdiəm] — ['greɪtər] [ðæn; ðən] [juːseɪpiːə] [pɑːlɑː'diːnoʊ] , [ɔːr] ['dænjəl] [hoʊm] ,

"	But	she	is	a	great	medium	—	greater	than	Eusapia	Paladino	,	or	Daniel	Home	,
"	但	她	是	一个	伟大的	中等的	—	更大的	比	尤萨皮亚	帕拉迪诺	,	或者	丹尼尔	家	,

" - ['ɑːrgjuːd] ['ɜːrnɪstli] .

"	Zoberg	argued	earnestly	.
"	-	争论	切实	.

“但她是一位伟大的灵媒——比尤萨皮娅·帕拉迪诺或丹尼尔·霍姆还要伟大，”佐伯格认真地辩解道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [wɜːrld] , [lɔːst] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs]

"	She	is	an	important	figure	in	the	psychic	world	,	lost	and	wasted	here	in	this
"	她	是	一个	重要的	数字	在	这	精神	世界	,	丢失的	和	浪费	这里	在	这

['bækwɔːtər] — — "

backwater	—	—	"
回水区	—	—	"

“她在灵异界是一位重要人物，却迷失在这偏僻的地方，被埋没了——”

" [pliːz] [dəunt] [mɪs'kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [gɜːrd] .

"	Please	don't	miscall	our	town	,	"	interrupted	Gird	.
"	请	不	误拨	我们的	镇	,	"	中断	格栅	.

“请不要把我们镇的电话打错，”吉尔德打断道。

" [wel] , ['dɑːktər] , [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['seɪˌɑns] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	Doctor	,	I	agree	to	a	final	séance	,	as	you	call	it	.
"	出色地	,	医生	,	我	同意	到	一个	最终的	降神会	,	作为	你	称呼	它	.

“好吧，医生，我同意进行一次最后的降灵会，就像你所说的那样。”

[bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .

But	I'm	going	to	be	present	.
但	我是	去	到	是	展示	.

但我会到场。

" - [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] ['saɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [gɜːrd] .

"	Zoberg	made	a	gesture	as	of	refusal	,	but	I	sided	with	Gird	.
"	-	制成	一个	手势	作为	的	拒绝	,	但	我	侧面	和	格栅	.

“佐伯格做出了拒绝的姿态，但我站在吉尔德一边。”

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [test] , [aɪ] [wɑːnt] [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] , " [aɪ] [toʊld] - .

"	If	this	is	to	be	my	test	,	I	want	another	witness	,	"	I	told	Zoberg	.
"	如果	这	是	到	是	我的	测试	,	我	想	其他	证人	,	"	我	讲述	-	.

“如果这就是我的考验，我需要另一个证人，”我告诉佐伯格。

" [ɑːx] !
" **Ach** **!**
" ach !

“啊！”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səkˈses] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] . "
If **it** **is** **a** **success** **,** **you** **will** **say** **that** **he** **helped** **to** **deceive** **.** **"**
如果 它 是 一个 成功 , 你 将要 说 那 他 帮助 到 欺骗 . "

如果成功了，你就会说他参与了欺骗。

" [nɑːt][aɪ] . [aɪl] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] [soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪˈsepʃ(ə)n] .
" **Not** **I** **.** **I'll** **arrange** **things** **so** **there** **will** **be** **no** **deception** **.**
" 不是 我 . 患病的 安排 事物 所以 那里 将要 是 不 欺骗 .

“我不会。我会安排好一切，确保不会有任何欺骗。”

" [bəuθ] - [ænd; ənd][gɜːrd][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **Both** **Zoberg** **and** **Gird** **stared** **at** **me** **.**
" 两个都 - 和 格栅 凝视 在 我 .

佐伯格和吉尔德都盯着我看。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
I **wondered** **which** **of** **them** **was** **the** **more** **disdainful** **of** **my** **confidence** **.**
我 想知道 哪个 的 他们 曾是 这 更多的 轻蔑的 的 我的 信心 .

我想知道他们之中谁更不屑于我的自信。

[ðen] [ˈsuːzn] [gɜːrd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː ˈes] ,
Then **Susan** **Gird** **joined** **us** **,**
然后 苏珊 格栅 加入 我们 ,

然后苏珊·吉尔德也加入了我们，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkʌlt] . [θriː] .
and **for** **once** **I** **wanted** **to** **speak** **of** **other** **subjects** **than** **the** **occult** **.** **3** **.**
和 为了 一次 我 通缉 到 说话 的 其他 主题 比 这 神秘学 . 3 .

而这一次，我想谈谈神秘学以外的话题。3.

" [ðæt] [θɪŋ] [ˈiznt] [maɪ] [ˈdɔːtər] — —
" **That** **Thing** **Isn't** **My** **Daughter** **—** **—**
" 那 事物 不是 我的 女儿 — —

“那东西不是我女儿——”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ˈsuːzn] [gɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈlæksɪŋ] [draɪv] [ɪn]
" **It** **was** **Zoberg** **who** **suggested** **that** **I** **take** **Susan** **Gird** **for** **a** **relaxing** **drive** **in**
" 它 曾是 - WHO 建议 那 我 拿 苏珊 格栅 为了 一个 放松 驾驶 在
[maɪ][kɑːr] .
my **car** **.**
我的 车 .

“是佐伯格建议我开车带苏珊·吉尔德出去放松一下。”

[aɪ] [əˈkleɪmd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈθæŋkɪŋ] [ˌem ˈiː]['kwaɪətli] ,
I **acclaimed** **the** **idea** **as** **a** **brilliant** **one** **,** **and** **she** **,** **thanking** **me** **quietly** **,**
我 备受赞誉 这 主意 作为 一个 杰出的 一 , 和 她 , 谢谢 我 悄悄 ,

我称赞这个想法非常棒，她默默地向我道谢。

[pʊt] [ɑːn][æn; ən] [ɑːrˈkeɪɪk] - [ˈsiːmɪŋ] [kloʊk] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈhevi] .
put **on** **an** **archaic** **-** **seeming** **cloak** **,** **black** **and** **heavy** **.**
放 在 一个 古老的 - 似乎 披风 , 黑色的 和 重的 .

披上一件看起来很古老的黑色厚重斗篷。

[wi:; wi] [left] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] - ['tɔ:kɪŋ] ['aɪdli] [ænd; ənd] [droʊv] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði]

We	left	her	father	and	Zoberg	talking	idly	and	drove	slowly	through	the
我们	左边	她	父亲	和	-	说	闲散地	和	驾驶	缓慢地	通过	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

我们离开时，她的父亲和佐伯格正在闲聊，我们开车慢慢地穿过小镇。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔ:ft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	pointed	out	to	me	the	Devil's	Croft	of	which	I	had	heard	from	the
她	尖	出去	到	我	这	魔鬼的	克罗夫特	的	哪个	我	有	听到	从	这

['dɑ:ktər] ,

doctor	,
医生	,

她指给我看我从医生那里听说过的那个魔鬼小屋。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [tri:z] , ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['ræŋkli] [set] .

and	I	saw	it	to	be	a	grove	of	trees	,	closely	and	almost	rankly	set	.
和	我	锯	它	到	是	一个	树林	的	树木	,	密切	和	几乎	粗鲁地	放	.

我看到那是一片树林，树木密集，几乎杂乱无章。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:sə] ['tɪmbər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [stretʃt]

It	stood	apart	from	the	sparser	timber	on	the	hills	,	and	around	it	stretched
它	站立	除	从	这	更稀疏	木材	在	这	丘陵	,	和	大约	它	拉伸

[ber] [fi:ldz] .

bare	fields	.
裸	字段	.

它与山坡上稀疏的树木格格不入，周围是光秃秃的田野。

[ðer; ðər] ['emptinəs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [ə'weɪ]

Their	emptiness	suggested	that	all	the	capacity	for	life	had	been	drained	away
他们的	空虚	建议	那	全部	这	容量	为了	生活	有	到过	排水	离开

[ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:] [ðæt] ['sentrəl] [klʌmp] .

and	poured	into	that	central	clump	.
和	倾倒	进入	那	中央	丛	.

它们的空洞表明，所有的生命力都被抽干并倾注到了中心那团东西里。

[noʊ] [roʊd] [led] [nɪr] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

No	road	led	near	to	it	,
不	路	引领	靠近	到	它	,

附近没有路通到这里。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['kɑ:ntent] [maɪ'self] [baɪ] ['aɪdlɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:r] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [waɪl]

and	I	was	obliged	to	content	myself	by	idling	the	car	at	a	distance	while
和	我	曾是	有义务	到	内容	我	经过	怠速	这	车	在	一个	距离	尽管

[wi:; wi] [geɪzd] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .

we	gazed	and	she	talked	.
我们	凝视	和	她	谈话	.

于是我只能无奈地把车停在远处，一边看着她说话，一边让车怠速运转。

" [its] ['evərgri:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	evergreen	,	of	course	,	"	I	said	.
"	它是	常绿	,	的	课程	,	"	我	说	.

“当然是常青树了，”我说。

" ['si:dər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:nɪpər] . "

"	Cedar	and	a	little	juniper	.	"
"	雪松	和	一个	小的	杜松	.	"

“雪松和少量杜松。”

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['suːzn] [gɜːrd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] .

"	**Only**	**in**	**the**	**hedge**	**around**	**it**	**,**	"	**Susan**	**Gird**	**informed**	**me**	**.**
"	仅有的	在	这	对冲	大约	它	,	"	苏珊	格栅	知情的	我	.

“只有在它周围的树篱里才有，”苏珊·吉尔德告诉我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][plaːntid][baɪ][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**It**	**was**	**planted**	**by**	**the**	**town**	**council**	**about**	**ten**	**years**	**ago**	**.**
"	它	曾是	已种植	经过	这	镇	理事会	关于	十	年	前	.

“这是镇议会大约十年前种植的。”

" [aɪ][stɛərd] .

"	**I**	**stared**	**.**
"	我	凝视	.

我愣住了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz] ['griːnnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [tuː] , " [aɪ]['ɑːrgjuːd] .

"	**But**	**surely**	**there's**	**greenness**	**in**	**the**	**center**	**,**	**too**	**,**	**"**	**I**	**argued**	**.**
"	但	一定	有	绿色	在	这	中心	,	也	,	"	我	争论	.

“但中心肯定也有绿色吧？”我反驳道。

" [pər'hæps] .

"	**Perhaps**	**.**
"	也许	.

“也许。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] ['nevər] [fɔːl] , ['iːv(ə)n][ɪn]['dʒænjueri] .

They	**say**	**that**	**the**	**leaves**	**never**	**fall**	**,**	**even**	**in**	**January**	**.**
他们	说	那	这	树叶	绝不	落下	,	甚至	在	一月	.

他们说，即使在1月份，树叶也不会掉落。

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**gazed**	**at**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**little**	**fluff**	**of**	**white**	**mist**	**above**	**it**	**,**
"	我	凝视	在	什么	出现	到	是	一个	小的	起毛	的	白色的	薄雾	多于	它	,

我凝视着上方似乎有一小团白色薄雾，

[ðə; ði]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ðæt] ['loʊɚd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] -

the	**whiter**	**by**	**contrast**	**with**	**the**	**black**	**clouds**	**that**	**lowered**	**around**	**the**	**hill**	**-**
这	更白	经过	对比	和	这	黑色的	云	那	降低	大约	这	爬坡道	-

[tɑːps] .

tops	**.**
最高额	.

与笼罩在山顶周围的黑色云层形成鲜明对比，显得更加洁白。

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

To	**my**	**questions**	**about**	**the**	**town**	**council**	**,**
到	我的	问题	关于	这	镇	理事会	,

关于我提出的有关镇议会的问题，

['suːzn] [gɜːrd][toʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ræðər] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Susan	**Gird**	**told**	**me**	**some**	**rather**	**curious**	**things**	**about**	**the**	**government**	**of**	**the**
苏珊	格栅	讲述	我	一些	相当	好奇的	事物	关于	这	政府	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	**.**
社区	.

苏珊·吉尔德跟我讲了一些关于社区政府的相当奇怪的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] , [ɪ'lektɪd] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd][noʊ] ['meɪər] .

There	**were**	**five**	**councilmen**	**,**	**elected**	**every**	**year**	**,**	**and**	**no**	**mayor**	**.**
那里	是	五	市议员	,	当选	每一个	年	,	和	不	市长	.

市议会由五名议员组成，每年选举一次，没有市长。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][tɜːrn] .

Each	of	the	five	presided	at	a	meeting	in	turn	.
每个	的	这	五	主持	在	一个	会议	在	转动	.

五人轮流主持会议。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][wʌn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

Among	the	ordinances	enforced	by	the	council	was	one	providing	for	support	of
之中	这	法令	强制执行	经过	这	理事会	曾是	一	提供	为了	支持	的

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

the	single	church	.
这	单身的	教会	.

议会强制执行的法令中有一项规定要支持单一教会。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [kʊd; kəd][biː; bi][set][ə'saɪd][æz; əz][ɪ'liːg(ə)l] , " [aɪ]

"	I	should	think	that	such	an	ordinance	could	be	set	aside	as	illegal	,	"	I
"	我	应该	思考	那	这样的	一个	条例	可以	是	放	旁边	作为	非法的	,	"	我

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

“我认为这样的法令可以被宣布为非法，”我说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ] .

"	I	think	it	could	,	"	she	agreed	,	"	but	nobody	has	ever	wished	to	try	.
"	我	思考	它	可以	,	"	她	同意	,	"	但	无人	有	曾经	希望	到	尝试	.

“我觉得有可能，”她同意道，“但是从来没有人想尝试过。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	minister	of	the	church	,	she	continued	,	was	invariably	a	member	of	the
"	这	部长	的	这	教会	,	她	持续	,	曾是	总是	一个	成员	的	这

['kaʊns(ə)l] .

council	.
理事会	.

她接着说：“教会的牧师通常都是理事会的成员。”

[noʊ] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ['rekərdz] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['ɜːdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]

No	such	provision	appeared	on	the	town	records	,	nor	was	it	even	urged	as	a
不	这样的	条款	出现	在	这	镇	记录	,	也不	曾是	它	甚至	敦促	作为	一个

" ['rɪt(ə)n] [lɔː] ,

"	written	law	,
"	书面	法律	,

镇上的记录中没有出现这样的规定，也没有人将其作为“成文法”提出。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

"	but	it	had	always	been	deferred	to	.
"	但	它	有	总是	到过	延期	到	.

但这事一直都被搁置了。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [piːs] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['duːli] [ɪ'lektɪd]

The	single	peace	officer	of	the	town	,	she	continued	,	was	the	duly	elected
这	单身的	和平	官	的	这	镇	,	她	持续	,	曾是	这	正式地	当选

['kɑːnstəbl] .

constable	.
警官	.

她接着说，镇上唯一的治安官是依法选举产生的警员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kə'mɪʃnd] [æz; əz] ['depjuti] ['ʃerɪf] [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] ,

He	was	always	commissioned	as	deputy	sheriff	by	officials	at	the	county	seat	,
他	曾是	总是	委托	作为	副	警长	经过	官员	在	这	县	座位	,

他一直被县政府官员任命为副警长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn'kluːdɪd] ['sensəs] ['teɪkɪŋ] , [tæks] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['mætərz] .

and	his	duties	included	census	taking	,	tax	collecting	and	similar	matters	.
和	他的	职责	包括	人口普查	采取	,	税	收集	和	相似的	事情	.

他的职责包括人口普查、税收征收及类似事项。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	only	other	officer	with	a	state	commission	was	the	justice	;	and	her
这	仅有的	其他	官	和	一个	状态	委员会	曾是	这	正义	;	和	她

['fɑːðər] , [dʒɑːn][gɜːrd] ,

father	,	John	Gird	,
父亲	,	约翰	格栅	,

唯一另一位拥有州级委任状的官员是法官；而她的父亲约翰·吉尔德

[hæd; həd] [held] [ðæt] [poʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [sɪks] ['jɪrz] .

had	held	that	post	for	the	last	six	years	.
有	握住	那	邮政	为了	这	最后的	六	年	.

过去六年他一直担任该职位。

" ['hiːz] [æn; ən] [ə'tɜːrni] , [ðen] ?

"	He's	an	attorney	,	then	?
"	他是	一个	律师	,	然后	?

“他是一名律师吗？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət] ['suːzn] [gɜːrd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	I	suggested	,	but	Susan	Gird	shook	her	head	.
"	我	建议	,	但	苏珊	格栅	摇晃	她	头	.

我提出了这个建议，但苏珊·吉尔德摇了摇头。

" [ðə; ði]['oʊnli] [ə'tɜːrni] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [dʒʌdʒ] , [kiːθ] ['pɜːrswɪvənt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd]

"	The	only	attorney	in	this	place	is	a	retired	judge	,	Keith	Pursuivant	,	"	she	informed
"	这	仅有的	律师	在	这	地方	是	一个	退休	法官	,	基思	追索者	,	"	她	知情的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这里唯一的律师是一位退休法官，名叫基思·珀苏伊万特，”她告诉我。

" [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	He	came	from	some	other	part	of	the	world	,
"	他	来了	从	一些	其他	部分	的	这	世界	,

他来自世界其他地方，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn] [taʊn] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] — [laɪvz; lɪvz][aʊt] ['jɑːndər][pæst][ðə; ði] [krɔːft] .

and	he	appears	in	town	about	once	a	month	—	lives	out	yonder	past	the	Croft
和	他	出现	在	镇	关于	一次	一个	月	—	生活	出去	远处	过去的	这	克罗夫特

.

:
.

他大约每月会在镇上出现一次——住在克罗夫特庄园那边。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [lɔː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

As	a	matter	of	fact	,	an	ordinary	experience	of	law	isn't	enough	for
作为	一个	事情	的	事实	,	一个	普通的	经验	的	法律	不是	足够的	为了

['aʊər; ɑːr][pɪ'kjuːliər]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

our	peculiar	little	government	.
我们的	奇特	小的	政府	.

事实上，对于我们这个特殊的小政府来说，普通的法律经验是不够的。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['taunzmən] [æz; əz]['kwaɪət] ,

"	She	spoke	of	her	fellow	-	townsmen	as	quiet	,
"	她	辐	的	她	同伴	-	镇民	作为	安静的	,

她形容她的同乡们都很安静，

['sɪmp(ə)l][foʊk] [huː] [wɜːr; wər]['kɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

simple	folk	who	were	content	for	the	most	part	to	keep	to	themselves	,
简单的	民间	WHO	是	内容	为了	这	最多	部分	到	保持	到	他们自己	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

那些大多安于现状、不愿与人交往的淳朴百姓，然后，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːrnɪst] [pliːz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

yielding	to	my	earnest	pleas	,	she	told	me	something	of	herself	.
屈服	到	我的	认真	请	,	她	讲述	我	某物	的	她自己	.

在我的恳求下，她向我讲述了一些她自己的事。

[ðə; ði][gɜːrd]['fæməli] ['kaʊntɪd] [ɪts] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setlər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	Gird	family	counted	its	descent	from	an	original	settler	—	though	she	was
这	格栅	家庭	计数	它是	下降	从	一个	原来的	定居者	—	尽管	她	曾是

[nɑːt][ɪg'zæktli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wen] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] — [ænd; ənd][hæd; həd]

not	exactly	sure	of	when	or	how	the	settlement	was	made	—	and	had
不是	确切地	当然	的	什么时候或者		如何	这	沉降	曾是	制成	—	和	有

[bɔːrn] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn] [kə'mjuːnəti] [ə'ferz] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] .

borne	a	leading	part	in	community	affairs	through	more	than	two	centuries	.
出生	一个	领导	部分	在	社区	事务	通过	更多的	比	二	几个世纪	.

吉尔德家族自称是早期定居者的后裔——尽管她不太确定定居点是什么时候建立的，又是如何建立的——并在两个多世纪以来在社区事务中发挥了主导作用。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [wen] ['suːzn] [gɜːrd][wʌz; wəz]['sev(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Her	mother	,	who	had	died	when	Susan	Gird	was	seven	,	had	been	a
她	母亲	,	WHO	有	死亡	什么时候	苏珊	格栅	曾是	七	,	有	到过	一个

['streɪndʒər] ;

stranger	;
陌生人	;

苏珊·吉尔德七岁时，她的母亲就去世了，对她来说，母亲一直是个陌生人；

[æn; ən] " ['aʊtlændər] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['loʊk(ə)l][tɜːrm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn]

an	"	outlander	"	was	the	local	term	for	such	,	and	I	think	it	is	used	in
一个	"	古战场传奇	"	曾是	这	当地的	学期	为了	这样的	,	和	我	思考	它	是	用过的	在

['devənʃə] ,

Devonshire	,
德文郡	,

“外来者”是当地人对这类人的称呼，我认为德文郡也使用这个词。

[wɪtʃ] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

which	may	throw	light	on	the	original	founders	of	the	community	.
哪个	可能	扔	光	在	这	原来的	创始人	的	这	社区	.

这或许能揭示该社区最初创始人的信息。

[ə'pærəntli] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['tendənsiz] [tɔːrd] ['saɪkɪk] ['paʊər] ,

Apparently	this	woman	had	shown	some	tendencies	toward	psychic	power	,
显然	这	女士	有	所示	一些	倾向	朝向	精神	力量	,

显然，这名女子表现出了一些通灵能力方面的倾向。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['prɔfɪˌsaɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [ɔːr][toʊld] ['nebəz] [wer] [tuː; tə]

for	she	had	several	times	prophesied	coming	events	or	told	neighbors	where	to
为了	她	有	一些	时代	预言	未来	活动	或者	讲述	邻居	在哪里	到

[faɪnd][lɔːst] [θɪŋz] .

find	lost	things	.
寻找	丢失的	事物	.

因为她曾多次预言将要发生的事情，或者告诉邻居在哪里可以找到丢失的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [lʌvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leibəz] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ,

She	was	well	loved	for	her	labors	in	caring	for	the	sick	,
她	曾是	出色地	喜爱	为了	她	劳动	在	关怀	为了	这	生病的	,

她因辛勤照顾病人而深受爱戴。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fiːvər] [kən'træktɪd] [wen] ['tendɪŋ] [ðə; ði]['vɪktəms]

and	indeed	she	had	died	from	a	fever	contracted	when	tending	the	victims
和	的确	她	有	死亡	从	一个	发烧	合同	什么时候	倾向于	这	受害者

[ʌv; əv][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] .

of	an	epidemic	.
的	一个	流行性	.

事实上，她是在照顾瘟疫患者时感染了高烧而死的。

" ['dɑːktər] - [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] , " ['suːzn] [gɜːrd] [rɪ'leɪtɪd] .

"	Doctor	Zoberg	had	known	her	,	"	Susan	Gird	related	.
"	医生	-	有	已知	她	,	"	苏珊	格栅	有关的	.

“佐伯格医生认识她，”苏珊·吉尔德说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

"	He	came	here	several	years	after	her	death	,
"	他	来了	这里	一些	年	后	她	死亡	,

“他是在她去世几年后才来到这里，”

[ænd; ənd] [siːmd] ['bædli] ['ʃeɪkən] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	seemed	badly	shaken	when	he	heard	what	had	happened	.
和	似乎	糟糕	摇晃	什么时候	他	听到	什么	有	发生	.

听到发生的事情后，他似乎受到了很大的惊吓。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	and	Father	became	good	friends	,	and	he	has	been	kind	to	me	,
他	和	父亲	成为	好的	朋友们	,	和	他	有	到过	种类	到	我	,

[tuː] .

too	.
也	.

他和父亲成了好朋友，他对我也很好。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [met] ,

I	remember	his	saying	,	the	first	time	we	met	,
我	记住	他的	说	,	这	第一的	时间	我们	遇见	,

我记得我们第一次见面时，他说过这样的话：

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]

that	I	looked	like	Mother	and	that	it	was	apparent	that	I	had	inherited
那	我	看起来	喜欢	母亲	和	那	它	曾是	明显	那	我	有	遗传

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

her	spirit	.
她	精神	.

我长得像母亲，而且很明显我继承了她的精神。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [spent] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['tiːtʃərz] - ['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [left]

"	She	had	grown	up	and	spent	three	years	at	a	teachers	'	college	,	but	left
"	她	有	生长	向上	和	花费	三	年	在	一个	教师	-	大学	,	但	左边

[bɪ'fɔːr] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

before	graduation	,
前	毕业	,

“她长大后在师范学院学习了三年，但未毕业就离开了。”

[riˈfjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [skuːl] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli]
refusing **a** **position** **at** **a** **school** **so** **that** **she** **could** **keep** **house** **for** **her** **lonely**
拒绝 一个 位置 在 一个 学校 所以 那 她 可以 保持 房子 为了 她 孤独
[ˈfɑːðər] .
father **.**
父亲 .

她拒绝了学校的工作，以便照顾孤寡的父亲，操持家务。

[stɪl] [ˌɪdiˈɑːtɪkli] [ˈmænərləs] , [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmæriŋ] [sʌm; səm]
Still **idiotically** **mannerless** **,** **I** **mentioned** **the** **possibility** **of** **her** **marrying** **some**
仍然 愚蠢地 没礼貌 , 我 提及 这 可能性 的 她 结婚 一些
[jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
young **man** **of** **the** **town** **.**
年轻的 男人 的 这 镇 .

我依然愚蠢无礼，提到了她有可能嫁给镇上的某个年轻男子。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmjuːzɪkli] .
She **laughed** **musically** **.**
她 笑了 音乐上 .

她发出悦耳的笑声。

" [waɪ] , [aɪ] [stɑːpt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] !
" **Why** **,** **I** **stopped** **thinking** **of** **marriage** **when** **I** **was** **fourteen** **!**
" 为什么 , 我 停止 思维 的 婚姻 什么时候 我 曾是 十四 !

“我十四岁的时候就不再考虑结婚了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

[ðen] , " [lʊk] , [its] [ˈsnoʊɪŋ] .
Then **,** **"** **Look** **,** **it's** **snowing** **.**
然后 , " 看 , 它是 下雪了 .

然后，“看，下雪了。”

" [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
" **So** **it** **was** **,** **and** **I** **thought** **it** **time** **to** **start** **for** **her** **home** **.**
" 所以 它 曾是 , 和 我 想法 它 时间 到 开始 为了 她 家 .

“事情就是这样，我想是时候出发去她家了。”

[wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [draɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
We **finished** **the** **drive** **on** **the** **best** **of** **terms** **,** **and** **when** **we** **reached** **her**
我们 完成的 这 驾驶 在 这 最好的 的 条款 , 和 什么时候 我们 达到 她
[hoʊm] [ɪn] [ˈmɪdˌæftəˈnʊn] ,
home **in** **midafternoon** **,**
家 在 下午 ,

我们愉快地结束了这段旅程，下午到达她家时，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈjuːzɪŋ] [fɜːrst] [neɪmz] .
we **were** **using** **first** **names** **.**
我们 是 使用 第一的 姓名 .

我们当时都用名字称呼对方。

[gɜːrd] , [aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd] [kəˈpɪtʃəˌleɪtid] [tuː; tə] [ˈdɑːktər] - [ˈdʒiːniəl] [ɪnˈsɪstəns] .
Gird **,** **I** **found** **,** **had** **capitulated** **to** **Doctor** **Zoberg's** **genial** **insistence** **.**
格栅 , 我 成立 , 有 投降了 到 医生 - 和蔼可亲 坚持 .

我发现，吉尔德最终还是屈服于佐伯格医生的热情坚持。

[frʌm; frəm] [disˈlaikɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪˌɑns] ,
From **disliking** **the** **thought** **of** **a** **séance** **,**
从 不喜欢 这 想法 的 一个 降神会 ,

从一开始就厌恶降灵会，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['seɪvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — - [hæd; həd]

he	had	come	to	savor	the	prospect	of	witnessing	it	—	Zoberg	had
他	有	来	到	品尝	这	前景	的	见证	它	—	-	有

['ɔːlweɪz] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

always	excluded	him	before	.
总是	排除	他	前	.

他开始期待亲眼目睹这一切——佐伯格以前总是把他排除在外。

[gɜːrd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [tɜːrm][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Gird	had	even	picked	up	a	metaphysical	term	or	two	from	listening	to	the
格栅	有	甚至	挑选	向上	一个	形而上学的	学期	或者	二	从	聆听	到	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

吉尔德甚至从医生那里学到了一两个形而上学的术语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [spaɪst] [hɪz; ɪz] ['nɔːrməli] [pleɪn] [spiːtʃ] .

and	with	these	he	spiced	his	normally	plain	speech	.
和	和	这些	他	加香料	他的	通常情况下	清楚的	演讲	.

他用这些话为他原本平淡的言辞增添了色彩。

" [ðɪs] ['ektoʊplæzəm] [stʌf] [saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	This	ectoplasm	stuff	sounds	reasonable	,	"	he	admitted	.
"	这	外质	东西	声音	合理的	,	"	他	承认	.

“这种灵质之类的东西听起来挺有道理的，”他承认道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['goʊsts] , ['kudnt] [ðer; ðər] ?

"	If	there	is	any	such	thing	,	there	could	be	ghosts	,	couldn't	there	?
"	如果	那里	是	任何	这样的	事物	,	那里	可以	是	鬼魂	,	不能	那里	?

“如果真有鬼魂这种东西，那也可能存在鬼魂，对吧？”

" - ['twɪŋkəld] , [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] - [spaɪk] ['fɔːrwərd] .

"	Zoberg	twinkled	,	and	tilted	his	beard	-	spike	forward	.
"	-	闪烁	,	和	斜	他的	胡须	-	长钉	向前	.

佐伯格眨了眨眼，向前倾斜了一下他那尖尖的胡须。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [wɪlz] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['ektoʊplæzəm] . "

"	You	will	find	that	Mr	.	Wills	does	not	believe	in	ectoplasm	.	"
"	你	将要	寻找	那	先生	.	遗嘱	做	不是	相信	在	外质	.	"

“你会发现威尔斯先生不相信灵质的存在。”

" [nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['ektoʊplæzəm] [wʊd] [pruːv] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Nor	do	I	believe	that	the	production	of	ectoplasm	would	prove	existence	of	a
"	也不	做	我	相信	那	这	生产	的	外质	会	证明	存在	的	一个

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

“我也不认为产生灵质就能证明鬼魂的存在。”

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['suːzn] ?

"	What	do	you	say	,	Miss	Susan	?
"	什么	做	你	说	,	错过	苏珊	?

“苏珊小姐，您怎么看？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] .

"	She	smiled	and	shook	her	dark	head	.
"	她	微笑	和	摇晃	她	黑暗的	头	.

她笑了笑，摇了摇她乌黑的脑袋。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪm] [ə'wer] ['oʊnli] ['dɪmli] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪˌɑns] .

"	To	tell	you	the	truth	,	I'm	aware	only	dimly	of	what	goes	on	during	a	séance	.
"	到	告诉	你	这	真相	,	我是	意识到的	仅有的	依稀	的	什么	去	在	期间	一个	降神会	.
"																		
"																		

“说实话，我对降灵会期间发生的事情只略知一二。”

" [moʊst] ['miːdɪəmz] [seɪ] [ðæt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - ['seɪdʒli] .

"	Most	mediums	say	that	,	"	nodded	Zoberg	sagely	.
"	最多	媒介	说	那	,	"	点头	-	睿智地	.

“大多数灵媒都这么说，”佐伯格老练地点了点头。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [daʊn] , [wiː; wi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

As	the	sun	set	and	the	darkness	came	down	,	we	prepared	for	the
作为	这	太阳	放	和	这	黑暗	来了	向下	,	我们	准备	为了	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

太阳落山，夜幕降临，我们开始准备实验。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɛrəst] [ænd; ənd]['kwaɪətəst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

The	dining	-	room	was	chosen	,	as	the	barest	and	quietest	room	in	the	house
这	用餐	-	房间	曾是	选定	,	作为	这	最简陋	和	最安静	房间	在	这	房子

.

:
.

之所以选择餐厅，是因为它是房子里最简陋、最安静的房间。

[fɜːrst][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [poʊkɪŋ] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] , ['tæpɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd]

First	I	made	a	thorough	examination	,	poking	into	corners	,	tapping	walls	and
第一的	我	制成	一个	彻底	考试	,	戳	进入	角落	,	窃听	墙壁	和

['hændlɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] ,

handling	furniture	,
处理	家具	,

首先，我进行了彻底的检查，包括探访角落、敲击墙壁和搬动家具。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['dʒoʊviəl] [tɔːnts] [frʌm; frəm] - .

to	the	accompaniment	of	jovial	taunts	from	Zoberg	.
到	这	伴奏	的	欢乐的	嘲讽	从	-	.

佐伯格则在一旁发出欢快的嘲讽声。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ə'mjuːzmənt] , [aɪ] [prə'duːst] [frʌm; frəm][maɪ][grɪp][ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ʌv; əv]

Then	,	to	his	further	amusement	,	I	produced	from	my	grip	a	big	lump	of
然后	,	到	他的	更远	娱乐	,	我	生产	从	我的	紧握	一个	大的	块	的

['siːlɪŋ] - [wæks] ,

sealing	-	wax	,
密封	-	蜡	,

然后，为了让他更加开心，我从手中掏出一大块封蜡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [siːld] [bəuθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['pɑːrlər] [dɔːz] ,

and	with	this	I	sealed	both	the	kitchen	and	parlor	doors	,
和	和	这	我	密封	两个都	这	厨房	和	客厅	门	,

于是，我把厨房门和客厅门都封死了。

['stæmpɪŋ] [ðə; ði][wæks][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪgnət] [rɪŋ] .

stamping	the	wax	with	my	signet	ring	.
冲压	这	蜡	和	我的	印章	戒指	.

用我的图章戒指在蜡上盖章。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [kloʊzd] , [lætʃt] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

I	also	closed	,	latched	and	sealed	the	windows	,
我	还	关闭	,	锁扣	和	密封	这	视窗	,

我还关好、锁好并密封了窗户。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kə'lekt] .

on	the	sills	of	which	little	heaps	of	snow	had	begun	to	collect	.
在	这	门槛	的	哪个	小的	堆积如山	的	雪	有	开始	到	收集	.

窗台上开始积聚一小堆一小堆的雪。

" [jʊə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] , ['mɪstər] . [wɪlz] , " [sed] [gɜːrd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['kɑːbaid]

"	You're	kind	of	making	sure	,	Mr	.	Wills	,	"	said	Gird	,	lighting	a	patent	carbide
"	你是	种类	的	制作	当然	,	先生	.	遗嘱	,	"	说	格栅	,	灯光	一个	专利	碳化物

[læmp] .

lamp	.
灯	.

“威尔斯先生，您这是在确认啊，”吉尔德说着，点亮了一盏专利碳化物灯。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] ['sɪriəsli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] - [klæpt]

"	That's	because	I	take	this	business	seriously	,	"	I	replied	,	and	Zoberg	clapped
"	那就是	因为	我	拿	这	商业	严重地	,	"	我	回复	,	和	-	鼓掌

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə'pruːv(ə)l] .

his	hands	in	approval	.
他的	双手	在	赞同	.

“那是因为我认真对待这份事业，”我回答道，佐伯格拍手表示赞同。

" [naʊ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [koʊts] [ænd; ənd] ['vɛsts] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Now	,	"	I	went	on	,	"	off	with	your	coats	and	vests	,	gentlemen	.
"	现在	,	"	我	去	在	,	"	离开	和	你的	外套	和	背心	,	先生们	.

“现在，”我继续说道，“先生们，把你们的外套和背心脱掉吧。”

" [gɜːrd][ænd; ənd] - [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

"	Gird	and	Zoberg	complied	,	and	stood	up	in	their	shirt	-	sleeves	.
"	格栅	和	-	遵命	,	和	站立	向上	在	他们的	衬衫	-	袖子	.

吉尔德和佐伯格照做了，他们穿着衬衫的袖子站了起来。

[aɪ] [səːtʃt] [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɔːl]['oʊvər] .

I	searched	and	felt	them	both	all	over	.
我	搜索	和	毛毡	他们	两个都	全部	超过	.

我把它们都摸遍了。

[gɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bliːk] [ɪn] ['mænər] , - [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] - [feɪst] .

Gird	was	a	trifle	bleak	in	manner	,	Zoberg	gay	and	bright	-	faced	.
格栅	曾是	一个	琐事	苍凉	在	方式	,	-	同性恋	和	明亮的	-	面对	.

吉尔德的举止略显阴郁，而佐伯格则开朗活泼，面带笑容。

['niːðər] [hæd; həd] ['eni] [kən'siːld] [ˌæpə'rætəs] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] .

Neither	had	any	concealed	apparatus	,	I	made	sure	.
两者都不	有	任何	暗	设备	,	我	制成	当然	.

我确认过，他们身上没有任何隐藏的装置。

[maɪ][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] ,

My	next	move	was	to	set	a	chair	against	the	parlor	door	,
我的	下一个	移动	曾是	到	放	一个	椅子	反对	这	客厅	门	,

我的下一步是把一把椅子靠在客厅门上。

[siːl] [ɪts] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [gɜːrd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

seal	its	legs	to	the	floor	,	and	instruct	Gird	to	sit	in	it	.
海豹	它是	腿	到	这	地面	,	和	指示	格栅	到	坐	在	它	.

将它的腿固定在地板上，并命令吉尔德坐在里面。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
He did so ,
他 做过 所以 ,

他照做了。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [frʌm; frəm][maɪ][bæg][ænd; ənd] ['ʃækəld] [hɪz; ɪz] [left]
and I produced a pair of handcuffs from my bag and shackled his left
和 我 生产 一个 一对 的 手铐 从 我的 包 和 被束缚 他的 左边
[rɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
wrist to the arm of the chair .
手腕 到 这 手臂 的 这 椅子 .

我从包里掏出一副手铐，把他的左手腕铐在椅子扶手上。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] - .
" Capital ! " cried Zoberg .
" 首都 ! " 哭 - .

“首都！”佐伯格喊道。

" [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ]['saʊər] , ['mɪstər] . [gɜːrd] .
" Do not be so sour , Mr . Gird .
" 做 不是 是 所以 酸的 , 先生 . 格栅 .

“吉尔德先生，别这么生气。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] ['hændkʌfs] [ɑːn]['mɪstər] . [wɪlz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ænd; ənd]
I would not trust handcuffs on Mr . Wills — he was once a magician and
我 会 不是 相信 手铐 在 先生 . 遗嘱 — 他 曾是 一次 一个 魔术师 和
[noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [trɪks] . "
knows all the escape tricks . "
知道 全部 这 逃脱 技巧 . "

我不会信任给威尔斯先生戴上手铐——他以前是魔术师，精通各种逃脱技巧。

" [jʊr; jər] [tɜːrnz] ['kʌmɪŋ] , ['dɑːktər] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Your turn's coming , Doctor , " I assured him .
" 你的 轮到 未来 , 医生 , " 我 保证 他 .

“医生，马上就轮到你了。”我向他保证道。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] - [tʃer] [aɪ][set] [θriː] [mɔːr] [tʃerz] ,
Against the opposite wall and facing Gird's chair I set three more chairs ,
反对 这 对面的 墙 和 面向 - 椅子 我 放 三 更多的 椅子 ,

在对面的墙边，正对着吉尔德的椅子，我又摆放了三把椅子。

['meltɪŋ] [wæks] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][legz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
melting wax around their legs and stamping it .
融化 蜡 大约 他们的 腿 和 冲压 它 .

在它们腿上涂抹融化的蜡并盖上印记。

[ðen] [aɪ] ['drægd] [ɔːl] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
Then I dragged all other furniture far away , arranging it against the kitchen door .
然后 我 拖拽 全部 其他 家具 远的 离开 , 安排 它 反对 这 厨房 门 .

然后我把其他所有家具都拖到很远的地方，靠着厨房门摆放好。

['faɪnəli] [aɪ] [æskt] ['suːzn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sentrəl] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
Finally I asked Susan to take the central chair of the three ,
最后 我 问 苏珊 到 拿 这 中央 椅子 的 这 三 ,

最后我请苏珊坐在三人中间的椅子上，

['siːtɪd] - [æt; ət][hɜːr; hər] [left] [hænd][ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] .
seated Zoberg at her left hand and myself at her right .
坐着 - 在 她 左边 手 和 我 在 她 正确的 .

佐伯格坐在她左边，我坐在她右边。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ][set][ðə; ði] ['kɑːbaid] [læmp] .

Beside	**me**	**,**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**I**	**set**	**the**	**carbide**	**lamp**	**.**
旁	我	,	在	这	地面	,	我	放	这	碳化物	灯	.

我把碳化钙灯放在身旁的地板上。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [mɔːr] ['mænəklz] .

"	**With**	**your**	**permission**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**and**	**produced**	**more**	**manacles**	**.**
"	和	你的	允许	,	"	我	说	,	和	生产	更多的	手铐	.

“如果可以的话,”我说，然后拿出了更多的手铐。

[fɜːrst][aɪ] ['fɑːsənd] ['suːzənz] [left] ['æŋk(ə)l][tuː; tə] - [raɪt] , [ðen] [hɜːr; hər] [left] [rɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

First	**I**	**fastened**	**Susan's**	**left**	**ankle**	**to**	**Zoberg's**	**right**	**,**	**then**	**her**	**left**	**wrist**	**to**	**his**
第一的	我	系紧	苏珊的	左边	踝	到	-	正确的	,	然后	她	左边	手腕	到	他的

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

我先将苏珊的左脚踝绑在佐伯格的右脚踝上，然后将她的左手腕绑在他的右手腕上。

- [left] [rɪst] [aɪ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ['helpləs] .

Zoberg's	**left**	**wrist**	**I**	**chained**	**to**	**his**	**chair**	**,**	**leaving**	**him**	**entirely**	**helpless**	**.**
-	左边	手腕	我	连锁	到	他的	椅子	,	离开	他	完全	无助	.

我用链子把佐伯格的左手腕锁在椅子上，让他完全动弹不得。

" [wʌt] [θɪk] [rɪsts] [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	**What**	**thick**	**wrists**	**you**	**have**	**!**
"	什么	厚的	手腕	你	有	!

你的手腕真粗!

" [aɪ] ['kɑːmɛntəd] .

"	**I**	**commented**	**.**
"	我	评论	.

我评论道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['sɪnjuːi] . "

"	**I**	**never**	**knew**	**they**	**were**	**so**	**sinewy**	**.**	**"**
"	我	绝不	知道	他们	是	所以	筋骨	.	"

“我以前从不知道它们这么结实。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	**You**	**never**	**chained**	**them**	**before**	**,**	**"**	**he**	**grinned**	**.**
"	你	绝不	连锁	他们	前	,	"	他	咧嘴一笑	.

“你以前从来没用锁链拴住过他们,”他咧嘴一笑。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [aɪ] ['ʃækəld] [maɪ] [oʊn] [left] [rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][tuː; tə]

With	**two**	**more**	**pairs**	**of**	**handcuffs**	**I**	**shackled**	**my**	**own**	**left**	**wrist**	**and**	**ankle**	**to**
和	二	更多的	对	的	手铐	我	被束缚	我的	自己的	左边	手腕	和	踝	到

['suːzn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

Susan	**on**	**the**	**right**	**.**
苏珊	在	这	正确的	.

我用另外两副手铐将自己的左手腕和左脚踝铐在了右边的苏珊身上。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] , " [aɪ] [prə'naʊnst] .

"	**Now**	**we**	**are**	**ready**	**,**	**"**	**I**	**pronounced**	**.**
"	现在	我们	是	准备好	,	"	我	发音	.

“现在我们准备好了,”我宣布道。

" [juːv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [bæŋk] ['rɔbəz] , " ['mʌtəd] [gɜːrd] .

"	**You've**	**treated**	**us**	**like**	**bank**	**robbers**	**,**	**"**	**muttered**	**Gird**	**.**
"	你已经	治疗	我们	喜欢	银行	强盗	,	"	低声说道	格栅	.

“你们把我们当成银行劫匪一样对待,”吉尔德低声说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [duː][nɑːt] [bleɪm] ['mɪstər] . [wɪlz] , " - [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	No	,	no	,	do	not	blame	Mr	.	Wills	,	"	Zoberg	defended	me	again	.
"	不	,	不	,	做	不是	责备	先生	.	遗嘱	,	"	-	辩护	我	再次	.

“不，不，不要责怪威尔斯先生，”佐伯格再次为我辩护道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['suːzn] .

He	looked	anxiously	at	Susan	.
他	看起来	焦虑地	在	苏珊	.

他焦急地看着苏珊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [prɪ'perd] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Are	you	quite	prepared	,	my	dear	?
"	是	你	相当	准备	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你准备好了吗？”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

"	Her	eyes	met	his	for	a	long	moment	;	then	she	closed	them	and
"	她	眼睛	遇见	他的	为了	一个	长的	片刻	;	然后	她	关闭	他们	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	.
点头	.

她的目光与他对视了许久；然后她闭上眼睛，点了点头。

[aɪ] , [baʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [felt] [ə; eɪ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] ['bɑːdi] .

I	,	bound	to	her	,	felt	a	relaxation	of	her	entire	body	.
我	,	边界	到	她	,	毛毡	一个	松弛	的	她	全部的	身体	.

我与她紧紧相连，感受到她全身的放松。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

After	a	moment	she	bowed	her	chin	upon	her	breast	.
后	一个	片刻	她	鞠躬	她	下巴	之上	她	胸部	.

过了一会儿，她低下头，将下巴抵在胸前。

" [let] ['noʊbɑːdi] [tɔːk] , " [wɔːrnd] - ['sɔːftli] .

"	Let	nobody	talk	,	"	warned	Zoberg	softly	.
"	让	无人	讲话	,	"	警告	-	轻轻	.

“谁都不许说话，”佐伯格轻声警告道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ventʃər] .

"	I	think	that	this	will	be	a	successful	venture	.
"	我	思考	那	这	将要	是	一个	成功的	风险投资	.

我认为这将是一次成功的尝试。

[wɪlz] , [ðə; ði] [laɪt] .

Wills	,	the	light	.
遗嘱	,	这	光	.

意志，光明。

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] [friː] [hænd] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	With	my	free	hand	I	turned	it	out	.
"	和	我的	自由的	手	我	转向	它	出去	.

“我用空着的那只手把它翻了出来。”

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

All	was	intensely	dark	for	a	moment	.
全部	曾是	强烈地	黑暗的	为了	一个	片刻	.

那一刻，眼前一片漆黑。

[ðen] , [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] ['laɪtn] .

Then	,	as	my	eyes	adjusted	themselves	,	the	room	seemed	to	lighten	.
然后	,	作为	我的	眼睛	调整	他们自己	,	这	房间	似乎	到	减轻	.

然后，随着我的眼睛逐渐适应光线，房间似乎亮了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [diːp] [greɪ] ['rektæŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][ðer; ðər]

I	could	see	the	deep	gray	rectangles	of	the	windows	,	the	snow	at	their
我	可以	看	这	深的	灰色的	矩形	的	这	视窗	,	这	雪	在	他们的

['bɔtəms] ,

bottoms	,
底部	,

我可以看到窗户深灰色的矩形轮廓，以及窗底的积雪。

[ðə; ði] [blɜːrd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

the	blurred	outline	of	the	man	in	his	chair	across	the	floor	from	me	,
这	模糊	大纲	的	这	男人	在	他的	椅子	穿过	这	地面	从	我	,

我看到地板对面椅子上一个男人的模糊轮廓，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['suːzn] [æt; ət][maɪ] [left] [hænd] .

the	form	of	Susan	at	my	left	hand	.
这	形式	的	苏珊	在	我的	左边	手	.

左边是苏珊的身影。

[maɪ] [ɪrz] , ['laɪkwaɪz] ['ʃɑːpənɪŋ] , [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['gɝːlz]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept] .

My	ears	,	likewise	sharpening	,	detected	the	girl's	gentle	breathing	,	as	if	she	slept	.
我的	耳朵	,	同样地	磨利	,	检测到	这	女孩们	温和的	呼吸	,	作为	如果	她	睡着了	.

我的耳朵也变得格外灵敏，察觉到女孩轻柔的呼吸，仿佛她睡着了一样。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [twɪtʃt] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɑːrm][ɪn][ɪts] ['mænəkl] .

Once	or	twice	her	right	hand	twitched	,	shaking	my	own	arm	in	its	manacle	.
一次	或者	两次	她	正确的	手	抽搐	,	摇晃	我的	自己的	手臂	在	它是	束缚	.

她的右手一两次抽搐了一下，也晃动了一下我被手铐铐住的手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

It	was	as	though	she	sought	to	attract	my	attention	.
它	曾是	作为	尽管	她	寻求	到	吸引	我的	注意力	.

她似乎想要引起我的注意。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , ['sʌmθɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

Before	and	a	little	beyond	her	,	something	pale	and	cloudy	was	making
前	和	一个	小的	超过	她	,	某物	苍白	和	多云	曾是	制作

[ɪt'self] ['vɪzəb(ə)l] .

itself	visible	.
本身	可见的	.

在她前方不远处，一些苍白而朦胧的东西渐渐显露出来。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [fɪkst] [maɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gʌsti]

Even	as	I	fixed	my	gaze	upon	it	,	I	heard	something	that	sounded	like	a	gusty
甚至	作为	我	固定的	我的	目光	之上	它	,	我	听到	某物	那	听起来	喜欢	一个	阵风

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

正当我目不转睛地盯着它时，我听到了一阵像是狂风呼啸般的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪərd][dɔːg][ɔːr] ['ʌðər] [biːst] .

It	might	have	been	a	tired	dog	or	other	beast	.
它	可能	有	到过	一个	疲劳的	狗	或者	其他	兽	.

可能是一只疲惫的狗或其他动物。

[ðə; ði]['pælɪd] [mɪst] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [tuː] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər] .

The	pallid	mist	was	changing	shape	and	substance	,	too	,	and	growing	darker	.
这	苍白	薄雾	曾是	变化	形状	和	物质	,	也	,	和	生长	较暗	.

苍白的雾气也在改变形状和质地，变得越来越暗。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] [ə'genst] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

It	shifted	against	the	dim	light	from	the	windows	,
它	转移	反对	这	暗淡	光	从	这	视窗	,

它在窗户透进来的昏暗光线下移动着，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'rekt] [bʌt; bət] [ˌmɪs'ʃeɪpən] —
and **I** **had** **a** **momentary** **impression** **of** **something** **erect** **but** **misshapen** **—**
和 我 有 一个 瞬间 印象 的 某物 直立 但 畸形 —
[ˌmɪs'ʃeɪpən] [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [weɪ] .
misshapen **in** **an** **animal** **way** **.**
畸形 在 一个 动物 方式 .

我突然觉得好像有什么东西直立着，但形状怪异——怪异得像动物一样。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [hed] ?
Was **that** **a** **head** **?**
曾是 那 一个 头 ?

那是一个头吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] - [dres] ?
And **were** **those** **pointed** **ears** **,** **or** **part** **of** **a** **head** **-** **dress** **?**
和 是 那些 尖 耳朵 , 或者 部分 的 一个 头 - 裙子 ?

那尖尖的耳朵是耳朵，还是头饰的一部分?

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [dɪ'tɜːrmɪndlɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [sək'sesf(ə)l] [dɪ'spaɪt] [maɪ]
I **told** **myself** **determinedly** **that** **this** **was** **a** **clever** **illusion** **,** **successful** **despite** **my**
我 讲述 我 坚定地 那 这 曾是 一个 聪明的 错觉 , 成功的 尽管 我的
[prɪ'kɔːʃənz] .
precautions **.**
防范措施 .

我坚定地告诉自己，这是一个巧妙的幻术，尽管我采取了预防措施，它还是成功了。

" ['sʌmθɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] ['vɪzəb(ə)l] .
" **Something** **pale** **and** **cloudy** **was** **making** **itself** **visible** **.**
" 某物 苍白 和 多云 曾是 制作 本身 可见的 .

“一些苍白而朦胧的东西渐渐显露出来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][plæŋks] .
" **It** **moved** **,** **and** **I** **heard** **a** **rattle** **upon** **the** **planks** **.**
" 它 已搬 , 和 我 听到 一个 嘎嘎作响 之上 这 木板 .

“它动了，我听到木板发出嘎嘎声。”

[klɔːz] , [ɔːr][pər'hæps] ['hɑːbˌneɪl] .
Claws **,** **or** **perhaps** **hobnails** **.**
爪子 , 或者 也许 钉鞋 .

爪子，或者说是钉子。

[dɪd][nɑːt][gɜːrd] [wer] ['hevi] [buːts] ?
Did **not** **Gird** **wear** **heavy** **boots** **?**
做过 不是 格栅 穿 重的 靴子 ?

吉尔德难道没穿厚重的靴子吗?

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʃɪft] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt]
Yet **he** **was** **surely** **sitting** **in** **his** **chair** **;** **I** **saw** **something** **shift** **position** **at** **that**
然而 他 曾是 一定 坐着 在 他的 椅子 ; 我 锯 某物 转移 位置 在 那
[pɔɪnt] .
point **.**
观点 .

但他明明是坐在椅子上的；我看到当时他的身体有什么东西发生了移动。

[ðə; ðɪ] [groʊ'tesk] [fɔːrm][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɔːr] ['kriːpɪŋ] .
The **grotesque** **form** **had** **come** **before** **me** **,** **crouching** **or** **creeping** **.**
这 怪诞 形式 有 来 前 我 , 蹲伏 或者 爬行 .

那怪诞的身影出现在我面前，或蹲伏，或匍匐。

[dɪ'spaɪt] [maɪ][self] - [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] ,
Despite **my** **self** **-** **assurance** **that** **this** **was** **a** **trick** **,**
尽管 我的 自己 - 保证 那 这 曾是 一个 诡计 ,

尽管我自信地认为这是一个圈套，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['gʌvərn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	could	not	govern	the	chill	that	swept	over	me	.
我	可以	不是	治理	这	寒意	那	扫荡	超过	我	.

我无法控制袭来的寒意。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	thing	had	come	to	a	halt	close	to	me	,
这	事物	有	来	到	一个	停止	关闭	到	我	,

那东西在我附近停了下来，

[wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [pɔːz] [ɪts] ['mæstɚz] [niːz] .

was	lifting	itself	as	a	hound	that	paws	its	master's	knees	.
曾是	举重	本身	作为	一个	猎犬	那	爪子	它是	硕士学位	膝盖	.

它像猎犬用爪子扒拉主人的膝盖一样，抬起身体。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊdər] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm]

I	was	aware	of	an	odor	,	strange	and	disagreeable	,	like	the	wind	from
我	曾是	意识到的	的	一个	气味	,	奇怪的	和	令人不快的	,	喜欢	这	风	从

[ə; eɪ] [greɪt] ['biːsts] [keɪdʒ] .

a	great	beast's	cage	.
一个	伟大的	野兽的	笼	.

我闻到一股奇怪而令人不快的气味，就像巨兽笼子里吹来的风一样。

[ðen] [ðə; ði] [pɔːz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][maɪ][læp] — [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pɔːz] .

Then	the	paws	were	upon	my	lap	—	indeed	,	they	were	not	paws	.
然后	这	爪子	是	之上	我的	膝	—	的确	,	他们	是	不是	爪子	.

然后，爪子放在了我的腿上——实际上，它们并不是爪子。

[aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [grɪp] [maɪ] [legz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ə'poʊzəbl] [θʌmz] .

I	felt	them	grip	my	legs	,	with	fingers	and	opposable	thumbs	.
我	毛毡	他们	紧握	我的	腿	,	和	手指	和	可对立的	拇指	.

我感觉他们用手指和对生拇指抓住了我的腿。

[ə; eɪ] ['snɪfɪŋ] ['mʌzl] [θrʌst] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ɪts] [blæk] [snaʊt] [ə; eɪ][dɪm] ,

A	sniffing	muzzle	thrust	almost	into	my	face	,	and	upon	its	black	snout	a	dim	,
一个	嗅闻	枪口	推力	几乎	进入	我的	脸	,	和	之上	它是	黑色的	鼻子	一个	暗淡	,

一只嗅探的鼻子几乎贴到了我的脸上，它黑色的鼻子上有一个模糊的，

[wet] [gliːm] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] .

wet	gleam	was	manifest	.
湿的	闪耀	曾是	显现	.

湿润的光泽清晰可见。

[ðen] [gɜːrd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [skriːmd] ['hɔːrsli] .

Then	Gird	,	from	his	seat	across	the	room	,	screamed	hoarsely	.
然后	格栅	,	从	他的	座位	穿过	这	房间	,	尖叫	沙哑地	.

然后，坐在房间另一边的吉尔德发出了一声嘶哑的尖叫。

" [ðæt] [θɪŋ] ['iznt] [maɪ] ['dɔːtər] — —

"	That	thing	isn't	my	daughter	—	—
"	那	事物	不是	我的	女儿	—	—

“那东西不是我女儿——”

" [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][aʊt] [ðoʊz] [faɪv] [wɜːrdz] ,

"	In	the	time	it	took	him	to	rip	out	those	five	words	,
"	在	这	时间	它	采取	他	到	撕裂	出去	那些	五	字	,

“在他撕下那五个字的短短时间内，

[ðə; ði] ['hʌdld] ['mɑːnstər][æt; ət][maɪ] [niːz] [wɜːrl] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

the	huddled	monster	at	my	knees	whirled	back	and	away	from	me	,
这	蜷缩着	怪物	在	我的	膝盖	旋转	后退	和	离开	从	我	,

蜷缩在我膝盖旁的怪物猛地转身，远离了我。

[riəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [traɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈfɔːrmd] [ˈdʒaɪənt] , [ænd; ənd] [liːpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˌɪntərˈviːnɪŋ]

reared	for	a	trice	like	a	deformed	giant	,	and	leaped	across	the	intervening
饲养	为了	一个	瞬间	喜欢	一个	变形	巨大的	,	和	跳跃	穿过	这	介入

[speɪs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

space	upon	him	.
空间	之上	他	.

它像畸形巨人一样猛地抬起头，然后跃过中间的空隙，扑向他。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [gɜːrd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪnd] [rɪst] [ˈhæmpərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	saw	that	Gird	had	tried	to	rise	,	his	chained	wrist	hampering	him	.
我	锯	那	格栅	有	尝试	到	上升	,	他的	连锁	手腕	阻碍	他	.

我看到吉尔德试图起身，但他被锁链束缚的手腕阻碍了他的行动。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;

Then	his	voice	broke	in	the	midst	of	what	he	was	trying	to	say	;
然后	他的	嗓音	打破	在	这	中间	的	什么	他	曾是	尝试	到	说	;

话还没说完，他的声音就哽咽了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毛茸茸的人们将翩翩起舞(The hairy ones shall dance)

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['bɑːkiŋ] [graʊl] .

he	**made**	**a**	**choking**	**sound**	**and**	**the**	**thing**	**emitted**	**a**	**barking**	**growl**	**.**
他	制成	一个	窒息	声音	和	这	事物	发射	一个	叫声	咆哮	.

他发出了一声窒息声，那东西发出了一声犬吠般的咆哮。

['terɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts][wæks] ['fɑːsnɪŋz] , [ðə; ði] [tʃer] [fel] [ə'pɑːn][ɪts] [saɪd] .

Tearing	**loose**	**from**	**its**	**wax**	**fastenings**	**,**	**the**	**chair**	**fell**	**upon**	**its**	**side**	**.**
撕裂	松动的	从	它是	蜡	紧固件	,	这	椅子	跌倒	之上	它是	边	.

椅子从蜡质固定件上脱落，侧翻在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætər] , [ænd; ənd][gɜːrd] [skwiːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn] [ə; eɪ][træp] .

There	**was**	**a**	**struggle**	**and**	**a**	**clatter**	**,**	**and**	**Gird**	**squealed**	**like**	**a**	**rabbit**	**in**	**a**	**trap**	**.**
那里	曾是	一个	斗争	和	一个	哒	,	和	格栅	尖叫	喜欢	一个	兔子	在	一个	陷阱	.

一阵挣扎和碰撞声响起，吉尔德像兔子落入陷阱一样尖叫起来。

[ðə; ði] [ə'tækər] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

The	**attacker**	**fell**	**away**	**from**	**him**	**toward**	**us**	**.**
这	攻击者	跌倒	离开	从	他	朝向	我们	.

袭击者从他身边倒向我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [maɪt] [æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] . [fɔːr] .

It	**was**	**all**	**over**	**before**	**one**	**might**	**ask**	**what**	**it**	**was**	**about**	**.**	**4**	**.**
它	曾是	全部	超过	前	一	可能	问	什么	它	曾是	关于	.	4	.

还没等人们问清楚发生了什么，一切就结束了。4.

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**Don't**	**Know**	**What**	**Killed**	**Him**	**.**
"	我	不	知道	什么	被杀	他	.

我不知道他是怎么死的。

" [dʒʌst] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ,

"	**Just**	**when**	**I**	**got**	**up**	**I**	**do**	**not**	**remember**	**,**
"	只是	什么时候	我	得到	向上	我	做	不是	记住	,

“我起床的时候已经不记得了，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['græplərz] ['sepəreɪtɪd] .

but	**I**	**was**	**on**	**my**	**feet**	**as**	**the**	**grapplers**	**separated**	**.**
但	我	曾是	在	我的	脚	作为	这	摔跤手	分开	.

但当摔跤手们分开时，我已经站了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ;

Without	**thinking**	**of**	**danger**	**—**	**and**	**surely**	**danger**	**was**	**there**	**in**	**the**	**room**	**—**	**I**	**might**	**have**	**rushed**	**forward**	**;**
没有	思维	的	危险	—	和	一定	危险	曾是	那里	在	这	房间	—	我	可能	有	匆忙	向前	;

当时我没有考虑到危险——而房间里肯定存在危险——我可能已经冲了上去；

[bʌt; bət] ['suːzn] [gɜːrd] , ['laɪɪŋ] [lɪmp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['hæmpərd] [ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['ʃæklz] .

but	**Susan**	**Gird**	**,**	**lying**	**limp**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**hampered**	**me**	**in**	**our**	**mutual**	**shackles**	**.**
但	苏珊	格栅	,	说谎	跛行	在	她	椅子	,	受阻	我	在	我们的	相互的	镣铐	.

但苏珊·吉尔德无力地躺在椅子上，我们彼此束缚，阻碍着我前进。

['stændɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðen] ,
Standing **where** **I** **was** **,** **then** **,**
常设 在哪里 我 曾是 , 然后 ,

当时我站在那个位置，

[aɪ] ['pɔd] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r][tu:; tə]
I **pawed** **in** **my** **pocket** **for** **something** **I** **had** **not** **mentioned** **to** **her** **or** **to**
我 爪子 在 我的 口袋 为了 某物 我 有 不是 提及 到 她 或者 到
- ;
Zoberg **;**
- ;

我在口袋里摸索着什么东西，我既没有跟她也没有跟佐伯格提起过；

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] .
an **electric** **torch** **.**
一个 电的 火炬 .

电手电筒。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:][maɪ][hænd] , [ə; eɪ][kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndər] ,
It **fitted** **itself** **into** **my** **hand** **,** **a** **compact** **little** **cylinder** **,**
它 适配 本身 进入 我的 手 , 一个 袖珍的 小的 圆柱 ,

它正好可以握在我的手里，是一个小巧的圆柱体。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] [swɪtʃ] .
and **I** **whipped** **it** **out** **with** **my** **finger** **on** **the** **switch** **.**
和 我 鞭打 它 出去 和 我的 手指 在 这 转变 .

我手指扣在开关上，迅速把它拔了出来。

[ə; eɪ] [koʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [spɜ:rt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
A **cone** **of** **white** **light** **spurted** **across** **the** **room** **,**
一个 锥体 的 白色的 光 喷涌而出 穿过 这 房间 ,

一道白色光锥射过房间，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pu:l] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔ:rm] [ʌv; əv][gɜ:rd] .
making **a** **pool** **about** **and** **upon** **the** **motionless** **form** **of** **Gird** **.**
制作 一个 水池 关于 和 之上 这 静止不动 形式 的 格栅 .

在吉尔德静止的形体周围和上面形成一个水池。

[hi:; hi] [leɪ] ['krʌmpld] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ,
He **lay** **crumpled** **on** **one** **side** **,** **his** **back** **toward** **us** **,**
他 躺 皱巴巴的 在 一 边 , 他的 后退 朝向 我们 ,

他侧身蜷缩着，背对着我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [blæk] ['wetnəs] [wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [slæk] [hed] [ænd; ənd]
and **a** **smudge** **of** **black** **wetness** **was** **widening** **about** **his** **slack** **head** **and**
和 一个 弄脏 的 黑色的 潮湿 曾是 扩大 关于 他的 松弛 头 和
['ʃəuldəz] .
shoulders **.**
肩膀 .

一滩黑色的湿渍在他松弛的头和肩膀周围不断扩大。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:m] [aɪ] ['swɪftli] ['kwɔ:rtərd] [ðə; ði] [ru:m] , ['proʊbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['evri] ['kɔ:rnər][ænd; ənd]
With **the** **beam** **I** **swiftly** **quartered** **the** **room** **,** **probing** **it** **into** **every** **corner** **and**
和 这 光束 我 迅速地 四分 这 房间 , 探测 它 进入 每一个 角落 和
['ʃædoʊd] [nʊk] .
shadowed **nook** **.**
阴影 角落 .

我用光束迅速扫视了房间，探入每一个角落和阴暗的角落。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tækt] [gɜ:rd][hæd; həd] ['ʌtərli] ['vænɪʃt] .
The **creature** **that** **had** **attacked** **Gird** **had** **utterly** **vanished** **.**
这 生物 那 有 遭到攻击 格栅 有 完全地 消失了 .

袭击吉尔德的生物已经彻底消失了。

['su:zn] [gɜ:rd] [naʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [moʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dri:mər] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] .

Susan	**Gird**	**now**	**gave**	**a**	**soft**	**moan**	**,**	**like**	**a**	**dreamer**	**of**	**dreadful**	**things**	**.**
苏珊	格栅	现在	给予	一个	柔软的	呻吟	,	喜欢	一个	梦想家	的	可怕	事物	.

苏珊·吉尔德发出了一声轻柔的呻吟，就像一个做噩梦的人。

[aɪ] [flæʃt] [maɪ] [laɪt] [hɜ:r; hər] [wei] .

I	**flashed**	**my**	**light**	**her**	**way**	**.**
我	闪光灯	我的	光	她	方式	.

我朝她闪了闪手电筒。

[ˌaɪ 'ti:] ['flʌdɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['kwivəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gler] ,

It	**flooded**	**her**	**face**	**and**	**she**	**quivered**	**under**	**the**	**impact**	**of**	**the**	**glare**	**,**
它	被淹	她	脸	和	她	颤抖	在下面	这	影响	的	这	强光	,

强光涌上她的脸颊，刺得她浑身颤抖。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] ['oʊpən] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

but	**did**	**not**	**open**	**her**	**eyes**	**.**
但	做过	不是	打开	她	眼睛	.

但她始终没有睁开眼睛。

[bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [aɪ] [sɔ:] - , ['dʌbld] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑ:ndz] .

Beyond	**her**	**I**	**saw**	**Zoberg**	**,**	**doubled**	**forward**	**in**	**his**	**bonds**	**.**
超过	她	我	锯	-	,	双倍	向前	在	他的	债券	.

在她身后，我看到了佐伯格，他被捆绑着，身体前倾。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['blækli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [gɜ:rd] ,

He	**was**	**staring**	**blackly**	**at**	**the**	**form**	**of**	**Gird**	**,**
他	曾是	凝视	黑	在	这	形式	的	格栅	,

他目光空洞地盯着吉尔德的身影。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'tru:dɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

his	**eyes**	**protruding**	**and**	**his**	**clenched**	**teeth**	**showing**	**through**	**his**	**beard**	**.**
他的	眼睛	突出	和	他的	紧握	牙齿	显示	通过	他的	胡须	.

他双眼凸出，紧咬的牙齿透过胡须显露出来。

" ['dɑ:ktər] - !

"	**Doctor**	**Zoberg**	**!**
"	医生	-	!

“佐伯格医生！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒɜ:rk] ['nɜ:rvəsli] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

"	**I**	**shouted**	**at**	**him**	**,**	**and**	**his**	**face**	**jerked**	**nervously**	**toward**	**me**	**.**
"	我	喊叫	在	他	,	和	他的	脸	猛地一抖	紧张地	朝向	我	.

我朝他大喊，他的脸紧张地朝我猛地一甩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ferli] [krɔ:s] - [hætʃt] [wɪð; wɪθ] [tens] [laɪnz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [freʃ] [paɪp]

It	**was**	**fairly**	**cross**	**-**	**hatched**	**with**	**tense**	**lines**	**,**	**and**	**as**	**white**	**as**	**fresh**	**pipe**
它	曾是	相当	叉	-	孵化	和	紧张	线条	,	和	作为	白色的	作为	新鲜的	管道

- [kleɪ] .

-	**clay**	**.**
-	黏土	.

上面布满了密集的交叉线条，洁白如新鲜的烟斗黏土。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [nɑ:t] [kə'mænd] [ɪt'self] .

He	**tried**	**to**	**say**	**something**	**,**	**but**	**his**	**voice**	**would**	**not**	**command**	**itself**	**.**
他	尝试	到	说	某物	,	但	他的	嗓音	会	不是	命令	本身	.

他想说些什么，但他的声音却不受控制。

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

Dropping	**the**	**torch**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
下降	这	火炬	之上	这	地面	,

手电筒掉在了地上，

[aɪ][nekst][dʌg] [kiːz] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [heɪst] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði]['aɪərnz]

I	next	dug	keys	from	my	pocket	and	with	trembling	haste	unlocked	the	irons
我	下一个	挖	钥匙	从	我的	口袋	和	和	发抖	匆忙	已解锁	这	熨斗

[frʌm; frəm] ['suːzn] - [rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ɑːn][maɪ][saɪd] .

from	Susan	Gird's	wrist	and	ankle	on	my	side	.
从	苏珊	-	手腕	和	踝	在	我的	边	.

接下来，我从口袋里掏出钥匙，颤抖着迅速地从我身边解开了苏珊·吉尔德手腕和脚踝上的镣铐。

[ðen] , ['stepɪŋ] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] - , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [friːd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Then	,	stepping	hurriedly	to	Zoberg	,	I	made	him	sit	up	and	freed	him	as
然后	,	步进	匆匆	到	-	,	我	制成	他	坐	向上	和	自由	他	作为

['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

speedily	as	possible	.
迅速地	作为	可能的	.

然后，我急忙走到佐伯格身边，让他坐起来，并尽快把他解救出来。

['faɪnəli] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [faʊnd] [maɪ] [tɔːrtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][gɜːrd] .

Finally	I	returned	,	found	my	torch	again	and	stepped	across	to	Gird	.
最后	我	返回	,	成立	我的	火炬	再次	和	步	穿过	到	格栅	.

最后我返回，找到了我的手电筒，然后走到了吉尔德。

[maɪ][fɜːrst] [glæns] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stoʊn] - [ded] , [wɪð; wɪθ]

My	first	glance	at	close	quarters	was	enough	;	he	was	stone	-	dead	,	with
我的	第一的	瞥一眼	在	关闭	四分之一	曾是	足够的	;	他	曾是	石头	-	死的	,	和

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [tɔːrn] ['bruːtəli] [aʊt] .

his	throat	torn	brutally	out	.
他的	喉	撕裂	残酷地	出去	.

我近距离一看就足够了；他已经死了，喉咙被残忍地撕裂了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [tuː] , [wɜːr; wər] [rɪpt] [ɪn] ['pærəlel] [gæʃiz] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]

His	cheeks	,	too	,	were	ripped	in	parallel	gashes	,	as	though	by	the	grasp	of
他的	脸颊	,	也	,	是	撕裂	在	平行线	伤口	,	作为	尽管	经过	这	抓牢	的

[klɔːz] [ɔːr] [neɪlz] .

claws	or	nails	.
爪子	或者	指甲	.

他的脸颊上也有一道道平行的伤口，仿佛是被爪子或指甲抓伤的。

['reɪdiəns] ['sʌd(ə)nli] [gləud] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

Radiance	suddenly	glowed	behind	me	,	and	Zoberg	moved	forward	,	holding	up	the
辐射	突然	发光	在后面	我	,	和	-	已搬	向前	,	保持	向上	这

['kɑːbaid] [læmp] .

carbide	lamp	.
碳化物	灯	.

我身后突然闪过一道光芒，佐伯格走上前去，举起了碳化钙灯。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [tʃer] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ʌn'stedəli] .

"	I	found	this	beside	your	chair	,	"	he	told	me	unsteadily	.
"	我	成立	这	旁	你的	椅子	,	"	他	讲述	我	不稳定地	.

“我在你椅子旁边发现了这个，”他颤抖着告诉我。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	found	a	match	and	lighted	it	.
"	我	成立	一个	匹配	和	照明	它	.

我找到一根火柴并点燃了它。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][gɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

"	He	looked	down	at	Gird	,	and	his	lips	twitched	,	as	though	he	would	be
"	他	看起来	向下	在	格栅	,	和	他的	嘴唇	抽搐	,	作为	尽管	他	会	是

[hɪ'sterɪk(ə)l] .

hysterical	.
歇斯底里的	.

他低头看着吉尔德，嘴唇抽搐了一下，好像要歇斯底里似的。

" ['stedi] , ['dɑ:ktər] , " [aɪ] ['kɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	Steady	,	Doctor	,	"	I	cautioned	him	sharply	,	and	took	the	lamp	from	him	.
"	稳定的	,	医生	,	"	我	警告	他	尖锐地	,	和	采取	这	灯	从	他	.

“稳住，医生，”我严厉地告诫他，并从他手中接过灯。

" [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][gɜ:rd] .

"	See	what	you	can	do	for	Gird	.
"	看	什么	你	能	做	为了	格栅	.

看看你能为吉尔德做些什么。

" [hi:; hi] [stu:pt] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] .

"	He	stooped	slowly	,	as	though	he	had	grown	old	.
"	他	弯腰	缓慢地	,	作为	尽管	他	有	生长	老的	.

他缓缓弯下腰，仿佛老了似的。

[aɪ] [stept] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	stepped	to	one	side	,	putting	the	lamp	on	the	table	.
我	步	到	一	边	,	推杆	这	灯	在	这	桌子	.

我侧身让开，把灯放在桌子上。

- [spoʊk] [ə'gen] :

Zoberg	spoke	again	:
-	辐	再次	:

佐伯格再次发言：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ][ju:z] , [wɪlz] .

"	It	is	absolutely	no	use	,	Wills	.
"	它	是	绝对地	不	使用	,	遗嘱	.

“这完全没用，威尔斯。”

[wi:; wi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] .

We	can	do	nothing	.
我们	能	做	没有什么	.

我们无能为力。

[gɜ:rd][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] .

Gird	has	been	killed	.
格栅	有	到过	被杀	.

吉尔德被杀了。

" [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

"	I	had	turned	my	attention	to	the	girl	.
"	我	有	转向	我的	注意力	到	这	女孩	.

“我的注意力转移到了那个女孩身上。”

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [sægd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

She	still	sagged	in	her	chair	,	breathing	deeply	and	rhythmically	as	if	in
她	仍然	下垂	在	她	椅子	,	呼吸	深	和	有节奏地	作为	如果	在

[ʌn'trʌbld] ['slʌmbər] .

untroubled	slumber	.
平静无波	睡眠	.

她依然瘫坐在椅子上，呼吸深沉而有节奏，仿佛睡得很香。

" ['su:zn] , " [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

"	Susan	,	"	I	called	her	.
"	苏珊	,	"	我	称为	她	.

“苏珊，”我叫她。

" ['su:zn] !

"	Susan	!
"	苏珊	!

“苏珊！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] , [ænd; ənd] ['dɑːktər] - [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [bent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

"	She	did	not	stir	,	and	Doctor	Zoberg	came	back	to	where	I	bent	above	her	.
"	她	做过	不是	搅拌	,	和	医生	-	来了	后退	到	在哪里	我	弯曲	多于	她	.

“她一动不动，佐伯格医生回到我弯腰俯身在她身边的地方。

" ['suːzn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['penitreitiŋli] , " [weɪk] [ʌp] , [tʃaɪld] .

"	Susan	,	"	he	whispered	penetratingly	,	"	wake	up	,	child	.
"	苏珊	,	"	他	低声说道	深入地	,	"	唤醒	向上	,	孩子	.

“苏珊，”他低声说道，声音穿透人心，“醒醒，孩子。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌn'veɪld] [ðəm'selvz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [juː 'es] .

"	Her	eyes	unveiled	themselves	slowly	,	and	looked	up	at	us	.
"	她	眼睛	揭幕	他们自己	缓慢地	,	和	看起来	向上	在	我们	.

她缓缓睁开双眼，抬头看向我们。

" [wʌt] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['draʊzɪli] .

"	What	—	—	"	she	began	drowsily	.
"	什么	—	—	"	她	开始	昏昏欲睡地	.

“什么——”她迷迷糊糊地开口道。

" [prɪ'per] [jɔːr'self] , " [aɪ] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

"	Prepare	yourself	,	"	I	cautioned	her	quickly	.
"	准备	你自己	,	"	我	警告	她	迅速地	.

“做好准备，”我赶紧提醒她。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	Something	has	happened	to	your	father	.
"	某物	有	发生	到	你的	父亲	.

你父亲出事了。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'krɔːs] [æt; ət] - ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['tremjələsli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

"	She	stared	across	at	Gird's	body	,	and	then	she	screamed	,	tremulously	and	long	.
"	她	凝视	穿过	在	-	身体	,	和	然后	她	尖叫	,	颤抖地	和	长的	.

她盯着吉尔德的尸体，然后发出了一声颤抖而悠长的尖叫。

- [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swei] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ə'genst] [ðer; ðər] [sə'pɔːrtɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .

Zoberg	caught	her	in	his	arms	,	and	she	swayed	and	shuddered	against	their	supporting	circle	.
-	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	她	摇摆	和	颤抖	反对	他们的	支持	圆圈	.

佐伯格一把将她抱在怀里，她在众人的簇拥下摇晃颤抖。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪsts] [maɪ] ['aɪərnz] [stɪl] ['dæŋgəld] ,

From	her	own	wrists	my	irons	still	dangled	,
从	她	自己的	手腕	我的	熨斗	仍然	悬挂着	,

我的镣铐还挂在她手腕上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klæŋkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] ['eɪmləs] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

and	they	clanked	as	she	wrung	her	hands	in	aimless	distraction	.
和	他们	叮当作响	作为	她	拧干	她	双手	在	漫无目的	分心	.

她心不在焉地搓着手，它们发出叮当作响的声音。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [mæn] [wʌns] [mɔːr] ,

Going	to	the	dead	man	once	more	,
去	到	这	死的	男人	一次	更多的	,

再次去见死者，

[aɪ] [ʌn'tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

I	unchained	him	from	the	chair	and	turned	him	upon	his	back	.
我	挣脱束缚	他	从	这	椅子	和	转向	他	之上	他的	后退	.

我解开他身上的锁链，把他从椅子上翻了个身，让他仰面躺着。

['suːzənz] [blæk] [kloʊk] [leɪ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃerz] ,

Susan's	black	cloak	lay	upon	one	of	the	other	chairs	,
苏珊的	黑色的	披风	躺	之上	一	的	这	其他	椅子	,

苏珊的黑色斗篷放在另一把椅子上。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

and	I	picked	it	up	and	spread	it	above	him	.
和	我	挑选	它	向上	和	传播	它	多于	他	.

我把它捡起来，摊在他身上。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [iːtʃ] [dɔːr] [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Then	I	went	to	each	door	in	turn	,	and	to	the	windows	.
然后	我	去	到	每个	门	在	转动	,	和	到	这	视窗	.

然后我依次走到每扇门前，又走到窗户前。

" [ðə; ði] [siːlz] [ɑːr; ər][ʌn'broʊkən] , " [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	The	seals	are	unbroken	,	"	I	reported	.
"	这	封印	是	未破	,	"	我	据报道	.

“封条完好无损，”我报告说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [speɪs] [θruː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] [kʊd; kəd][slɪp][ɪn][ɔːr][aʊt] .

"	There	isn't	a	space	through	which	even	a	mouse	could	slip	in	or	out	.
"	那里	不是	一个	空间	通过	哪个	甚至	一个	老鼠	可以	滑	在	或者	出去	.

“这里连老鼠都钻不进去或钻出去的缝隙都没有。”

[jet] — — "

Yet	—	—	"
然而	—	—	"

然而 - ”

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! " [weɪld] ['suːzn] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	did	it	!	"	wailed	Susan	suddenly	.
"	我	做过	它	!	"	哀嚎	苏珊	突然	.

“我做到了！”苏珊突然尖叫道。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɜːrdər][maɪ]['fɑːðər] !

"	Oh	,	my	God	,	what	dreadful	thing	came	out	of	me	to	murder	my	father	!
"	哦	,	我的	上帝	,	什么	可怕	事物	来了	出去	的	我	到	谋杀	我的	父亲	!

“哦，我的天哪，我竟然会做出如此可怕的事情来杀害我的父亲！”

" [aɪ] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	unfastened	the	parlor	door	and	opened	it	.
"	我	解开	这	客厅	门	和	打开	它	.

我打开了客厅的门。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Almost	at	the	same	time	a	loud	knock	sounded	from	the	front	of	the	house
几乎	在	这	相同的	时间	一个	大声	敲	听起来	从	这	正面	的	这	房子

.

:
.

几乎与此同时，房子前面传来一声响亮的敲击声。

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] ['suːzənz] ['tremblɪŋ] ['ʃoʊldər] .

Zoberg	lifted	his	head	,	nodding	to	me	across	Susan's	trembling	shoulder	.
-	抬起	他的	头	,	点头	到	我	穿过	苏珊的	发抖	肩膀	.

佐伯格抬起头，越过苏珊颤抖的肩膀向我点了点头。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stɪl] [klɑːspt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

His	**arms**	**were**	**still**	**clasped**	**around**	**her**	**,**
他的	武器	是	仍然	紧握	大约	她	,

他双臂依然紧紧搂着她。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət]['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [θɪn] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [naʊ] .

and	**I**	**could**	**not**	**help**	**but**	**notice**	**that**	**they**	**seemed**	**thin**	**and**	**ineffectual**	**now**	**.**
和	我	可以	不是	帮助	但	注意	那	他们	似乎	薄的	和	无效	现在	.

我不禁注意到，它们现在看起来既单薄又无力。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæd; həd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðer; ðər] ['stiːli] ['kɔːrdɪŋ] .

When	**I**	**had**	**chained**	**them**	**,**	**I**	**had**	**wondered**	**at**	**their**	**steely**	**cording**	**.**
什么时候	我	有	连锁	他们	,	我	有	想知道	在	他们的	钢铁般的	绳子	.

当我把它们锁起来的时候，我惊叹于它们坚硬如钢的绳索。

[hæd; həd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] [dreɪnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [streŋθ] ?

Had	**this**	**awful**	**calamity**	**drained**	**him**	**of**	**strength**	**?**
有	这	可怕	灾害	排水	他	的	力量	?

这场可怕的灾难是否耗尽了他的力量?

" [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	**Go**	**,**	**"**	**he**	**said**	**hoarsely**	**.**
"	去	,	"	他	说	沙哑地	.

“走吧，”他沙哑地说。

" [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**See**	**who**	**it**	**is**	**.**
"	看	WHO	它	是	.

看看是谁。

" [aɪ] [went] .

"	**I**	**went**	**.**
"	我	去	.

我去了。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] ,

Opening	**the**	**front**	**door**	**,**	**I**	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**a**	**tall**	**,**
开幕	这	正面	门	,	我	来了	脸	到	脸	和	一个	高的	,

打开前门，我迎面撞上了一个高个子，

['æŋgjələr] [ˌsɪlu'et] [ɪn][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt][wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪm] .

angular	**silhouette**	**in**	**a**	**slouch**	**hat**	**with**	**snow**	**on**	**the**	**brim**	**.**
角度	轮廓	在	一个	伛	帽子	和	雪	在	这	帽檐	.

棱角分明的身影，戴着一顶帽檐上沾满积雪的软呢帽。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] [dʒɜːrk] [aʊt] , ['stɑːrtld] .

"	**I**	**jerked**	**out**	**,**	**startled**	**.**
"	我	猛地一抖	出去	,	惊慌	.

我吓了一跳，猛地抽身出来。

" [oʊ'braɪənt] , " [buːmd] [bæk] [æn; ən]['ɔːrgən] - [diːp] [beɪs] .

"	**O'Bryant**	**,**	**"**	**boomed**	**back**	**an**	**organ**	**-**	**deep**	**bass**	**.**
"	奥布莱恩特	,	"	蓬勃发展	后退	一个	器官	-	深的	低音	.

“奥布莱恩特，”一声浑厚的低音回荡在耳边。

" [wɒts] [ðə; ði] [fʌs] [hɪr] ? "

"	**What's**	**the**	**fuss**	**here**	**?**	**"**
"	是什么	这	大惊小怪	这里	?	"

“这有什么大惊小怪的？”

" [wel] — — " [aɪ][bɪ'gæn] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Well	—	—	"	I	began	,	then	hesitated	.
"	出色地	—	—	"	我	开始	,	然后	犹豫了一下	.

“嗯——”我开口道，然后犹豫了一下。

" ['streɪndʒər][ɪn] [taʊn] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

"	Stranger	in	town	,	ain't	you	?	"	was	the	next	question	.
"	陌生人	在	镇	,	不是	你	?	"	曾是	这	下一个	问题	.

“你是来镇上的陌生人吧？”这是接下来的问题。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['luːθər] [ɪn] .

"	I	saw	you	when	you	stopped	at	the	Luther	Inn	.
"	我	锯	你	什么时候	你	停止	在	这	路德	客栈	.

“我曾在路德客栈见过你。”

[aɪm][oʊ'braɪənt] — [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

I'm	O'Bryant	—	the	constable	.
我是	奥布莱恩特	—	这	警官	.

我是奥布莱恩特——警员。

" [hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] , [piəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	He	strode	across	the	door	-	sill	,	peered	about	him	in	the	dark	,
"	他	大步走	穿过	这	门	-	窗台	,	窥视	关于	他	在	这	黑暗的	,

他大步跨过门槛，在黑暗中环顾四周，

[ænd; ənd] [ðen] [slaʊtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	then	slouched	into	the	lighted	dining	-	room	.
和	然后	懒散地	进入	这	照明	用餐	-	房间	.

然后懒洋洋地走进灯火通明的餐厅。

['fɑːloʊɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][stɜːrn] , ['rʌfli] [drest] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr][soʊ] ,

Following	,	I	made	him	out	as	a	stern	,	roughly	dressed	man	of	forty	or	so	,
下列的	,	我	制成	他	出去	作为	一个	船尾	,	大致	穿着	男人	的	四十	或者	所以	,

接下来，我把他描绘成一个四十岁左右、衣着粗犷、表情严肃的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] [feɪs] [meɪd] [strɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ]['seɪliənt] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmɪtər] [noʊz] .

with	a	lean	face	made	strong	by	a	salient	chin	and	a	simitar	nose	.
和	一个	倾斜	脸	制成	强的	经过	一个	显著的	下巴	和	一个	西米塔尔	鼻子	.

他脸型清瘦，下巴突出，鼻子也比较挺拔，显得很有棱角。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][ʌv; əv][dʒɑːn][gɜːrd] ,

His	light	blue	eyes	studied	the	still	form	of	John	Gird	,
他的	光	蓝色的	眼睛	研究	这	仍然	形式	的	约翰	格栅	,

他那双浅蓝色的眼睛打量着约翰·吉尔德静止的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kloʊk] .

and	he	stooped	to	draw	away	the	cloak	.
和	他	弯腰	到	画	离开	这	披风	.

他弯下腰，把斗篷拿了下来。

['suːzn] [geɪv] [ə'nʌðər] ['ægənaɪzd][kraɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] - [gæsp][æz; əz] [ɪf] ['diːpli] [ʃɑːkt] .

Susan	gave	another	agonized	cry	,	and	I	heard	Zoberg	gasp	as	if	deeply	shocked	.
苏珊	给予	其他	痛苦的	哭	,	和	我	听到	-	喘气	作为	如果	深	震惊	.

苏珊又发出了一声痛苦的哭喊，我听到佐伯格倒吸了一口气，仿佛受到了极大的惊吓。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [tuː] , [flɪntʃt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [kloʊk] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	constable	,	too	,	flinched	and	replaced	the	cloak	more	quickly	than	he
这	警官	,	也	,	畏缩	和	替换	这	披风	更多的	迅速地	比	他

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

had	taken	it	up	.
有	已采取	它	向上	.

警员也吓了一跳，迅速地把斗篷放回原处，速度比拿起斗篷的速度快得多。

" [huː] [dʌn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [bɑːrkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	Who	done	that	?	"	he	barked	at	me	.
"	WHO	完毕	那	?	"	他	吠叫	在	我	.

“谁干的？”他冲我吼道。

[əˈgen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˈænsər] .

Again	I	found	it	hard	to	answer	.
再次	我	成立	它	难的	到	回答	.

我再次发现这个问题很难回答。

[ˈkɑːnstəbl] [oʊˈbraɪənt] [snɪft] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪn][tɜːrn] ,

Constable	O'Bryant	sniffed	suspiciously	at	each	of	us	in	turn	,
警官	奥布莱恩特	嗅了嗅	可疑地	在	每个	的	我们	在	转动	,

奥布莱恩特警官依次狐疑地嗅了嗅我们每个人，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [həːdid] [ˌjuː ˈes]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

took	up	the	lamp	and	herded	us	into	the	parlor	.
采取	向上	这	灯	和	放牧	我们	进入	这	客厅	.

他拿起灯，把我们领进了客厅。

[ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [teɪk] [siːts] .

There	he	made	us	take	seats	.
那里	他	制成	我们	拿	座位	.

他让我们坐下。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	I	want	to	know	everything	about	this	business	,	"	he	said	harshly	.
"	我	想	到	知道	一切	关于	这	商业	,	"	他	说	严厉地	.

“我想了解这个行业的方方面面，”他厉声说道。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kloʊsɪst][tuː; tə]['sensəb(ə)l] .

"	You	,	"	he	flung	at	me	,	"	you	seem	to	be	the	closest	to	sensible	.
"	你	,	"	他	扔	在	我	,	"	你	似乎	到	是	这	最接近	到	明智的	.

“你，”他朝我喊道，“你似乎是最接近理智的人。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][dəunt] [liːv] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Give	me	the	story	,	and	don't	leave	out	a	single	bit	of	it	.
给	我	这	故事	,	和	不	离开	出去	一个	单身的	少量	的	它	.

把故事完整地告诉我，一个细节都不要漏掉。

" [ðʌs] [kəˈmɑːndid] , [aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] ['seɪˌɑns] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][led] [ʌp]

"	Thus	commanded	,	I	made	shift	to	describe	the	séance	and	what	had	led	up
"	因此	命令	,	我	制成	转移	到	描述	这	降神会	和	什么	有	引领	向上

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

“奉命行事，我转而描述了降神会以及导致降神会发生的原因。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈiːzi] [æz; əz][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [wen] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ['kwestʃənd] [baɪ]

I	was	as	uneasy	as	most	innocent	people	are	when	unexpectedly	questioned	by
我	曾是	作为	不安	作为	最多	清白的	人们	是	什么时候	不料	被质问	经过

[piːs] ['ɑːfəsərz] .

peace	officers	.
和平	警官	.

像大多数无辜的人一样，被执法人员突然盘问时，我感到很不安。

[oʊˈbraɪənt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌtərəl] " [hʌ] ! " [ænd; ənd] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kredʒələs]

O'Bryant	interrupted	twice	with	a	guttural	"	Huh	!	"	and	once	with	a	credulous
奥布莱恩特	中断	两次	和	一个	喉音	"	嗯	!	"	和	一次	和	一个	轻信的

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

奥布莱恩特两次发出喉音“哈！”的打断，一次发出轻信的口哨声。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?
" And this killing happened in the dark ?
" 和 这 杀 发生 在 这 黑暗的 ?

“而且这起杀戮发生在黑暗中？”

" [hiː; hi] [æskt] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" he asked when I had finished .
" 他 问 什么时候 我 有 完成的 .

他问我什么时候做完。

" [wel] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [drest] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , which of you dressed up like a devil and done it ?
" 出色地 , 哪个 的 你 穿着 向上 喜欢 一个 魔鬼 和 完毕 它 ?

“那么，你们当中谁装扮成魔鬼并做了这件事？”

" ['suːzn] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
" Susan whimpered and bowed her head .
" 苏珊 呜咽 和 鞠躬 她 头 .

苏珊呜咽着低下了头。

- , ['aʊtreɪdʒd] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Zoberg , outraged , sprang to his feet .
- , 义愤填膺 , 弹簧 到 他的 脚 .

佐伯格怒不可遏，猛地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , " [hiː; hi][prəu'testid]['æŋgrəli] .
" It was a creature from another world , " he protested angrily .
" 它 曾是 一个 生物 从 其他 世界 , " 他 抗议 愤怒地 .

“那是一个来自另一个世界的生物！”他愤怒地抗议道。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] ['mɪstər] . [gɜːrd] .
" None of us had a reason to kill Mr . Gird .
" 没有任何 的 我们 有 一个 原因 到 杀 先生 . 格栅 .

“我们当中没有人有理由杀害吉尔德先生。”

" [oʊ'braɪənt][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['iːkwaɪn] [læf] .
" O'Bryant emitted a sharp , equine laugh .
" 奥布莱恩特 发射 一个 锋利的 , 马科动物 笑 .

奥布莱恩特发出了一声尖锐的、像马一样的笑声。

" [dəunt][goʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [goʊst] ['stɔːriz] , ['dɑːktər] - .
" Don't go to tell me any ghost stories , Doctor Zoberg .
" 不 去 到 告诉 我 任何 鬼 故事 , 医生 - .

“佐伯格医生，别跟我讲鬼故事。”

[wiː; wi][foʊks][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hoʊkəs] - ['poʊkəs] [juːv] [pʊld] [ɔːf] [hɪr] [frʌm; frəm]
We folks have heard a lot about the hocus - pocus you've pulled off here from
我们 各位 有 听到 一个 很多 关于 这 麻醉 - 魔法 你已经 拉 离开 这里 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
time to time .
时间 到 时间 .

我们早就听说过你时不时在这里耍的一些花招。

[lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf] [stʌf] . "
Looks like it might have been to cover up some kind of rough stuff . "
看起来 喜欢 它 可能 有 到过 到 覆盖 向上 一些 种类 的 粗糙的 东西 . "

看起来像是为了掩盖一些粗糙的痕迹。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [di'mɑːndid] - .
" How could it be ? " demanded Zoberg .
" 如何 可以 它 是 ? " 要求 - .

“怎么可能？”佐伯格质问道。

" [lʊk] [hɪr] , ['kɑːnstəbl] , [ðiːz] ['hændkʌfs] .
" Look here , Constable , these handcuffs .
" 看 这里 , 警官 , 这些 手铐 .

“警员，看这里，这是手铐。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" He held out one pair of them .
" 他 握住 出去 一 一对 的 他们 .

他递出其中一双。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kən'faɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['fɑːsənd] [tuː; tə] [tʃerz] [ðæt] [wɜːr; wər] [siːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
" We were all confined with them , fastened to chairs that were sealed to the floor .
" 我们 是 全部 受限 和 他们 , 系紧 到 椅子 那 是 密封 到 这 地面 .

“我们都被困在里面，被固定在与地面密封的椅子上。”

['mɪstər] . [gɜːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [tʃeɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [meɪd] [fæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .
Mr . Gird was also chained , and his chair made fast out of our reach .
先生 . 格栅 曾是 还 连锁 , 和 他的 椅子 制成 快速地 出去 的 我们的 抵达 .

吉尔德先生也被锁链拴住了，他的椅子被牢牢地固定在我们够不着的地方。

[goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
Go into the next room and look for yourself . "
去 进入 这 下一个 房间 和 看 为了 你自己 . "

去隔壁房间自己找找吧。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm] ['aɪərnz] , " [grʌntid] [oʊ'braɪənt] , ['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Let me see them irons , " grunted O'Bryant , snatching them .
" 让 我 看 他们 熨斗 , " 哼哼 奥布莱恩特 , 抢夺 他们 .

“让我看看那些铁镣，”奥布莱恩特咕哝着，一把抢过它们。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [snæpt] [ðem; ðəm] [ʃʌt] , [tʌgd] [ænd; ənd] [prest] ,
He turned them over and over in his hands , snapped them shut , tugged and pressed ,
他 转向 他们 超过 和 超过 在 他的 双手 , 啪啪 他们 关闭 , 拉扯 和 按下 ,

他把它们在手里翻来覆去地摆弄，啪嗒一声合上，拉扯按压，

[ðen] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [maɪ] [kiːz] .
then held out a hand for my keys .
然后 握住 出去 一个 手 为了 我的 钥匙 .

然后他伸出手来要我的钥匙。

[ˈʌnˈlɔkɪŋ] [ðə; ði] [kʌfs] , [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klæmpɪŋ] ['mekənɪzəm] .
Unlocking the cuffs , he peered into the clamping mechanism .
解锁 这 袖口 , 他 窥视 进入 这 夹紧 机制 .

他解开手铐，仔细查看了夹紧装置。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌregjuˈleɪʃn] ['breɪsləts] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] .
" These are regulation bracelets , " he pronounced .
" 这些 是 规定 手镯 , " 他 发音 .

“这些是符合规定的手环，”他宣布道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tʃeɪnd] [ʌp] , [ðen] ? "
" You were all chained up , then ? "
" 你 是 全部 连锁 向上 , 然后 ? "

“你们当时都被锁起来了吗？”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] , " [rɪˈplaɪd] - , [ænd; ənd][bəuθ] ['suːzn] [ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	We	were	,	"	replied	Zoberg	,	and	both	Susan	and	I	nodded	.
"	我们	是	,	"	回复	-	,	和	两个都	苏珊	和	我	点头	.

“是的，”佐伯格回答道，苏珊和我都点了点头。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [bluː] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃruːd] [laɪt] .

Into	the	constable's	blue	eyes	came	a	sudden	shrewd	light	.
进入	这	警员的	蓝色的	眼睛	来了	一个	突然	精明	光	.

警员的蓝色眼睛里突然闪过一丝精明的光芒。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [æt; ət] [ðæt] .

"	I	guess	you	must	have	been	,	at	that	.
"	我	猜测	你	必须	有	到过	,	在	那	.

“我想你当时一定很在意吧。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ðæt] [weɪ] ?

But	did	you	stay	that	way	?
但	做过	你	停留	那	方式	?

但你一直都是那样吗?

" [hiː; hi] [wɪpt] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] , ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

"	He	whipped	suddenly	around	,	bending	above	my	chair	to	fix	his	gaze	upon	me
"	他	鞭打	突然	大约	,	弯曲	多于	我的	椅子	到	使固定	他的	目光	之上	我

.

:
.

他突然转身，弯下腰，目光直直地盯着我。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wɪlz] ? "

"	How	about	you	,	Mr	.	Wills	?	"
"	如何	关于	你	,	先生	.	遗嘱	?	"

“威尔斯先生，您呢？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [steɪd] [ðæt] [weɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	Of	course	we	stayed	that	way	,	"	I	replied	.
"	的	课程	我们	入住	那	方式	,	"	我	回复	.

“我们当然还是那样，”我回答道。

" [je] ?

"	Yeh	?
"	叶	?

“是吗？”

[lʊk] [hɪr] , [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [məˈdʒɪʃn] ? "

Look	here	,	ain't	you	a	professional	magician	?	"
看	这里	,	不是	你	一个	专业的	魔术师	?	"

瞧瞧，你不是个职业魔术师吗?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

"	How	did	you	know	that	?
"	如何	做过	你	知道	那	?

你是怎么知道的?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [grɪnd] ['waɪdli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wɔːrmθ] .

He	grinned	widely	and	without	warmth	.
他	咧嘴一笑	广泛	和	没有	温暖	.

他咧嘴一笑，但笑容毫无温情。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['taʊnz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wɪlz] .
" The whole town's been talking about you , Mr . Wills .
" 这 所有的 镇上的 到过 说 关于 你 , 先生 . 遗嘱 .

“全镇的人都在谈论你，威尔斯先生。”

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
A stranger can't be here all day without his whole record coming out .
一个 陌生人 不能 是 这里 全部 天 没有 他的 所有的 记录 未来 出去 .

一个陌生人不可能在这里待上一整天而不把他的所有秘密都抖出来。

" [ðə; ði] [grɪn] ['vænɪʃt] .
" The grin vanished .
" 这 咧嘴笑 消失了 .

笑容消失了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] .
" You're a magician , all right , and you can get out of handcuffs .
" 你是 一个 魔术师 , 全部 正确的 , 和 你 能 得到 出去 的 手铐 .

“你是个魔术师，没错，你可以挣脱手铐。”

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] ? "
Ain't that so ? "
不是 那 所以 ? "

难道不是吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [soʊ] , " - ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Of course it's so , " Zoberg answered for me .
" 的 课程 它是 所以 , " - 回答 为了 我 .

“当然是这样，”佐伯格替我回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [miːn] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæz; həz] [kɪld] ['mɪstər] . [gɜːrd] ?
" But why should that mean that my friend has killed Mr . Gird ?
" 但 为什么 应该 那 意思是 那 我的 朋友 有 被杀 先生 . 格栅 ?

“但这为什么就意味着我的朋友杀害了吉尔德先生呢？”

" [oʊ'braɪənt] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['traɪʌmf] .
" O'Bryant wagged his head in triumph .
" 奥布莱恩特 摇晃 他的 头 在 胜利 .

奥布莱恩特得意地摇了摇头。

" [ðæts] [wʌt] [wiːl] [faɪnd] [aʊt] ['leɪtər] .
" That's what we'll find out later .
" 那就是 什么 出色地 寻找 出去 之后 .

“那是我们以后会知道的。”

[raɪt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ʌp] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
Right now it adds up very simple .
正确的 现在 它 添加 向上 非常 简单的 .

现在看来，事情非常简单明了。

[gɜːrd][wʌz; wəz] [kɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [siːld] [ʌp] .
Gird was killed , in a room that was all sealed up .
格栅 曾是 被杀 , 在 一个 房间 那 曾是 全部 密封 向上 .

吉尔德被杀了，死在一个完全封闭的房间里。

[θriː] ['ʌðər] [foʊks][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['hændkʌft] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃerz] .
Three other folks was in with him , all handcuffed to their chairs .
三 其他 各位 曾是 在 和 他 , 全部 手铐 到 他们的 椅子 .

当时还有另外三个人和他一起被关在里面，他们都戴着手铐在椅子上。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt] [luːs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn] ?
Which of them got loose without the others catching on ?
哪个 的 他们 得到 松动的 没有 这 其他的 捕捉 在 ?

他们之中谁趁其他人不注意逃脱了?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] .

"	He	nodded	brightly	at	me	,	as	if	in	answer	to	his	own	question	.
"	他	点头	明亮地	在	我	,	作为	如果	在	回答	到	他的	自己的	问题	.

他朝我灿烂地点了点头，仿佛在回答他自己的问题。

- [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [briːf] , ['penətreɪtɪŋ] [glæns] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] .

-	Zoberg	gave	me	a	brief	,	penetrating	glance	,	then	seemed	to	shrivel	up	in	his	own	chair	.
-	给予	我	一个	简短的	,	渗透	瞥一眼	,	然后	似乎	到	萎缩	向上	在	他的	自己的	椅子	.

佐伯格给了我一个短暂而深刻的眼神，然后似乎在自己的椅子上蜷缩了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] ['suːzn] .

He	looked	almost	as	exhausted	as	Susan	.
他	看起来	几乎	作为	筋疲力尽的	作为	苏珊	.

他看起来几乎和苏珊一样疲惫。

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [kə'læps] .

I	,	too	,	was	feeling	near	to	collapse	.
我	,	也	,	曾是	感觉	靠近	到	坍塌	.

我也感觉自己快要崩溃了。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] , ['mɪstər] . [wɪlz] ? " [ɪn'vaɪtɪd][oʊ'braɪənt] .

"	You	want	to	own	up	,	Mr	.	Wills	?	"	invited	O'Bryant	.
"	你	想	到	自己的	向上	,	先生	.	遗嘱	?	"	受邀	奥布莱恩特	.

“威尔斯先生，你想承认错误吗？”奥布莱恩特问道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] , " [aɪ] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	certainly	do	not	,	"	I	snapped	at	him	.
"	我	当然	做	不是	,	"	我	啪啪	在	他	.

“我当然不会！”我厉声说道。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] . "

"	You've	got	the	wrong	man	.	"
"	你已经	得到	这	错误的	男人	.	"

“你找错人了。”

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

"	I	thought	,	"	he	made	answer	,	as	though	catching	me	in	a	damaging	admission	,
"	我	想法	,	"	他	制成	回答	,	作为	尽管	捕捉	我	在	一个	损害	入学	,

“我当时想，”他回答道，仿佛抓住了我一句不利于我的话语。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [huː] [kɪld] [gɜːrd] .

"	that	it	was	a	devil	,	not	a	man	,	who	killed	Gird	.
"	那	它	曾是	一个	魔鬼	,	不是	一个	男人	,	WHO	被杀	格栅	.

“杀死吉尔德的不是人，而是魔鬼。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "

"	I	don't	know	what	killed	him	.	"
"	我	不	知道	什么	被杀	他	.	"

“我不知道他是怎么死的。”

" ['meɪbi] [juːl] [rɪ'membər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Maybe you'll remember after a while .**
" 或许 你会 记住 后 一个 尽管 .

“也许过段时间你会想起来。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **He turned toward the door , " You come along with me .**
" 他 转向 朝向 这 门 , " 你 来 沿着 和 我 .

他转向门口，“你跟我走。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ][ʌp] .
I'm going to lock you up .
我是 去 到 锁 你 向上 .

我要把你关起来。

" [aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'dres]
" **I rose with a sigh of resignation , but paused for a moment to address**
" 我 玫瑰 和 一个 叹 的 辞职 , 但 暂停 为了 一个 片刻 到 地址
- .
Zoberg .
- .

我无奈地叹了口气站了起来，但停顿了一会儿，对佐伯格说道。

" [get] [hoʊld][ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [aɪ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] .
" **Get hold of yourself , " I urged him .**
" 得到 抓住 的 你自己 , " 我 敦促 他 .

“振作起来，”我劝他。

" [get] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [mɪs] ['suːzn] , [ænd; ənd] [ðen] ['klærəfaɪ][ɪn][jʊr; jər][maɪnd]
" **Get somebody in here to look after Miss Susan , and then clarify in your mind**
" 得到 某人 在 这里 到 看 后 错过 苏珊 , 和 然后 阐明 在 你的 头脑
[wʌt] ['hæpənd] .
what happened .
什么 发生 .

“找个人来照顾苏珊小姐，然后你再好好想想到底发生了什么事。”

[juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌem 'iː] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] .
You can help me prove that it wasn't I .
你 能 帮助 我 证明 那 它 不是 我 .

你可以帮我证明那不是我干的。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['wɪrəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
" **Zoberg nodded very wearily , but did not look up .**
" - 点头 非常 疲劳 , 但 做过 不是 看 向上 .

佐伯格疲惫地点了点头，但没有抬头。

" [dəunt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] , " [oʊ'braɪənt] [wɔːrnd]
" **Don't neither of you go into that room where the body is , " O'Bryant warned**
" 不 两者都不 的 你 去 进入 那 房间 在哪里 这 身体 是 , " 奥布莱恩特 警告
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“你们两个都不要进放尸体的那个房间，”奥布莱恩特警告他们。

" ['mɪstər] . [wɪlz] , [get][jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd][hæt] .
" **Mr . Wills , get your coat and hat .**
" 先生 . 遗嘱 , 得到 你的 外套 和 帽子 .

“威尔斯先生，穿上外套，戴上帽子。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
" **I did so , and we left the house .**
" 我 做过 所以 , 和 我们 左边 这 房子 .

我照做了，然后我们离开了房子。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] .

The	snow	was	inches	deep	and	still	falling	.
这	雪	曾是	英寸	深的	和	仍然	坠落	.

积雪厚达数英寸，而且还在下。

[oʊ'braɪənt] [led] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːk] - [ruːft] [haʊs] .

O'Bryant	led	me	across	the	street	and	knocked	on	the	door	of	a	peak	-	roofed	house	.
奥布莱恩特	引领	我	穿过	这	街道	和	敲门	在	这	门	的	一个	顶峰	-	有顶棚	房子	.

奥布莱恩特领着我穿过马路，敲响了一栋尖顶房子的门。

[ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

A	swarthy	little	man	opened	to	us	.
一个	黝黑的	小的	男人	打开	到	我们	.

一个皮肤黝黑的小个子男人向我们敞开了大门。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] , ['dʒɪm] , " [sed] [oʊ'braɪənt] [ɪm'pɔːrtntli] .

"	There's	been	a	murder	,	Jim	,	"	said	O'Bryant	importantly	.
"	有	到过	一个	谋杀	,	吉姆	,	"	说	奥布莱恩特	重要	.

“吉姆，发生谋杀案了，”奥布莱恩特郑重其事地说。

" ['oʊvər] [æt; ət] - .

"	Over	at	Gird's	.
"	超过	在	-	.

“在吉尔德那边。”

[jʊə(r)] ['depjutaɪzd] — [goʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] .

You're	deputized	—	go	and	keep	watch	.
你是	被委任	—	去	和	保持	手表	.

你已被委任——去守卫。

['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['suːzn] .

Better	take	the	missus	along	,	to	look	after	Susan	.
更好的	拿	这	太太	沿着	,	到	看	后	苏珊	.

最好带上老婆，照顾苏珊。

[ʃiːz] [bæd] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She's	bad	cut	up	about	it	.
她是	坏的	切	向上	关于	它	.

她为此伤心欲绝。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [nuː] ['depjuti] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer] .

"	We	left	the	new	deputy	in	charge	and	walked	down	the	street	,	then	turned	into	the	square	.
"	我们	左边	这	新的	副	在	收费	和	步行	向下	这	街道	,	然后	转向	进入	这	正方形	.

“我们把新来的副手留下负责，然后沿着街道走，最后拐进了广场。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['fɑːrməsi] " [stɛərd] ['kjʊriəsli] , [ðen] ['wɪspəd] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] .

Two	or	three	men	standing	in	front	of	the	"	Pharmacy	"	stared	curiously	,	then	whispered	as	we	passed	.
二	或者	三	男人	常设	在	正面	的	这	"	药店	"	凝视	奇怪的是	,	然后	低声说道	作为	我们	通过了	.

站在“药房”前的两三个男人好奇地盯着我们，然后在我们经过时窃窃私语。

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] [pɔːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] .

Another	figure	paused	to	give	me	a	searching	glance	.
其他	数字	暂停	到	给	我	一个	搜索	瞥一眼	.

另一个人停下来，审视地看了我一眼。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] .

I	was	not	too	stunned	to	be	irritated	.
我	曾是	不是	也	目瞪口呆	到	是	受刺激	.

我并没有震惊到无动于衷，只是感到恼火。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ?

"	Who	are	those	?
"	WHO	是	那些	?

“他们是谁？”

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	I	asked	the	constable	.
"	我	问	这	警官	.

我问了警员。

" [taʊn] ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] .

"	Town	fellows	,	"	he	informed	me	.
"	镇	伙伴们	,	"	他	知情的	我	.

“镇上的人，”他告诉我。

" [ðeə(r)] ['maɪti] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɪlər] [lʊks] [laɪk] . "

"	They're	mighty	interested	to	see	what	a	killer	looks	like	.	"
"	它们是	强大的	感兴趣的	到	看	什么	一个	杀手	看起来	喜欢	.	"

“他们非常想看看杀手长什么样。”

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] ?

"	How	do	they	know	about	the	case	?
"	如何	做	他们	知道	关于	这	案件	?

他们怎么会知道这个案子?

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [groʊn] .

"	I	almost	groaned	.
"	我	几乎	呻吟	.

我差点呻吟出声。

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] [læf] .

He	achieved	his	short	,	hard	laugh	.
他	已达成	他的	短的	,	难的	笑	.

他发出了一声短促而有力的笑声。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [nuːz] ['trævlz] [fæst][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Didn't	I	say	that	news	travels	fast	in	a	town	like	this	?
"	没有	我	说	那	消息	旅行	快速地	在	一个	镇	喜欢	这	?

我不是说过在这种小镇上消息传播得很快吗?

[hæf] [ðə; ði][foʊks][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

Half	the	folks	are	talking	about	the	killing	this	minute	.	"
一半	这	各位	是	说	关于	这	杀	这	分钟	.	"

此刻，一半的人都在谈论这场杀戮。

" [juːl] [faɪnd][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	You'll	find	you	made	a	mistake	,	"	I	assured	him	.
"	你会	寻找	你	制成	一个	错误	,	"	我	保证	他	.

“你会发现你犯了个错误，”我向他保证。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [aɪl] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ['hænsəm] .

"	If	I	have	,	I'll	beg	your	pardon	handsome	.
"	如果	我	有	,	患病的	求	你的	赦免	英俊的	.

“如果我有的话，请您原谅，帅哥。”

['miːnwaɪl] , [aɪl] [duː][maɪ]['duːti] .

Meanwhile	,	I'll	do	my	duty	.
同时	,	患病的	做	我的	责任	.

与此同时，我将尽我的职责。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [red] [brɪk] [taʊn] [hɔːl][baɪ] [naʊ] .

"	We	were	at	the	red	brick	town	hall	by	now	.
"	我们	是	在	这	红色的	砖	镇	大厅	经过	现在	.

“我们当时已经到了那座红砖砌成的市政厅。”

[æt; ət] [oʊbraɪənts] [saɪd] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['grænɪt] [steps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt]

At	O'Bryant's	side	I	mounted	the	granite	steps	and	waited	while	he	unlocked
在	奥布莱恩特	边	我	安装	这	花岗岩	步骤	和	等待	尽管	他	已解锁

[ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kæn; kən] - ['oʊpənər] .

the	big	double	door	with	a	key	the	size	of	a	can	-	opener	.
这	大的	双倍的	门	和	一个	钥匙	这	尺寸	的	一个	能	-	开球	.

我跟在奥布莱恩特身边，爬上花岗岩台阶，等着他用一把罐头刀大小的钥匙打开那扇巨大的双开门。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl] [taʊn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

"	We're	a	kind	of	small	town	,	"	he	observed	,	half	apologetically	,
"	是	一个	种类	的	小的	镇	,	"	他	观察到	,	一半	带着歉意地	,

“我们这里算是个小镇，”他半是歉意地说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sel] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	but	there's	a	cell	upstairs	for	you	.
"	但	有	一个	细胞	楼上	为了	你	.

“但是楼上有一个牢房是给你的。”

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] — [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] . " [faɪv] .

Take	off	your	hat	and	overcoat	—	you're	staying	inside	till	further	notice	.	"	5	.
拿	离开	你的	帽子	和	大衣	—	你是	入住	里面	直到	更远	注意	.	"	5	.

脱掉帽子和外套——在另行通知之前，你必须待在室内。”5.

" [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

"	They	Want	to	Take	the	Law	into	Their	Own	Hands	.
"	他们	想	到	拿	这	法律	进入	他们的	自己的	手	.

他们想以暴制暴。

" [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

"	The	cell	was	an	upper	room	of	the	town	hall	,
"	这	细胞	曾是	一个	上	房间	的	这	镇	大厅	,

“牢房位于市政厅楼上的一个房间里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['taɪni] ['wɪndoʊ] .

with	a	heavy	wooden	door	and	a	single	tiny	window	.
和	一个	重的	木制的	门	和	一个	单身的	微小的	窗户	.

一扇厚重的木门，只有一个小小的窗户。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ber] , [ʌn'plæstəd] [brɪk] , [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	walls	were	of	bare	,	unplastered	brick	,	the	floor	of	concrete	and	the
这	墙壁	是	的	裸	,	未抹灰的	砖	,	这	地面	的	具体的	和	这

['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] - [wɑːʃt] [plæŋks] .

ceiling	of	white	-	washed	planks	.
天花板	的	白色的	-	洗过	木板	.

墙壁是裸露的、未抹灰的砖墙，地面是水泥地，天花板是粉刷过的木板。

[æn; ən] [ɔɪl] [læmp] [bəːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['brækɪt] .

An	oil	lamp	burned	in	a	bracket	.
一个	油	灯	烧伤	在	一个	括号	.

灯架上燃着一盏油灯。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] [bʌŋk] [hɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

The	only	furniture	was	an	iron	bunk	hinged	to	the	wall	just	below	the
这	仅有的	家具	曾是	一个	铁	假寐	铰链	到	这	墙	只是	以下	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

房间里唯一的家具是一张用铰链固定在窗户下方墙上的铁制双层床。

[ə; eɪ]['waɪər] - [baʊnd] [streɪt] [tʃer] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'peintid] ['teɪbl] .

a	wire	-	bound	straight	chair	and	an	unpainted	table	.
一个	金属丝	-	边界	直的	椅子	和	一个	未上漆	桌子	.

一把铁丝绑制的直椅和一张未上漆的桌子。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [stʊd] [ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] - [kɑːrdz] ['skætərd]

On	top	of	this	last	stood	a	bowl	and	pitcher	,	with	playing	-	cards	scattered
在	顶部	的	这	最后的	站立	一个	碗	和	投手	,	和	玩耍	-	牌	疏散

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

在最上面放着一个碗和一个水罐，周围散落着扑克牌。

['kɑːnstəbl] [oʊ'braɪənt] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

Constable	O'Bryant	locked	me	in	and	peered	through	a	small	grating	in	the	door	.
警官	奥布莱恩特	已锁定	我	在	和	窥视	通过	一个	小的	格栅	在	这	门	.

警员奥布莱恩特把我锁在里面，然后透过门上的一个小格栅向外窥视。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [noʊz][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪd] [lɪps] , [laɪk] [ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [ˌpʌntʃə'neloʊ] .

He	was	all	nose	and	eyes	and	wide	lips	,	like	a	sardonic	Punchinello	.
他	曾是	全部	鼻子	和	眼睛	和	宽的	嘴唇	,	喜欢	一个	讽刺的	潘奇内洛	.

他长着大鼻子、大眼睛和宽嘴唇，像个讽刺意味十足的潘趣内洛。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [kən'troʊlɪŋ] [maɪ] [freɪd]

"	Look	here	,	"	I	addressed	him	suddenly	,	for	the	first	time	controlling	my	frayed
"	看	这里	,	"	我	已解决	他	突然	,	为了	这	第一的	时间	控制	我的	磨损的

[nəːvs] ;

nerves	;
神经	;

“听着，”我突然对他说，第一次控制住了自己紧张的情绪；

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['lɔɪər] . "

"	I	want	a	lawyer	.	"
"	我	想	一个	律师	.	"

“我需要一位律师。”

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['lɔɪər] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [buːmd] ['saʊərli] .

"	There	ain't	no	lawyer	in	town	,	"	he	boomed	sourly	.
"	那里	不是	不	律师	在	镇	,	"	他	蓬勃发展	酸涩地	.

“镇上根本没有律师，”他酸溜溜地吼道。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?

"	Isn't	there	a	Judge	Pursuivant	in	the	neighborhood	?
"	不是	那里	一个	法官	追索者	在	这	邻里	?

“附近没有法官吗？”

" [aɪ] [æskt] , [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .

"	I	asked	,	remembering	something	that	Susan	had	told	me	.
"	我	问	,	记住	某物	那	苏珊	有	讲述	我	.

我问道，想起苏珊曾告诉我的一些事。

" [hiː; hi][dəunt] ['præktɪs] [lɔː] , " [oʊ'braɪənt] ['grʌmbld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːkt] [feɪs] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

"	He	don't	practise	law	,	"	O'Bryant	grumbled	,	and	his	beaked	face	slid	out	of
"	他	不	实践	法律	,	"	奥布莱恩特	咕哝	,	和	他的	有喙的	脸	滑行	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

“他不从事法律工作，”奥布莱恩特咕哝道，然后他那鹰钩鼻的脸消失在了视线中。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['aɪdli] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][kɑːrdz]['ɪntuː][ə; eɪ] [pæk] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld]

I	turned	to	the	table	,	idly	gathered	up	the	cards	into	a	pack	and	shuffled
我	转向	到	这	桌子	, 闲散地		聚集	向上	这	牌	进入	一个	盒	和	洗牌

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我转身走向桌子，漫不经心地把牌收拢成一副，然后洗牌。

[tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [stɪl] ['ʃeɪki] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd]

To	steady	my	still	shaky	fingers	,	I	produced	a	few	simple	sleight	-	of	-	hand
到	稳定的	我的	仍然	摇晃	手指	,	我	生产	一个	很少	简单的	诡计	-	的	-	手

[ɪ'fekts] , ['pɑːmɪŋ] [ʌv; əv]['eɪsɪz] ,

effects	,	palming	of	aces	,
效果	,	掌心	的	王牌	,

为了稳定我依然颤抖的手指，我表演了一些简单的手法，比如藏起几张A。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

making	a	king	rise	to	the	top	,
制作	一个	国王	上升	到	这	顶部	,

让一位国王登上顶峰，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [ə'kɔːrdiən] - [waɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [hænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	springing	the	pack	accordion	-	wise	from	one	hand	to	the	other	.
和	弹簧	这	盒	手风琴	-	明智的	从	一	手	到	这	其他	.

然后像手风琴一样，把背包从一只手弹到另一只手上。

" [aɪ'd] [ʃʊr] [heɪt] [tuː; tə] [pleɪ] ['poʊkər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ˌvɔlən'tiəd] [oʊ'braɪənt] ,

"	I'd	sure	hate	to	play	poker	with	you	,	"	volunteered	O'Bryant	,
"	ID	当然	恨	到	玩	扑克	和	你	,	"	自愿	奥布莱恩特	,

“我真不想和你玩扑克，”奥布莱恩特主动说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

who	had	come	again	to	gaze	at	me	.
WHO	有	来	再次	到	目光	在	我	.

谁又来凝视我了。

[aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	crossed	to	the	grating	and	looked	through	at	him	.
我	交叉	到	这	格栅	和	看起来	通过	在	他	.

我走到栅栏边，透过栅栏看了他一眼。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , " [aɪ] [sed] [wʌns] [mɔːr] .

"	You've	got	the	wrong	man	,	"	I	said	once	more	.
"	你已经	得到	这	错误的	男人	,	"	我	说	一次	更多的	.

“你找错人了，”我再次说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['gɪlti] , [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] . "

"	Even	if	I	were	guilty	,	you	couldn't	keep	me	from	talking	to	a	lawyer	.	"
"	甚至	如果	我	是	有罪的	,	你	不能	保持	我	从	说	到	一个	律师	.	"

“即使我有罪，你也阻止不了我咨询律师。”

" [wel] , [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪnt] [aɪ] ?

"	Well	,	I'm	doing	it	,	ain't	I	?
"	出色地	,	我是	正在做	它	,	不是	我	?

“嗯，我正在做这件事，不是吗？”

" [hiː; hi] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

"	he	taunted	me	.
"	他	嘲讽	我	.

他嘲讽我。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] .

"	You	wait	until	tomorrow	and	we'll	go	to	the	county	seat	.
"	你	等待	直到	明天	和	出色地	去	到	这	县	座位	.

“你等到明天，我们再去县城。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [kæn; kən][duː] [wət'evər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	sheriff	can	do	whatever	he	wants	to	about	a	lawyer	for	you	.
这	警长	能	做	任何	他	想要	到	关于	一个	律师	为了	你	.

警长可以随心所欲地为你安排律师。

" [hiː; hi] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	He	ceased	talking	and	listened	.
"	他	停止	说	和	听着	.

他停止说话，倾听起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [tuː] — [ə; eɪ] [hɔːrs] , [dʌl] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv][koʊl][ɪn][ə; eɪ] [ʃuːt] , [ɔːr]

I	heard	the	sound	,	too	—	a	hoarse	,	dull	murmur	as	of	coal	in	a	chute	,	or
我	听到	这	声音	,	也	—	一个	嘶哑	,	乏味的	低语	作为	的	煤炭	在	一个	滑槽	,	或者

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ,

a	distant	,
一个	遥远	,

我也听到了那声音——一种沙哑、沉闷的低语声，就像煤块在溜槽里滚动的声音，或者远处传来的声音。

['loʊɪŋ] [hɜːrd][ʌv; əv] ['trʌbld] ['kæt(ə)l] .

lowing	herd	of	troubled	cattle	.
低	一群	的	麻烦	牛	.

一群哞哞叫着的、不安的牛群。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[oʊ'braɪənt] , ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [liːn] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

O'Bryant	,	better	able	to	hear	in	the	corridor	,	cocked	his	lean	head	for	a
奥布莱恩特	,	更好的	有能力的	到	听到	在	这	走廊	,	上膛	他的	倾斜	头	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

奥布莱恩特在走廊里听得更清楚了，他歪着瘦削的脑袋看了看。

[ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Then	he	cleared	his	throat	.
然后	他	已清除	他的	喉	.

然后他清了清嗓子。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Sounds	like	a	lot	of	people	talking	,	out	in	the	square	,	"	he	replied	.
"	声音	喜欢	一个	很多	的	人们	说	,	出去	在	这	正方形	,	"	他	回复	.

“听起来广场上很多人都在说话，”他回答说。

" [aɪ] ['wʌndər] — —

"	I	wonder	—	—
"	我	想知道	—	—

“我想知道 -

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	He	broke	off	quickly	and	walked	away	.
"	他	打破	离开	迅速地	和	步行	离开	.

他突然中断了通话，转身就走。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

The	murmur	was	growing	.
这	低语	曾是	生长	.

低语声越来越大。

[aɪ] , ['presɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ,

I	,	pressing	close	to	the	grating	to	follow	the	constable	with	my	eyes	,
我	,	紧迫	关闭	到	这	格栅	到	跟随	这	警官	和	我的	眼睛	,

我紧贴着栅栏，用目光追随着警员的身影。

[sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [skwerd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [fɪsts] ['dʌbld] ,

saw	that	his	shoulders	were	squared	and	his	hanging	fists	doubled	,
锯	那	他的	肩膀	是	平方	和	他的	绞刑	拳头	双倍	,

只见他双肩挺直，双拳紧握下垂。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈləːkiŋ] ['deɪndʒər] .

as	though	he	were	suddenly	aware	of	a	lurking	danger	.
作为	尽管	他	是	突然	意识到的	的	一个	潜伏	危险	.

仿佛他突然意识到某种潜伏的危险。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [klʌmpt] [daʊn] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] .

He	reached	the	head	of	the	stairs	and	clumped	down	,	out	of	my	sight	.
他	达到	这	头	的	这	楼梯	和	成簇的	向下	,	出去	的	我的	视线	.

他走到楼梯顶端，重重地走了下来，消失在我的视线中。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sel] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	turned	back	to	the	cell	,	walked	to	the	bunk	and	,	stepping	upon	it	,
我	转向	后退	到	这	细胞	,	步行	到	这	假寐	和	,	步进	之上	它	,

[reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

raised	the	window	.
提高	这	窗户	.

我转身回到牢房，走到床铺旁，踩上床铺，打开了窗户。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [freɪm] [tuː] [flæt] [stræps] [ʌv; əv] ['aɪərn] [hæd; həd] [bɪn]

To	the	outside	of	the	wooden	frame	two	flat	straps	of	iron	had	been
到	这	外部	的	这	木制的	框架	二	平坦的	肩带	的	铁	有	到过

[sɪ'kjʊrli] ['boʊltɪd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [baːz] .

securely	bolted	to	act	as	bars	.
安全地	螺栓连接	到	行为	作为	酒吧	.

在木框架外侧，用螺栓牢牢固定了两根扁平的铁条，作为横杆。

[tuː; tə] [ðiːz] [aɪ] [klʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [piəd] [aʊt] .

To	these	I	clung	as	I	peered	out	.
到	这些	我	紧紧抓住	作为	我	窥视	出去	.

我紧紧抓住它们，向外凝望。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ,

I	was	looking	from	the	rear	of	the	hall	toward	the	center	of	the	square	,
我	曾是	寻找	从	这	后部	的	这	大厅	朝向	这	中心	的	这	正方形	,

我当时正从大厅后方望向广场中心。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːr] [mə'mɔːriəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] [laɪn] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [siːn] ['dɪmli]

with	the	war	memorial	and	the	far	line	of	shops	and	houses	seen	dimly
和	这	战争	纪念馆	和	这	远的	线	的	商店	和	房屋	已见	依稀

[θruː] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .

through	a	thick	curtain	of	falling	snow	.
通过	一个	厚的	窗帘	的	坠落	雪	.

战争纪念碑和远处一排排商店和房屋隐约可见，它们被厚厚的雪花遮蔽着。

['sʌmθɪŋ] [dɑ:rk] [mu:vd] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] , [æz; əz] [ɪf]

Something	**dark**	**moved**	**closer**	**to**	**the**	**wall**	**beneath**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**a**	**cry**	**,**	**as**	**if**
某物	黑暗的	已搬	更近	到	这	墙	下面	,	和	我	听到	一个	哭	,	作为	如果

[ʌv; əv] ['menəs] .

of	**menace**	**.**
的	威胁	.

有什么黑色的东西靠近了下面的墙壁，我听到一声喊叫，像是受到了威胁。

" [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! " [bɔ:ld] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [kraɪz] ['gri:tɪd] [ðɪs]

"	**I**	**see**	**his**	**head**	**in**	**the**	**window**	**!**	**"**	**bawled**	**a**	**voice**	**,**	**and**	**more**	**cries**	**greeted**	**this**
"	我	看	他的	头	在	这	窗户	!	"	嚎啕大哭	一个	嗓音	,	和	更多的	哭泣	问候	这

['steɪtmənt] .

statement	**.**
陈述	.

“我看到他的头在窗户里了！”一个声音喊道，这句话引来更多的哭喊声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['hevi] ['mɪs(ə)l] [hɪt][ðə; ði] [wɔ:l] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪm] .

A	**moment**	**later**	**a**	**heavy**	**missile**	**hit**	**the**	**wall**	**close**	**to**	**the**	**frame**	**.**
一个	片刻	之后	一个	重的	导弹	打	这	墙	关闭	到	这	框架	.

片刻之后，一枚重型导弹击中了靠近画框的墙壁。

[aɪ] [drɑ:pt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv]

I	**dropped**	**back**	**from**	**the**	**window**	**and**	**went**	**once**	**more**	**to**	**the**	**grating**	**of**
我	掉落	后退	从	这	窗户	和	去	一次	更多的	到	这	格栅	的

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	**door**	**.**
这	门	.

我从窗边退了回来，再次走到门上的铁栅栏边。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [sɔ:] [oʊ'braɪənt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl] [men] .

Through	**it**	**I**	**saw**	**O'Bryant**	**coming**	**back**	**,**	**accompanied**	**by**	**several**	**men**	**.**
通过	它	我	锯	奥布莱恩特	未来	后退	,	伴随	经过	一些	男人	.

透过它，我看到奥布莱恩特带着几个人回来了。

[ðeɪ] [keɪm] [kloʊz][ænd; ənd] [piəd] [θru:] [æt; ət][ˌem 'i:] .

They	**came**	**close**	**and**	**peered**	**through**	**at**	**me**	**.**
他们	来了	关闭	和	窥视	通过	在	我	.

他们走近我，透过缝隙窥视着我。

" [let] [ˌem 'i:] [aʊt] , " [aɪ] ['ɝ:dʒd] .

"	**Let**	**me**	**out**	**,**	**"**	**I**	**urged**	**.**
"	让	我	出去	,	"	我	敦促	.

“放我出去！”我恳求道。

" [ðæts] [ə; eɪ][mɑ:b][aʊt][ðer; ðər] .

"	**That's**	**a**	**mob**	**out**	**there**	**.**
"	那就是	一个	暴民	出去	那里	.

“外面有一群暴徒。”

" [oʊ'braɪənt]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['doʊlfəli] .

"	**O'Bryant**	**nodded**	**dolefully**	**.**
"	奥布莱恩特	点头	悲伤地	.

奥布莱恩特忧郁地点了点头。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evər] ['hæpənd] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**Nothing**	**like**	**this**	**ever**	**happened**	**here**	**before**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	没有什么	喜欢	这	曾经	发生	这里	前	,	"	他	说	,

他说：“这里以前从未发生过这样的事。”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taʊnz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

as	**if**	**he**	**were**	**responsible**	**for**	**the**	**town's**	**whole**	**history**	**of**	**violence**	**.**
作为	如果	他	是	负责任的	为了	这	镇上的	所有的	历史	的	暴力	.

仿佛他要为该镇所有的暴力历史负责似的。

" [ðeɪ] [ækt] [laɪk] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

"	They	act	like	they	want	to	take	the	law	into	their	own	hands	.
"	他们	行为	喜欢	他们	想	到	拿	这	法律	进入	他们的	自己的	双手	.

“他们的行为就像是想以暴制暴。”

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fæt] [mæn] [spoʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	A	short	,	fat	man	spoke	at	his	elbow	.
"	一个	短的	,	胖的	男人	辐	在	他的	弯头	.

一个矮胖的男人用胳膊肘说道。

" [wɪə(r)] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] , ['mɪstər] . [wɪlz] .

"	We're	members	of	the	town	council	,	Mr	.	Wills	.
"	是	成员	的	这	镇	理事会	,	先生	.	遗嘱	.

“我们是镇议会的成员，威尔斯先生。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ʌgli] .

We	heard	that	some	of	the	citizens	were	getting	ugly	.
我们	听到	那	一些	的	这	公民	是	获得	丑陋的	.

我们听说有些市民的行为变得很恶劣。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] .

We	came	here	to	look	after	you	.
我们	来了	这里	到	看	后	你	.

我们来这里是为了照顾你。

[wiː; wi] ['prɑːmɪs] [fʊl] [prə'tekʃn] . "

We	promise	full	protection	.	"
我们	承诺	满的	保护	.	"

我们承诺提供全面保护。

" [eɪ'men,ɑː'men] , " [in'təund] [ə; eɪ] ['θɪnər] ['spesɪmən] , [huːm] [aɪ] [gest] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['priːtʃər]

"	Amen	,	"	intoned	a	thinner	specimen	,	whom	I	guessed	to	be	the	preacher
"	阿门	,	"	吟诵	一个	更薄	标本	,	谁	我	猜对了	到	是	这	牧师

.

:

.

“阿门，”一个身材较瘦的人低声说道，我猜他就是牧师。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	There	are	only	half	a	dozen	of	you	,	"	I	pointed	out	.
"	那里	是	仅有的	一半	一个	打	的	你	,	"	我	尖	出去	.

“你们只有六个人，”我指出。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [mɑːb] ?

"	Is	that	enough	to	guard	me	from	a	violent	mob	?
"	是	那	足够的	到	警卫	我	从	一个	暴力	暴民	?

“这足以保护我免受暴徒的伤害吗？”

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lend] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] ,

"	As	if	to	lend	significance	to	my	question	,
"	作为	如果	到	借	意义	到	我的	问题	,

仿佛是为了凸显我问题的意义，

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] , [kɔm'paundid]

from	below	and	in	front	of	the	building	came	a	great	shout	,	compounded
从	以下	和	在	正面	的	这	建筑	来了	一个	伟大的	喊	,	复合

[ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

of	many	voices	.
的	许多	声音	.

从建筑物下方和前方传来一声巨大的喊叫声，那是许多人的声音混合在一起的。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] ['paʊndɪŋ] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] [ɑ:n] [staʊt] ['pænlz] .

Then	a	loud	pounding	echoed	through	the	corridor	,	like	a	bludgeon	on	stout	panels	.
然后	一个	大声	猛击	回声	通过	这	走廊	,	喜欢	一个	棍棒	在	肥硕	面板	.

随后，走廊里传来一声巨响，就像用棍棒敲击厚实的木板一样。

" [ju:; jʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['kɑ:nstəbl] ? " [æskt] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [mæn] .

"	You	locked	the	door	,	Constable	?	"	asked	the	short	man	.
"	你	已锁定	这	门	,	警官	?	"	问	这	短的	男人	.

“警员，你锁门了吗？”矮个子男人问道。

" [ʃʊr] [aɪ] [dɪd] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [oʊ'braɪənt] .

"	Sure	I	did	,	"	nodded	O'Bryant	.
"	当然	我	做过	,	"	点头	奥布莱恩特	.

“当然，我做了，”奥布莱恩特点点头。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [reɪn] [ʌv; əv] ['bʌfits] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

A	perfect	rain	of	buffets	sounded	from	below	,
一个	完美的	雨	的	自助餐	听起来	从	以下	,

楼下传来一阵阵丰盛的自助餐声，宛如一场完美的雨点。

[ðen] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɪmpækt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .

then	a	heavy	impact	upon	the	front	door	of	the	hall	.
然后	一个	重的	影响	之上	这	正面	门	的	这	大厅	.

然后大厅的前门遭到重击。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [kri:k] .

I	could	hear	the	hinges	creak	.
我	可以	听到	这	铰链	吱嘎声	.

我能听到铰链吱嘎作响的声音。

" [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɔ:r] [daʊn] , " ['wɪspəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .

"	They're	trying	to	break	the	door	down	,	"	whispered	one	of	the	council	.
"	它们是	尝试	到	休息	这	门	向下	,	"	低声说道	一	的	这	理事会	.

“他们想把门撞开，”一位议员低声说道。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [mæn] [tɜ:rnd] ['rezəlu:tli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:l] .

The	short	man	turned	resolutely	on	his	heel	.
这	短的	男人	转向	坚决地	在	他的	脚跟	.

矮个子男人果断地转身。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There's	a	window	at	the	landing	of	the	stairs	,	"	he	said	.
"	有	一个	窗户	在	这	降落	的	这	楼梯	,	"	他	说	.

“楼梯平台处有一扇窗户，”他说。

" [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðæt] .

"	Let's	go	and	try	to	talk	to	them	from	that	.
"	我们来吧	去	和	尝试	到	讲话	到	他们	从	那	.

“我们去那里试试跟他们谈谈。”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði]

"	The	whole	party	followed	him	away	,	and	I	could	hear	their	feet	on	the
"	这	所有的	派对	随后	他	离开	,	和	我	可以	听到	他们的	脚	在	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

“所有人都跟着他走了，我能听到他们在楼梯上的脚步声。”

[ðen] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] .

then	the	lifting	of	a	heavy	window	-	sash	.
然后	这	举重	的	一个	重的	窗户	-	窗扇	.

然后是抬起沉重的窗框。

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [jelɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ,

A	loud	and	prolonged	yelling	came	to	my	ears	,
一个	大声	和	延长	大喊	来了	到	我的	耳朵	,

我耳边传来一阵响亮而持久的叫喊声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['hedz] [ɑːn]

as	if	the	gathering	outside	had	sighted	and	recognized	a	line	of	heads	on
作为	如果	这	采集	外部	有	目击者	和	认可	一个	线	的	头部	在

[ðə; ði] [sɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

the	sill	above	them	.
这	窗台	多于	他们	.

仿佛外面的人群已经看到并认出了窗台上一排人头。

" ['feloʊ] ['sɪtəznz] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [staʊt] ['mænz] [vɔɪs] ,

"	Fellow	citizens	!	"	called	the	stout	man's	voice	,
"	同伴	公民	!	"	称为	这	肥硕	男人的	嗓音	,

“各位市民！”一个身材魁梧的男人喊道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] [huːts] [draʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt]

but	before	he	could	go	on	a	chorus	of	cries	and	hoots	drowned	him	out
但	前	他	可以	去	在	一个	合唱	的	哭泣	和	呼啸声	溺水	他	出去

.

:
.

但他还没来得及继续说下去，就被一阵叫喊声和欢呼声淹没了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [mɔːr] [θʌmps] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʃʌvz] [æt; ət] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [dɔːr] .

I	could	hear	more	thumps	and	surging	shoves	at	the	creaking	door	.
我	可以	听到	更多的	咚咚	和	滔滔	推搡	在	这	嘎吱作响	门	.

我能听到更多砰砰的撞击声和猛烈的推搡声，撞击着吱呀作响的门。

[ɪ'skeɪp] [aɪ] [mʌst; məst] .

Escape	I	must	.
逃脱	我	必须	.

我必须逃走。

[aɪ] [wɪpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['ferli] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌŋk] ,

I	whipped	around	and	fairly	ran	to	the	bunk	,
我	鞭打	大约	和	相当	跑	到	这	假寐	,

我猛地转身，几乎是跑着上了床铺。

['maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [piːp] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

mounting	it	a	second	time	for	a	peep	from	my	window	.
安装	它	一个	第二	时间	为了	一个	窥视	从	我的	窗户	.

我第二次把它装上去，想从窗户里偷看。

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'loʊ] ;

Nobody	was	visible	below	;
无人	曾是	可见的	以下	;

下面一个人影都没有；

[ə'pærəntli] [ðoʊz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['priːviəsli] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

apparently	those	I	had	seen	previously	had	run	to	the	front	of	the	hall	,
显然	那些	我	有	已见	之前	有	跑步	到	这	正面	的	这	大厅	,

显然，我之前看到的那些人都跑到了大厅前面。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

there	to	hear	the	bellowings	of	the	officials	and	take	a	hand	in	forcing	the	door	.
那里	到	听到	这	风箱	的	这	官员	和	拿	一个	手	在	强制	这	门	.

在那里，他们听到官员们的咆哮声，并参与破门而入。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv]

Once	again	I	dropped	to	the	floor	and	began	to	tug	at	the	fastenings	of
一次	再次	我	掉落	到	这	地面	和	开始	到	拖船	在	这	紧固件	的

[ðə; ði] [bʌŋk] .

the	bunk	.
这	假寐	.

我再次跌坐在地上，开始拉扯床铺的系带。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ə; eɪ] [staʊt] [freɪm] [ʌv; əv][rɑ:dz] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ]

It	was	an	open	oblong	of	metal	,	a	stout	frame	of	rods	strung	with
它	曾是	一个	打开	长方形	的	金属	,	一个	肥硕	框架	的	杆	串	和

['sprɪŋi] ['waɪər] ['netɪŋ] .

springy	wire	netting	.
有弹性的	金属丝	网	.

那是一个敞开的长方形金属物体，由粗壮的杆子框架和弹性金属网组成。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['foʊldɪd] ['ʌpwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] ,

It	could	be	folded	upward	against	the	wall	and	held	with	a	catch	,
它	可以	是	折叠	向上	反对	这	墙	和	握住	和	一个	抓住	,

它可以向上折叠靠在墙上，并用卡扣固定。

[ɔ:r] [drɑ:pt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tu:] [leŋθs] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] .

or	dropped	down	with	two	lengths	of	chain	to	keep	it	horizontal	.
或者	掉落	向下	和	二	长度	的	链	到	保持	它	水平的	.

或者用两段链条将其放下以保持水平。

[aɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [kloʊz]

I	dragged	the	mattress	and	blankets	from	it	,	then	began	a	close
我	拖拽	这	床垫	和	毯子	从	它	,	然后	开始	一个	关闭

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] .

examination	of	the	chains	.
考试	的	这	链条	.

我把床垫和毯子拖了出来，然后开始仔细检查铁链。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['staʊtli] [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skru:] - [pleɪts] [ðæt] [held] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [brɪk]

They	were	stoutly	made	,	but	the	screw	-	plates	that	held	them	to	the	brick
他们	是	坚定地	制成	,	但	这	拧紧	-	盘子	那	握住	他们	到	这	砖

[wɔ:l] [maɪt] [bi:; bi] ['lu:snd] .

wall	might	be	loosened	.
墙	可能	是	松动	.

它们做工结实，但将它们固定在砖墙上的螺丝板可能会松动。

['klʌtʃɪŋ] [wʌn] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz] , [aɪ] [tʌgd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] ,

Clutching	one	chain	with	both	my	hands	,	I	tugged	with	all	my	might	,
紧握	一	链	和	两个都	我的	双手	,	我	拉扯	和	全部	我的	可能	,

我双手紧紧抓住一条链子，使出浑身力气往外拉。

[ə; eɪ] [fʊt] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

a	foot	braced	against	the	wall	.
一个	脚	支撑	反对	这	墙	.

一只脚抵在墙上。

[ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [hi:v] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [lu:s] .

A	straining	heave	,	and	it	came	loose	.
一个	紧张	举	,	和	它	来了	松动的	.

一阵猛拉，它松开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [æt; ət][maɪ] [bæk] ,

At	the	same	moment	an	explosion	echoed	through	the	corridor	at	my	back	,
在	这	相同的	片刻	一个	爆炸	回声	通过	这	走廊	在	我的	后退	,

就在同一时刻，我身后的走廊里传来一声爆炸声。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʃaʊts] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] .

and	more	shouts	rang	through	the	air	.
和	更多的	喊叫	响铃	通过	这	空气	.

更多的喊叫声响彻天空。

['iːðər] [oʊ'braɪənt][ɔːr][ðə; ðɪ][mɑːb][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃuːt] .

Either	O'Bryant	or	the	mob	had	begun	to	shoot	.
任何一个	奥布莱恩特	或者	这	暴民	有	开始	到	射击	.

奥布莱恩特或暴徒已经开始开枪。

[ðen] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [kræʃ] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Then	a	rending	crash	shook	the	building	,	and	I	heard	one	of	the
然后	一个	渲染	碰撞	摇晃	这	建筑	,	和	我	听到	一	的	这

['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] ['ʃaʊtɪŋ] :

councilmen	shouting	:
市议员	喊叫	:

随后一声巨响震动了整栋大楼，我听到一名议员喊道：

" [ə'nʌðər] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] !

"	Another	like	that	and	the	door	will	be	down	!
"	其他	喜欢	那	和	这	门	将要	是	向下	!

“再来一次，大门就要被掀开了！”

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn'spaɪərd] [ə'dɪʃən(ə)l] [spiːd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	His	words	inspired	additional	speed	within	me	.
"	他的	字	灵感	额外的	速度	之内	我	.

“他的话语激励我加快速度。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [luːs] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	took	the	loose	end	of	the	chain	in	my	hand	.
我	采取	这	松动的	结尾	的	这	链	在	我的	手	.

我把链子的末端拿在手里。

[ɪts] [lɪŋks] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['aɪərn] ,

Its	links	were	of	twisted	iron	,
它是	链接	是	的	扭曲	铁	,

它的链节是由扭曲的铁制成的，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [sɔːd] [θruː] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ðɪ] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	final	one	had	been	sawed	through	to	admit	the	loop	of	the
和	这	最终的	一	有	到过	锯	通过	到	承认	这	环形	的	这

[skruː] - [pleɪt] ,

screw	-	plate	,
拧紧	-	盘子	,

最后一个孔被锯开，以便穿过螺丝板的环。

[ðen] [klæmpt] [taɪt] [ə'gen] .

then	clamped	tight	again	.
然后	夹紧	紧的	再次	.

然后再次夹紧。

[bʌt; bət][maɪ]['fræntɪk] ['tʌgɪŋ] [hæd; həd] ['waidnd] [ðɪs] ['nærəʊ] [kʌt] [wʌns] [mɔːr] ,

But	my	frantic	tugging	had	widened	this	narrow	cut	once	more	,
但	我的	疯狂的	拉扯	有	扩大	这	狭窄的	切	一次	更多的	,

但我疯狂的拉扯却让这条狭窄的伤口再次扩大了。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [aɪ] [friːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dæŋglɪŋ] [pleɪt] .

and	quickly	I	freed	it	from	the	dangling	plate	.
和	迅速地	我	自由	它	从	这	悬挂	盘子	.

我迅速把它从悬挂的盘子上取了下来。

[ðen] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [aɪ] [dru:] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['ʌpwərd] .

Then	**,**	**folding**	**the**	**bunk**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**I**	**drew**	**the**	**chain**	**upward**	**.**
然后	,	折叠式的	这	假寐	反对	这	墙	,	我	画	这	链	向上	.

然后，我把床铺折叠靠在墙上，向上拉起链条。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dʒʌst] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðæt] ['oʊpən] [lɪŋk] [wʊd] [hʊk] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv]

It	**would**	**just**	**reach**	**to**	**the**	**window**	**—**	**that**	**open**	**link**	**would**	**hook**	**around**	**one**	**of**
它	会	只是	抵达	到	这	窗户	—	那	打开	关联	会	钩	大约	一	的

[ðə; ði] [flæt] [baːz] .

the	**flat**	**bars**	**.**
这	平坦的	酒吧	.

它刚好能伸到窗户边——那个敞开的链环会钩住其中一根扁平的横杆。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪdʒ] [ræŋ] ['laʊdər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	**noise**	**of**	**breakage**	**rang**	**louder**	**in**	**the**	**front**	**of**	**the**	**building**	**.**
这	噪音	的	破损	响铃	更大声	在	这	正面	的	这	建筑	.

建筑物前方传来更响亮的破碎声。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['kaʊnslmən] : " [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə]

Once	**more**	**I**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**short**	**councilman**	**:**	**"**	**I**	**command**	**you**	**all**	**to**
一次	更多的	我	听到	这	嗓音	的	这	短的	市议员	:	"	我	命令	你	全部	到

[goʊ] [hoʊm] ,

go	**home**	**,**
去	家	,

我又一次听到了那位矮个议员的声音："我命令你们所有人回家去，

[bɪ'fɔ:r] ['kɑ:nstəbl] [oʊ'braɪənt][fairz][ɑ:n][ju:; jʊ] [ə'gen] ! "

before	**Constable**	**O'Bryant**	**fires**	**on**	**you**	**again**	**!**	**"**
前	警官	奥布莱恩特	火灾	在	你	再次	!	"

在奥布莱恩特警官再次向你开枪之前！

" [wi:; wi][gɑ:t] ['gʌnz] , [tu:] ! " [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [ʃri:k] ,

"	**We**	**got**	**guns**	**,**	**too**	**!**	**"**	**came**	**back**	**a**	**defiant**	**shriek**	**,**
"	我们	得到	枪支	,	也	!	"	来了	后退	一个	桀骜不驯	尖叫	,

"我们也有枪！"一声挑衅的尖叫回应道。

[ænd; ənd][ɪn] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [keɪm] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ʃɑ:ts] .

and	**in**	**proof**	**of**	**this**	**statement**	**came**	**a**	**rattle**	**of**	**shots**	**.**
和	在	证明	的	这	陈述	来了	一个	嘎嘎作响	的	镜头	.

为了证明这一点，一阵枪声响起。

[aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən]['ægənaɪzd] [moʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] : " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɪt] ? "

I	**heard**	**an**	**agonized**	**moan**	**,**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**minister**	**:**	**"**	**Are**	**you**	**hit**	**?**	**"**
我	听到	一个	痛苦的	呻吟	,	和	这	嗓音	的	这	部长	:	"	是	你	打	?	"

我听到一声痛苦的呻吟，还有牧师的声音："你受伤了吗？"

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , " [wʌz; wəz] [oʊbraɪənts] [di:p] , ['sævɪdʒ] [rɪ'plaɪ] .

"	**In**	**the**	**shoulder**	**,**	**"**	**was**	**O'Bryant's**	**deep**	**,**	**savage**	**reply**	**.**
"	在	这	肩膀	,	"	曾是	奥布莱恩特	深的	,	野蛮的	回复	.

"打在肩膀上，"奥布莱恩特低沉而凶狠地回答道。

[maɪ] [tʃeɪn] [fæst][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [aɪ] [pʊld] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

My	**chain**	**fast**	**to**	**the**	**bar**	**,**	**I**	**pulled**	**back**	**and**	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bunk**	**.**
我的	链	快速地	到	这	酒吧	,	我	拉	后退	和	向下	在	这	边缘	的	这	假寐	.

我的链条牢牢地系在横杆上，我向后拉，然后趴在床铺边缘。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [sʌm; səm] ['levərɪdʒ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:] ['sɑ:lɪdli] .

It	**gave**	**some**	**leverage**	**,**	**but**	**not**	**enough**	**—**	**the**	**bar**	**was**	**fastened**	**too**	**solidly**	**.**
它	给予	一些	杠杆作用	,	但	不是	足够的	—	这	酒吧	曾是	系紧	也	稳固地	.

它提供了一些杠杆作用，但还不够——杆子固定得太牢固了。

['despərət] , [aɪ] ['klæmbəd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn] ['freɪmwɜːrk] .

Desperate	**,**	**I**	**clambered**	**upon**	**the**	**iron**	**framework**	**.**
绝望的	,	我	攀爬	之上	这	铁	框架	.

绝望之下，我爬上了铁架。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪl] , [aɪ] [muːvd] [saɪdˌwaɪz] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [breɪst] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

Gaining	**the**	**sill**	**,**	**I**	**moved**	**sidewise**	**,**	**then**	**turned**	**and**	**braced**	**my**	**back**	**against**	**the**
获得	这	窗台	,	我	已搬	横向	,	然后	转向	和	支撑	我的	后退	反对	这

[wɔːl] .

wall	**.**
墙	.

我爬上门槛，侧身移动，然后转身背靠墙壁。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

With	**my**	**feet**	**against**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bunk**	**,**
和	我的	脚	反对	这	边缘	的	这	假寐	,

我的双脚抵着床铺边缘，

[aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][bəuθ][maɪ][legz] .

I	**thrust**	**it**	**away**	**with**	**all**	**the**	**strength**	**in**	**both**	**my**	**legs**	**.**
我	推力	它	离开	和	全部	这	力量	在	两个都	我的	腿	.

我用双腿使出全力把它推开。

[ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] [pʊld] ['sloʊli] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts][boʊlts]

A	**creak**	**and**	**a**	**ripping**	**sound**	**,**	**and**	**the**	**bar**	**pulled**	**slowly**	**out**	**from**	**its**	**bolts**
一个	吱嘎声	和	一个	撕裂	声音	,	和	这	酒吧	拉	缓慢地	出去	从	它是	螺栓

.

:
.

一声嘎吱声和撕裂声响起，横杆缓缓地从螺栓中拔了出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] [fiːt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd]

But	**a**	**roar**	**and**	**thunder**	**of**	**feet**	**told**	**me**	**that**	**the**	**throng**	**outside**	**had**
但	一个	吼	和	雷	的	脚	讲述	我	那	这	人群	外部	有

[geɪnd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [læst] .

gained	**entrance**	**to**	**the**	**hall**	**at**	**last**	**.**
获得	入口	到	这	大厅	在	最后的	.

但一阵喧闹的脚步声告诉我，外面的人群终于进入了大厅。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læst] ['fjuːt(ə)l] ['flɜːri] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][æz; əz]

I	**heard**	**a**	**last**	**futile**	**flurry**	**of**	**protesting**	**cries**	**from**	**the**	**councilmen**	**as**
我	听到	一个	最后的	徒劳	阵雪	的	抗议	哭泣	从	这	市议员	作为

[ðə; ði] [steps] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['meni] ['hevi] [buːts] .

the	**steps**	**echoed**	**with**	**the**	**charge**	**of**	**many**	**heavy**	**boots**	**.**
这	步骤	回声	和	这	收费	的	许多	重的	靴子	.

我听到议员们最后徒劳的抗议声，同时台阶上回荡着许多沉重靴子的脚步声。

[aɪ] ['weɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

I	**waited**	**no**	**longer**	**,**
我	等待	不	更长	,

我不再等待了，

[bʌt; bət] [swʌŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [wer] [ðə; ði]

but	**swung**	**myself**	**to**	**the**	**sill**	**and**	**wriggled**	**through**	**the**	**narrow**	**space**	**where**	**the**
但	摇摆	我	到	这	窗台	和	扭动	通过	这	狭窄的	空间	在哪里	这

[bɑːr][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

bar	**had**	**come**	**out**	**.**
酒吧	有	来	出去	.

但我还是荡到窗台上，从吧台伸出的狭窄缝隙里挤了过去。

[ə; eɪ] [ləˈpel] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdʒækɪt] [tɔːr] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [freɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	lapel	of	my	jacket	tore	against	the	frame	,	but	I	made	it	.
一个	翻领	的	我的	夹克	撕裂	反对	这	框架	,	但	我	制成	它	.

我的外套翻领被框架撕破了，但我还是挺过来了。

[ˈklɪŋɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [bɑːr] ,

Clinging	by	the	other	bar	,
依恋	经过	这	其他	酒吧	,

抓住另一根横杆，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bænd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [ˈdɑːrknəs] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

I	made	out	at	my	side	a	narrow	band	of	perpendicular	darkness	against	the	wall	,
我	制成	出去	在	我的	边	一个	狭窄的	乐队	的	垂直	黑暗	反对	这	墙	,

我看到身旁墙壁上有一条狭窄的垂直暗带，

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	clutched	at	it	.
和	紧握	在	它	.

然后紧紧抓住它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈdreɪnpaɪp] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [fiːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	a	tin	drainpipe	,	by	the	feel	of	it	.
它	曾是	一个	锡	排水管	,	经过	这	感觉	的	它	.

摸起来像是一根锡制排水管。

[æn; ən] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sel] .

An	attack	was	being	made	upon	the	door	of	the	cell	.
一个	攻击	曾是	存在	制成	之上	这	门	的	这	细胞	.

牢房的门正遭到攻击。

[ðə; ðɪ] [wʊd] [ˈsplɪntəd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [bloʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpʊʃɪŋ] [ɪn] .

The	wood	splintered	before	a	torrent	of	blows	,	and	I	heard	people	pushing	in	.
这	木头	破碎的	前	一个	激流	的	打击	,	和	我	听到	人们	推动	在	.

木头在一阵猛烈的撞击下碎裂，我听到有人推搡的声音。

" [ˈhiːz] [gɔːn] ! " [jeld] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] : " [heɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] !

"	He's	gone	!	"	yelled	a	rough	voice	,	and	,	a	moment	later	:	"	Hey	,	look	at	the	window	!
"	他是	已消失	!	"	大喊	一个	粗糙的	嗓音	,	和	,	一个	片刻	之后	:	"	嘿	,	看	在	这	窗户	!

“他走了！”一个粗声粗气的声音喊道，片刻之后：“嘿，看窗户！”

" [aɪ] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdreɪnpaɪp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [ɪnˈtaɪər] [weɪt] .

"	I	had	hold	of	the	drainpipe	,	and	gave	it	my	entire	weight	.
"	我	有	抓住	的	这	排水管	,	和	给予	它	我的	全部的	重量	.

“我抓住排水管，用尽全身力气压了上去。”

[nekst] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tɔːrn] [luːs] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈflɪmzi] [səˈpɔrts] [ænd; ənd] [bent] [ˈsɪkənɪŋli] [ˈaʊtwərd] .

Next	instant	it	had	torn	loose	from	its	flimsy	supports	and	bent	sickeningly	outward	.
下一个	立即的	它	有	撕裂	松动的	从	它是	脆弱的	支持	和	弯曲	令人作呕	向外	.

下一刻，它便挣脱了脆弱的支撑，令人作呕地向外弯曲。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

Yet	it	did	not	let	me	down	at	once	,
然而	它	做过	不是	让	我	向下	在	一次	,

但它并没有立刻让我失望，

['æktɪŋ] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['slendər] ['sæplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃərsəm] [bɔɪ]
acting **rather** **as** **a** **slender** **sapling** **to** **the** **top** **of** **which** **an** **adventuresome** **boy**
表演 相当 作为 一个 苗条 树苗 到 这 顶部 的 哪个 一个 冒险的 男生
[hæz; həz] [sprʌŋ] .
has **sprung** **.**
有 弹簧 .

就像一棵纤细的树苗，一个爱冒险的男孩跳到了树梢上。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Still **holding** **to** **it** **,**
仍然 保持 到 它 ,

仍然坚持这一点，

[aɪ] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['twenti] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .
I **fell** **sprawling** **in** **the** **snow** **twenty** **feet** **beneath** **the** **window** **I** **had** **quitted** **.**
我 跌倒 蔓延 在 这 雪 二十 脚 下面 这 窗户 我 有 辞职 .

我摔倒在雪地里，距离我之前离开的那扇窗户足足有二十英尺远。

['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] [spoʊk] .
Somebody **shouted** **from** **above** **and** **a** **gun** **spoke** **.**
某人 喊叫 从 多于 和 一个 枪 辐 .

上方有人喊叫，然后枪声响起。

" [get] [hɪm; ɪm] ! " [skriːmd] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
" **Get** **him** **!** **"** **screamed** **many** **voices** **.**
" 得到 他 ! " 尖叫 许多 声音 .

“抓住他！”许多人喊道。

" [get] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] !
" **Get** **him** **,** **you** **down** **below** **!**
" 得到 他 , 你 向下 以下 !

“抓住他，下面的人！”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
" **But** **I** **was** **up** **and** **running** **for** **my** **life** **.**
" 但 我 曾是 向上 和 跑步 为了 我的 生活 .

但我当时已经爬起来拼命逃命了。

[ðə; ði] [snoʊ] - [fɪld] [skwer] [siːmd] [tuː; tə] [wɪp] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .
The **snow** **-** **filled** **square** **seemed** **to** **whip** **away** **beneath** **my** **feet** **.**
这 雪 - 已填 正方形 似乎 到 鞭 离开 下面 我的 脚 .

脚下积雪覆盖的广场仿佛在飞速掠过。

['dɑːdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɔːr] [mə'mɔːriəl] , [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ]
Dodging **around** **the** **war** **memorial** **,** **I** **came** **face** **to** **face** **with** **somebody** **in** **a**
躲避 大约 这 战争 纪念馆 , 我 来了 脸 到 脸 和 某人 在 一个
['berskɪn] [koʊt] .
bearskin **coat** **.**
熊皮 外套 .

我绕过战争纪念碑时，与一位身穿熊皮大衣的人迎面相遇。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hɔːlt] , [ɪn][ðə; ði] ['riːdi] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'groʊn] [læd] ,
He **shouted** **for** **me** **to** **halt** **,** **in** **the** **reedy** **voice** **of** **an** **ungrown** **lad** **,**
他 喊叫 为了 我 到 停止 , 在 这 芦苇 嗓音 的 一个 未成熟的 小伙子 ,

他用稚嫩的童音大声喊我停下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] - [set] [feɪs] [ðæt] [ʃʌvd] [æt; ət][ˌem 'iː][hæd; həd] ['ʃʊrli] ['nevər] [felt] [ə; eɪ]['reɪzər] .
and **the** **fierce** **-** **set** **face** **that** **shoved** **at** **me** **had** **surely** **never** **felt** **a** **razor** **.**
和 这 凶猛的 - 放 脸 那 推搡 在 我 有 一定 绝不 毛毡 一个 剃刀 .

那张凶神恶煞、咄咄逼人的脸，肯定从未感受过剃刀的滋味。

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [derd] [nɑːt][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][soʊ] [ˌʌn'traɪd] [æn; ən] ['enəmi] ,

But	I	,	who	dared	not	be	merciful	even	to	so	untried	an	enemy	,
但	我	,	WHO	敢于	不是	是	仁慈	甚至	到	所以	未经尝试	一个	敌人	,

但我，即便对这样一个未经考验的敌人，也不敢心慈手软。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fɪsts] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ['hɜːtld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

struck	with	both	fists	even	as	I	hurtled	against	him	.
击	和	两个都	拳头	甚至	作为	我	猛烈撞击	反对	他	.

即使我猛地撞向他，他仍然用双拳猛击我。

[hiː; hi] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [drɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi] , [dæʃt]

He	whimpered	and	dropped	,	and	I	,	springing	over	his	falling	body	,	dashed
他	呜咽	和	掉落	,	和	我	,	弹簧	超过	他的	坠落	身体	,	虚线

[ɑːn] .

on	.
在	.

他呜咽一声倒了下去，我跃过他倒下的身体，继续向前冲去。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

A	wind	was	rising	,
一个	风	曾是	上升	,

风渐渐大了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [haulz] [ʌv; əv][maɪ] [pə'sjuːəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	it	bore	to	me	the	howls	of	my	pursuers	from	the	direction
和	它	钻孔	到	我	这	嚎叫	的	我的	追击者	从	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

of	the	hall	.
的	这	大厅	.

我从大厅方向听到了追兵的嚎叫声。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['gʌnz] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌn] ['bʊlɪt] ['wɪkə] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

Two	or	three	more	guns	went	off	,	and	one	bullet	whickered	over	my	head	.
二	或者	三	更多的	枪支	去	离开	,	和	一	子弹	啁啾	超过	我的	头	.

又响了两三声枪响，一颗子弹从我头顶呼啸而过。

[baɪ] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

By	then	I	had	reached	the	far	side	of	the	square	,
经过	然后	我	有	达到	这	远的	边	的	这	正方形	,

那时我已经走到了广场的另一边。

['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ʌp][æn; ən] ['æli] .

hurried	across	the	street	and	up	an	alley	.
慌忙	穿过	这	街道	和	向上	一个	胡同	.

匆匆穿过马路，拐进一条小巷。

[ðə; ði] [snoʊ] , [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ['densli] , [sɜːrvd] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði][men] [huː] [ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][maɪ]

The	snow	,	still	falling	densely	,	served	to	baffle	the	men	who	ran	shouting	in	my
这	雪	,	仍然	坠落	密集地	,	服务	到	挡板	这	男人	WHO	跑	喊叫	在	我的

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

雪依然下得很大，这让那些在我身后边跑边喊的男人们感到困惑不已。

[tuː] , ['nɪrli] ['evriwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

Too	,	nearly	everyone	who	had	been	on	the	streets	had	gone	to	the	front
也	,	几乎	每个人	WHO	有	到过	在	这	街道	有	已消失	到	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

of	the	hall	,
的	这	大厅	,

此外，几乎所有曾经流落街头的人都走到了大厅前面。

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [nʌn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem ˈiː] [bæk] .

and	except	for	the	boy	at	the	memorial	none	offered	to	turn	me	back	.
和	除了	为了	这	男生	在	这	纪念馆	没有任何	提供	到	转动	我	后退	.

除了纪念碑旁的那个男孩，没有人提出要送我回去。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [striːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [skwer] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɪl] - [lɪt] .

I	came	out	upon	a	street	beyond	the	square	,	quiet	and	ill	-	lit	.
我	来了	出去	之上	一个	街道	超过	这	正方形	,	安静的	和	患病的	-	点燃	.

我走出广场，来到一条安静昏暗的街道上。

[əˈlɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [aɪ][kʊd; kəd] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][gɜːrd] [hoʊm] , [wer] [maɪ]

Along	this	way	,	I	remembered	,	I	could	approach	the	Gird	home	,	where	my
沿着	这	方式	,	我	记得	,	我	可以	方法	这	格栅	家	,	在哪里	我的

[ˈɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] [paːkt] .

automobile	was	parked	.
汽车	曾是	停放	.

我记得，沿着这条路，我可以走到吉尔德家，我的车就停在那里。

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [siːt] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [prəˈtekʃn]

Once	at	the	wheel	,	I	could	drive	to	the	county	seat	and	demand	protection
一次	在	这	车轮	,	我	可以	驾驶	到	这	县	座位	和	要求	保护

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃerɪf] .

from	the	sheriff	.
从	这	警长	.

一旦我掌握了方向盘，我就可以开车去县城，要求警长保护我。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈkɔːʃəsli] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈblɪzərd] [ðə; ði]

as	I	came	cautiously	near	the	place	and	could	see	through	the	blizzard	the
作为	我	来了	谨慎地	靠近	这	地方	和	可以	看	通过	这	暴风雪	这

[ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

outline	of	the	car	,
大纲	的	这	车	,

当我小心翼翼地靠近那个地方时，透过暴风雪，我能看到那辆车的轮廓。

[aɪ] [hɜːrd] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] .

I	heard	loud	voices	.
我	听到	大声	声音	.

我听到很大的说话声。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [diˈvaind] [maɪ] [ɪnˈtent] [ænd; ənd][hæd; həd] [bræntʃt] [ɔːf][tuː; tə]

A	part	of	the	mob	had	divined	my	intent	and	had	branched	off	to
一个	部分	的	这	暴民	有	神谕	我的	意图	和	有	分支	离开	到

[miːt] [ˌem ˈiː] .

meet	me	.
见面	我	.

一部分暴徒察觉到我的意图，分头与我对峙。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] .

I	ran	down	a	side	street	,	but	they	had	seen	me	.
我	跑	向下	一个	边	街道	,	但	他们	有	已见	我	.

我沿着一条小巷跑去，但他们还是看见我了。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

"	There	he	is	!
"	那里	他	是	!

“他在那儿！”

" [ðeɪ] [ʃriːkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" they shrieked at one another .
" 他们 尖叫 在 一 其他 .

他们互相尖叫。

" [plʌg] [hɪm; ɪm] !
" Plug him !
" 插头 他 !

插上他!

" ['bulits] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][aɪ] [fled] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] ,
" Bullets struck the wall of a house as I fled past it , and the owner ,
" 子弹 击 这 墙 的 一个 房子 作为 我 逃亡 过去的 它 , 和 这 所有者 ,

“我逃过一栋房子时，子弹击中了房子的墙壁，房主……”

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri]['proʊtest] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]
springing to the door with an angry protest , joined the chase a moment later
弹簧 到 这 门 和 一个 生气的 反对 , 加入 这 追赶 一个 片刻 之后
.
:
.

他愤怒地冲到门口抗议，片刻后也加入了追逐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [pə'sjuːəz]
I was panting and staggering by now , and so were most of my pursuers
我 曾是 喘息 和 令人震惊 经过 现在 , 和 所以 是 最多 的 我的 追击者
.
:
.

我此时已经气喘吁吁、步履蹒跚，我的追捕者们也大多如此。

['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [liːn] [jʌŋ] ['æθliːts] , [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] [kloʊz] [tuː; tə]
Only three or four , lean young athletes , were gaining and coming even close to
仅有的 三 或者 四 , 倾斜 年轻的 运动员 , 是 获得 和 未来 甚至 关闭 到
[maɪ] [hiːlz] .
my heels .
我的 高跟鞋 .

只有三四个身材精瘦的年轻运动员在追赶我，勉强跟上我的步伐。

[wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [peɪs] , ['wɪnɪŋ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - [set]
With wretched determination I maintained my pace , winning free of the close - set
和 可怜 决心 我 维持 我的 步伐 , 获胜 自由的 的 这 关闭 - 放
['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
houses of the town ,
房屋 的 这 镇 ,

我怀着无比坚定的决心，保持着前进的速度，最终摆脱了城镇里密密麻麻的房屋。

['rɪgəlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ]
wriggling between the rails of a fence and striking off through the drifting snow
扭动 之间 这 铁轨 的 一个 栅栏 和 引人注目 离开 通过 这 漂流 雪
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] .
of a field .
的 一个 场地 .

它从栅栏的缝隙间钻过，冲进了田野里积雪覆盖的大地。

" [heɪ] , ['hiːz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːft] !
" Hey , he's heading for the Croft !
" 嘿 , 他是 标题 为了 这 克罗夫特 !

“嘿，他正朝着克罗夫特走去！”

" ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wiːzɪŋ] , [nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

"	someone	was	wheezing	,	not	far	behind	.
"	某人	曾是	喘息	,	不是	远的	在后面	.

“不远处有人喘着粗气。”

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] , " [grauld] [ə'nʌðər] ['rʌnər] .

"	Let	him	go	in	,	"	growled	another	runner	.
"	让	他	去	在	,	"	咆哮	其他	跑步者	.

“让他进去！”另一名跑者低声吼道。

" ['hiːl] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] .

"	He'll	wish	he	hadn't	.
"	地狱	希望	他	之前没有	.

“他会后悔的。”

" [jet] [ə'gen] ['sʌmwʌn] ['faɪərd] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [waɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; ['muːvɪŋ]

"	Yet	again	someone	fired	,	and	yet	again	the	bullet	went	wide	of	me	;	moving
"	然而	再次	某人	被解雇	,	和	然而	再次	这	子弹	去	宽的	的	我	;	移动

['swɪftli] ,

swiftly	,
迅速地	,

“又有人开枪了，子弹又一次擦着我的脸飞了过去；我迅速移动着，

[ænd; ənd][hæf] [veɪld] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - [tɔːst] ['snoʊfɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]

and	half	veiled	by	the	dark	and	the	wind	-	tossed	snowfall	,	I	was	a	bad
和	一半	含蓄	经过	这	黑暗的	和	这	风	-	抛掷	降雪	,	我	曾是	一个	坏的

['tɑːrgɪt] [ðæt] [naɪt] .

target	that	night	.
目标	那	夜晚	.

那晚，我半隐在黑暗和风吹雪中，成了一个危险的目标。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [sɔː] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [dens] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔːft] ,

And	,	lifting	my	head	,	I	saw	indeed	the	dense	timber	of	the	Devil's	Croft	,
和	,	举重	我的	头	,	我	锯	的确	这	稠密	木材	的	这	魔鬼的	克罗夫特	,

我抬起头，果然看到了魔鬼农场的茂密树林。

[ɪts][tɑːps] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːs] [ænd; ənd] [fɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [pent] [siː] .

its	tops	seeming	to	toss	and	fall	like	the	black	waves	of	a	high	-	pent	sea	.
它是	最高额	似乎	到	折腾	和	落下	喜欢	这	黑色的	波浪	的	一个	高的	-	五角星	海	.

它的树梢仿佛高耸入云的大海的黑色波浪般翻腾起伏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [helpt] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

It	was	an	inspiration	,	helped	by	the	shouts	of	the	mob	.
它	曾是	一个	灵感	,	帮助	经过	这	喊叫	的	这	暴民	.

人群的呐喊声起到了鼓舞人心的作用。

['noʊbɑːdi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [groʊv] — [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ['hæbɪt]

Nobody	went	into	that	grove	—	avoidance	of	it	had	become	a	community	habit
无人	去	进入	那	树林	—	回避	的	它	有	变得	一个	社区	习惯

, ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ['ɪnstɪŋkt] .

,	almost	a	community	instinct	.
,	几乎	一个	社区	本能	.

没有人会去那片树林——避开它已经成为一种社区习惯，几乎是一种社区本能。

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['enəmi] [pɔːzd] ['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʃeltər] [wel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] ,

Even	if	my	enemies	paused	only	temporarily	I	could	shelter	well	among	the	trunks	,
甚至	如果	我的	敌人	暂停	仅有的	暂时地	我	可以	庇护所	出色地	之中	这	树干	,

[kætʃ] [maɪ] [breθ] ,

catch	my	breath	,
抓住	我的	气息	,

即使敌人只是暂时停歇，我也可以躲在树干间，喘口气。

[pər'hæps] [haɪd] [ɪn'defɪnətli] .
perhaps **hide** **indefinitely** **.**
也许 隐藏 无限期 .

或许会无限期地隐藏下去。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] - [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] , [wʊd] [bæk] [ʌp] [maɪ] ['proʊtest] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .
And **surely** **Zoberg** **would** **be** **recovered** **,** **would** **back** **up** **my** **protest** **of** **innocence** **.**
和 一定 - 会 是 恢复 , 会 后退 向上 我的 反对 的 无辜 .

佐伯格肯定会被找到，这会佐证我的清白之言。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fæntəsi] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .
With **two** **words** **for** **it** **,** **the** **fantasy** **would** **not** **seem** **so** **ridiculous** **.**
和 二 字 为了 它 , 这 幻想 会 不是 似乎 所以 荒谬的 .

如果用两个词来形容，这个幻想就不会显得那么荒谬了。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['sɔːrtɪd] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔːft] .
All **this** **I** **sorted** **over** **in** **my** **mind** **as** **I** **ran** **toward** **the** **Devil's** **Croft** **.**
全部 这 我 已排序 超过 在 我的 头脑 作为 我 跑 朝向 这 魔鬼的 克罗夫特 .

我一边朝着魔鬼小屋跑去，一边在脑海里梳理着这一切。

[ə'nʌðər] [reɪl] [fens] [roʊz] [ɪn] [maɪ] [wei] .
Another **rail** **fence** **rose** **in** **my** **way** **.**
其他 轨 栅栏 玫瑰 在 我的 方式 .

又一道栅栏挡住了我的去路。

[aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bæf(ə)l] [ˌem 'iː] ,
I **feared** **for** **a** **moment** **that** **it** **would** **baffle** **me** **,**
我 害怕 为了 一个 片刻 那 它 会 挡板 我 ,

我一度担心它会让我百思不得其解。

[soʊ] [fæst] [ænd; ənd] [fɑːr] [hæd; həd] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [soʊ] ['greɪtli] [dreɪnd] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] [streŋθ] .
so **fast** **and** **far** **had** **I** **run** **and** **so** **greatly** **drained** **away** **was** **my** **strength** **.**
所以 快速地 和 远的 有 我 跑步 和 所以 非常 排水 离开 曾是 我的 力量 .

我跑得太快太远，消耗了太多体力。

[jet] [aɪ] ['skræmbld] ['oʊvər] ['sʌmhaʊ] , [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'jɑːnd] , [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn]
Yet **I** **scrambled** **over** **somehow** **,** **slipped** **and** **fell** **beyond** **,** **got** **up** **and** **ran**
然而 我 打乱 超过 不知何故 , 滑倒了 和 跌倒 超过 , 得到 向上 和 跑
['krʊkɪdli] [ɑːn] .
crookedly **on** **.**
歪斜地 在 .

然而，我还是设法爬了过去，结果滑倒了，又爬起来，歪歪扭扭地继续往前跑。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [naʊ] .
The **trees** **were** **close** **now** **.**
这 树木 是 关闭 现在 .

树木现在靠得很近了。

['kloʊzər] .
Closer **.**
更近 .

更近了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] .
Within **a** **dozen** **yards** **.**
之内 一个 打 码 .

不到十二码。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [aɪ] [hɜːrd] [oʊðz] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] .
Behind **me** **I** **heard** **oaths** **and** **warning** **exclamations** **.**
在后面 我 我 听到 誓言 和 警告 感叹词 .

我身后传来咒骂声和警告声。

[ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [æt; ət] [læst] .

The	pursuit	was	ceasing	at	last	.
这	追逐	曾是	停止	在	最后的	.

追捕终于停止了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'genst] [kloʊz] - [set] ['evəgriːnz] ;

I	found	myself	against	close	-	set	evergreens	;
我	成立	我	反对	关闭	-	放	常绿植物	;

我发现自己面对的是密植的常绿树木；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['suːzn] [gɜːrd] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] .

that	would	be	the	hedge	of	which	Susan	Gird	had	told	me	.
那	会	是	这	对冲	的	哪个	苏珊	格栅	有	讲述	我	.

那正是苏珊·吉尔德告诉我的那种对冲方法。

['pʊʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'lest] ['bræntʃɪz] , [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr]

Pushing	between	and	through	the	interlaced	branches	,	I	hurried	on	for	five	or
推动	之间	和	通过	这	交织	分支	,	我	慌忙	在	为了	五	或者

[sɪks] [steps] ,

six	steps	,
六	步骤	,

我拨开交错的树枝，快步走了五六步。

['kænənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] [triː] - [trʌŋk] , [went] ['sprɔːlɪŋ] , ['lɪftɪd] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [briːf]

cannoned	from	a	big	tree	-	trunk	,	went	sprawling	,	lifted	myself	for	another	brief
炮击	从	一个	大的	树	-	树干	,	去	蔓延	,	抬起	我	为了	其他	简短的

[rʌn] [ænd; ənd] [ðen] ,

run	and	then	,
跑步	和	然后	,

从一棵大树干上摔了下来，四仰八叉地摔在地上，我挣扎着爬起来又跑了一小段，然后，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [legz] [laɪk] [strɪps] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [drɑːpt] [wʌns] [mɔːr] .

with	my	legs	like	strips	of	paper	,	dropped	once	more	.
和	我的	腿	喜欢	条状物	的	纸	,	掉落	一次	更多的	.

我的双腿像纸条一样，再次跌倒在地。

[aɪ] [krept] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

I	crept	forward	on	hands	and	knees	.
我	悄悄地爬	向前	在	双手	和	膝盖	.

我手脚并用地向前爬行。

['faɪnəli] [aɪ] [kə'læpst] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] .

Finally	I	collapsed	upon	my	face	.
最后	我	倒塌	之上	我的	脸	.

最后我脸朝下倒在了地上。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] — [ðə; ði] ['seɪɑns] , [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɑːn]

The	weight	of	all	I	had	endured	—	the	séance	,	the	horrible	death	of	John
这	重量	的	全部	我	有	忍受	—	这	降神会	,	这	可怕	死亡	的	约翰

[gɜːrd] , [maɪ] [ə'rest] ,

Gird	,	my	arrest	,
格栅	,	我的	逮捕	,

我所经历的一切——降灵会、约翰·吉尔德的惨死、我的被捕——都让我感到无比沉重。

[maɪ] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪld] [rʌn] [fɔːr; fər] [laɪf] — [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] [æz; əz]

my	breaking	from	the	cell	and	my	wild	run	for	life	—	overwhelmed	me	as
我的	打破	从	这	细胞	和	我的	荒野	跑步	为了	生活	—	不堪重负	我	作为

[aɪ] [leɪ] .

I	lay	.
我	躺	.

我挣脱牢笼，拼命逃命——这一切让我躺在地上，难以自持。

[ðʌs] [aɪ][mʌst; məst][laɪ] , [aɪ][toʊld][maɪ'self]['heɪzɪli] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ˌem 'i:] .

Thus	**I**	**must**	**lie**	**,**	**I**	**told**	**myself**	**hazily**	**,**	**until**	**they**	**came**	**and**	**caught**	**me**	**.**
因此	我	必须	说谎	,	我	讲述	我	朦胧地	,	直到	他们	来了	和	捕捉	我	.

我迷迷糊糊地告诉自己，我必须撒谎，直到他们来抓住我。

[aɪ] [hɜ:rd] , [ɔ:r] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] , ['mu:vmənt] [nɪr] [baɪ] , [ðen] [ə; eɪ] ['trɪlɪŋ] ['wɪs(ə)l] .

I	**heard**	**,**	**or**	**fancied**	**I**	**heard**	**,**	**movement**	**near**	**by**	**,**	**then**	**a**	**trilling**	**whistle**	**.**
我	听到	,	或者	幻想	我	听到	,	移动	靠近	经过	,	然后	一个	颤音	哨	.

我听到（或者说我感觉听到）附近有动静，然后是一声颤抖的哨声。

[ə; eɪ]['sɪgnəl] ?

A	**signal**	**?**
一个	信号	?

信号?

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɑ:g] .

It	**sounded**	**like**	**the**	**song**	**of**	**a**	**little**	**frog**	**.**
它	听起来	喜欢	这	歌曲	的	一个	小的	青蛙	.

听起来像小青蛙的叫声。

[ɑ:d] [θɔ:t] [ɪn] [ðɪs] ['blɪzərd] .

Odd	**thought**	**in**	**this**	**blizzard**	**.**
奇怪的	想法	在	这	暴风雪	.

暴风雪中一个奇怪的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['fu:lɪʃli] [ʌv; əv]['frɑ:gz] , [waɪl] [aɪ] [sprɔ:ld] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . . . .

I	**was**	**thinking**	**foolishly**	**of**	**frogs**	**,**	**while**	**I**	**sprawled**	**face**	**down**	**in**	**the**	**snow**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	曾是	思维	愚蠢地	的	青蛙	,	尽管	我	蔓延	脸	向下	在	这	雪	.	.	.	.

我当时傻乎乎地想着青蛙，脸朝下趴在雪地里.....

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] ?

But	**where**	**was**	**the**	**snow**	**?**
但	在哪里	曾是	这	雪	?

雪在哪里呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dæmp] [ˌʌndər'ni:θ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm][dæmp] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	**was**	**damp**	**underneath**	**,**	**but**	**it**	**was**	**warm**	**damp**	**,**	**like**	**that**	**of**	**a**
那里	曾是	潮湿	下	,	但	它	曾是	温暖的	潮湿	,	喜欢	那	的	一个

['rɪvərsaɪd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

riverside	**in**	**July**	**.**
河边	在	七月	.

下面有些潮湿，但那是温暖的潮湿，就像七月的河边一样。

[ɪn][maɪ]['nɒstrəlz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [gri:n] [laɪf] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['pɑ:rks][ænd; ənd][hɑ:t] -

In	**my**	**nostrils**	**was**	**a**	**smell**	**of**	**green**	**life**	**,**	**the**	**smell**	**of**	**parks**	**and**	**hot**	**-**
在	我的	鼻孔	曾是	一个	闻	的	绿色的	生活	,	这	闻	的	公园	和	热的	-

['haʊzɪz] .

houses	**.**
房屋	.

我的鼻腔里弥漫着绿色生命的气息，那是公园和温室的气息。

[maɪ] [fɪsts] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] .

My	**fists**	**closed**	**upon**	**something**	**.**
我的	拳头	关闭	之上	某物	.

我的拳头攥紧了什么东西。

[tu:] ['hændfulz] [ʌv; əv][sɔ:ft] , [krɪsp] [mɔ:s] !

Two	**handfuls**	**of**	**soft**	**,**	**crisp**	**moss**	**!**
二	一把	的	柔软的	,	脆	苔藓	!

两把柔软、脆嫩的苔藓!

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['elbəuz] .

I	rose	to	my	elbows	.
我	玫瑰	到	我的	肘部	.

我用手肘撑起身子。

[ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] [bɑːbd] [ænd; ənd] [swei] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [noʊz] , ['ʃedɪŋ] [pər'fjuːm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

A	white	flower	bobbed	and	swayed	before	my	nose	,	shedding	perfume	upon	me	.
一个	白色的	花	波波德	和	摇摆	前	我的	鼻子	,	脱落	香水	之上	我	.

一朵白花在我鼻前摇曳，散发出阵阵清香。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

Far	away	,	as	though	in	another	world	,
远的	离开	,	作为	尽管	在	其他	世界	,

遥远的地方，仿佛在另一个世界里，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntuː] [greɪt] [drɪfts] —

I	heard	the	rising	of	the	wind	that	was	beating	the	snow	into	great	drifts	—
我	听到	这	上升	的	这	风	那	曾是	殴打	这	雪	进入	伟大的	漂移	—

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔːft] . [sɪks] .

but	that	was	outside	the	Devil's	Croft	.	6	.
但	那	曾是	外部	这	魔鬼的	克罗夫特	.	6	.

我听到风越刮越大，把雪吹成厚厚的雪堆——但这是在魔鬼小屋外面。6.

" [aɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] !

"	Eyes	of	Fire	!
"	眼睛	的	火	!

“火焰之眼！”

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [nɑːr'kɑːtɪk] - [dɪ'pendəns] [ðæt] [maɪ] [fɜːrst]

"	It	proves	something	for	human	habit	and	narcotic	-	dependence	that	my	first
"	它	证明	某物	为了	人类	习惯	和	麻醉剂	-	依赖性	那	我的	第一的

['ækʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['raɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

action	upon	rising	was	to	pull	out	a	cigarette	and	light	it	.
行动	之上	上升	曾是	到	拉	出去	一个	卷烟	和	光	它	.

“这证明了人类的习惯和对毒品的依赖性，我起床后的第一件事就是掏出一支烟点燃它。”

[ðə; ði] [mætʃ] [flerd] ['briːfli] [ə'pɑːn] [rɪtʃ] ['griːnnəs] .

The	match	flared	briefly	upon	rich	greenness	.
这	匹配	喇叭口	简要地	之上	富有的	绿色	.

火柴在翠绿的天空中短暂地燃起。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌb] - ['trɑːpɪk(ə)l] [swɑːmp] .

I	might	have	been	in	a	sub	-	tropical	swamp	.
我	可能	有	到过	在	一个	子	-	热带	沼泽	.

我当时可能身处亚热带沼泽地带。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [wiŋkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [gloʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ]

Then	the	little	flame	winked	out	and	the	only	glow	was	the	tip	of	my
然后	这	小的	火焰	眨眼	出去	和	这	仅有的	辉光	曾是	这	提示	的	我的

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

然后，那小小的火苗熄灭了，只剩下我香烟的尖端发出微光。

[aɪ] [geɪzd] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['oʊnli] ['dɑːrknəs] .

I	gazed	upward	for	a	glimpse	of	the	sky	,	but	found	only	darkness	.
我	凝视	向上	为了	一个	一瞥	的	这	天空	,	但	成立	仅有的	黑暗	.

我抬头望向天空，却只见一片黑暗。

['liːfi] ['brɑːntʃɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

Leafy	branches	made	a	roof	over	me	.
绿叶	分支	制成	一个	屋顶	超过	我	.

茂密的枝叶为我遮风挡雨。

[maɪ] [braʊ] [felt] [dæmp] .
My brow felt damp .
我的 眉头 毛毡 潮湿 .

我的额头感觉湿漉漉的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swet] — [wɔːrm] [swet] .
It was sweat — warm sweat .
它 曾是 汗 — 温暖的 汗 .

那是汗水——温暖的汗水。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪgəret] [tuː; tə] [maɪ] [rɪst] - [wɑːtʃ] .
I held the coal of the cigarette to my wrist - watch .
我 握住 这 煤炭 的 这 卷烟 到 我的 手腕 - 手表 .

我把香烟的炭块凑到手表前。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .
It seemed to have stopped , and I lifted it to my ear .
它 似乎 到 有 停止 , 和 我 抬起 它 到 我的 耳朵 .

它似乎停了下来，我把它举到耳边。

[noʊ] ['tɪkɪŋ] — [ʌn'daʊtɪdli] [aɪ][hæd; həd] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['saɪləns] , [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] ['seɪˌɑns]
No ticking — undoubtedly I had jammed it into silence , perhaps at the séance
不 滴答 — 无疑 我 有 卡住 它 进入 沉默 , 也许 在 这 降神会
,
,
,

没有滴答声——毫无疑问，我把它静音了，也许是在降神会上。

[pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] .
perhaps during my escape from prison and the mob .
也许 期间 我的 逃脱 从 监狱 和 这 暴民 .

或许是在我逃离监狱和暴徒的时候。

[ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ]
The hands pointed to eighteen minutes past eight , and it was certainly much
这 双手 尖 到 十八 分钟 过去的 八 , 和 它 曾是 当然 很多
['leɪtər][ðæn; ðən] [ðæt] .
later than that .
之后 比 那 .

指针指向八点十八分，但实际时间肯定比这晚得多。

[aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
I wished for the electric torch that I had dropped in the dining - room at
我 希望 为了 这 电的 火炬 那 我 有 掉落 在 这 用餐 - 房间 在
- ,
Gird's ,
- ,

我当时真希望自己能找到掉在吉尔德餐厅里的那支手电筒。

[ðen] [wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [flæʃ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l]
then was glad I had not brought it to flash my position to possible
然后 曾是 高兴的 我 有 不是 带来 它 到 闪光 我的 位置 到 可能的
['wɔtʃəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [groʊv] .
watchers outside the grove .
观察者 外部 这 树林 .

我当时很庆幸自己没有带它，以免向树林外的观察者暴露我的位置。

[jet] [ðə; ði] [taɪt] ['siːdər] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [belts] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
Yet the tight cedar hedge and the inner belts of trees and bushes ,
然而 这 紧的 雪松 对冲 和 这 内 腰带 的 树木 和 灌木丛 ,

然而，密密麻麻的雪松树篱和内圈的树木灌木，

['rɪtʃli] ['foʊliɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [haɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['eni] [laɪt] [aɪ]

richly	**foliaged**	**as**	**they**	**must**	**be**	**,**	**would**	**certainly**	**hide**	**me**	**and**	**any**	**light**	**I**
丰富	绿叶	作为	他们	必须	是	,	会	当然	隐藏	我	和	任何	光	我

[maɪt] [meɪk] .

might	**make**	**.**
可能	制作	.

它们枝繁叶茂，肯定能把我以及我可能发出的任何光线都遮蔽起来。

[aɪ] [felt] [kən'sɪdərəbli] [strɔːŋgər] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [wɪl] [baɪ] [naʊ] ,

I	**felt**	**considerably**	**stronger**	**in**	**body**	**and**	**will**	**by**	**now**	**,**
我	毛毡	相当	更强	在	身体	和	将要	经过	现在	,

我感觉自己的身体和意志力都比以前强健了许多。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [wɔːk] ['groʊpɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪmbər] - [klʌmp] .

and	**made**	**shift**	**to**	**walk**	**gropingly**	**toward**	**the**	**center**	**of**	**the**	**timber**	**-**	**clump**	**.**
和	制成	转移	到	走	摸索着	朝向	这	中心	的	这	木材	-	丛	.

于是，他挪动脚步，摸索着向树丛中心走去。

[wʌns] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['fɪŋgər] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːkt] ,

Once	**,**	**stooping**	**to**	**finger**	**the**	**ground**	**on**	**which**	**I**	**walked**	**,**
一次	,	弯腰	到	手指	这	地面	在	哪个	我	步行	,

有一次，我弯下腰，用手指摸了摸我走过的地面，

[aɪ] [felt] [nɑːt] ['oʊnli] [mɔːs] [bʌt; bət] [sɔːft] [græs] .

I	**felt**	**not**	**only**	**moss**	**but**	**soft**	**grass**	**.**
我	毛毡	不是	仅有的	苔藓	但	柔软的	草	.

我不仅摸到了苔藓，还摸到了柔软的青草。

[ə'gen] , [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [vaɪn] ['drægd] [ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] .

Again	**,**	**a**	**hanging**	**vine**	**dragged**	**across**	**my**	**face**	**.**
再次	,	一个	绞刑	藤	拖拽	穿过	我的	脸	.

又一次，一根垂下的藤蔓拂过我的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wet] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [kən'denst] [mɪst] ,

It	**was**	**wet**	**,**	**as**	**if**	**from**	**condensed**	**mist**	**,**
它	曾是	湿的	,	作为	如果	从	浓缩版	薄雾	,

表面湿漉漉的，像是凝结的雾气。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [swiːt] ['flaʊərz] [ðæt] [ʃoʊd] ['dɪmli] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['pælɪd] ['trʌmpits] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

and	**it**	**bore**	**sweet**	**flowers**	**that**	**showed**	**dimly**	**like**	**little**	**pallid**	**trumpets**	**in**	**the**	**dark**	**.**
和	它	钻孔	甜的	花朵	那	显示	依稀	喜欢	小的	苍白	小号	在	这	黑暗的	.

它开出了甜美的花朵，在黑暗中隐约可见，像苍白的小喇叭。

[ðə; ði] [frɑːg] - [laɪk] [tʃɜːrp] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wen] [fɜːrst] [aɪ] [fel] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

The	**frog**	**-**	**like**	**chirping**	**that**	**I**	**had**	**heard**	**when**	**first**	**I**	**fell**	**had**	**been**	**going**	**on**
这	青蛙	-	喜欢	啁啾声	那	我	有	听到	什么时候	第一的	我	跌倒	有	到过	去	在

[wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

without	**cessation**	**.**
没有	停止	.

我刚摔倒时听到的那种像青蛙一样的鸣叫声一直持续不断。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

It	**was**	**much**	**nearer**	**now**	**,**	**and**	**when**	**I**	**turned**	**in**	**its**	**direction**	**,**
它	曾是	很多	更近	现在	,	和	什么时候	我	转向	在	它是	方向	,

它现在近多了，当我转向它的方向时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

I	**saw**	**a**	**little**	**glimmer**	**of**	**water**	**.**
我	锯	一个	小的	微光	的	水	.

我看到了一小团水光。

[tuː] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [steps] , [ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [sæŋk]['ɪntuː] [wet] , [wɔːrm] [mʌd] .

Two	more	careful	steps	,	and	my	foot	sank	into	wet	,	warm	mud	.
二	更多的	小心	步骤	,	和	我的	脚	沉没	进入	湿的	,	温暖的	泥	.

又小心翼翼地走了两步，我的脚就陷进了湿热的泥里。

[aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taɪni] [striːm] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wɔːrm] [æz; əz] [ðə; ði] [er]

I	stooped	and	put	a	hand	into	a	tiny	stream	,	almost	as	warm	as	the	air
我	弯腰	和	放	一个	手	进入	一个	微小的	溪流	,	几乎	作为	温暖的	作为	这	空气

.

:

.

我弯下腰，把手伸进一条细小的溪流里，溪水几乎和空气一样温暖。

[ðə; ði] [frɑːg] , [huːz] [hoʊm] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , [fel] ['saɪlənt] [wʌns] [mɔːr] .

The	frog	,	whose	home	I	was	disturbing	,	fell	silent	once	more	.
这	青蛙	,	谁	家	我	曾是	令人不安	,	跌倒	沉默的	一次	更多的	.

我打扰了青蛙的家，它再次安静了下来。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wei] [ə'krɔːs] .

I	struck	a	match	,	hoping	to	see	a	way	across	.
我	击	一个	匹配	,	希望	到	看	一个	方式	穿过	.

我划着一根火柴，希望能找到对岸的路。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ,

The	stream	was	not	more	than	three	feet	in	width	,
这	溪流	曾是	不是	更多的	比	三	脚	在	宽度	,

这条小溪的宽度不超过三英尺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] .

and	it	flowed	slowly	from	the	interior	of	the	grove	.
和	它	流动	缓慢地	从	这	内部的	的	这	树林	.

水从树林内部缓缓流淌而出。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hʌŋ] [loʊ] [mɪsts] , [θruː] [wɪtʃ] [brɔːd] [liːvz] [gliːmd] ['wetli] .

In	that	direction	hung	low	mists	,	through	which	broad	leaves	gleamed	wetly	.
在	那	方向	悬挂	低的	薄雾	,	通过	哪个	广阔	树叶	闪闪发光	湿润地	.

那边笼罩着低低的雾气，透过雾气，宽大的树叶闪着湿润的光泽。

[ɑːn] [maɪ] [saɪd] [ɪts] [brɪŋk] [wʌz; wəz] ['ferli] [klɪr] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [gruː] [lʌʃ] , ['drɪpɪŋ]

On	my	side	its	brink	was	fairly	clear	,	but	on	the	other	grew	lush	,	dripping
在	我的	边	它是	边缘	曾是	相当	清除	,	但	在	这	其他	生长	郁郁葱葱	,	滴落

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

我这边河岸比较清晰，但另一边却长满了茂盛的、滴着水的灌木丛。

[aɪ] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɪŋgər]

I	felt	in	the	stream	once	more	,	and	found	it	was	little	more	than	a	finger
我	毛毡	在	这	溪流	一次	更多的	,	和	成立	它	曾是	小的	更多的	比	一个	手指

[diːp] .

deep	.
深的	.

我再次探身到溪流中，发现水深不过一根手指。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [stuːpt] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]

Then	,	holding	the	end	of	the	match	in	my	fingers	,	I	stooped	as	low	as
然后	,	保持	这	结尾	的	这	匹配	在	我的	手指	,	我	弯腰	作为	低的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

然后，我用手指捏着火柴头，尽可能地弯下腰。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

to	see	what	I	could	of	the	nature	of	the	ground	beneath	the	bushes	.
到	看	什么	我	可以	的	这	自然	的	这	地面	下面	这	灌木丛	.

我想看看灌木丛下的地面情况。

[ðə; ði] [smɔːl] [biːm] ['kærid] [fɑːr] ,

The	small	beam	carried	far	,
这	小的	光束	携带	远的	,

这束细小的光束传播得很远，

[ænd; ənd][aɪ][let][maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [fə'lɑːsəfi] [ə'nent][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	let	myself	think	of	Shakespeare's	philosophy	anent	the	candle	and	the
和	我	让	我	思考	的	莎士比亚的	哲学	附近	这	蜡烛	和	这

[gʊd] [diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːrld] .

good	deed	in	a	naughty	world	.
好的	契据	在	一个	淘气	世界	.

于是，我开始思考莎士比亚关于蜡烛和善行在邪恶世界中的意义的哲学思想。

[ðen] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [fluː] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

Then	philosophy	and	Shakespeare	flew	from	my	mind	,
然后	哲学	和	莎士比亚	飞翔	从	我的	头脑	,

然后，哲学和莎士比亚都从我的脑海中消失了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

for	I	saw	beneath	the	bushes	the	feet	of	—	of	what	stood	behind	them	.
为了	我	锯	下面	这	灌木丛	这	脚	的	—	的	什么	站立	在后面	他们	.

因为我看见灌木丛下，站着——站着什么东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ðoʊz] [fiːt] ;

They	were	two	in	number	,	those	feet	;
他们	是	二	在	数字	,	那些	脚	;

那两只脚共有两只；

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [glɪmps] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] .

but	not	even	at	first	glimpse	did	I	think	they	were	human	.
但	不是	甚至	在	第一的	一瞥	做过	我	思考	他们	是	人类	.

但第一眼看到他们时，我根本没觉得他们是人类。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raʊnd] ['pedɪstəlz] [ænd; ənd] ['kæfləs] [ʃæŋks] , [dɑːrk][ænd; ənd]

I	had	an	impression	of	round	pedestals	and	calfless	shanks	,	dark	and
我	有	一个	印象	的	圆形的	基座	和	无小腿	小腿	,	黑暗的	和

['heri] .

hairy	.
毛茸茸	.

我印象中是圆形的基座和没有小腿的、黝黑多毛的小腿。

[ðeɪ] [muːvd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [muːvd] ['kɔːʃəsli] ['kloʊzər] ,

They	moved	as	I	looked	,	moved	cautiously	closer	,
他们	已搬	作为	我	看起来	,	已搬	谨慎地	更近	,

我看着他们移动，他们小心翼翼地靠近。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

as	if	their	owner	was	equally	anxious	to	see	me	.
作为	如果	他们的	所有者	曾是	同样地	焦虑的	到	看	我	.

仿佛它们的主人也同样急切地想见到我。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] .

I	dropped	the	match	into	the	stream	and	sprang	up	and	back	.
我	掉落	这	匹配	进入	这	溪流	和	弹簧	向上	和	后退	.

我把火柴扔进溪流里，然后跳起来又跑了回来。

[noʊ][pər'suːər][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [fiːt] [laɪk] [ðæt] .

No	**pursuer**	**from**	**the**	**town**	**would**	**have**	**feet**	**like**	**that**	**.**
不	追击者	从	这	镇	会	有	脚	喜欢	那	.

镇上任何追赶者都不会有那样的脚。

[maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['paʊndɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][laɪf] .

My	**heart**	**began**	**to**	**pound**	**as**	**it**	**had**	**never**	**pounded**	**during**	**my**	**race**	**for**	**life**	**.**
我的	心	开始	到	磅	作为	它	有	绝不	猛击	期间	我的	种族	为了	生活	.

我的心脏开始剧烈跳动，这种感觉在我与死神搏斗的过程中从未有过。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

I	**clutched**	**at**	**the**	**low**	**limb**	**of**	**a**	**tree**	**,**
我	紧握	在	这	低的	肢	的	一个	树	,

我紧紧抓住一根低矮的树枝，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [luːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ; [ðə; ði] [wʊd]

hoping	**to**	**tear**	**it**	**loose**	**for**	**a**	**possible**	**weapon**	**of**	**defense**	**;**	**the**	**wood**
希望	到	撕	它	松动的	为了	一个	可能的	武器	的	防御	;	这	木头

[wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] ,

was	**rotten**	**,**
曾是	烂	,

希望能把它扯下来当做可能的防御武器；木头已经腐烂了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['krʌmpld] [ɪn][maɪ][græsp] .

and	**almost**	**crumpled**	**in**	**my**	**grasp**	**.**
和	几乎	皱巴巴的	在	我的	抓牢	.

几乎在我手中崩溃了。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	**Who's**	**there**	**?**
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毛茸茸的人们将翩翩起舞(The hairy ones shall dance)
第3/6页

" [aɪ] ['tʃælɪndʒd] , [bʌt; bət][moʊst] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['menəs] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] .

"	I	challenged	,	but	most	unsteadily	and	without	much	menace	in	my	voice	.
"	我	挑战	,	但	最多	不稳定地	和	没有	很多	威胁	在	我的	嗓音	.

“我提出了质疑，但我的声音非常不稳定，而且没有多少威胁性。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['rʌsld] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [blækər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

For	answer	the	bushes	rustled	yet	again	,	and	something	blacker	than	they
为了	回答	这	灌木丛	沙沙作响	然而	再次	,	和	某物	更黑	比	他们

[ʃoʊd] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

showed	itself	among	them	.
显示	本身	之中	他们	.

灌木丛再次沙沙作响，发出沙沙声，一个比灌木丛更黑的东西从中显露出来。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ri'triːtid] [ə'gen] , ['fɑːrðər] [ðɪs] [taɪm] ;

I	cannot	be	ashamed	to	say	that	I	retreated	again	,	farther	this	time	;
我	不能	是	羞愧	到	说	那	我	撤退	再次	,	更远	这	时间	;

我不羞于承认，我又一次退缩了，而且这次退得更远；

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪk] [ɪk'spɪriəns] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

let	him	who	has	had	a	like	experience	decide	whether	to	blame	me	.
让	他	WHO	有	有	一个	喜欢	经验	决定	无论	到	责备	我	.

让有过类似经历的人来决定是否责怪我。

['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

Feeling	my	way	among	the	trees	,
感觉	我的	方式	之中	这	树木	,

在树林间摸索前行，

[aɪ] [pʊt] ['sevrəl] [staʊt] [stemz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɜːrkər] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [saɪd] .

I	put	several	stout	stems	between	me	and	that	lurker	by	the	water	-	side	.
我	放	一些	肥硕	茎	之间	我	和	那	潜伏者	经过	这	水	-	边	.

我在自己和水边那个潜伏者之间放了几根粗壮的茎秆。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [fens] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət] [maɪt] ['bæf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

They	would	not	fence	it	off	,	but	might	baffle	it	for	a	moment	.
他们	会	不是	栅栏	它	离开	,	但	可能	挡板	它	为了	一个	片刻	.

他们不会把它围起来，但可能会让它暂时感到困惑。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [splæʃ] .

Meanwhile	,	I	heard	the	water	splash	.
同时	,	我	听到	这	水	溅	.

与此同时，我听到了水花飞溅的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] ['kɔːʃəsli] [θruː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

It	was	wading	cautiously	through	—	it	was	going	to	follow	me	.
它	曾是	涉水	谨慎地	通过	—	它	曾是	去	到	跟随	我	.

它小心翼翼地趟过水面——它要跟着我。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [leɪn] ,

I	found	myself	standing	in	a	sort	of	lane	,
我	成立	我	常设	在	一个	种类	的	车道	,

我发现自己站在一条小巷里，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['bɑːðər] [ʌn'tɪl]['leɪtər][tuː; tə]['wʌndər] [haʊ] [ə; eɪ] [leɪn] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn] [ðæt] [groʊv]

and	did	not	bother	until	later	to	wonder	how	a	lane	could	exist	in	that	grove
和	做过	不是	打扰	直到	之后	到	想知道	如何	一个	车道	可以	存在	在	那	树林

[wer] [noʊ][mæn]['evər] [wɔːkt] .

where	no	man	ever	walked	.
在哪里	不	男人	曾经	步行	.

直到后来，他才开始纳闷，在这片从未有人走过的树林里，怎么会有一条小路呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] ['ævənuː] [ʌv; əv] [flaɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

It	was	a	welcome	avenue	of	flight	to	me	,	and	I	went	along	it	at
它	曾是	一个	欢迎	大街	的	航班	到	我	,	和	我	去	沿着	它	在

[ə; eɪ] [swɪft] ,

a	swift	,
一个	迅速	,

对我来说，这是一条令人欣喜的逃生之路，我沿着它迅速地飞驰而去。

['kraʊtʃɪŋ] [rʌn] .

crouching	run	.
蹲伏	跑步	.

蹲跑。

[ðə; ði] ['fʊtɪŋ] , [æz; əz] ['evriwer] , [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['mɔːsi] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

The	footing	,	as	everywhere	,	was	damp	and	mossy	,	and	I	made	very	little
这	立足点	,	作为	到处	,	曾是	潮湿	和	苔藓	,	和	我	制成	非常	小的

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

地面和其他地方一样潮湿多苔藓，所以我尽量不发出任何声音。

[nɑːt][soʊ][maɪ] ['ʌn'tʃɑːnsi] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

Not	so	my	unchancy	companion	of	the	brook	,
不是	所以	我的	偶然性	伴侣	的	这	溪	,

但我那不听话的小溪同伴却并非如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] ['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [twɪgz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

for	I	heard	a	heavy	body	crashing	among	twigs	and	branches	to	one	side	.
为了	我	听到	一个	重的	身体	崩溃	之中	树枝	和	分支	到	一	边	.

因为我听见一股沉重的身躯撞碎在一旁的树枝间。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] ,

I	began	to	ask	myself	,	as	I	hurried	,
我	开始	到	问	我	,	作为	我	慌忙	,

我一边匆匆忙忙地走着，一边开始问自己:

[wʌt] [ðə; ði] [biːst] [kʊd; kəd][biː; bi] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] .

what	the	beast	could	be	—	for	I	was	sure	that	it	was	a	beast	.
什么	这	兽	可以	是	—	为了	我	曾是	当然	那	它	曾是	一个	兽	.

那野兽究竟是什么? ——因为我确信它是一头野兽。

[ə; eɪ][dɔːg][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fɑːrmhaʊs] ,

A	dog	from	some	farmhouse	,
一个	狗	从	一些	农家	,

一只来自某个农舍的狗

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔːft] ?

that	did	not	know	or	understand	the	law	against	entering	the	Devil's	Croft	?
那	做过	不是	知道	或者	理解	这	法律	反对	进入	这	魔鬼的	克罗夫特	?

难道他们不知道或不理解禁止进入魔鬼庄园的法律吗?

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli] [tuː] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'kluːd] [tuː] [mɔːr] , [aɪ] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] ,

That	I	had	seen	only	two	feet	did	not	preclude	two	more	,	I	now	assured	myself	,
那	我	有	已见	仅有的	二	脚	做过	不是	排除	二	更多的	,	我	现在	保证	我	,

我当时只看到了两只脚，但这并不妨碍我还看到另外两只，我这样安慰自己。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ə; eɪ][bɪg] , ['frendli] [dɔːg] .

and	**I**	**would**	**have**	**welcomed**	**a**	**big**	**,**	**friendly**	**dog**	**.**
和	我	会	有	欢迎	一个	大的	,	友好的	狗	.

我本来很乐意养一只体型大、性格友善的狗。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['frendli] ,

Yet	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**this**	**one**	**was**	**friendly**	**,**
然而	我	做过	不是	知道	那	这	一	曾是	友好的	,

但我并不知道这个人很友善。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][bɪd][maɪ'self][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [siː] .

and	**could**	**not**	**bid**	**myself**	**to**	**stop**	**and**	**see**	**.**
和	可以	不是	出价	我	到	停止	和	看	.

我实在无法让自己停下来看看。

[ðə; ði] [leɪn] [wuːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] .

The	**lane**	**wound**	**suddenly**	**to**	**the**	**right**	**,**	**and**	**then**	**into**	**a**	**clearing**	**.**
这	车道	伤口	突然	到	这	正确的	,	和	然后	进入	一个	清理	.

小路突然向右拐，然后通向一片空地。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] [kept] [aʊt] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

Here	**,**	**too**	**,**	**the**	**branches**	**overhead**	**kept**	**out**	**the**	**snow**	**and**	**the**	**light**	**,**
这里	,	也	,	这	分支	开销	保留	出去	这	雪	和	这	光	,

这里，头顶的树枝也挡住了雪和光线。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l]['evər][soʊ] ['slaɪtli] .

but	**things**	**were**	**visible**	**ever**	**so**	**slightly**	**.**
但	事物	是	可见的	曾经	所以	轻微地	.

但有些东西隐约可见。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [ɜːrθ] - [flɔːrd] , [trʌŋk] - [wɔːld] , [liːf] - [θætʃt] .

I	**stood**	**as**	**if**	**in**	**a**	**room**	**,**	**earth**	**-**	**floored**	**,**	**trunk**	**-**	**walled**	**,**	**leaf**	**-**	**thatched**	**.**
我	站立	作为	如果	在	一个	房间	,	地球	-	倒地	,	树干	-	有围墙的	,	叶子	-	茅草屋顶	.

我仿佛置身于一个房间，地面是泥土，墙壁是树干，屋顶是树叶。

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dæmpli] [wɔːrm][ðæn; ðən]['evər] .

And	**I**	**paused**	**for**	**a**	**breath**	**—**	**it**	**was**	**more**	**damply**	**warm**	**than**	**ever**	**.**
和	我	暂停	为了	一个	气息	—	它	曾是	更多的	潮湿地	温暖的	比	曾经	.

我停下来喘了口气——天气比以往任何时候都更加潮湿温暖。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [breθ] [keɪm] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuː] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'mjuːzd] [self]

With	**that**	**breath**	**came**	**some**	**strange**	**new**	**serenity**	**of**	**spirit**	**,**	**even**	**an**	**amused**	**self**
和	那	气息	来了	一些	奇怪的	新的	宁静	的	精神	,	甚至	一个	觉得好笑	自己

- ['mɑːkəri] .

-	**mockery**	**.**
-	嘲讽	.

伴随着那一口气，一种奇特的、全新的精神平静随之而来，甚至还有一丝自嘲的意味。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ɪn'diːd] ?

What	**had**	**I**	**seen**	**and**	**heard**	**,**	**indeed**	**?**
什么	有	我	已见	和	听到	,	的确	?

我究竟看到了什么，听到了什么?

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊv] ['æftər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd]

I	**had**	**come**	**into**	**the**	**grove**	**after**	**a**	**terrific**	**hour**	**or**	**so**	**of**	**danger**	**and**
我	有	来	进入	这	树林	后	一个	了不起	小时	或者	所以	的	危险	和

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion	**,**
用力	,

经历了大约一个小时的危险和艰辛之后，我才来到这片树林。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['bizid] [ɪt'self][ɪn] ['bɪldɪŋ] [groʊ'tesk] ['deindʒəz] [wer] [noʊ]

and	my	mind	had	at	once	busied	itself	in	building	grotesque	dangers	where	no
和	我的	头脑	有	在	一次	忙碌	本身	在	建筑	怪诞	危险	在哪里	不

['deindʒəz][kʊd; kəd][biː; bi] .

dangers	could	be	.
危险	可以	是	.

我的脑子立刻开始胡思乱想，在根本不可能存在危险的地方，制造出各种怪诞的危险。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [smoʊk] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][get][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Have	another	smoke	,	I	said	to	myself	,	and	get	hold	of	your	imagination	;
有	其他	抽烟	,	我	说	到	我	,	和	得到	抓住	的	你的	想像力	;

“再抽一根烟，”我对自己说，“控制住你的想象力。”

[ɔːl'redi] [ðæt] [pər'suːt] - [nɔɪz] [juː; jʊ] ['fænsɪd] [hæz; həz] [gɔːn] .

already	that	pursuit	-	noise	you	fancied	has	gone	.
已经	那	追逐	-	噪音	你	幻想	有	已消失	.

你期待的那种追逐声已经消失了。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ] [smaɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [mɑːk] [maɪ'self] [bæk]

Alone	in	the	clearing	and	the	dark	,	I	smiled	as	though	to	mock	myself	back
独自的	在	这	清理	和	这	黑暗的	,	我	微笑	作为	尽管	到	嘲笑	我	后退

['ɪntuː][self] - ['kɑːnfɪdəns] .

into	self	-	confidence	.
进入	自己	-	信心	.

独自一人在空地和黑暗中，我笑了，仿佛要嘲笑自己，以此重拾自信。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [naɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['blʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Even	this	little	patch	of	summer	night	into	which	I	had	blundered	from	the
甚至	这	小的	修补	的	夏天	夜晚	进入	哪个	我	有	犯错	从	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərd] — ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['sɪmp(ə)l]

heart	of	the	blizzard	—	even	it	had	some	good	and	probably	simple
心	的	这	暴风雪	—	甚至	它	有	一些	好的	和	大概	简单的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

即使是我从暴风雪中心误打误撞来到的这片夏夜——即使是这样的地方——也有一些合理且可能很简单的解释。

[aɪ] [fiʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

I	fished	out	a	cigarette	and	struck	a	light	.
我	钓鱼	出去	一个	卷烟	和	击	一个	光	.

我掏出一支香烟，点燃了它。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːski] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd]

At	that	moment	I	was	facing	the	bosky	tunnel	from	which	I	had	emerged
在	那	片刻	我	曾是	面向	这	博斯基	隧道	从	哪个	我	有	出现

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .

into	the	open	space	.
进入	这	打开	空间	.

那一刻，我正面对着我刚才走出的那条绿树成荫的隧道，来到了开阔的空间。

[maɪ] [mætʃlaɪt] [strʌk] [tuː] [spɑːrks][ɪn] [ðæt] ['tʌn(ə)l] , [tuː] [spɑːrks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] ['stelθɪli]

My	matchlight	struck	two	sparks	in	that	tunnel	,	two	sparks	that	were	pushing	stealthily
我的	火柴	击	二	火花	在	那	隧道	,	二	火花	那	是	推动	悄悄地

[tɔːrd] [ˌem 'iː] .

toward	me	.
朝向	我	.

我的火柴在隧道里划出了两道火花，这两道火花正悄无声息地向我逼近。

[aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] !

Eyes	of	fire	!
眼睛	的	火	!

怒火之眼！

['sɪgəret] [ænd; ənd] [mætʃ] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .
Cigarette and match fell from my hands .
卷烟 和 匹配 跌倒 从 我的 双手 .

香烟和火柴从我手中滑落。

[fɔːr; fər][wʌn][waɪld][hæf] - ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] ,
For one wild half - instant I thought of flight ,
为了 一 荒野 一半 - 立即的 我 想法 的 航班 ,

那一瞬间，我竟然想到了飞行。

[ðen] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θroʊt] - ['stɑːpɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn]
then knew with a throat - stopping certainty that I must not turn my back on
然后 知道 和 一个 喉 - 停止 肯定 那 我 必须 不是 转动 我的 后退 在
[ðɪs] [θɪŋ] .
this thing .
这 事物 .

然后我突然意识到，我绝不能对这件事置之不理。

[aɪ][plaːntid][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [klentʃt] [maɪ] [fɪsts] .
I planted my feet and clenched my fists .
我 已种植 我的 脚 和 紧握 我的 拳头 .

我双脚站稳，紧握双拳。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [aɪ][kraɪd] , [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
" I cried , as once before at the side of the brook .
" 我 哭 , 作为 一次 前 在 这 边 的 这 溪 .

“我哭了，就像以前在小溪边那样。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] .
This time I had an answer .
这 时间 我 有 一个 回答 .

这次我找到了答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] , [diːp] - ['tʃestɪd] ['rʌmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [graʊl] [ɔːr]
It was a hoarse , deep - chested rumble , it might have been a growl or
[æn; ən] [oʊθ] .
an oath .
一个 誓言 .

那是一种沙哑、低沉的隆隆声，可能是咆哮，也可能是咒骂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] , ['streitniŋ] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]
And a shadow stole out from the lane , straightening up almost within reach
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

一道黑影从巷子里窜了出来，几乎就在我触手可及的地方直起身子。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌsɪlu'et] [bɪ'fɔːr] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ænd; ənd] [pɔɪnt] - [ɪrd] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
I had seen that silhouette before , misshapen and point - eared , in the dining -
[ruːm] [ʌv; əv][dʒɑːn][gɜːrd] . ['sɛvən] .
room of John Gird . 7 .
房间 的 约翰 格栅 . 7 .

我以前在约翰·吉尔德的餐厅里见过那个身影，它畸形而尖耳朵。7.

" [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['heri] ?

"	Had	the	Thing	Been	So	Hairy	?
"	有	这	事物	到过	所以	毛茸茸	?

“那东西真的那么毛茸茸吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ðen] , [laɪk][dʒɑːn][gɜːrd] ,

"	It	did	not	charge	at	once	,	or	I	might	have	been	killed	then	,	like	John	Gird	,
"	它	做过	不是	收费	在	一次	,	或者	我	可能	有	到过	被杀	然后	,	喜欢	约翰	格栅	,

“它没有立即发起攻击，否则我可能就会像约翰·吉尔德一样被杀了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [left] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hænd] .

and	the	writing	of	this	account	left	to	another	hand	.
和	这	写作	的	这	帐户	左边	到	其他	手	.

而这篇记述的撰写则交由他人完成。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ['kɔːʃəsli] [ɪn] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][maɪ'self][fɔːr; fər] [dɪ'fens] .

While	it	closed	cautiously	in	,	I	was	able	to	set	myself	for	defense	.
尽管	它	关闭	谨慎地	在	,	我	曾是	有能力的	到	放	我	为了	防御	.

当它小心翼翼地逼近时，我做好了防御准备。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [hɪ'sterɪkli] [ɪ'mædʒɪnd] [mɔːr] .

I	also	made	out	some	of	its	details	,	and	hysterically	imagined	more	.
我	还	制成	出去	一些	的	它是	细节	,	和	歇斯底里地	想象	更多的	.

我还辨认出了一些细节，并歇斯底里地想象了更多。

[ɪts] [hʌntʃt] [bæk] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [tuː; tə][ɪts]

Its	hunched	back	and	narrow	shoulders	gave	nothing	of	weakness	to	its
它是	弓着背	后退	和	狭窄的	肩膀	给予	没有什么	的	弱点	到	它是

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

它佝偻的背和狭窄的肩膀丝毫没有显露出虚弱的迹象。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['ræðər] [æn; ən][ɪn'hjuːmən] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [bɪ'haɪnd] .

suggesting	rather	an	inhuman	plenitude	of	bone	and	muscle	behind	.
建议	相当	一个	不人道	丰富	的	骨	和	肌肉	在后面	.

这暗示着背后有着非人的骨骼和肌肉。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [riəd] .

At	first	it	was	crouched	,	as	if	on	all	-	fours	,	but	then	it	reared	.
在	第一的	它	曾是	蹲着	,	作为	如果	在	全部	-	四	,	但	然后	它	饲养	.

它起初呈蹲伏状，仿佛四肢着地，但随后它直立起来。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [legz][wɜːr; wər][bent] ,

For	all	its	legs	were	bent	,
为了	全部	它是	腿	是	弯曲	,

因为它的腿都弯曲了，

[ɪts] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['bɑːdi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlər][ðæn; ðən][aɪ] . ['ʌpər] [lɪmz] — [aɪ]

its	great	length	of	body	made	it	considerably	taller	than	I	.	Upper	limbs	—	I
它是	伟大的	长度	的	身体	制成	它	相当	更高	比	我	.	上	四肢	—	我

['hezɪteɪt] [æt; ət] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːrmz] — [s'pɑːd] ['kwɛstɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

hesitate	at	calling	them	arms	—	sparred	questingly	at	me	.
犹豫	在	呼叫	他们	武器	—	切磋	好奇地	在	我	.

它修长的身躯使它比我高得多。它的上肢——我犹豫着是否该称之为手臂——好奇地向我挥舞着。

[aɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [straɪd] ['bækwərd] , [bʌt; bət] [kept] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

I	moved	a	stride	backward	,	but	kept	my	face	to	the	enemy	.
我	已搬	一个	步幅	落后	,	但	保留	我的	脸	到	这	敌人	.

我后退了一步，但仍然面向敌人。

" [juː; jʊ] [kɪld] [gɜːrd] !
" You killed Gird !
" 你 被杀 格栅 !

你杀了吉尔德!

" [aɪ] [ə'kjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['stedi] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] ['ræðər] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
" I accused it , in a voice steady enough but rather strained and shrill .
" 我 被告 它 , 在 一个 嗓音 稳定的 足够的 但 相当 紧张 和 尖锐 .

“我指责它，声音虽然平静，但却有些紧张和尖锐。”

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] !
" Come on and kill me !
" 来 在 和 杀 我 !

“来杀了我吧！”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dæmd] [hɑːrd] ['bɑːrgən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I promise you a damned hard bargain of it .
我 承诺 你 一个 该死的 难的 便宜货 的 它 .

我保证会给你一个非常划算的交易。

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ɪn][tɜːrn] ,
" The creature shrank away in turn ,
" 这 生物 缩小 离开 在 转动 ,

“那生物随即缩了回去，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] [dɔːntid] [baɪ][ðem; ðəm]
as though it understood the words and was momentarily daunted by them
作为 尽管 它 理解 这 字 和 曾是 片刻 畏惧 经过 他们
.
:
.

仿佛它听懂了这些话，并被它们吓了一跳。

[ɪts] [hed] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] ,
Its head , which I could not make out ,
它是 头 , 哪个 我 可以 不是 制作 出去 ,

它的头部，我看不清。

[sæŋk] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['krʊkɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [swei] ['rɪðmɪkli] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
sank low before those crooked shoulders and swayed rhythmically like the head of
沉没 低的 前 那些 歪 肩膀 和 摇摆 有节奏地 喜欢 这 头 的
[ə; eɪ] [sneɪk] [bɪ'fɔːr] ['straɪkɪŋ] .
a snake before striking .
一个 蛇 前 引人注目 .

在那歪斜的肩膀前低下头，像蛇头一样有节奏地摇摆，准备发起攻击。

[ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
The rush was coming , and I knew it .
这 匆忙 曾是 未来 , 和 我 知道 它 .

高峰期即将到来，我早就知道了。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [aɪ] [derd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" I dared it again .
" 我 敢于 它 再次 .

我又一次冒险尝试了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" What are you waiting for ?
" 什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

[aɪm][nɑːt] [tʃeɪnd] [daʊn] , [laɪk][gɜːrd] .
I'm not chained down , like Gird .
我是 不是 连锁 向下 , 喜欢 格栅 .

我不像吉尔德那样被束缚着。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .
I'll give you a devil of a fight .
患病的 给 你 一个 魔鬼 的 一个 斗争 .

我会让你拼尽全力。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɪsts] [ʌp][ænd; ənd][aɪ] [feɪntid] , ['bɑːksər] - [waɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːvɪŋ] [dʒɜːrk]
" I had my fists up and I feinted , boxer - wise , with a little weaving jerk
" 我 有 我的 拳头 向上 和 我 佯攻 , 拳击手 - 明智的 , 和 一个 小的 编织 混蛋
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [niːz] .
of the knees .
的 这 膝盖 .

“我举起拳头，像拳击手那样虚晃一枪，膝盖微微一晃。”

[ðə; ðɪ][blɑːt][ʌv; əv] ['blæknəs] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [rɪpt] [aʊt][ə; eɪ][snɑːrl][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd]
The blot of blackness started violently , ripped out a snarl from somewhere inside
这 印迹 的 黑 开始 暴力 , 撕裂 出去 一个 咆哮 从 某处 里面
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

那团黑色的污渍猛然开始剧烈活动，从内部某个地方撕扯出一个扭曲的部位。

[ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and sprang at me .
和 弹簧 在 我 .

然后猛地扑向我。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɔːz] [flʌŋ] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] ['twɪstɪd] [saɪdˌwaɪz] ,
I had an impression of paws flung out and a head twisted sidewise ,
我 有 一个 印象 的 爪子 扔 出去 和 一个 头 扭曲 横向 ,

我印象中，爪子伸出来，头扭向一边。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [tiːθ] ['bɛrd] [tuː; tə][snæp][æt; ət][maɪ] [θroʊt] .
with long teeth bared to snap at my throat .
和 长的 牙齿 裸露 到 折断 在 我的 喉 .

它露出长长的牙齿，似乎要咬断我的喉咙。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [klʌtʃ] [maɪ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪŋgərz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðem; ðəm] ,
Probably it meant to clutch my shoulders with its fingers — it had them ,
大概 它 意思是 到 离合器 我的 肩膀 和 它是 手指 — 它 有 他们 ,

它大概是想用它的手指抓住我的肩膀——它确实有手指。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [niː] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['seɪˌɑns] .
I had felt them on my knee at the séance .
我 有 毛毡 他们 在 我的 膝盖 在 这 降神会 .

我在降灵会上感觉到它们在我的膝盖上。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [plænd] [maɪ] [oʊn] [kæm'peɪn] [ɪn] [ðoʊz] [tens] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
But I had planned my own campaign in those tense seconds .
但 我 有 计划 我的 自己的 活动 在 那些 紧张 秒 .

但在那紧张的几秒钟里，我已经制定了自己的行动计划。

[aɪ][slɪd][maɪ][left] [fʊt] ['fɔːrwərd][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [lʌndʒd] ,

I	slid	my	left	foot	forward	as	the	enemy	lunged	,
我	滑行	我的	左边	脚	向前	作为	这	敌人	猛扑	,

敌人扑过来的时候，我左脚向前滑了一下。

[ænd; ənd][maɪ][left] [fɪst] [droʊv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌzl] .

and	my	left	fist	drove	for	the	muzzle	.
和	我的	左边	拳头	驾驶	为了	这	枪口	.

我的左拳直奔枪口而去。

[maɪ] ['nʌklz] [bɑːrkt] [ə'genst] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [ɪn'hjuːmən] [tiːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ]

My	knuckles	barked	against	the	huge	,	inhuman	teeth	,	and	I	brought	over	a
我的	指关节	吠叫	反对	这	巨大的	,	不人道	牙齿	,	和	我	带来	超过	一个

['raʊndəbaʊt] [raɪt] ,

roundabout	right	,
迂回	正确的	,

我的指关节狠狠地撞击着那巨大的、非人的牙齿，我猛地向右拐去。

[wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hɪp] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	shoulder	and	hip	driving	in	back	of	it	.
和	肩膀	和	时髦的	驾驶	在	后退	的	它	.

肩膀和臀部在后面发力。

[ðə; ði] [hed] , ['slæntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [rɪ'siːvd] [ðɪs] [raɪt] [fɪst] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .

The	head	,	slanted	as	it	was	,	received	this	right	fist	high	on	the	brow	.
这	头	,	倾斜的	作为	它	曾是	,	已收到	这	正确的	拳头	高的	在	这	眉头	.

由于头部倾斜，这一记右拳正中眉骨。

[aɪ] [felt] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [boʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] ['flaʊndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [left] .

I	felt	the	impact	of	solid	bone	,	and	the	body	floundered	away	to	my	left	.
我	毛毡	这	影响	的	坚硬的	骨	,	和	这	身体	挣扎	离开	到	我的	左边	.

我感觉到了坚硬的骨头撞击着我，那具尸体向我的左侧踉跄而去。

[aɪ] [broʊk] [graʊnd] [raɪt] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][hændz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	broke	ground	right	,	turned	and	raised	my	hands	as	before	.
我	打破	地面	正确的	,	转向	和	提高	我的	双手	作为	前	.

我破土而出，转身，像之前一样举起双手。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [boʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] ['flaʊndəd] [ə'weɪ] . "

"	I	felt	the	impact	of	solid	bone	,	and	the	body	floundered	away	.	"
"	我	毛毡	这	影响	的	坚硬的	骨	,	和	这	身体	挣扎	离开	.	"

“我感觉到了坚硬的骨头撞击身体，然后身体就踉跄着倒下了。”

" [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ?

"	Want	any	more	of	the	same	?
"	想	任何	更多的	的	这	相同的	?

“还想要更多同样的东西吗？”

" [aɪ] ['tɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['hjuːmən][æn'tægənɪst]['æftər] ['skɔːrɪŋ] .

"	I	taunted	it	,	as	I	would	a	human	antagonist	after	scoring	.
"	我	嘲讽	它	,	作为	我	会	一个	人类	反派	后	得分	.

“我嘲讽它，就像进球后嘲讽人类对手一样。”

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɪts] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['tempəreri] .

The	failure	of	its	attack	had	been	only	temporary	.
这	失败	的	它是	攻击	有	到过	仅有的	暂时的	.

这次攻击的失败只是暂时的。

[maɪ] [bloʊz] [hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['bæləns] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪsɪv] .

My	blows	had	set	it	off	balance	,	but	could	hardly	have	been	decisive	.
我的	打击	有	放	它	离开	平衡	,	但	可以	几乎	有	到过	决定性	.

我的攻击使它失去了平衡，但很难说是决定性的。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [snɔːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['mʌzl] [wʌz; wəz] [bruːzd] ,

I	heard	a	coughing	snort	,	as	though	the	thing's	muzzle	was	bruised	,
我	听到	一个	咳嗽	哼哼	,	作为	尽管	这	事物	枪口	曾是	瘀伤	,

我听到一声咳嗽般的哼声，好像那东西的嘴部受了伤似的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɔːrtərd] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] .

and	it	quartered	around	toward	me	once	more	.
和	它	四分	大约	朝向	我	一次	更多的	.

它又一次朝我这边转了个弯。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] .

Without	warning	and	with	amazing	speed	it	rushed	.
没有	警告	和	和	惊人的	速度	它	匆忙	.

它毫无预兆地以惊人的速度冲了过来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [set] [maɪ'self] [naʊ] .

I	had	no	time	to	set	myself	now	.
我	有	不	时间	到	放	我	现在	.

我现在没时间给自己安排了。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [liːp] ['bækwərd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

I	did	try	to	leap	backward	,	but	I	was	not	quick	enough	.
我	做过	尝试	到	飞跃	落后	,	但	我	曾是	不是	快的	足够的	.

我试图向后跳，但我速度不够快。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌem 'iː] ;

It	had	me	;
它	有	我	;

它让我着迷了；

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [lə'pelz] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɪts]

gripping	the	lapels	of	my	coat	and	driving	me	down	and	over	with	its
扣人心弦	这	翻领	的	我的	外套	和	驾驶	我	向下	和	超过	和	它是

['flaɪɪŋ] [weɪt] .

flying	weight	.
飞行	重量	.

它紧紧抓住我的外套翻领，飞快的重量把我压倒在地。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [wet] [graʊnd] [spɪn] ['ʌndər] [maɪ] [hiːlz] ,

I	felt	the	wet	ground	spin	under	my	heels	,
我	毛毡	这	湿的	地面	旋转	在下面	我的	高跟鞋	,

我感到湿滑的地面在我的脚后跟下旋转，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	then	it	came	flying	up	against	my	shoulders	.
和	然后	它	来了	飞行	向上	反对	我的	肩膀	.

然后它就飞快地撞到了我的肩膀上。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ][hæd; həd] [klʌtʃt] ['ʌpwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [hænd] , [klʌtʃt]

Instinctively	I	had	clutched	upward	at	a	throat	with	my	right	hand	,	clutched
本能地	我	有	紧握	向上	在	一个	喉	和	我的	正确的	手	,	紧握

[ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [skɪn] ,

a	handful	of	skin	,
一个	少数	的	皮肤	,

我本能地用右手向上抓住喉咙，抓起一把皮肉。

[luːs] [ænd; ənd] ['ræŋkli] ['ʃægi] .

loose	and	rankly	shaggy	.
松动的	和	粗鲁地	毛茸茸	.

松散且蓬乱不堪。

[maɪ] [left] , ['ɔːlsoʊ][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [fluː] ['bækwərd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [fɔːl] .

My	left	,	also	by	instinct	,	flew	backward	to	break	my	fall	.
我的	左边	,	还	经过	本能	,	飞翔	落后	到	休息	我的	落下	.

我的左手也出于本能向后伸去，以缓冲我的下落。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] , [raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] .

It	closed	on	something	hard	,	round	and	smooth	.
它	关闭	在	某物	难的	,	圆形的	和	光滑的	.

它关上了，碰到了坚硬、圆润、光滑的东西。

[ðə; ði][ræŋk]['oʊdər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪˌɑns] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk]

The	rank	odor	that	I	had	known	at	the	séance	was	falling	around	me	like
这	秩	气味	那	我	有	已知	在	这	降神会	曾是	坠落	大约	我	喜欢

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

a	blanket	,
一个	毯子	,

我在降灵会上闻到的那股刺鼻气味像毯子一样笼罩着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [waɪt] [tiːθ] [ʃʌvd] ['nɪrər] , ['nɪrər] .

and	the	clashing	white	teeth	shoved	nearer	,	nearer	.
和	这	冲突	白色的	牙齿	推搡	更近	,	更近	.

两颗洁白的牙齿碰撞在一起，越来越近。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] [speld] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .

But	the	rock	in	my	left	hand	spelled	sudden	hope	.
但	这	岩石	在	我的	左边	手	拼写	突然	希望	.

但我左手上的石头却带来了突如其来的希望。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][roʊl] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] , [aɪ] [smoʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɑːk] .

Without	trying	to	roll	out	from	under	,	I	smote	with	that	rock	.
没有	尝试	到	卷	出去	从	在下面	,	我	猛击	和	那	岩石	.

我没有试图躲开，而是被那块石头砸中了。

[maɪ] [klʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['heri] [θroʊt] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ækjərətli] [wer] [ðə; ði] [hed] [wʊd]

My	clutch	on	the	hairy	throat	helped	me	to	judge	accurately	where	the	head	would
我的	离合器	在	这	毛茸茸	喉	帮助	我	到	法官	准确	在哪里	这	头	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

我紧紧抓住毛茸茸的喉咙，这有助于我准确判断头部的位置。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [bʌlk] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [went] [lɪmp] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt] .

A	moment	later	,	and	the	struggling	bulk	above	me	went	limp	under	the	impact	.
一个	片刻	之后	,	和	这	挣扎	大部分	多于	我	去	跛行	在下面	这	影响	.

片刻之后，我上方挣扎的庞然大物在冲击下瘫软了下来。

['ʃʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [aɪ] ['skræmbld] [friː] [ænd; ənd] [geɪnd] [maɪ] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] .

Shoving	it	aside	,	I	scrambled	free	and	gained	my	feet	once	more	.
推搡	它	旁边	,	我	打乱	自由的	和	获得	我的	脚	一次	更多的	.

我一把推开它，挣脱出来，重新站了起来。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [leɪ] ['moʊʃnləs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	monster	lay	motionless	where	I	had	thrust	it	from	me	.
这	怪物	躺	静止不动	在哪里	我	有	推力	它	从	我	.

那怪物一动不动地躺在我把它从我身体里推出去的地方。

['evri] [nɜːrv] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] , [aɪ] [stuːpt] .

Every	nerve	a	-	tingle	,	I	stooped	.
每一个	神经	一个	-	刺痛	,	我	弯腰	.

每一根神经都隐隐作痛，我弯下了腰。

[maɪ][hænd] [pɔɪzd] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['smæʃɪŋ] [bloʊ] ,

My	hand	poised	the	rock	for	another	smashing	blow	,
我的	手	准备	这	岩石	为了	其他	粉碎	吹	,

我的手摆好姿势，举起石头准备再次猛击。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [faɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fɔːlən] [ʃeɪp] .

but	there	was	no	sign	of	fight	from	the	fallen	shape	.
但	那里	曾是	不	符号	的	斗争	从	这	倒下	形状	.

但从倒下的身影中看不出任何战斗的迹象。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnlɪ][ə; eɪ] ['gʌsti] ['briːðɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [stʌnd] [peɪn] .

I	could	hear	only	a	gusty	breathing	,	as	of	something	in	stunned	pain	.
我	可以	听到	仅有的	一个	阵风	呼吸	,	作为	的	某物	在	目瞪口呆	疼痛	.

我只听到一阵急促的呼吸声，像是某种东西在遭受剧烈的痛苦和惊恐。

" [laɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] ['məːdərɪŋ] [bruːt] , " [aɪ] ['kɔːʃənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Lie	right	where	you	are	,	you	murdering	brute	,	"	I	cautioned	it	,
"	说谎	正确的	在哪里	你	是	,	你	谋杀	蛮力	,	"	我	警告	它	,

“你这杀人恶棍，就躺在那儿别动！”我警告它。

[maɪ] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [ɪg'zʌltənt] [æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] .

my	voice	ringing	exultant	as	I	realized	I	had	won	.
我的	嗓音	铃声	眉飞色舞	作为	我	已实现	我	有	韩元	.

当我意识到自己赢了的时候，我的声音充满了喜悦。

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , [aɪl] [smæʃ] [jʊr; jər] [skʌl] [ɪn] .

"	If	you	move	,	I'll	smash	your	skull	in	.
"	如果	你	移动	,	患病的	粉碎	你的	颅骨	在	.

“你敢动一下，我就砸碎你的脑袋。”

" [maɪ] [raɪt] [hænd] [grəupt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] ,

"	My	right	hand	groped	in	my	pocket	for	a	match	,
"	我的	正确的	手	摸索	在	我的	口袋	为了	一个	匹配	,

我的右手在口袋里摸索着找火柴，

[strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][leg] .

struck	it	on	the	back	of	my	leg	.
击	它	在	这	后退	的	我的	腿	.

它打在了我的腿后侧。

[aɪ] [bent] [stɪl] ['kloʊzər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['enəmi] .

I	bent	still	closer	for	a	clear	look	at	my	enemy	.
我	弯曲	仍然	更近	为了	一个	清除	看	在	我的	敌人	.

我弯下腰，凑得更近，想看清我的敌人。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['heri] ?

Had	the	thing	been	so	hairy	?
有	这	事物	到过	所以	毛茸茸	?

那东西真的毛茸茸的吗?

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnlɪ] ['spɑːrsli] [fɜːrd] .

Now	,	as	I	gazed	,	it	seemed	only	sparsely	furred	.
现在	,	作为	我	凝视	,	它	似乎	仅有的	稀疏地	毛茸茸的	.

现在，我凝视着它，发现它身上只有稀疏的毛发。

[ðə; ðɪ] [ɪrz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['blʌntər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌzl] [nɑːt][soʊ] — —

The	ears	,	too	,	were	blunter	than	I	thought	,	and	the	muzzle	not	so	—	—
这	耳朵	,	也	,	是	钝器	比	我	想法	,	和	这	枪口	不是	所以	—	—

耳朵也比我想象的要钝，嘴部则没那么——

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]['hjuːmən] !

Why	,	it	was	half	human	!
为什么	,	它	曾是	一半	人类	!

它竟然是半人!

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] ['hju:mən] [stɪl] , [ə; eɪ] [sprɔ:ld] ['hju:mən]

Even	**as**	**I**	**watched**	**,**	**it**	**was**	**becoming**	**more**	**human**	**still**	**,**	**a**	**sprawled**	**human**
甚至	作为	我	观看	,	它	曾是	成为	更多的	人类	仍然	,	一个	蔓延	人类

['fɪgjər] !

figure	**!**
数字	!

就在我注视下，它变得越来越像人，变成了一个四肢摊开的人形!

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:r] [si:md] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] ['pætʃɪz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['kloʊðɪŋ] [aɪ] [sɔ:] ,

And	**,**	**as**	**the**	**fur**	**seemed**	**to**	**vanish**	**in**	**patches**	**,**	**was**	**it**	**clothing**	**I**	**saw**	**,**
和	,	作为	这	毛皮	似乎	到	消失	在	补丁	,	曾是	它	衣服	我	锯	,

而且，当毛皮似乎一块一块地消失时，我看到的难道是衣服吗?

[æz; əz] [ðoʊ] [θru:] [ðə; ði] [rents] [ɪn][ə; eɪ] ['berskɪn] ['oʊvərkoʊt] ?

as	**though**	**through**	**the**	**rents**	**in**	**a**	**bearskin**	**overcoat**	**?**
作为	尽管	通过	这	租金	在	一个	熊皮	大衣	?

仿佛透过熊皮大衣的缝隙?

[maɪ] ['sensɪz] [tʃɜ:nd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hed] .

My	**senses**	**churned**	**in**	**my**	**own**	**head**	**.**
我的	感官	搅打	在	我的	自己的	头	.

我的思绪在脑海中翻腾。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪdn] [ˌem 'i:][ɔ:l] [naɪt] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'ri:zənɪŋ] .

The	**fear**	**that**	**had**	**ridden**	**me**	**all**	**night**	**became**	**suddenly**	**unreasoning**	**.**
这	害怕	那	有	骑	我	全部	夜晚	成为	突然	不讲道理	.

整夜萦绕在我心头的恐惧突然变得毫无道理可言。

[aɪ] [fled] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

I	**fled**	**as**	**before**	**,**
我	逃亡	作为	前	,

我像以前一样逃跑了。

[ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔ:r] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] .

this	**time**	**without**	**a**	**thought**	**of**	**where**	**I**	**was**	**going**	**or**	**what**	**I**	**would**	**do**	**.**
这	时间	没有	一个	想法	的	在哪里	我	曾是	去	或者	什么	我	会	做	.

这一次，我没有去想要去哪里，也没有想要做什么。

[ðə; ði] [fər'bɪdn] [groʊv] , ['leɪtli] [soʊ] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ]['refju:dʒ] , [swɔ:md] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l] .

The	**forbidden**	**grove**	**,**	**lately**	**so**	**welcome**	**as**	**a**	**refuge**	**,**	**swarmed**	**with**	**evil**	**.**
这	禁止	树林	,	最近	所以	欢迎	作为	一个	避难所	,	蜂拥而至	和	邪恶的	.

这片曾经是人们避难所的禁忌树林，如今却充斥着邪恶。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [glɑ:nst] [bæk] [wʌns] .

I	**reached**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**clearing**	**,**	**glanced**	**back**	**once**	**.**
我	达到	这	边缘	的	这	清理	,	瞥了一眼	后退	一次	.

我走到林间空地的边缘，回头看了一眼。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['strɪkən] [daʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r] , [tu:; tə][get] [ʌp] .

The	**thing**	**I**	**had**	**stricken**	**down**	**was**	**beginning**	**to**	**stir**	**,**	**to**	**get**	**up**	**.**
这	事物	我	有	受打击的	向下	曾是	开始	到	搅拌	,	到	得到	向上	.

我击倒的那个东西开始蠢蠢欲动，想要起来。

[aɪ][ræn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

I	**ran**	**from**	**it**	**as**	**from**	**a**	**devil**	**.**
我	跑	从	它	作为	从	一个	魔鬼	.

我像躲避魔鬼一样逃离它。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [ə'gen] , [ɔ:r][tu:; tə] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Somehow	**I**	**had**	**come**	**to**	**the**	**stream**	**again**	**,**	**or**	**to**	**another**	**like**	**it**	**.**
不知何故	我	有	来	到	这	溪流	再次	,	或者	到	其他	喜欢	它	.

不知怎的，我又来到了这条小溪边，或者说是另一条类似的小溪边。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [muːvd] [mɔːr] ['swɪftli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['mɜːrmər] .

The	current	moved	more	swiftly	at	this	point	,	with	a	noticeable	murmur	.
这	当前的	已搬	更多的	迅速地	在	这	观点	,	和	一个	显	低语	.

此时水流速度加快，并伴有明显的潺潺声。

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'krɔːs] [aɪ] ['lændɪd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] ,

As	I	tried	to	spring	across	I	landed	short	,	and	gasped	in	sudden	pain	,
作为	我	尝试	到	春天	穿过	我	登陆	短的	,	和	倒吸一口气	在	突然	疼痛	,

我试图跳过去，但落地时没跳稳，突然一阵剧痛袭来，我不禁倒吸一口凉气。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] .

for	the	water	was	scalding	hot	.
为了	这	水	曾是	烫	热的	.

因为水非常烫。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [hel] . . . .

Of	such	are	the	waters	of	hell	.	.	.	.
的	这样的	是	这	水	的	地狱	.	.	.	.

地狱之水便是其中之一.....

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [maɪ] [flaɪt] [θruː] [ðæt] ['stiːmɪŋ] [swɑːmp] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

I	cannot	remember	my	flight	through	that	steaming	swamp	that	might	have	been	a
我	不能	记住	我的	航班	通过	那	蒸煮	沼泽	那	可能	有	到过	一个

['kɔːrnər][ʌv; əv] ['seɪtənz] [oʊn] [pɑːrk] .

corner	of	Satan's	own	park	.
角落	的	撒旦的	自己的	公园	.

我记不清当时飞越那片冒着热气的沼泽的情景了，那沼泽或许是撒旦乐园的一角。

['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʌf] , ['fleʃi] [stem] ,

Somewhere	along	the	way	I	found	a	tough	,	fleshy	stem	,
某处	沿着	这	方式	我	成立	一个	艰难的	,	肉质的	干	,

途中我发现了一根坚韧多汁的茎，

[smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rend] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ruːtɪŋ] [ænd; ənd] [wiːld] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] .

small	enough	to	rend	from	its	rooting	and	wield	as	a	club	.
小的	足够的	到	撕裂	从	它是	根	和	挥	作为	一个	俱乐部	.

小到可以从根部拔出并当作棍棒使用。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [pɔːzd] ,

With	it	in	my	hand	I	paused	,
和	它	在	我的	手	我	暂停	,

我把它拿在手里，停顿了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'lɔːŋ] [maɪ][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

with	a	rather	foolish	desire	to	return	along	my	line	of	retreat	for	another
和	一个	相当	愚蠢	欲望	到	返回	沿着	我的	线	的	撤退	为了	其他

[ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃægi] ['biːɪŋ] .

and	decisive	encounter	with	the	shaggy	being	.
和	决定性	遇到	和	这	毛茸茸	存在	.

我怀着一种相当愚蠢的愿望，沿着退路返回，与那个毛茸茸的家伙进行另一次决定性的遭遇。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːr'siː] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][laɪ][ɪn] [weɪt] ?

But	what	if	it	would	foresee	my	coming	and	lie	in	wait	?
但	什么	如果	它	会	预见	我的	未来	和	说谎	在	等待	?

但如果它预见到我的到来并埋伏起来呢?

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sprɪŋ] , [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪts][græsp] .

I	knew	how	swiftly	it	could	spring	,	how	strong	was	its	grasp	.
我	知道	如何	迅速地	它	可以	春天	,	如何	强的	曾是	它是	抓牢	.

我知道它弹跳得有多快，抓力有多强。

[wʌns] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [maɪ] [klɑb] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tiːθ] [maɪt] [faɪnd]

Once	at	close	quarters	,	my	club	would	be	useless	,	and	those	teeth	might	find
一次	在	关闭	四分之一	，	我的	俱乐部	会	是	无用	，	和	那些	牙齿	可能	寻找

[ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] .

their	objective	.
他们的	客观的	.

一旦近身，我的棍棒就没用了，那些牙齿或许就能找到目标。

[aɪ] [kæst] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [ðæt] [hæd; həd] [wel] [frʌm; frəm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['prɪmətɪv] [kɔːr]

I	cast	aside	the	impulse	,	that	had	welled	from	I	know	not	what	primitive	core
我	投掷	旁边	这	冲动	，	那	有	井	从	我	知道	不是	什么	原始	核

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	，

我摒弃了那股冲动，那冲动不知源自我内心深处哪个原始的角落。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

and	hurried	on	.
和	慌忙	在	.

然后匆匆赶路。

['evəgriːnz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ['fɪltərd] [ə; eɪ] [blæst]

Evergreens	were	before	me	on	a	sudden	,	and	through	them	filtered	a	blast
常绿植物	是	前	我	在	一个	突然	，	和	通过	他们	过滤	一个	爆炸

[ʌv; əv] [koʊld] [er] .

of	cold	air	.
的	寒冷的	空气	.

眼前突然出现了一丛常绿树，一股冷空气透过树梢扑面而来。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [skaɪ] ,

The	edge	of	the	grove	,	and	beyond	it	the	snow	and	the	open	sky	,
这	边缘	的	这	树林	，	和	超过	它	这	雪	和	这	打开	天空	，

树林的边缘，以及更远处的积雪和开阔的天空，

[pər'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːb] ;

perhaps	a	resumption	of	the	hunt	by	the	mob	;
也许	一个	恢复	的	这	打猎	经过	这	暴民	；

或许暴民会重新开始追捕；

[bʌt; bət] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [deθ] [æt; ət] [ðer; ðər] [hændz] [wʊd] [biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] ['welkəm]

but	capture	and	death	at	their	hands	would	be	clean	and	welcome
但	捕获	和	死亡	在	他们的	双手	会	是	干净的	和	欢迎

[kəm'perd] [tuː; tə] — —

compared	to	—	—
比较的	到	—	—

但与此相比，被俘虏并死于他们之手将是一件干净利落、令人欣慰的事——

[fiːt] [skweltʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

Feet	squelched	in	the	dampness	behind	me	.
脚	被压制	在	这	潮湿	在后面	我	.

身后的潮湿地面发出噗噗的响声。

[aɪ] ['pɪvətɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [oʊθ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [maɪ] [klʌb] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [straɪk] .

I	pivoted	with	a	hysterical	oath	,	and	swung	up	my	club	in	readiness	to	strike	.
我	枢轴	和	一个	歇斯底里的	誓言	，	和	摇摆	向上	我的	俱乐部	在	准备就绪	到	罢工	.

我歇斯底里地咒骂着，转身挥舞着棍棒，准备攻击。

[ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tʊk] [wʌn] [step] ['kloʊzər] , [ðen] [pɔːzd] .

The	great	dark	outline	that	had	come	upon	me	took	one	step	closer	,	then	paused	.
这	伟大的	黑暗的	大纲	那	有	来	之上	我	采取	一	步	更近	，	然后	暂停	.

那道逼近我的巨大黑色轮廓又向前迈了一步，然后停了下来。

[aɪ] [spræŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] [ænd; ənd] [mɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

I	sprang	at	it	,	struck	and	missed	as	it	dodged	to	one	side	.
我	弹簧	在	它	,	击	和	错过	作为	它	躲避	到	一	边	.

我猛扑过去，击中了它，但它向一侧躲开了，我落空了。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [blɜːrt] ,

"	All	right	then	,	let's	have	it	out	,	"	I	managed	to	blurt	,
"	全部	正确的	然后	,	我们来吧	有	它	出去	,	"	我	管理	到	脱口而出	,

“好吧，那就开门见山吧，”我脱口而出。

[ðoʊ] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

though	my	voice	was	drying	up	in	my	throat	.
尽管	我的	嗓音	曾是	烘干	向上	在	我的	喉	.

虽然我的嗓子已经干涩得说不出话来了。

" [kʌm] [ɑːn] , [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] . "

"	Come	on	,	show	your	face	.	"
"	来	在	,	展示	你的	脸	.	"

“出来吧，露个面。”

" [aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] , " [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [vɔɪs] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .

"	I'm	not	here	to	fight	you	,	"	a	good	-	natured	voice	assured	me	.
"	我是	不是	这里	到	斗争	你	,	"	一个	好的	-	自然	嗓音	保证	我	.

“我不是来和你打架的，”一个和蔼的声音向我保证道。

" [waɪ] , [aɪ] ['seldəm] ['iːv(ə)n]['ɑːrgjuː] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['pruːvn] [frendz] .

"	Why	,	I	seldom	even	argue	,	except	with	proven	friends	.
"	为什么	,	我	很少	甚至	争论	,	除了	和	已证实	朋友们	.

“为什么呢？除了和真正的朋友之外，我很少和人争论。”

" [aɪ] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['loʊər] [maɪ] [klʌb] .

"	I	relaxed	a	trifle	,	but	did	not	lower	my	club	.
"	我	轻松	一个	琐事	,	但	做过	不是	降低	我的	俱乐部	.

“我稍微放松了一下，但没有放下球杆。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [dʒʌdʒ] [kiːθ] ['pɜːrswɪvənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['lev(ə)l] [rɪ'spɑːns] ,

"	Judge	Keith	Pursuivant	,	"	was	the	level	response	,
"	法官	基思	追索者	,	"	曾是	这	等级	回复	,

“基思·珀苏伊万特法官，”这是对方的回应。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

as	though	I	had	not	just	finished	trying	to	kill	him	.
作为	尽管	我	有	不是	只是	完成的	尝试	到	杀	他	.

就好像我刚刚还没试图杀了他一样。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðeə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæŋ] , [bæk] [ɪn] [taʊn] .

"	You	must	be	the	young	man	they're	so	anxious	to	hang	,	back	in	town	.
"	你	必须	是	这	年轻的	男人	它们是	所以	焦虑的	到	悬挂	,	后退	在	镇	.

“你一定是镇上那些人急着要绞死的那个年轻人吧。”

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

Is	that	right	?
是	那	正确的	?

是这样吗?

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	I	made	no	answer	.
"	我	制成	不	回答	.

我没有回答。

" ['saɪləns] [meɪks] [əd'mɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .
" Silence makes admission , " the stranger said .
" 沉默 制作 入学 , " 这 陌生人 说 .

“沉默即是承认，”陌生人说道。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
" Well , come along to my house .
" 出色地 , 来 沿着 到 我的 房子 .

“好吧，来我家吧。”

[ðɪs] [groʊv] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [taʊn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]
This grove is between it and town , and nobody will bother us for the
这 树林 是 之间 它 和 镇 , 和 无人 将要 打扰 我们 为了 这
[naɪt] , [æt; ət] [liːst] . " [eɪt] .
night , at least . " 8 .
夜晚 , 在 至少 . " 8 .

这片树林位于城镇和树林之间，至少今晚不会有人打扰我们。”8.

" [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [juː; jʊ] .
" A Trick that Almost Killed You .
" 一个 诡计 那 几乎 被杀 你 .

差点要了你的命。

" [wen] [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] [kiːθ] ['pɜːrswɪvənt] ,
" When I stepped into the open with Judge Keith Pursuivant ,
" 什么时候 我 步 进入 这 打开 和 法官 基思 追索者 ,

“当我与基思·珀苏伊万特法官一起公开露面时，

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [glɛəd] [θruː] [ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz]
the snow had ceased and a full moon glared through a rip in the clouds
这 雪 有 停止 和 一个 满的 月亮 怒目而视 通过 一个 撕裂 在 这 云
,
,
,

雪停了，一轮满月透过云层的裂缝高悬空中。

['meɪkɪŋ] ['daɪmənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgəri] [drɪfts] .
making diamond dust of the sugary drifts .
制作 钻石 灰尘 的 这 含糖的 漂移 .

将糖雪变成钻石粉末。

[baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pleɪnnəs] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
By its light I saw my companion with some degree of plainness — a man of
经过 它是 光 我 锯 我的 伴侣 和 一些 程度 的 朴素 — 一个 男人 的
[greɪt] [haɪt] [ænd; ənd][gɜːrθ] ,
great height and girth ,
伟大的 高度 和 周长 ,

借着灯光，我比较清楚地看到了我的同伴——一个身材高大魁梧的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [blæk] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [greɪ] ['ʌlstər] .
with a wide black hat and a voluminous gray ulster .
和 一个 宽的 黑色的 帽子 和 一个 大量的 灰色的 阿尔斯特 .

他戴着一顶宽大的黑色帽子，穿着一件蓬松的灰色长袍。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['ʃaɪni] ,
His face was as round as the moon itself , at least as shiny ,
他的 脸 曾是 作为 圆形的 作为 这 月亮 本身 , 在 至少 作为 闪亮的 ,

他的脸圆得像月亮一样，至少也一样闪亮。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
and much warmer to look at .
和 很多 更温暖 到 看 在 .

而且看起来更温暖。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['bʌlbəs] [noʊz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['bʌlbəs] [aɪz] [biːmd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

A	broad	bulbous	nose	and	broad	bulbous	eyes	beamed	at	me	,
一个	广阔	球状的	鼻子	和	广阔	球状的	眼睛	光束	在	我	,

一个宽阔的球状鼻子和一双宽阔的球状眼睛对着我咧嘴笑着，

[waɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [blɑːnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ləːkiŋ] .

while	under	a	drooping	blond	mustache	a	smile	seemed	to	be	lurking	.
尽管	在下面	一个	下垂	金发	胡子	一个	微笑	似乎	到	是	潜伏	.

在下垂的金色胡须下，似乎隐藏着一丝微笑。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

Apparently	he	considered	the	situation	a	pleasant	one	.
显然	他	经过考虑的	这	情况	一个	令人愉快的	一	.

显然他认为这种情况令人愉快。

" [aɪm] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	I'm	not	one	of	the	mob	,	"	he	informed	me	reassuringly	.
"	我是	不是	一	的	这	暴民	,	"	他	知情的	我	令人安心	.

“我不是黑帮成员，”他安慰我说。

" [ðiːz] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [duː] [nɑːt] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .

"	These	pastimes	of	the	town	do	not	attract	me	.
"	这些	消遣	的	这	镇	做	不是	吸引	我	.

“这些城镇里的消遣活动并不能吸引我。”

[aɪ] [left] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] ['præktɪs] — [oʊ] ,

I	left	such	things	behind	when	I	dropped	out	of	politics	and	practise	—	oh	,
我	左边	这样的	事物	在后面	什么时候	我	掉落	出去	的	政治	和	实践	—	哦	,

我退出政坛和实践领域后，就把这些事情抛在了脑后——哦，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ʌp] [nɔːrθ] — [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] . "

I	was	active	in	such	things	,	ten	years	ago	up	North	—	and	took	up	meditation	.	"
我	曾是	积极的	在	这样的	事物	,	十	年	前	向上	北	—	和	采取	向上	冥想	.	"

十年前我在北方的时候就积极参与这类活动——并且开始冥想。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	I've	heard	that	you	keep	to	yourself	,	"	I	told	him	.
"	我已经	听到	那	你	保持	到	你自己	,	"	我	讲述	他	.

“我听说你很孤僻，”我告诉他。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [kə'rektli] .

"	You	heard	correctly	.
"	你	听到	正确	.

你没听错。

[maɪ] [blæk] ['sɜːrvənt] [dʌz] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] .

My	black	servant	does	the	shopping	and	brings	me	the	gossip	.
我的	黑色的	仆人	做	这	购物	和	带来	我	这	闲话	.

我的黑人仆人负责购物，并给我带回各种八卦消息。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tə'deɪ] ,

Most	of	the	time	it	bores	me	,	but	not	today	,
最多	的	这	时间	它	钻孔	我	,	但	不是	今天	,

大多数时候我觉得很无聊，但今天不是。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [gɜːrd] — — "

when	I	learned	about	you	and	the	killing	of	John	Gird	—	—	"
什么时候	我	学习	关于	你	和	这	杀	的	约翰	格栅	—	—	"

当我得知你和约翰·吉尔德被杀一事时——”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

"	And	you	came	looking	for	me	?	"
"	和	你	来了	寻找	为了	我	?	"

“你竟然来找我？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['ɪmpʌls] , ['dʌkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔːft] .
By the way , that was a wise impulse , ducking into the Devil's Croft .
经过 这 方式 , 那 曾是 一个 明智的 冲动 , 躲避 进入 这 魔鬼的 克罗夫特 .

顺便说一句，躲进魔鬼小屋真是个明智的决定。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [naɪt] .
" But I shuddered , and not with the chill of the outer night .
" 但 我 颤抖 , 和 不是 和 这 寒意 的 这 外 夜晚 .

但我却不寒而栗，并非因为外面夜晚的寒冷。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
He made a motion for me to come along ,
他 制成 一个 运动 为了 我 到 来 沿着 ,

他示意我跟他一起去，

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]
and we began tramping through the soft snow toward a distant light under the
和 我们 开始 徒步旅行 通过 这 柔软的 雪 朝向 一个 遥远 光 在下面 这
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
shadow of a hill .
阴影 的 一个 爬坡道 .

于是我们开始跋涉在柔软的积雪中，朝着远处山坡阴影下的一束光亮走去。

['miːnwaɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] [əd'ventʃəz] ,
Meanwhile I told him something of my recent adventures ,
同时 我 讲述 他 某物 的 我的 最近的 冒险 ,

与此同时，我向他讲述了我最近的一些冒险经历。

['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][maɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði] [groʊv] .
saving for the last my struggle with the monster in the grove .
保存 为了 这 最后的 我的 斗争 和 这 怪物 在 这 树林 .

把与树林中怪物的搏斗留到最后。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [θruː] , ['wɪslɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] .
He heard me through , whistling through his teeth at various points .
他 听到 我 通过 , 吹口哨 通过 他的 牙齿 在 各种各样的 积分 .

他听我讲完了，期间还时不时地吹口哨。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] :
At the end of my narrative he muttered to himself :
在 这 结尾 的 我的 叙述 他 低声说道 到 他自己 :

听完我的叙述后，他喃喃自语道：

" [ðə; ði] ['heri] [wʌnz][ʃæl; ʃəl] [dæns] — — "
" The hairy ones shall dance — — "
" 这 毛茸茸 一个 将 舞蹈 — — "

“毛茸茸的家伙们要跳舞了——”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [sɜːr] ?
" What was that , sir ?
" 什么 曾是 那 , 先生 ?

先生，那是什么?

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] .
" I broke in , without much courtesy .
" 我 打破 在 , 没有 很多 礼貌 .

“我闯了进去，一点礼貌都没有。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

"	I	was	quoting	from	the	prophet	Isaiah	.
"	我	曾是	引用	从	这	先知	以赛亚	.

我引用的是先知以赛亚的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] ['bæbilən] , [nɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [træn'splæntɪd] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	speaking	of	ruined	Babylon	,	not	a	strange	transplanted	bit	of	the
他	曾是	请讲	的	毁坏	巴比伦	,	不是	一个	奇怪的	移植	少量	的	这

['trɑːpɪks] ,

tropics	,
热带	,

他指的是被摧毁的巴比伦，而不是从热带地区移植过来的某个奇怪地方。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [pæt] .

but	otherwise	it	falls	pat	.
但	否则	它	瀑布	拍	.

但除此之外，一切都很完美。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] - ['festɪvl; 'festəvəl] .

Suggestive	of	a	demon	-	festival	.
暗示性的	的	一个	恶魔	-	节日	.

像是恶魔节的预兆。

- [ðə; ði] ['heri] [wʌnz] [ʃæl; ʃəl] [dæns] [ðer; ðər] . - "

'	The	hairy	ones	shall	dance	there	.	'	"
-	这	毛茸茸	一个	将	舞蹈	那里	.	-	"

“那些毛茸茸的人将在那里跳舞。”

" [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Isaiah	,	you	say	?
"	以赛亚	,	你	说	?

你说是以赛亚?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['riːdər] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [rɪ'membər]

I	used	to	be	something	of	a	Bible	reader	,	but	I'm	afraid	I	don't	remember
我	用过的	到	是	某物	的	一个	圣经	读者	,	但	我是	害怕的	我	不	记住

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

我以前经常读圣经，但恐怕我已经记不起那段经文了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	smiled	sidewise	at	me	.
"	他	微笑	横向	在	我	.

他侧过头对我笑了笑。

" [bʌt; bət][aɪm] [træns'leitiŋ] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['mɪstər] . — [wɪlz] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [eɪ] ?

"	But	I'm	translating	direct	from	the	original	,	Mr	.	—	Wills	is	the	name	,	eh	?
"	但	我是	翻译	直接的	从	这	原来的	,	先生	.	—	遗嘱	是	这	姓名	,	嗯	?

“但我是从原文直接翻译的，先生——威尔斯先生是这个名字，对吧？”

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hiːbruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

The	original	Hebrew	of	the	prophet	Isaiah	,	whoever	he	was	.
这	原来的	希伯来语	的	这	先知	以赛亚	,	谁	他	曾是	.

先知以赛亚的希伯来原文，无论他是谁。

[ðə; ði] ['klæsɪk] - ['rɪdn] [kəm'paɪlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['vɜːrʒ(ə)n][hæv; həv]['sætərz] ['dænsɪŋ] ,

The	classic	-	ridden	compilers	of	the	King	James	Version	have	satyrs	dancing	,
这	经典的	-	骑	编译器	的	这	国王	詹姆斯	版本	有	萨提尔	跳舞	,

《詹姆斯国王钦定版圣经》的编纂者们满脑子都是古典文学，简直是群魔乱舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] ['ɔfɝz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [goʊts] .

and	the	prosaic	Revised	Version	offers	nothing	more	startling	than	goats	.
和	这	平淡无奇	修改	版本	优惠	没有什么	更多的	令人震惊	比	山羊	.

而平淡无奇的修订版中，除了山羊之外，并没有什么更令人惊讶的内容。

[bʌt; bət][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːpəlz] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] -
['heri] [wʌnz] . -

But	Isaiah	and	the	rest	of	the	ancient	peoples	knew	that	there	were	'
但	以赛亚	和	这	休息	的	这	古老的	人民	知道	那	那里	是	-

hairy	ones	.	'
毛茸茸	一个	.	-

但以赛亚和其他古代民族都知道有“毛茸茸的人”。

[pər'hæps][juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [briːd] [tə'naɪt] . "

Perhaps	you	encountered	one	of	that	interesting	breed	tonight	.	"
也许	你	遭遇	一	的	那	有趣的	品种	今晚	.	"

也许你今晚就遇到了这种有趣的生物。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , " [aɪ] [kən'fest] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ]
['ʃʌdəd] .

"	I	don't	want	to	encounter	it	a	second	time	,	"	I	confessed	,	and	again	I	shuddered	.
"	我	不	想	到	遇到	它	一个	第二	时间	,	"	我	坦白	,	和	再次	我	颤抖	.

“我不想再遇到第二次，”我坦白道，然后我又打了个寒颤。

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər] [mɔːr] ['fʊli] .

"	That	is	something	we	will	talk	over	more	fully	.
"	那	是	某物	我们	将要	讲话	超过	更多的	完全	.

“这是我们需要更深入讨论的问题。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [bɪ'haɪnd]
? "

What	do	you	think	of	the	Turkish	bath	accommodations	you	have	just	left	behind
什么	做	你	思考	的	这	土耳其	洗澡	住宿	你	有	只是	左边	在后面

?	"
?	"

你觉得你刚刚离开的土耳其浴住宿条件怎么样?

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	To	tell	you	the	truth	,	I	don't	know	what	to	think	.
"	到	告诉	你	这	真相	,	我	不	知道	什么	到	思考	.

“说实话，我不知道该怎么想。”

['groʊɪŋ] [griːn] [stʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] — —

Growing	green	stuff	and	a	tropical	temperature	,	with	snow	outside	—	—
生长	绿色的	东西	和	一个	热带	温度	,	和	雪	外部	—	—

绿意盎然，气候温暖，窗外却白雪皑皑——

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ə'weɪ] .

"	He	waved	the	riddle	away	.
"	他	挥手	这	谜语	离开	.

他挥手示意谜题不攻自破。

" ['iːzəli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] [ɪk'spleɪnd] , ['mɪstər] . [wɪlz] .

"	Easily	and	disappointingly	explained	,	Mr	.	Wills	.
"	容易地	和	令人失望地	解释	,	先生	.	遗嘱	.

“威尔斯先生，解释起来既简单又令人失望。”

[hɑːt] [sprɪŋz] .

Hot	springs	.
热的	弹簧	.

温泉。

" [aɪ] [stɑːpt] [stɪl] , [ʃɪn] - [diːp] [ɪn] [wet] [snoʊ] .
" I stopped still , shin - deep in wet snow .
" 我 停止 仍然 , 胫 - 深的 在 湿的 雪 .

我一动不动地停了下来，湿雪没过了我的小腿。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] [taɪmz] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [lɔː] — [aɪm]
" Oh , I've been there many times , in defiance of local custom and law — I'm
" 哦 , 我已经 到过 那里 许多 时代 , 在 蔑视 的 当地的 风俗 和 法律 — 我是
[nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
not a native ,
不是 一个 本国的 ,

“哦，我去过那里很多次，虽然违背了当地的习俗和法律——我不是本地人。”

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

" [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɔːrmɪŋ] [smaɪl] .
" Once more his warming smile .
" 一次 更多的 他的 变暖 微笑 .

他脸上再次浮现出温暖的笑容。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [θriː] [sprɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] [meɪks] [ə; eɪ]
" There are at least three springs , and the thick growth of trees makes a
" 那里 是 在 至少 三 弹簧 , 和 这 厚的 生长 的 树木 制作 一个
['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'kloʊʒər] ,
natural enclosure ,
自然的 外壳 ,

这里至少有三处泉眼，茂密的树木形成了一个天然的围墙。

[ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] , [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði][dæmp] [hiːt] .
roof and walls , to hold in the damp heat .
屋顶 和 墙壁 , 到 抓住 在 这 潮湿 热 .

屋顶和墙壁，用来保持潮湿的热量。

[its] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['mɪstər] . [wɪlz] .
It's not the only place of its kind in the world , Mr . Wills .
它是 不是 这 仅有的 地方 的 它是 种类 在 这 世界 , 先生 . 遗嘱 .

威尔斯先生，这并非世界上唯一一个这样的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [met] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
But the thing you met there is a trifle more difficult of explanation .
但 这 事物 你 遇见 那里 是 一个 琐事 更多的 难的 的 解释 .

但你在那里遇到的那件事，就有点难以解释了。

[kʌm] [ɑːn] [hoʊm] — [wiːl] [bəuθ] [fiːl] ['betər] [wen] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] .
Come on home — we'll both feel better when we sit down .
来 在 家 — 出色地 两个都 感觉 更好的 什么时候 我们 坐 向下 .

回家吧——我们坐下来休息一下都会感觉好些。

" [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" We finished the journey in half an hour .
" 我们 完成的 这 旅行 在 一半 一个 小时 .

我们半小时就完成了旅程。

[dʒʌdʒ] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['staʊtli] [meɪd] [ʌv; əv] ['hevi] [hjuːn] ['tɪmbɝz] ,
Judge Pursuivant's house was stoutly made of heavy hewn timbers ,
法官 - 房子 曾是 坚定地 制成 的 重的 凿 木材 ,

珀苏万特法官的房子是用厚重的原木建造的，非常坚固。

['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['lɑːdʒɪz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
somewhat resembling certain lodges I had seen in England .
有些 类似 肯定 旅馆 我 有 已见 在 英格兰 .

有点像我在英国见过的一些旅馆。

[ˌɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ɔɪl] [læmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Inside was a large , low - ceilinged room with a hanging oil lamp and a
里面 曾是 一个 大的 , 低的 - 天花板 房间 和 一个 绞刑 油 灯 和 一个
['welkəm] ['oʊpən] ['faɪər] .
welcome open fire .
欢迎 打开 火 .

里面是一个宽敞但天花板较低的房间，挂着一盏油灯，还有一个令人感到舒适的开放式壁炉。

[ə; eɪ] [fæt] [blɑːnd] [kæt] [keɪm] ['liːʒərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] .
A fat blond cat came leisurely forward to greet us .
一个 胖的 金发 猫 来了 悠闲 向前 到 迎接 我们 .

一只肥胖的金发猫悠闲地走过来迎接我们。

[ɪts] [brɔːd] , [gʊd] - ['hjuːməd] [feɪs] ,
Its broad , good - humored face ,
它是 广阔 , 好的 - 幽默 脸 ,

它宽阔而友善的面孔，

[lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['wɪskərz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ɪts]
large eyes and drooping whiskers gave it somewhat of a resemblance to its
大的 眼睛 和 下垂 胡须 给予 它 有些 的 一个 相似 到 它是
['mæstər] .
master .
掌握 .

大大的眼睛和下垂的胡须使它与主人有几分相似。

" ['betər] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɔːf] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Better get your things off , " advised the judge .
" 更好的 得到 你的 事物 离开 , " 建议 这 法官 .

“最好把东西脱掉，”法官建议道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He raised his voice .
他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" ['wɪljəm] !
" William !
" 威廉 !

威廉！

" [ə; eɪ] [skwɑːt] ['niːgroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [braʊn] [feɪs] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði]
" A squat negro with a sensitive brown face appeared from a door at the
" 一个 蹲 黑人 和 一个 敏感的 棕色的 脸 出现 从 一个 门 在 这
[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
back of the house .
后退 的 这 房子 .

“一个身材矮胖、面色黝黑的黑人从房子后面的门里走了出来。”

" [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæθroʊb] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " ['ɔːrdərd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt]
" **Bring** **in** **a** **bathrobe** **and** **slippers** **for** **this** **gentleman** **,** " **ordered** **Judge** **Pursuivant**
" 带来 在 一个 浴衣 和 拖鞋 为了 这 绅士 , " 订购 法官 追索者
,
,
,

“给这位先生拿件浴袍和拖鞋来，”法官普鲁苏万特命令道。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] ['mʌdi] ['dʒækɪt] .
and **himself** **assisted** **me** **to** **take** **off** **my** **muddy** **jacket** **.**
和 他自己 协助 我 到 拿 离开 我的 浑 夹克 .

他帮我脱下了沾满泥巴的外套。

['θæŋkfəli] [aɪ] [piːld] [ɔːf] [maɪ] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] ,
Thankfully **I** **peeled** **off** **my** **other** **garments** **,**
谢天谢地 我 去皮 离开 我的 其他 服装 ,

幸好我把其他衣服都脱掉了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊb] [aɪ] [slɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
and **when** **the** **servant** **appeared** **with** **the** **robe** **I** **slid** **into** **it** **with** **a** **sigh** **.**
和 什么时候 这 仆人 出现 和 这 长袍 我 滑行 进入 它 和 一个 叹 .

当仆人拿着长袍出现时，我叹了口气，钻进了长袍里。

" [aɪm][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm** **in** **your** **hands** **,** **Judge** **Pursuivant** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我是 在 你的 双手 , 法官 追索者 , " 我 说 .

“我听候您的差遣，法官。”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər] — — "
" **If** **you** **want** **to** **turn** **me** **over** **—** **—** **"**
" 如果 你 想 到 转动 我 超过 — — "

“如果你想把我交出来——”

" [aɪ] [maɪt] [sə'rendər] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə][ə; eɪ]
" **I** **might** **surrender** **you** **to** **an** **officer** **,** **"** **he** **interrupted** **,** **"** **but** **never** **to** **a**
" 我 可能 投降 你 到 一个 官 , " 他 中断 , " 但 绝不 到 一个
['lɔːləs] [mɑːb] .
lawless **mob** **.**
无法无天 暴民 .

“我可能会把你交给一名警官，”他打断道，“但绝不会交给一群无法无天的暴徒。”

[juːd] ['betər] [sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You'd **better** **sit** **here** **for** **a** **time** **—** **and** **talk** **to** **me** **.**
你会 更好的 坐 这里 为了 一个 时间 — 和 讲话 到 我 .

你最好在这儿坐一会儿——跟我谈谈。

" [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ][desk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Near** **the** **fire** **was** **a** **desk** **,** **with** **an** **arm** **-** **chair** **at** **either** **side** **of** **it** **.**
" 靠近 这 火 曾是 一个 桌子 , 和 一个 手臂 - 椅子 在 任何一个 边 的 它 .

“火炉旁有一张桌子，桌子两边各有一把扶手椅。

[wiː; wi] [tʊk] [siːts] , [ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [wet] [kloʊðz] ,
We **took** **seats** **,** **and** **when** **William** **returned** **from** **disposing** **of** **my** **wet** **clothes** **,**
我们 采取 座位 , 和 什么时候 威廉 返回 从 处置 的 我的 湿的 衣服 ,

我们坐了下来，威廉帮我处理完湿衣服回来后，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] , [ə; eɪ] ['saɪfn] [ænd; ənd][sʌm; səm]
he **brought** **along** **a** **tray** **with** **a** **bottle** **of** **whisky** **,** **a** **siphon** **and** **some**
他 带来 沿着 一个 托盘 和 一个 瓶子 的 威士忌酒 , 一个 虹吸管 和 一些
['glæsɪz] .
glasses **.**
眼镜 .

他带来了一个托盘，上面放着一瓶威士忌、一个虹吸壶和一些酒杯。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [prɪ'pɜːrd] [tuː] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	judge	prepared	two	drinks	and	handed	one	to	me	.
这	法官	准备	二	饮料	和	递交	一	到	我	.

法官准备了两杯饮料，递给我一杯。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] ,

At	his	insistence	,
在	他的	坚持	,

在他的坚持下，

[aɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪˌɑns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

I	talked	for	some	time	about	the	séance	and	the	events	leading	up	to
我	谈话	为了	一些	时间	关于	这	降神会	和	这	活动	领导	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我花了一段时间谈论降灵会以及导致降灵会发生的事件。

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [mjuːzd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .

"	Remarkable	,	"	mused	Judge	Pursuivant	.
"	卓越	,	"	沉思	法官	追索者	.

“真是非凡，”法官珀苏伊万特沉思道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃruːd] [aɪz] ['stʌdid] [ˌem 'iː] .

Then	his	great	shrewd	eyes	studied	me	.
然后	他的	伟大的	精明	眼睛	研究	我	.

然后他那双锐利的眼睛打量着我。

" [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [wɪlz] .

"	Don't	go	to	sleep	there	,	Mr	.	Wills	.
"	不	去	到	睡觉	那里	,	先生	.	遗嘱	.

“威尔斯先生，别在那儿睡觉。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['taɪərd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪ'kænθrəpi] . "

I	know	you're	tired	,	but	I	want	to	talk	lycanthropy	.	"
我	知道	你是	疲劳的	,	但	我	想	到	讲话	狼人症	.	"

我知道你很累了，但我还是想和你聊聊狼人症。

" [laɪ'kænθrəpi] ?

"	Lycanthropy	?
"	狼人症	?

狼人症?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werwʊlf] ?

"	You	mean	the	science	of	the	werewolf	?
"	你	意思是	这	科学	的	这	狼人	?

你是指关于狼人的科学吗?

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	smiled	and	shook	my	head	.
"	我	微笑	和	摇晃	我的	头	.

我笑了笑，摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [noʊ] [ə'θɔːrəti] , [sɜːr] .

"	I'm	afraid	I'm	no	authority	,	sir	.
"	我是	害怕的	我是	不	权威	,	先生	.

恐怕我没有这个权力，先生。

['eniweɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['witʃkræft] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd]['spɪrɪt] ['seɪˌɑns] , [wɪð; wɪθ]

Anyway	,	this	was	no	witchcraft	—	it	was	a	bona	fide	spirit	séance	,	with
反正	,	这	曾是	不	巫术	—	它	曾是	一个	博纳	真	精神	降神会	,	和

['ektoʊplæzəm] . "

ectoplasm	.	"
外质	.	"

总之，这并非巫术——而是一场货真价实的降灵会，甚至出现了灵质。

" [hʌm] ! " [snɔːtid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Hum	!	"	snorted	the	judge	.
"	哼	!	"	哼了一声	这	法官	.

“哼！”法官冷哼了一声。

" ['wɪtʃkræft] , ['spiritizəm] !

"	Witchcraft	,	spiritism	!
"	巫术	,	唯灵论	!

“巫术，招魂术！”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? "

Did	it	ever	occur	to	you	that	they	might	be	one	and	the	same	thing	?	"
做过	它	曾经	发生	到	你	那	他们	可能	是	一	和	这	相同的	事物	?	"

你有没有想过它们可能是一回事?

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['nevər] [bi'liːvd] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Inasmuch	as	I	never	believed	in	either	of	them	,	it	never	did	occur	to	me
"	因此	作为	我	绝不	相信	在	任何一个	的	他们	,	它	绝不	做过	发生	到	我

.

:
.

“由于我从未相信过他们中的任何一个，所以我从未想过这件事。”

" [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	Judge	Pursuivant	finished	his	drink	and	wiped	his	mustache	.
"	法官	追索者	完成的	他的	喝	和	擦拭	他的	胡子	.

“法官珀苏伊万特喝完饮料，擦了擦胡子。”

" ['skeptɪsɪzəm] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , ['mɪstər] . [wɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ]

"	Skepticism	does	not	become	you	too	well	,	Mr	.	Wills	,	if	you	will	pardon	my
"	怀疑论	做	不是	变得	你	也	出色地	,	先生	.	遗嘱	,	如果	你	将要	赦免	我的

['fræŋknəs] .

frankness	.
坦率	.

“威尔斯先生，恕我直言，怀疑主义不太适合您。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wɪər'wʊlfɪʃ] [ɪn'diːd] , [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

In	any	case	,	you	saw	something	very	werewolfish	indeed	,	not	an	hour	ago	.
在	任何	案件	,	你	锯	某物	非常	狼人	的确	,	不是	一个	小时	前	.

总之，就在不到一个小时前，你确实看到了非常像狼人的东西。

['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ? "

Isn't	that	the	truth	?	"
不是	那	这	真相	?	"

难道不是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['stʌbərnli] .

"	It	was	some	kind	of	a	trick	,	"	I	insisted	stubbornly	.
"	它	曾是	一些	种类	的	一个	诡计	,	"	我	坚持	固执地	.

“这肯定是个圈套，”我固执地坚持道。

" [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ?

"	A	trick	that	almost	killed	you	and	made	you	run	for	your	life	?
"	一个	诡计	那	几乎	被杀	你	和	制成	你	跑步	为了	你的	生活	?

“一个差点要了你的命，让你拼命逃命的骗局？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I know I saw the thing , " I admitted .
" 我 知道 我 锯 这 事物 , " 我 承认 .

“我知道我看到了那东西，”我承认道。

" [aɪ]['iːv(ə)n] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I even felt it .
" 我 甚至 毛毡 它 .

“我甚至感觉到了。”

" [maɪ] [aɪz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːzd] ['nʌklz] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] .
" My eyes dropped to the bruised knuckles of my right hand .
" 我的 眼睛 掉落 到 这 瘀伤 指关节 的 我的 正确的 手 .

我的目光落在了我右手淤青的指关节上。

" [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːld] — [æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['fuːlɪŋ] .
" Yet I was fooled — as a magician , I know all about fooling .
" 然而 我 曾是 被骗了 — 作为 一个 魔术师 , 我 知道 全部 关于 愚弄 .

“然而我却被骗了——作为一名魔术师，我深谙欺骗之道。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['werwʊlf] . "
There can be no such thing as a werewolf . "
那里 能 是 不 这样的 事物 作为 一个 狼人 . "

根本不可能存在狼人这种东西。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [kəukst] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn]
" Have a drink , " coaxed Judge Pursuivant , exactly as if I had had none
" 有 一个 喝 , " 哄骗 法官 追索者 , 确切地 作为 如果 我 有 有 没有任何
[jet] .
yet .
然而 .

“喝一杯吧，”珀苏伊万特法官哄着我，就好像我还没喝过一样。

[wɪð; wɪθ][bɪg] , [deft] [hændz][hiː; hi] [pɔːd] ['wɪski] , [ðen] ['soʊdə] ,
With big , deft hands he poured whisky , then soda ,
和 大的 , 麻利 双手 他 倾倒 威士忌酒 , 然后 苏打 ,

他用一双大而灵巧的手倒了威士忌，然后又倒了苏打水。

['ɪntuː][maɪ] [glæs] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʃeɪk] .
into my glass and gave the mixture a stirring shake .
进入 我的 玻璃 和 给予 这 混合物 一个 搅拌 摇 .

将混合物倒入杯中，摇晃搅拌。

" [naʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌns] [mɔːr] ,
" Now then , " he continued , sitting back in his chair once more ,
" 现在 然后 , " 他 持续 , 坐着 后退 在 他的 椅子 一次 更多的 ,

“那么，”他继续说道，再次靠回椅背上。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
" the time has come to speak of many things .
" 这 时间 有 来 到 说话 的 许多 事物 .

“现在是时候谈谈很多事情了。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['welkəm] [glæs] ,
" He paused , and I , gazing over the rim of that welcome glass ,
" 他 暂停 , 和 我 , 凝视 超过 这 轮缘 的 那 欢迎 玻璃 ,

他停顿了一下，我透过那只迎宾玻璃杯的边缘凝视着他，

[θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊzi][blɑːnd]['wɔːlrəs] .
thought how much he looked like a rosy blond walrus .
想法 如何 很多 他 看起来 喜欢 一个 红润 金发 海象 .

我心想他看起来多么像一只红棕色的海象。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]
" I'm going to show you , " he announced , " that a man can turn into a
" 我是 去 到 展示 你 , " 他 宣布 , " 那 一个 男人 能 转动 进入 一个
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

“我要让你们看看，”他宣布道，“一个人可以变成野兽。”

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] . " [naɪn] .
and back again . " 9 .
和 后退 再次 . " 9 .

然后再返回。”9.

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['vɪktɪm] [hiː; hi][ɪz] [duːm] [ɪt'self] .
" To a Terrified Victim He Is Doom Itself .
" 到 一个 恐惧 受害者 他 是 厄运 本身 .

“对于惊恐的受害者来说，他就是厄运本身。”

" [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʊkʃelf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['pɔd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" He leaned toward the bookshelf beside him , pawed for a moment ,
" 他 倾斜 朝向 这 书架 旁 他 , 爪子 为了 一个 片刻 ,

他俯身靠近身旁的书架，用爪子摸索了一会儿，

[ðen] [leɪd] [tuː] ['saɪzəbl] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
then laid two sizable volumes on the desk between us .
然后 铺设 二 相当大的 卷 在 这 桌子 之间 我们 .

然后，他把两本厚厚的书放在我们之间的桌子上。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fæntəsi] [teɪl] , ['mɪstər] . [wɪlz] ,
" If this were a fantasy tale , Mr . Wills ,
" 如果 这 是 一个 幻想 故事 , 先生 . 遗嘱 ,

“如果这是一个奇幻故事，威尔斯先生，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪlz] ,
" he said with a hint of one of his smiles ,
" 他 说 和 一个 暗示 的 一 的 他的 微笑 ,

“他带着一丝微笑说道，”

" [aɪ] [wʊd] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'θɪŋ.kə.bli] [rer] [bʊk] — [wʌn] [ðæt] ['ɔːfərd] ,
" I would place before you an unthinkably rare book — one that offered ,
" 我 会 地方 前 你 一个 难以想象 稀有的 书 — 一 那 提供 ,

“我将向你们展示一本极其罕见的书——一本提供……”

[ɪn] [tɜːrmz] [tuː] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
in terms too brilliant and compelling for argument , the awful secrets of the
在 条款 也 杰出的 和 引人注目的 为了 争论 , 这 可怕 秘密 的 这
['juːnɪvɜːrs] , [pæst] ,
universe , past ,
宇宙 , 过去的 ,

用过于精妙和令人信服的方式，无需争辩，宇宙的可怕秘密，过去，

['prez(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .
present and to come .
展示 和 到 来 .

现在和将来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɪns] - ['nɛz][ænd; ənd][tuː; tə][klæmp][ðem; ðəm][ə'pɑːn]

"	He	paused	to	polish	a	pair	of	pince	-	nez	and	to	clamp	them	upon
"	他	暂停	到	抛光	一个	一对	的	夹子	-	内兹	和	到	夹钳	他们	之上

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [noʊz] .

the	bridge	of	his	broad	nose	.
这	桥	的	他的	广阔	鼻子	.

他停下来擦拭一副夹鼻眼镜，然后把它夹在宽阔的鼻梁上。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [ðɪs] [ɪz] [ri'ælətɪ] , ['soʊbər] [ɪf] [ʌn'iːzi] .

"	However	,	"	he	resumed	,	"	this	is	reality	,	sober	if	uneasy	.
"	然而	,	"	他	恢复	,	"	这	是	现实	,	清醒	如果	不安	.

“然而，”他继续说道，“这就是现实，冷静而令人不安。”

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , [nɑːt][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [grɪ'mwɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [pæst] ,

And	I	give	you	,	not	some	forgotten	grimoire	out	of	the	mystic	past	,
和	我	给	你	,	不是	一些	被遗忘的	魔法书	出去	的	这	神秘	过去的	,

而我给你的，并非来自神秘过去的某种被遗忘的魔法书，

[bʌt; bət] [tuː] [wɜːrks] [baɪ] [tuː] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ə'θɔːrətiz] .

but	two	works	by	two	recognized	and	familiar	authorities	.
但	二	作品	经过	二	认可	和	熟悉的	当局	.

但这两部作品均出自两位公认的知名权威人士之手。

" [aɪ] [aɪd] [ðə; ði] [bʊks] .

"	I	eyed	the	books	.
"	我	眼睛	这	图书	.

我瞥了一眼那些书。

" [meɪ] [aɪ] [siː] ?

"	May	I	see	?
"	可能	我	看	?

我可以看看吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi] [θrʌst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sʌm; səm][sɪks] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ɪn][dɑːrk] [bluː]

"	For	answer	he	thrust	one	of	them	,	some	six	hundred	pages	in	dark	blue
"	为了	回答	他	推力	一	的	他们	,	一些	六	百	页面	在	黑暗的	蓝色的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

“他递给我其中一份，大约六百页，用深蓝色布面精装，作为答复。”

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

across	the	desk	and	into	my	hands	.
穿过	这	桌子	和	进入	我的	双手	.

越过桌子，落入我的手中。

" ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] [riˈʃei] , [frentʃ] ['mæstər][ɪn][ðə; ði]

"	Thirty	Years	of	Psychical	Research	,	by	the	late	Charles	Richet	,	French	master	in	the
"	三十	年	的	心理	研究	,	经过	这	晚的	查尔斯	里歇	,	法语	掌握	在	这

['spɪrɪt] - [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [fiːld] ,

spirit	-	investigation	field	,
精神	-	调查	场地	,

《三十年心灵研究》，作者是已故的法国灵异调查领域大师查尔斯·里歇。

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] .

"	he	informed	me	.
"	他	知情的	我	.

他告诉我。

" ['feɪθfəli] [ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['stænli] [diː] [bræθ] .

"	Faithfully	and	interestingly	translated	by	Stanley	De	Brath	.
"	忠实	和	有趣的是	翻译	经过	斯坦利	德	布拉斯	.

“斯坦利·德·布拉斯的翻译忠实而有趣。”

['pʌblɪʃt] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn] - .
Published here in America , in 1923 .
已发布 这里 在 美国 , 在 - .

1923年在美国出版。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I took the book and opened it .
" 我 采取 这 书 和 打开 它 .

我拿起书，打开了它。

" [aɪ] [nuː] [prə'fesər] [ri'ʃei] , ['slaɪtli] .
" I knew Professor Richet , slightly .
" 我 知道 教授 里歇 , 轻微地 .

我认识里歇教授，只是略有交情。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
Years ago , when I was just beginning this sort of thing ,
年 前 , 什么时候 我 曾是 只是 开始 这 种类 的 事物 ,

多年前，当我刚开始做这件事的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] .
I was entertained by him in London .
我 曾是 娱乐 经过 他 在 伦敦 .

我在伦敦的时候，他给我留下了很好的印象。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] . "
He introduced me to Conan Doyle . "
他 介绍 我 到 柯南 多伊尔 . "

他向我介绍了柯南·道尔。

" [ðen] [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] .
" Then you're probably familiar with his book .
" 然后 你是 大概 熟悉的 和 他的 书 .

那么你可能很熟悉他的书。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[wel] , [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] ,
Well , the other , " and he took up the second volume ,
出色地 , 这 其他 , " 和 他 采取 向上 这 第二 体积 ,

嗯，另一个，"然后他拿起第二卷，

['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [riˈʃei] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [laɪt] [bʌf] , " [ɪz][baɪ] ['mɑːntəˌgju]
almost as large as the Richet and bound in light buff , " is by Montague
几乎 作为 大的 作为 这 里歇 和 边界 在 光 增幅 , " 是 经过 蒙塔古
['sʌmərz] ,
Summers ,
萨默斯 ,

几乎和里歇尔的作品一样大，封面是浅黄色的，“作者是蒙塔古·萨默斯”。

[huːm] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [diːmənɒlədʒɪst] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .
whom I call the premier demonologist of today .
谁 我 称呼 这 总理 恶魔学家 的 今天 .

我称他为当今首屈一指的恶魔学家。

['hiːz] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [laɪ'kænθrəpi] - [lɔːr] [ə'veɪləb(ə)l] .
He's gathered all the lycanthropy - lore available .
他是 聚集 全部 这 狼人症 - 知识 可用的 .

他收集了所有能找到的关于狼人的传说。

" [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['mɪstər] . ['sʌmərz] - [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['eseiz]
" I had read Mr . Summers ' Geography of Witchcraft and his two essays
" 我 有 读 先生 . 萨默斯 - 地理 的 巫术 和 他的 二 散文
[ɑːn][ðə; ði]['væmpaɪər] ,
on the vampire ,
在 这 吸血鬼 ,

“我读过萨默斯先生的《巫术地理》和他关于吸血鬼的两篇文章，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
and I made bold to say so .
和 我 制成 大胆的 到 说 所以 .

我大胆地表达了这一点。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [toʊld][ˌem 'iː] , ['oʊpənɪŋ]
" This is a companion volume to them , " Judge Pursuivant told me , opening
" 这 是 一个 伴侣 体积 到 他们 , " 法官 追索者 讲述 我 , 开幕
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

“这是它们的姊妹篇，”珀苏伊万特法官一边翻开书一边告诉我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['werwʊlf] .
" It is called The Werewolf .
" 它 是 称为 这 狼人 .

它的名字叫《狼人》。

" [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['flaɪliːf] .
" He scrutinized the flyleaf .
" 他 仔细审查 这 飞叶 .

他仔细查看了扉页。

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] - — ['θɜːrəli] ['mɑːdərn] , [juː; jʊ] [siː] .
" Published in 1934 — thoroughly modern , you see .
" 已发布 在 - — 彻底 现代的 , 你 看 .

“出版于 1934 年——你看，这完全是现代的。”

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lætn] , ['mɪstər] . [wɪlz] :
Here's a bit of Latin , Mr . Wills :
这里是 一个 少量 的 拉丁 , 先生 . 遗嘱 :

威尔斯先生，这里有一小段拉丁文：

- ['luːpi]['ræpəsiːz][ɪn]['vɑːs] , [nɑːn] - - .
Intrabunt lupi rapaces in vos , non parcentes gregi .
- 狼 拉佩斯 在 vos , 非 - - .

Intrabunt lupi rapaces in vos, non parcentes gregi.

" [aɪ] ['krɪŋkld] [maɪ] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [haɪ] [skuːl] ['lætn] ,
" I crinkled my brow in the effort to recall my high school Latin ,
" 我 皱巴巴的 我的 眉头 在 这 努力 到 记起 我的 高的 学校 拉丁 ,

我皱起眉头，努力回忆高中学过的拉丁语。

[ðen] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [trænz'leɪt] , [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] : " - ['entər] ['hʌŋgri] [wʊlvz] — — -
then began slowly to translate , a word at a time : " ' Enter hungry wolves — — '
然后 开始 缓慢地 到 翻译 , 一个 单词 在 一个 时间 : " - 进入 饥饿的 狼 — — -
"
"
"

然后开始慢慢地翻译，一个字一个字地翻译：“‘饥饿的狼群出现——’”

" [seɪv] [ðæt] ['skɑːlərʃɪp] , " [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [broʊk] [ɪn] .
" Save that scholarship , " Judge Pursuivant broke in .
" 节省 那 奖学金 , " 法官 追索者 打破 在 .

“保住那份奖学金，”法官珀苏伊万特插话道。

" [its] [mɔːr] ['ɜːrli] ['skrɪptʃər] ,
" It's more early Scripture ,
" 它是 更多的 早期的 圣经 ,

“这是更早期的圣经经文，

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heri] [wʌnz] — ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][fɔːr; fər][ə; eɪ]
though not so early as the bit about the hairy ones — vulgate for a
尽管 不是 所以 早期的 作为 这 少量 关于 这 毛茸茸 一个 — 通俗版 为了 一个
['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
passage from the Acts of the Apostles ,
通道 从 这 使徒行传 的 这 使徒们 ,

虽然没有关于毛茸茸的那些人的那段那么早——这是《使徒行传》中的一段经文的通俗译本——

['twentiəθ] ['tʃæptər] , ['twenti] - [naɪnθ] [vɜːrs] .
twentieth chapter , twenty - ninth verse .
第二十 章 , 二十 - 第九 诗 .

第二十章，第二十九节。

- ['rævənəs] [wʊlvz] [ʃæl; ʃəl] ['entər] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [nɑːt] ['sperɪŋ] [ðə; ði] [flɑːk] . -
' Ravenous wolves shall enter among you , not sparing the flock . '
- 贪婪的 狼 将 进入 之中 你 , 不是 节省 这 群 . -

“凶猛的豺狼将进入你们中间，不怜悯羊群。”

[ə'pærəntli] [ðæt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪg'zɪsts]['iːv(ə)n] [tə'deɪ] .
Apparently that disturbing possibility exists even today .
显然 那 令人不安 可能性 存在 甚至 今天 .

令人不安的可能性似乎在今天依然存在。

" [hiː; hi] [liːft] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .
" He leafed through the book .
" 他 有叶子的 通过 这 书 .

他翻阅着这本书。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] ['sʌmərz] ['gɪvz] ['lɪtərəli] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]
" Do you know , " he asked , " that Summers gives literally dozens of instances of
" 做 你 知道 , " 他 问 , " 那 萨默斯 给予 字面上地 几十个 的 实例 的
[laɪ'kænθrəpi] ,
lycanthropy ,
狼人症 ,

“你知道吗，”他问道，“萨默斯列举了数十个狼人的例子。”

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] ?
things that are positively known to have happened ?
事物 那 是 积极地 已知 到 有 发生 ?

确凿无疑已经发生的事情?

" [aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [sɪp][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
" I took another sip of whisky and water .
" 我 采取 其他 啜饮 的 威士忌酒 和 水 .

我又喝了一口威士忌加水。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli]['ledʒəndz] , ['ʃʊrli] . "
" Those are only legends , surely . "
" 那些 是 仅有的 传说 , 一定 . "

“那些肯定只是传说而已。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
" They are nothing of the sort !
" 他们 是 没有什么 的 这 种类 !

“他们根本不是那样的人！”

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [aɪz] [prəʊ'truːdid] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	The	judge's	eyes	protruded	even	more	in	his	earnestness	,
"	这	法官的	眼睛	突出	甚至	更多的	在	他的	认真	,

法官神情严肃，眼睛更加凸出了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['fɔːrfɪŋgər] .

and	he	tapped	the	pages	with	an	excited	forefinger	.
和	他	轻敲	这	页面	和	一个	兴奋的	食指	.

他兴奋地用食指敲击着书页。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['eksələnt] ['keɪsɪz] ['lɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɑːn] [fræns] [ə'loʊn] — [swɔːrn] [tuː; tə] ,

"	There	are	four	excellent	cases	listed	in	his	chapter	on	France	alone	—	sworn	to	,
"	那里	是	四	出色的	案例	列出	在	他的	章	在	法国	独自的	—	宣誓	到	,

仅在他关于法国的章节中，就列举了四个非常优秀的案例——宣誓效忠，

[traɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] [baɪ] [kɔːrts] — — "

tried	and	sentenced	by	courts	—	—	"
尝试	和	判刑	经过	法院	—	—	"

经法院审判和判刑——

" [bʌt; bət] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ?

"	But	weren't	they	during	the	Middle	Ages	?
"	但	不是	他们	期间	这	中间	年龄	?

但在中世纪，难道不是这样吗?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] .

He	shook	his	great	head	.
他	摇晃	他的	伟大的	头	.

他摇了摇头。

" [noʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renəsɑːns] .

"	No	,	during	the	Sixteenth	Century	,	the	peak	of	the	Renaissance	.
"	不	,	期间	这	第十六	世纪	,	这	顶峰	的	这	复兴	.

“不，是在十六世纪，文艺复兴的鼎盛时期。”

[oʊ] , [dəunt] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] , ['mɪstər] . [wɪlz] .

Oh	,	don't	smile	at	the	age	,	Mr	.	Wills	.
哦	,	不	微笑	在	这	年龄	,	先生	.	遗嘱	.

哦，威尔斯先生，别笑他的年龄。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] ['ʃeɪkspɪr] , ['beɪkən] , [man'tɛn] , [gæli'leiəu] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , ['mɑːrtn] ['luːθər] ;

It	produced	Shakespeare	,	Bacon	,	Montaigne	,	Galileo	,	Leonardo	,	Martin	Luther	;
它	生产	莎士比亚	,	熏肉	,	蒙田	,	伽利略	,	莱昂纳多	,	马丁	路德	;

[dei'kaːt] [ænd; ənd] [spi'nəuzə][wɜːr; wər] [ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪldrən] ,

Descartes	and	Spinoza	were	its	legitimate	children	,
笛卡尔	和	斯宾诺莎	是	它是	合法的	孩子们	,

它孕育了莎士比亚、培根、蒙田、伽利略、达芬奇、马丁·路德；笛卡尔和斯宾诺莎则是它的合法子嗣。

[ænd; ənd] [vɔl'ter] ['bildid] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	Voltaire	builded	upon	it	.
和	伏尔泰	已建成	之上	它	.

伏尔泰在此基础上进行了发展。

[jet] ['wiəwulvz] [wɜːr; wər] [noʊn] , [siːn] , [kən'vɪktɪd] — — "

Yet	werewolves	were	known	,	seen	,	convicted	—	—	"
然而	狼人	是	已知	,	已见	,	已定罪	—	—	"

然而，狼人是为人所知、被人目击、被定罪的——

" [kən'vɪktɪd] [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ? " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" Convicted on what grounds ? " I interrupted quickly , for I was beginning to
" 已定罪 在 什么 理由 ? " 我 中断 迅速地 , 为了 我 曾是 开始 到
[rɪ'flekt] [hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] .
reflect his warmth .
反映 他的 温暖 .

“以什么理由定罪？”我赶紧打断他，因为我也开始感受到他的热情。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [mɔːr] ['peɪdʒɪz] .
For answer he turned more pages .
为了 回答 他 转向 更多的 页面 .

他翻阅着更多的书页，寻找答案。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['stʌb] ['piːtər] , [ɔːr]['piːtər] ['stʌmpf] , " [hiː; hi]
" Here is the full account of the case of Stubbe Peter , or Peter Stumpf , " he
" 这里 是 这 满的 帐户 的 这 案件 的 斯图贝 彼得 , 或者 彼得 斯图姆夫 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“以下是斯图布·彼得（或彼得·斯图姆夫）案件的完整叙述，”他说。

" [ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['telɪŋ] [ʌv; əv] [stʌmpfs] [kə'rɪr] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊlf] -
" A contemporary record , telling of Stumpf's career in and out of wolf -
" 一个 当代的 记录 , 讲述 的 斯图姆夫的 职业 在 和 出去 的 狼 -
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

“这是一张当代唱片，讲述了斯图姆夫以狼人形态出现和消失的职业生涯，

[hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ʃeɪp] ,
his capture in the very act of shifting shape ,
他的 捕获 在 这 非常 行为 的 转变 形状 ,

他正是在变换形态的过程中被俘虏的。

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ɔːl] [nɪr] [kə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
his confession and execution — all near Cologne in the year 1589 .
他的 忏悔 和 执行 — 全部 靠近 科隆 在 这 年 - .

他的认罪和处决——都发生在1589年科隆附近。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] : " - ['witnisiz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] .
" He read aloud : " ' Witnesses that this is true .
" 他 读 大声 : " - 证人 那 这 是 真的 .

他大声朗读道：“证人可以证明这是真的。”

- - .
Tyse Artyne .
- - .

泰斯·阿泰恩。

['wɪljəm] - .
William Brewar .
威廉 - .

威廉·布鲁尔。

['ædɔif] - .
Adolf Staedt .
阿道夫 - .

阿道夫·施泰特。

[dʒɔːrdʒ] [bɔːz] .
George **Bores** **.**
乔治 无聊 .

乔治·博雷斯。

[wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] . -
With **divers** **others** **that** **have** **seen** **the** **same** **.** **'**
和 潜水员 其他的 那 有 已见 这 相同的 . -

和其他潜水员一样，我也看到了同样的景象。

" [slæmɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʌt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]
" **Slamming** **the** **book** **shut** **,** **he** **looked** **up** **at** **me** **,** **the** **twinkle** **coming** **back** **into**
" 猛击 这 书 关闭 , 他 看起来 向上 在 我 , 这 闪烁 未来 后退 进入
[hɪz; ɪz] ['spektəkld] [aɪz] .
his **spectacled** **eyes** **.**
他的 戴眼镜的 眼睛 .

“啪的一声合上书，他抬起头看着我，眼镜框里又闪起了光芒。”

" [wel] , ['mɪstər] . [wɪlz] ?
" **Well** **,** **Mr** **.** **Wills** **?**
" 出色地 , 先生 . 遗嘱 ?

“威尔斯先生，您好？”

[haʊ] [duː] [ðoʊz] [neɪmz] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
How **do** **those** **names** **sound** **to** **you** **?** **"**
如何 做 那些 姓名 声音 到 你 ? "

你觉得这些名字怎么样?

" [waɪ] , [laɪk][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['dʒɜːrmən] ['sɪtəznz] . "
" **Why** **,** **like** **the** **names** **of** **honest** **German** **citizens** **.** **"**
" 为什么 , 喜欢 这 姓名 的 诚实的 德语 公民 . "

“为什么？就像那些诚实的德国公民的名字一样。”

" [ɪg'zæktli] . ['ɑːnɪst] , [rɪ'spektəbl] , ['sɑːlɪd] .
" **Exactly** **.** **Honest** **,** **respectable** **,** **solid** **.**
" 确切地 . 诚实的 , 可敬 , 坚硬的 .

“没错。诚实、值得尊敬、可靠。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['testɪmoʊni] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns]
And **their** **testimony** **is** **hard** **to** **pass** **off** **with** **a** **laugh** **,** **even** **at** **this** **distance**
和 他们的 见证 是 难的 到 经过 离开 和 一个 笑 , 甚至 在 这 距离
[ɪn] [taɪm] ,
in **time** **,**
在 时间 ,

即使时隔多年，他们的证词也很难被一笑置之。

[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

嗯?

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðoʊz] ['witnisiz] , ['leðər] - ['dʒɜrkɪnd] [ænd; ənd] [brɔːd] -
" **He** **had** **almost** **made** **me** **see** **those** **witnesses** **,** **leather** **-** **jerkined** **and** **broad** **-**
" 他 有 几乎 制成 我 看 那些 证人 , 皮革 - 猛犸象 和 广阔 -
[briːtʃ, britʃ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [dʒɔːz][ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] ,
breeched **,** **with** **heavy** **jaws** **and** **squinting** **eyes** **,**
撕裂 , 和 重的 下颚 和 眯眼 眼睛 ,

“他几乎让我看到了那些证人，他们身穿皮背心和宽阔的裤子，下巴沉重，眼睛眯缝着。”

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [kwɪl] [pen][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set][ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə] [ðæt]

taking	their	turn	at	the	quill	pen	with	which	they	set	their	names	to	that
采取	他们的	转动	在	这	鹅毛笔	笔	和	哪个	他们	放	他们的	姓名	到	那

[bɪ'zɑːr] ['dɑːkjumənt] .

bizarre	document	.
怪异	文档	.

他们轮流拿起羽毛笔，在那份奇特的文档上签上自己的名字。

" [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] " — [pər'hæps] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][hoʊld]

"	With	divers	others	that	have	seen	the	same	"	—	perhaps	too	frightened	to	hold
"	和	潜水员	其他的	那	有	已见	这	相同的	"	—	也许	也	害怕	到	抓住

[pen][ɔːr] [meɪk] ['sɪgnətʃər] . . . .

pen	or	make	signature	.	.	.	.
笔	或者	制作	签名	.	.	.	.

“还有其他潜水员也目睹了同样的景象”——或许他们太过害怕，不敢握笔或签名……

" [stɪl] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] , " ['dʒɜːrməni][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] , [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

"	Still	,	"	I	said	slowly	,	"	Germany	of	the	Renaissance	,	the	Sixteenth	Century	;
"	仍然	,	"	我	说	缓慢地	,	"	德国	的	这	复兴	,	这	第十六	世纪	;

“然而，”我缓缓说道，“文艺复兴时期的德国，十六世纪；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] . "

and	there	have	been	so	many	changes	since	.	"
和	那里	有	到过	所以	许多	变化	自从	.	"

自那以后，发生了太多变化。

" ['wiəwulvz] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Werewolves	have	gone	out	of	fashion	,	you	mean	?
"	狼人	有	已消失	出去	的	时尚	,	你	意思是	?

你的意思是说，狼人已经过时了吗?

[ɑː] , [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .

Ah	,	you	admit	that	they	might	have	existed	.
啊	,	你	承认	那	他们	可能	有	存在	.

啊，你承认它们可能存在过。

" [hiː; hi] ['ferli] [biːmd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

"	He	fairly	beamed	his	triumph	.
"	他	相当	光束	他的	胜利	.

他脸上洋溢着胜利的喜悦。

" [soʊ][hæv; həv] [biədz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

"	So	have	beards	gone	out	of	fashion	,
"	所以	有	胡须	已消失	出去	的	时尚	,

“所以，留胡子已经过时了吗？”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [spraʊt] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['reɪzəz] .

but	they	will	sprout	again	if	we	lay	down	our	razors	.
但	他们	将要	发芽	再次	如果	我们	躺	向下	我们的	剃须刀	.

但如果我们放下剃刀，它们还会再次发芽。

[lets] [goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [weɪ] .

Let's	go	at	it	another	way	.
我们来吧	去	在	它	其他	方式	.

我们换个方法吧。

[lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] — ['ektoʊplæzəm] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

Let's	talk	about	materialization	—	ectoplasm	—	for	the	moment	.
我们来吧	讲话	关于	物质化	—	外质	—	为了	这	片刻	.

我们暂且来谈谈物质化——灵质。

" [hiː; hi] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [greɪt] [gɜːrθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [sɔːt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

"	He	relaxed	,	and	across	his	great	girth	his	fingertips	sought	one	another	.
"	他	轻松	,	和	穿过	他的	伟大的	周长	他的	指尖	寻求	一	其他	.

他放松下来，手指在他宽阔的身体上互相寻找着。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , ['briːfli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , [wʌt] ['ektoʊplæzəm][ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Suppose	you	explain	,	briefly	and	simply	,	what	ectoplasm	is	considered	to	be	.
"	认为	你	解释	,	简要地	和	简单地	,	什么	外质	是	经过考虑的	到	是	.

“假设你简要而简单地解释一下，什么是外质。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [bʊk] .

"	I	was	turning	toward	the	back	of	Richet's	book	.
"	我	曾是	转弯	朝向	这	后退	的	-	书	.

“我当时正翻到里歇的书的后面去。”

" [ɪts] [ɪn] [hɪr] , [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .

"	It's	in	here	,	Judge	Pursuivant	.
"	它是	在	这里	,	法官	追索者	.

“它就在这里，法官。”

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['sɜːrt(ə)n] ['miːdɪəmz] [ə'pærəntli] [ɪg'zuːd][æn; ən]

To	be	brief	and	simple	,	as	you	say	,	certain	mediums	apparently	exude	an
到	是	简短的	和	简单的	,	作为	你	说	,	肯定	媒介	显然	渗出物	一个

[ʌn'klæsɪfaɪd] [mə'tɪriəl] [kɔːld] ['ektoʊplæzəm] .

unclassified	material	called	ectoplasm	.
未分类	材料	称为	外质	.

简而言之，正如你所说，某些媒介似乎会渗出一种称为灵质的未分类物质。

[ðɪs] , [æt; ət][fɜːrst] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌveɪpə'rɛsənt] , [bɪ'kʌmz] [fɜːrm][ænd; ənd] [teɪks] [ʃeɪp] ,

This	,	at	first	light	and	vaporescent	,	becomes	firm	and	takes	shape	,
这	,	在	第一的	光	和	汽化	,	变成	公司	和	需要	形状	,

它最初是轻盈易挥发的，之后会变得坚实并成形。

['iːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] . "

either	upon	the	body	of	the	medium	or	as	a	separate	and	living	creature	.	"
任何一个	之上	这	身体	的	这	中等的	或者	作为	一个	分离	和	活的	生物	.	"

既可以附着在媒介的身体上，也可以作为一个独立的、有生命的生物。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] ?

"	And	you	don't	believe	in	this	phenomenon	?
"	和	你	不	相信	在	这	现象	?

“你不相信这种现象吗？”

" [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstəns] .

"	he	prompted	,	with	something	of	insistence	.
"	他	提示	,	和	某物	的	坚持	.

他带着几分坚持的语气说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['truːθfəli] ,

"	I	have	never	said	that	I	didn't	,	"	I	replied	truthfully	,
"	我	有	绝不	说	那	我	没有	,	"	我	回复	说实话	,

“我从来没说过我没有，”我如实回答道。

" ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [went] [soʊ][fɑːr] [tɔːrd] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	even	before	my	experience	of	this	evening	went	so	far	toward	convincing	me	.
"	甚至	前	我的	经验	的	这	晚上	去	所以	远的	朝向	令人信服的	我	.

“甚至在我今晚的经历让我深信不疑之前。”

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪg'zæmpəlz][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [aɪ][felt] [ðæt] [truː] [ˌsaɪən'tɪfɪk][kən'troʊl][wʌz; wəz]

But	,	with	the	examples	I	have	seen	,	I	felt	that	true	scientific	control	was
但	,	和	这	示例	我	有	已见	,	我	毛毡	那	真的	科学	控制	曾是

['lækɪŋ] .

lacking	.
缺乏	.

但是，从我看到的例子来看，我觉得缺乏真正的科学控制。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['saɪəns] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [trʌst] [tuː] ['greɪtli] .

With	all	their	science	,	most	of	the	investigators	trust	too	greatly	.
和	全部	他们的	科学	,	最多	的	这	调查人员	相信	也	非常	.

尽管他们拥有科学知识，但大多数研究人员却过于轻信他人。

" [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['læftər] .

"	Judge	Pursuivant	shook	with	gentle	laughter	.
"	法官	追索者	摇晃	和	温和的	笑声	.

“法官珀苏伊万特轻声笑着，浑身颤抖。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɑːktɚz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ,

"	They	are	doctors	for	the	most	part	,
"	他们	是	医生	为了	这	最多	部分	,

“他们大部分都是医生，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['feɪlɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [lʊk] [fɔːr; fər]

and	this	honesty	of	theirs	is	a	professional	failing	that	makes	them	look	for
和	这	诚实	的	他们的	是	一个	专业的	失败	那	制作	他们	看	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] .

it	in	others	.
它	在	其他的	.

而他们的这种诚实反而成了职业上的缺陷，让他们在别人身上寻找诚实。

[juː; jʊ] — ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'siːvər] , [ænd; ənd]

You	—	begging	your	pardon	—	are	a	magician	,	a	professional	deceiver	,	and
你	—	乞讨	你的	赦免	—	是	一个	魔术师	,	一个	专业的	骗子	,	和

[juː; jʊ][ɪk'spekt] ['trɪkəri] [ɪn][ɔːl] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] .

you	expect	trickery	in	all	whom	you	meet	.
你	预计	诡计	在	全部	谁	你	见面	.

恕我直言，你是一位魔术师，一位职业骗子，你期望遇到的每个人都对你耍花招。

[pər'hæps][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ]['traɪəl] [ɪk'spɪriəns] ,

Perhaps	a	good	lawyer	with	trial	experience	,
也许	一个	好的	律师	和	审判	经验	,

或许是一位有庭审经验的优秀律师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['levə(ə)l] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] [mə'tɪriəl] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][bəuθ]

with	a	level	head	and	a	sense	of	competent	material	evidence	for	both
和	一个	等级	头	和	一个	感觉	的	胜任的	材料	证据	为了	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

保持冷静的头脑，并具备对双方充分物证的判断力，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðiːz] ['seɪˌɑːnsɪz] , [eɪ] ? "

should	attend	these	séances	,	eh	?	"
应该	出席	这些	降神会	,	嗯	?	"

应该参加这些降神会，是吗？ ”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ['hɑːrtɪli] .

"	You're	quite	right	,	"	I	said	heartily	.
"	你是	相当	正确的	,	"	我	说	衷心地	.

“你说得完全正确，”我由衷地说。

" [bʌt; bət] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wʌt] [els] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] ['ektoʊplæzəm] ?
" But , returning to the subject , what else can be said about ectoplasm ?
" 但 , 返回 到 这 主题 , 什么 别的 能 是 说 关于 外质 ?

“但是，回到这个话题，关于灵质还能说什么呢？”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] .
That is , if it actually exists .
那 是 , 如果 它 实际上 存在 .

也就是说，如果它真的存在的话。

" [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] - [bʊk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] .
" I had found in Richet's book the passage for which I had been searching .
" 我 有 成立 在 - 书 这 通道 为了 哪个 我 有 到过 搜索 .

“我在里歇的书中找到了我一直在寻找的那段文字。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] [ðæt] ['bɪts][ʌv; əv]['ektoʊplæzəm][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] [rer] ['instənsiz] ,
" It says here that bits of ectoplasm have been secured in rare instances ,
" 它 说道 这里 那 比特 的 外质 有 到过 安全 在 稀有的 实例 ,

“这里说，在极少数情况下，人们已经获得了一些灵质碎片。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] .
and that some of these have been examined microscopically .
和 那 一些 的 这些 有 到过 检查 显微镜下 .

其中一些已经过显微镜检查。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['fæti] ['tɪʃuː] , [bæk'tɪriəl] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ˌepə'θiliəm] . "
There were traces of fatty tissue , bacterial forms and epithelium . "
那里 是 痕迹 的 脂肪 组织 , 细菌 表格 和 上皮 . "

其中发现了脂肪组织、细菌和上皮细胞的痕迹。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['faɪndɪŋz] [ʌv; əv] - - - .
Those were the findings of Schrenck - Notzing .
那些 是 这 发现 的 - - - .

这是施伦克-诺青的研究结果。

[ə; eɪ] [saʊnd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] , [hɑːrd][tuː; tə] [kə'rʌpt] [ɔːr] [fuːl] .
A sound man and a brilliant one , hard to corrupt or fool .
一个 声音 男人 和 一个 杰出的 一 , 难的 到 腐败 或者 傻子 .

他为人正直，才华横溢，很难被腐蚀或愚弄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['ektoʊplæzəm] [saʊnd] [ɔːr'gænɪk] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
It makes ectoplasm sound organic , does it not ?
它 制作 外质 声音 有机的 , 做 它 不是 ?

这样一来，灵质听起来就像是有机物，不是吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [felt] ['hevi] , [æz; əz] [ɪf] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊbər]
" I nodded agreement , and my head felt heavy , as if full of sober
" 我 点头 协议 , 和 我的 头 毛毡 重的 , 作为 如果 满的 的 清醒
[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .
and important matters .
和 重要的 事情 .

我点头表示同意，感觉头很沉，仿佛脑子里装满了严肃而重要的事情。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]
" As for me , " I went on , " I never have had much chance to examine
" 作为 为了 我 , " 我 去 在 , " 我 绝不 有 有 很多 机会 到 检查
[ðə; ði] [stʌf] .
the stuff .
这 东西 .

“至于我，”我继续说道，“我从来没有太多机会去研究这些东西。”

[wen'evər] [aɪ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][æn; ən][ˌɛktəʊ'plæzmɪk][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [melts] [laɪk] ['bʌtər] . "
Whenever I get hold of an ectoplasmic hand , it melts like butter . "
每当 我 得到 抓住 的 一个 外质 手 , 它 融化 喜欢 黄油 . "

每当我抓住一只灵体之手，它都会像黄油一样融化。

" [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kɑːmɛntəd] , " [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [seɪ] .
" They generally do , " the judge commented , " or so the reports say .
" 他们 一般来说 做 , " 这 法官 评论 , " 或者 所以 这 报告 说 .

“他们通常确实如此，”法官评论道，“或者说，报告是这么说的。”

[jet] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ɔːr] [siːz] . "
Yet they themselves are firm and strong when they touch or seize . "
然而 他们 他们自己 是 公司 和 强的 什么时候 他们 触碰 或者 抢占 . "

然而，当他们触摸或抓住时，他们自身却又坚定有力。

" [raɪt] , [sɜːr] . "
" Right , sir . "
" 正确的 , 先生 . "

“好的，先生。”

" [its] [wen] [ə'tækt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ['flæʃlaɪt] ,
" It's when attacked , or even frightened , as with a camera flashlight ,
" 它是 什么时候 遭到攻击 , 或者 甚至 害怕 , 作为 和 一个 相机 手电筒 ,

“当受到攻击，甚至仅仅是受到惊吓时，比如被相机闪光灯照射时，

[ðæt] [ðə; ði]['ektoʊplæzəm] ['væniʃiz] [ɔːr][ɪz] [ˌriːəb'sɔːb] ?
that the ectoplasm vanishes or is reabsorbed ?
那 这 外质 消失 或者 是 重新吸收 ?

外质是消失了还是被重新吸收了？

" [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] ['fɜːrðər] .
" he prompted further .
" 他 提示 更远 .

他进一步追问道。

" [soʊ] [riˈʃei] [sez] [hɪr] , " [aɪ] [ə'griːd] [wʌns] [mɔːr] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] . "
" So Richet says here , " I agreed once more , " and so I have found . "
" 所以 里歇 说道 这里 , " 我 同意 一次 更多的 , " 和 所以 我 有 成立 . "

“里歇在这里说，‘我再次同意，’而且我发现，‘确实如此。’”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[naʊ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm][ʌp] :
Now , " and his manner took on a flavor of the legal , " I shall sum up :
现在 , " 和 他的 方式 采取 在 一个 味道 的 这 合法的 , " 我 将 和 向上 :

现在，”他的语气带上了些法律术语，“我将总结一下：

" ['ektoʊplæzəm][ɪz][pʊt] [fɔːrθ] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪt] ['miːdɪəmz] , [huː] [ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəsli] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər]
" Ectoplasm is put forth by certain spirit mediums , who are mysteriously adapted for
" 外质 是 放 前进 经过 肯定 精神 媒介 , WHO 是 神秘地 改编 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“某些灵媒会散发出灵质，他们似乎天生就适合这样做。”

['ʌndər] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪn'kluːd] ['dɑːrknəs] , ['kwaɪət] , [self] - ['kɑːnfɪdəns] .
under favorable conditions that include darkness , quiet , self - confidence .
在下面 有利 状况 那 包括 黑暗 , 安静的 , 自己 - 信心 .

在有利条件下，例如黑暗、安静、自信。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [fɔːrm] , ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['seprət]
It takes form , altering the appearance of the medium or making up a separate
它 需要 形式 , 改变 这 外貌 的 这 中等的 或者 制作 向上 一个 分离
['bɑːdi] .
body .
身体 .

它形成某种形态，改变媒介的外观，或者构成一个独立的实体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] ['vænɪʃiz] [wen] [ə'tækt] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] .
It is firm and strong , but vanishes when attacked or frightened .
它 是 公司 和 强的 , 但 消失 什么时候 遭到攻击 或者 害怕 .

它坚固而强壮，但受到攻击或惊吓时就会消失。

[raɪt] [soʊ][fɑːr] , [eɪ] ? "
Right so far , eh ? "
正确的 所以 远的 , 嗯 ? "

目前为止都对，是吧?

" [raɪt] , " [aɪ] [ə'pruːvd] .
" Right , " I approved .
" 正确的 , " 我 得到正式认可的 .

“好的，”我同意道。

" [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] ['miːdiəm] ['sʌbstɪtuːt] ['wɪzərd] .
" Now , for the word medium substitute wizard .
" 现在 , 为了 这 单词 中等的 代替 巫师 .

现在，我们来介绍一下“medium”这个词的替代方法。

" [hɪz; ɪz][grɪn] [bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][mɪks][ə; eɪ][θɜːrd] [raʊnd] [ʌv; əv] [drɪŋks] .
" His grin burst out again , and he began to mix a third round of drinks .
" 他的 咧嘴笑 爆裂 出去 再次 , 和 他 开始 到 混合 一个 第三 圆形的 的 饮料 .

“他脸上再次绽放出笑容，开始调制第三轮酒水。

" [ə; eɪ] ['wɪzərd] , ['hævɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] ,
" A wizard , having darkness and quiet and being disposed to change shape ,
" 一个 巫师 , 拥有 黑暗 和 安静的 和 存在 处置 到 改变 形状 ,

“巫师，拥有黑暗与宁静，并且倾向于改变形态，

[ɪg'zuːdz] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kærəktər] .
exudes a material that gives him a new shape and character .
散发 一个 材料 那 给予 他 一个 新的 形状 和 特点 .

散发出一种赋予他全新形态和个性的气质。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bestʃəl] , [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ɔːr] ['despərət] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] .
Maybe it is bestial , to match a fierce or desperate spirit within .
或许 它 是 兽性 , 到 匹配 一个 凶猛的 或者 绝望的 精神 之内 .

也许这是兽性的，与内心深处凶猛或绝望的灵魂相呼应。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃægi] [pelt] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['mʌzl] , ['tælənd] [pɔːz] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [fæŋz] .

There	may	be	a	shaggy	pelt	,	a	sharp	muzzle	,	taloned	paws	and	rending	fangs	.
那里	可能	是	一个	毛茸茸	毛皮	,	一个	锋利的	枪口	,	利爪	爪子	和	渲染	獠牙	.

它可能长着蓬松的皮毛、尖锐的嘴部、利爪和撕裂般的獠牙。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['vɪktɪm] [hiː; hi][ɪz] [duːm] [ɪt'self] .

To	a	terrified	victim	he	is	doom	itself	.
到	一个	恐惧	受害者	他	是	厄运	本身	.

对于惊恐万分的受害者来说，他就是厄运本身。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [breɪv] ['ædvərseri] , ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — —

But	to	a	brave	adversary	,	facing	and	fighting	him	—	—
但	到	一个	勇敢的	对手	,	面向	和	斗争	他	—	—

但对于一位勇敢的对手来说，面对他并与他战斗——

" [hiː; hi] [flɪpt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ['sʌmərz] - [bʊk] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] - .

"	He	flipped	his	way	through	Summers	'	book	,	as	I	had	with	Richet's	.
"	他	翻转	他的	方式	通过	萨默斯	-	书	,	作为	我	有	和	-	.

“他翻阅了萨默斯的书，就像我翻阅里歇的书一样。”

" ['lɪs(ə)n] : - . . .

"	Listen	:	'	.	.	.
"	听	:	-	.	.	.

“听：'...

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werwʊlf] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ri'prəutʃt] [baɪ] [neɪm] [æz; əz]

the	shape	of	the	werewolf	will	be	removed	if	he	be	reproached	by	name	as
这	形状	的	这	狼人	将要	是	已移除	如果	他	是	受责备	经过	姓名	作为

[ə; eɪ] ['werwʊlf] ,

a	werewolf	,
一个	狼人	,

如果有人叫他狼人，他的狼人形态就会消失。

[ɔːr] [ɪf] [ə'gen] [hiː; hi][biː; bi] [θraɪs] [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

or	if	again	he	be	thrice	addressed	by	his	Christian	name	,
或者	如果	再次	他	是	三次	已解决	经过	他的	基督教	姓名	,

或者如果他再次被三次称呼他的教名，

[ɔːr] [strʌk] [θriː] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

or	struck	three	blows	on	the	forehead	with	a	knife	,
或者	击	三	打击	在	这	前额	和	一个	刀	,

或者用刀在额头上砍三刀，

[ɔːr] [ðæt] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drɔːn] . -

or	that	three	drops	of	blood	should	be	drawn	.	'
或者	那	三	滴	的	血	应该	是	绘制	.	-

或者应该抽取三滴血。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['pærəlelz] , [mæn] ?

Do	you	see	the	parallels	,	man	?
做	你	看	这	平行线	,	男人	?

你看出其中的相似之处了吗，伙计?

['ʃaʊtɪd] [æt; ət] , ['breɪvli] [di'naunst] , [ɔːr] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] , [hɪz; ɪz] [fɔːls] [biːst] - ['sʌbstəns] [feɪdz]

Shouted	at	,	bravely	denounced	,	or	slightly	wounded	,	his	false	beast	-	substance	fades
喊叫	在	,	勇敢地	谴责	,	或者	轻微地	受伤	,	他的	错误的	兽	-	物质	淡出

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

被大声斥责、勇敢地谴责或受到轻微伤害后，他虚假的兽性就会从他身上消失。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊri] .

"	He	flung	out	his	hands	,	as	though	appealing	to	a	jury	.
"	他	扔	出去	他的	双手	,	作为	尽管	上诉	到	一个	陪审团	.

他伸出双手，仿佛在向陪审团申诉。

" [aɪ]['mɑːrv(ə)l]['noʊbɑːdi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	marvel	nobody	ever	thought	of	it	before	.	"
"	我	奇迹	无人	曾经	想法	的	它	前	.	"

“我真惊讶之前竟然没有人想到过这一点。”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] ,

"	But	nothing	so	contrary	to	nature	has	a	natural	explanation	,	"	I	objected	,
"	但	没有什么	所以	相反	到	自然	有	一个	自然的	解释	,	"	我	反对	,

“但是，任何如此违背自然规律的事情都无法用自然规律来解释，”我反驳道。

[ænd; ənd] ['veri] [ˌɪdi'ɑːtɪk][ðə; ði] [freɪz] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪrz] .

and	very	idiotic	the	phrase	sounded	in	my	own	ears	.
和	非常	愚蠢的	这	短语	听起来	在	我的	自己的	耳朵	.

这句话听起来非常愚蠢。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

He	laughed	,	and	I	could	not	blame	him	.
他	笑了	,	和	我	可以	不是	责备	他	.

他笑了，我也不怪他。

" [aɪl] [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['riːs(ə)nt] [iksˈpiəriənsiz] .

"	I'll	confound	you	with	another	of	your	own	recent	experiences	.
"	患病的	混杂	你	和	其他	的	你的	自己的	最近的	经历	.

“我将用你最近的另一次经历来让你困惑。”

[wʌt] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['griːnnəs]

What	could	seem	more	contrary	to	nature	than	the	warmth	and	greenness
什么	可以	似乎	更多的	相反	到	自然	比	这	温暖	和	绿色

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['dɛvəlz] [krɔːft] ?

of	the	inside	of	Devil's	Croft	?
的	这	里面	的	魔鬼的	克罗夫特	?

还有什么比魔鬼庄园内部的温暖和绿意更违背自然规律的呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['sɪmpli] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːt] [sprɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "

And	what	is	more	simply	natural	than	the	hot	springs	that	make	it	possible	?	"
和	什么	是	更多的	简单地	自然的	比	这	热的	弹簧	那	制作	它	可能的	?	"

还有什么比温泉更天然的呢?

" [jet] , [æn; ən] ['envəloʊp] [ʌv; əv][ˌbestʃi'ælәti] , [biːst] - ['mʌzl] [ɑːn]['hjuːmən] [feɪs] , [biːst] - [pɔːz] [ɑːn]

"	Yet	,	an	envelope	of	bestiality	,	beast	-	muzzle	on	human	face	,	beast	-	paws	on
"	然而	,	一个	信封	的	兽交	,	兽	-	枪口	在	人类	脸	,	兽	-	爪子	在

['hjuːmən][hændz] — — "

human	hands	—	—	"
人类	双手	—	—	"

“然而，兽性的外衣，兽嘴长在人脸上，兽爪长在人手上——”

" [aɪ][kæn; kən] [səˈpɔːrt] [ðæt] [baɪ] [mɔːr] ['werwʊlf] - [lɔːr] .

"	I	can	support	that	by	more	werewolf	-	lore	.
"	我	能	支持	那	经过	更多的	狼人	-	知识	.

“我可以用更多狼人传说来佐证这一点。”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən] ['sʌmərz] , ['evriwʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	don't	even	have	to	open	Summers	,	everyone	has	heard	the	story	.
我	不	甚至	有	到	打开	萨默斯	,	每个人	有	听到	这	故事	.

我甚至不用打开萨默斯的故事，每个人都听说过。

[ə; eɪ] [wʊlf] [ə'tæks] [ə; eɪ] ['trævələr] , [huː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [lɔps] [ɔːf] [ə; eɪ] [pɔː] .

A	wolf	attacks	a	traveler	,	who	with	his	sword	lops	off	a	paw	.
一个	狼	攻击	一个	游客	,	WHO	和	他的	剑	垂耳兔	离开	一个	爪子	.

一匹狼袭击了一名旅行者，旅行者用剑砍掉了狼的一只爪子。

[ðə; ði] [biːst] [haulz] [ænd; ənd] [fliːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [bɪ'haɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hænd] .

The	beast	howls	and	flees	,	and	the	paw	it	leaves	behind	is	a	human	hand	.
这	兽	嚎叫	和	逃跑	,	和	这	爪子	它	树叶	在后面	是	一个	人类	手	.

"

"

"

野兽嚎叫着逃窜，留下的爪印竟是一只人手。

" [ðæts] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] , [ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	That's	an	old	one	,	in	every	language	.	"
"	那就是	一个	老的	一	,	在	每一个	语言	.	"

“这是句古老的谚语，每种语言都有。”

" ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] .

"	Probably	because	it	happened	so	often	.
"	大概	因为	它	发生	所以	经常	.

“可能是因为这种情况发生得太频繁了。”

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['hjuːmən] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːst] - [pɔː] ['fɔːmiŋ] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There's	your	human	hand	,	with	the	beast	-	paw	forming	upon	and	around	it	,
有	你的	人类	手	,	和	这	兽	-	爪子	成型	之上	和	大约	它	,

[ðen] ['vænɪʃɪŋ] [laɪk] ['wuːndɪd] ['ektoʊplæzəm] .

then	vanishing	like	wounded	ectoplasm	.
然后	消失	喜欢	受伤	外质	.

那里有你的人类之手，野兽之爪在其上和周围形成，然后像受伤的灵质一样消失。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] , [wɪlz] ?

Where's	the	weak	point	,	Wills	?
在哪里?	这	虚弱的	观点	,	遗嘱	?

威尔斯，弱点在哪里?

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] .

Name	it	,	I	challenge	you	.
姓名	它	,	我	挑战	你	.

说出来，我向你挑战。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [glæs] [ʃeɪk] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [wɪnd] [brʌʃt] [maɪ] [spaɪn] .

"	I	felt	the	glass	shake	in	my	hand	,	and	a	chilly	wind	brushed	my	spine	.
"	我	毛毡	这	玻璃	摇	在	我的	手	,	和	一个	寒冷	风	刷过	我的	脊柱	.

“我感到手中的玻璃杯在颤抖，一阵寒风拂过我的脊背。”

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [pɔɪnt] , " [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [seɪ] .

"	There's	one	point	,	"	I	made	myself	say	.
"	有	一	观点	,	"	我	制成	我	说	.

“有一点，”我强迫自己说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['slendər] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɪb(ə)l] .

"	You	may	think	it	a	slender	one	,	even	a	quibble	.
"	你	可能	思考	它	一个	苗条	一	,	甚至	一个	狡辩	.

“你可能认为这是一个微不足道的问题，甚至是吹毛求疵的问题。”

[bʌt; bət] ['ektə(ʊ)plæz(ə)m] [meɪk] ['hjuːmən] [fɔːrmz] , [nɑːt] ['ænɪm(ə)l] . "

But	ectoplasms	make	human	forms	,	not	animal	.	"
但	外质	制作	人类	表格	,	不是	动物	.	"

但外质体形成的是人类形态，而不是动物形态。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] ['ænɪm(ə)l] [fɔːrmz] ? " [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [kroʊd] ,

"	How	do	you	know	they	don't	make	animal	forms	?	"	Judge	Pursuivant	crowed	,
"	如何	做	你	知道	他们	不	制作	动物	表格	?	"	法官	追索者	人群	,

“你怎么知道他们不制作动物形态？”法官珀苏伊万特得意洋洋地说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .

leaning	forward	across	the	deck	.
倾斜	向前	穿过	这	甲板	.

身体前倾，越过甲板。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [juːv] [siːn] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːvd] , ['oʊnli]['hjuːmən]['feɪsɪz][ænd; ənd]

"	Because	,	of	the	few	you've	seen	and	disbelieved	,	only	human	faces	and
"	因为	,	的	这	很少	你已经	已见	和	不相信	,	仅有的	人类	面孔	和

['bɑːdɪz] [ʃoʊd] ?

bodies	showed	?
身体	显示	?

“因为在你所见过的少数几个案例中，只有人类的面孔和身体，而你却对此表示怀疑？”

[maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

My	reply	is	there	in	your	hands	.
我的	回复	是	那里	在	你的	双手	.

我的回复就在你手中。

['oʊpən] - [bʊk] [tuː; tə][peɪdʒ] - , ['mɪstər] . [wɪlz] .

Open	Richet's	book	to	page	545	,	Mr	.	Wills	.
打开	-	书	到	页	-	,	先生	.	遗嘱	.

威尔斯先生，请翻开里歇的书到第545页。

[peɪdʒ] - . . . [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

Page	545	.	.	.	got	it	?
页	-	.	.	.	得到	它	?

第545页……明白了吗?

[naʊ] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [mɑːrkt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːdiəm] - .

Now	,	the	passage	I	marked	,	about	the	medium	Burgik	.
现在	,	这	通道	我	标记	,	关于	这	中等的	-	.

现在，我标记的那段是关于媒介布尔吉克的。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

Read	it	aloud	.
读	它	大声	.

大声朗读。

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌns] [mɔːr] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['mænɪfest] [dɪ'laɪt] .

"	He	sank	back	into	his	chair	once	more	,	waiting	in	manifest	delight	.
"	他	沉没	后退	进入	他的	椅子	一次	更多的	,	等待	在	显现	喜	.

他再次瘫坐在椅子上，满心欢喜地等待着。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˌʌndə'skɔːd] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [æz; əz][aɪ]

I	found	the	place	,	underscored	with	pencil	,	and	my	voice	was	hoarse	as	I
我	成立	这	地方	,	下划线	和	铅笔	,	和	我的	嗓音	曾是	嘶哑	作为	我

[ə'biːdiəntli] [riːd] :

obediently	read	:
顺从地	读	:

我找到了那个地方，上面用铅笔做了标记，我嗓子都哑了，乖乖地读了起来：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毛茸茸的人们将翩翩起舞(The hairy ones shall dance)
第4/6页

" - [maɪ] ['traʊzər] [leg] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [pʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
" ' My trouser leg was strongly pulled and a strange ,
" - 我的 裤子 腿 曾是 强烈 拉 和 一个 奇怪的 ,

“我的裤腿被用力拉了一下，感觉很奇怪，

[ɪl] - [dɪ'faɪnd] [fɔːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɔːz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɔːr] [smɔːl]
ill - defined form that seemed to have paws like those of a dog or small
患病的 - 定义 形式 那 似乎 到 有 爪子 喜欢 那些 的 一个 狗 或者 小的
['mʌŋki] [klaɪmd] [ɑːn] [maɪ] [niː] .
monkey climbed on my knee .
猴 攀登 在 我的 膝盖 .

一个形状模糊、似乎长着狗爪或小猴子爪子的东西爬到了我的膝盖上。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] [weɪt] , ['veri] [laɪt] ,
I could feel its weight , very light ,
我 可以 感觉 它是 重量 , 非常 光 ,

我能感觉到它的重量，非常轻。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] . - "
and something like the muzzle of an animal touched my cheek . ' "
和 某物 喜欢 这 枪口 的 一个 动物 感动 我的 脸颊 . - "

“感觉好像有什么动物的嘴巴碰到了我的脸颊。”

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [wɪlz] , " [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
" There you are , Wills , " Judge Pursuivant was crying .
" 那里 你 是 , 遗嘱 , " 法官 追索者 曾是 哭泣 .

“威尔斯，你终于来了，”法官珀苏伊万特哭着说。

" ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] ['wɔːsɔː] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werwʊlf] ['kʌntri]
" Notice that it happened in Warsaw , close to the heart of the werewolf country
" 注意 那 它 发生 在 华沙 , 关闭 到 这 心 的 这 狼人 国家
.
:
.

“请注意，这件事发生在华沙，靠近狼人之乡的核心地带。”

[hm] , ['riːdɪŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [meɪd] [juː; jʊ] [swet] [ə; eɪ] [bɪt] — [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn]
Hmmm , reading that passage made you sweat a bit — remembering what you saw in
嗯 , 阅读 那 通道 制成 你 汗 一个 少量 — 记住 什么 你 锯 在
[ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔːft] ,
the Devil's Croft ,
这 魔鬼的 克罗夫特 ,

嗯，读到那段话，你是不是有点冒汗了？想起了你在魔鬼巢穴里看到的一切。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" [aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
" I flung down the book .
" 我 扔 向下 这 书 .

我把书扔到了地上。

" [juːv] [dʌn] [mʌtʃ] [tɔːrd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˌemˈiː] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
" You've done much toward convincing me , " I admitted .
" 你已经 完毕 很多 朝向 令人信服的 我 , " 我 承认 .

“你确实让我信服了很多，”我承认道。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈpɛzənts] [bɪˈliːf] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [wʌn] [aɪv] [ˈɔːlweɪz]
" I'd rather have the superstitious peasant's belief , though , the one I've always
" ID 相当 有 这 迷信的 农民的 信仰 , 尽管 , 这 一 我已经 总是
[skɔft] [æt; ət] . "
scoffed at . "
嘲笑 在 . "

“不过，我倒宁愿相信迷信的农民的信仰，尽管我一直嘲笑这种信仰。”

" [ˈræʃənəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈdɪdnt] [help] , [ðen] ?
" Rationalizing the business didn't help , then ?
" 合理化 这 商业 没有 帮助 , 然后 ?

“那么，业务合理化并没有起到作用吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [wen] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [krɔːft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] . "
It did when I explained the Devil's Croft and the springs . "
它 做过 什么时候 我 解释 这 魔鬼的 克罗夫特 和 这 弹簧 . "

当我解释了魔鬼农场和泉水的情况后，他们就明白了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sprɪŋz] [dəunt] [tʃeɪs] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [tiːθ] .
" But the springs don't chase you with sharp teeth .
" 但 这 弹簧 不 追赶 你 和 锋利的 牙齿 .

但弹簧不会用锋利的牙齿追赶你。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
And , as I was saying ,
和 , 作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [læks] — [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkruːsəfɪks]
the peasant had a protection that the scientist lacks — trust in his crucifix
这 农民 有 一个 保护 那 这 科学家 缺乏 — 相信 在 他的 十字架
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪb(ə)l] . "
and his Bible . "
和 他的 圣经 . "

农民拥有科学家所缺乏的保障——对他的十字架和圣经的信任。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] [hæv; həv] [ðæt] [trʌst] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
" Why shouldn't he have that trust , and why shouldn't you ?
" 为什么 不应该 他 有 那 相信 , 和 为什么 不应该 你 ?

他为什么不应该有这份信任？你又为什么不应该有这份信任？

" [əˈgen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [keɪs] .
" Again the judge was rummaging in his book - case .
" 再次 这 法官 曾是 翻找 在 他的 书 - 案件 .

法官又开始在书柜里翻找东西了。

" [ðoʊz] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [feɪθ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] [ˈniːdɪd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [draɪv] [bæk]
" Those symbols of faith gave him what is needed , a strong heart to drive back
" 那些 符号 的 信仰 给予 他 什么 是 需要 , 一个 强的 心 到 驾驶 后退
[ðə; ði] [ˈmenəs] ,
the menace ,
这 威胁 ,

“那些信仰的象征给了他所需要的，一颗强大的内心去抵御威胁。”

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [wʊlf] - [ˈdiːmən] [ɔːr] [ˌɛktəʊˈplæzmɪk] [ˈboʊgi] .
whether it be wolf - demon or ectoplasmic bogy .
无论 它 是 狼 - 恶魔 或者 外质 妖怪 .

无论是狼妖还是灵体妖怪。

[hɪr] , [maɪ] [frend] .
Here , my friend .
这里 , 我的 朋友 .

给你，我的朋友。

" [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .
" He laid a third book on the desk .
" 他 铺设 一个 第三 书 在 这 桌子 .

他把第三本书放在桌子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbaɪb(ə)l] , [red] - [edʒd] [ænd; ənd] [ˈleðər] - [bækt] , [wɔːrn] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [juːz] .
It was a Bible , red - edged and leather - backed , worn from much use .
它 曾是 一个 圣经 , 红色的 - 边缘 和 皮革 - 支持的 , 磨损 从 很多 使用 .

那是一本圣经，红边皮面，因经常使用而磨损严重。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [riːd] [æt; ət] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] .
" Have a read at that while you finish your drink , " he advised me .
" 有 一个 读 在 那 尽管 你 结束 你的 喝 , " 他 建议 我 .

“趁你喝完饮料的功夫，读读那篇文章吧，”他建议道。

" [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)l] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [its] [ɔːlˈredi] [mɑːrkt] .
" The Gospel According to St . John is good , and it's already marked .
" 这 福音 根据 到 英石 . 约翰 是 好的 , 和 它是 已经 标记 .

《约翰福音》很好，而且它已经打上了标记。

[pleɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] , [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] .
Play you're a peasant , hunting for comfort .
玩 你是 一个 农民 , 打猎 为了 舒适 .

扮演一个寻找安逸生活的农民。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈduːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈrɪbən] [leɪ]
" Like a dutiful child I opened the Bible to where a faded purple ribbon lay
" 喜欢 一个 尽职尽责的 孩子 我 打开 这 圣经 到 在哪里 一个 褪色 紫色的 丝带 躺
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] .
between the pages .
之间 这 页面 .

“我像个听话的孩子一样打开圣经，发现书页间夹着一条褪色的紫色丝带。”

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [dʒʌdʒ] [ˈpɜːrswɪvənt] [wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] :
But already Judge Pursuivant was quoting from memory :
但 已经 法官 追索者 曾是 引用 从 记忆 :

但法官珀苏伊万特已经开始凭记忆引用了：

" - [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [ænd; ənd]
" ' In the beginning was the Word , and the Word was with God , and
" - 在 这 开始 曾是 这 单词 , 和 这 单词 曾是 和 上帝 , 和
[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [gɑːd] .
the Word was God .
这 单词 曾是 上帝 .

“太初有道，道与神同在，道就是神。”

[ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .
The same was in the beginning with God .
这 相同的 曾是 在 这 开始 和 上帝 .

起初神也是如此。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈeniθɪŋ] [meɪd] [ðæt]
All things were made by him ; and without him was not anything made that
全部 事物 是 制成 经过 他 ; 和 没有 他 曾是 不是 任何事物 制成 那
[wʌz; wəz] [meɪd] . . . . - " - .
was made . . . . ' " 10 .
曾是 制成 . . . . - " - .

万物都是他造的；凡被造的，没有一样不是他造的.....10.

" [blʌd] - [lʌst] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" Blood - lust and Compassion .
" 血 - 欲望 和 同情 .

嗜血与怜悯。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [pɪg] ;
" It may seem incredible that later in the night I slept like a dead pig ;
" 它 可能 似乎 极好的 那 之后 在 这 夜晚 我 睡着了 喜欢 一个 死的 猪 ;

“你可能觉得难以置信，但那天晚上我睡得像死猪一样；

[jet] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] .
yet I had reason .
然而 我 有 原因 .

但我有我的理由。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ]['deindʒəz][ænd; ənd]
First of all there was the weariness that had followed my dangers and
第一的 的 全部 那里 曾是 这 疲劳 那 有 随后 我的 危险 和
[ɪg'zɜːʃənz] ;
exertions ;
努力 ;

首先，是我经历了种种危险和艰辛之后产生的疲惫感；

[ðen] [dʒʌdʒ] - ['wɪski] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ; ['faɪnəli] , [ðə; ði]
then Judge Pursuivant's whisky and logic combined to reassure me ; finally , the
然后 法官 - 威士忌酒 和 逻辑 合并 到 保证 我 ; 最后 , 这
['leðər] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
leather couch in his study ,
皮革 长椅 在 他的 学习 ,

然后，珀苏伊万特法官的威士忌和逻辑让我安心；最后，他书房里的那张皮沙发，

[ɪts] ['sɜːrfɪs] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['hɔləud] [baɪ] [mʌtʃ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ˌðer'ɑːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [ɪn]
its surface comfortably hollowed by much reclining thereon , was a sedative in
它是 表面 舒适地 空心的 经过 很多 斜倚 其上 , 曾是 一个 镇静剂 在
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

由于经常躺在上面，它的表面被舒适地凹陷了，本身就具有镇静作用。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [kwɪlts] , ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
He gave me two quilts , very warm and very light , and left me alone .
他 给予 我 二 被子 , 非常 温暖的 和 非常 光 , 和 左边 我 独自的 .

他给了我两条被子，很暖和也很轻便，然后就离开了，让我一个人待着。

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] .
I did not stir until a rattle of breakfast dishes awakened me .
我 做过 不是 搅拌 直到 一个 嘎嘎作响 的 早餐 菜肴 觉醒 我 .

直到早餐碗碟的碰撞声把我吵醒，我才起床。

['wɪljəm] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['sɜːrvənt] , [hæd; həd] ['kerfəli] [brʌʃt] [maɪ] [kloʊðz] .
William , the judge's servant , had carefully brushed my clothes .
威廉 , 这 法官的 仆人 , 有 小心 刷过 我的 衣服 .

法官的仆人威廉仔细地刷了刷我的衣服。

[maɪ] [ʃuːz] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [friː] [ʌv; əv] [mʌd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [felt] [dæmp][ænd; ənd] ['klæmi] .
My shoes also showed free of mud , though they still felt damp and clammy .
我的 鞋 还 显示 自由的 的 泥 , 尽管 他们 仍然 毛毡 潮湿 和 湿冷的 .

我的鞋子虽然没有沾上泥巴，但摸起来仍然潮湿黏腻。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [sɑːks] , [bəuθ]['aɪtəmz] ['veri]

The	judge	himself	furnished	me	with	a	clean	shirt	and	socks	,	both	items	very
这	法官	他自己	提供	我	和	一个	干净的	衬衫	和	袜子	，两个都		项目	非常

[luːs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

loose	upon	me	,
松动的	之上	我	,

法官亲自给了我一件干净的衬衫和袜子，但这两样东西穿在我身上都很宽松。

[ænd; ənd] [lent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['reɪzər] .

and	lent	me	his	razor	.
和	借出的	我	他的	剃刀	.

他把剃须刀借给了我。

" [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kɔːld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['draɪli] .

"	Some	friends	of	yours	called	during	the	night	,	"	he	told	me	dryly	.
"	一些	朋友们	的	你的	称为	期间	这	夜晚	,	"	他	讲述	我	干巴巴地	.

“你的一些朋友昨晚给你打过电话，”他冷冷地告诉我。

" [frendz] ? "

"	Friends	?	"
"	朋友们	?	"

“朋友们？ ”

" [jes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

"	Yes	,	from	the	town	.
"	是的	,	从	这	镇	.

“是的，来自镇上。”

[faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd] ['gʌnz] .

Five	of	them	,	with	ropes	and	guns	.
五	的	他们	,	和	绳索	和	枪支	.

他们五个人，带着绳索和枪支。

[ðeɪ] [ə'naʊnst] ['veri] ['defɪnətli] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['flægpoʊl][ɪn][ðə; ði]

They	announced	very	definitely	that	they	intended	to	decorate	the	flagpole	in	the
他们	宣布	非常	确实	那	他们	故意的	到	装饰	这	旗杆	在	这

['pʌblɪk] [skwer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kɔːrps] .

public	square	with	your	corpse	.
民众	正方形	和	你的	尸体	.

他们非常明确地宣布，他们打算用你的尸体来装饰广场上的旗杆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][ɪn'fɔːrm(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [blʌd] .

There	was	also	some	informal	talk	about	drinking	your	blood	.
那里	曾是	还	一些	非正式	讲话	关于	喝	你的	血	.

他们之间还有一些关于喝人血的非正式谈话。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['væmˌpaɪəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wiəwulvz] [ˌhɪrə'baʊts] .

We	may	have	vampires	as	well	as	werewolves	hereabouts	.
我们	可能	有	吸血鬼	作为	出色地	作为	狼人	附近	.

我们这附近可能既有吸血鬼也有狼人。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [kʌt] [maɪ][lɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪzər] .

"	I	almost	cut	my	lip	with	the	razor	.
"	我	几乎	切	我的	唇	和	这	剃刀	.

“我差点被剃刀割伤嘴唇。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	How	did	you	get	rid	of	them	?
"	如何	做过	你	得到	摆脱	的	他们	?

你是怎么摆脱它们的?

" [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .
" I asked quickly .
" 我 问 迅速地 .

我很快地问了问。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [maɪ] [træks] . "
" They must have followed my tracks . "
" 他们 必须 有 随后 我的 轨道 . "

“他们一定是循着我的踪迹来的。”

" ['lʌki] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [snoʊ] ['æftər][wiː; wi][gɑːt][ɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Lucky there was more snow after we got in , " he replied ,
" 幸运的 那里 曾是 更多的 雪 后 我们 得到 在 , " 他 回复 ,

“幸好我们进去之后雪下得更大了，”他回答说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tʃek] - [ʌp] .
" and they came here only as a routine check - up .
" 和 他们 来了 这里 仅有的 作为 一个 常规 查看 - 向上 .

他们来这里只是进行例行体检。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] .
They must have visited every house within miles .
他们 必须 有 到访 每一个 房子 之内 英里 .

他们肯定走遍了方圆几英里内的每一户人家。

[oʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['iːzi] .
Oh , turning them away was easy .
哦 , 转弯 他们 离开 曾是 简单的 .

哦，拒绝他们很容易。

[aɪ] [feɪnd] [waɪld] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænhʌnt] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ]
I feigned wild enthusiasm for the manhunt , and asked if I couldn't come along
我 假装 荒野 热情 为了 这 追捕 , 和 问 如果 我 不能 来 沿着
.
:
.

我假装对追捕行动充满热情，并问我是否可以一起去。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˌremə'nisntli] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['stɜːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dʒiːniəl][blɑːnd] [sneɪk] .
" He smiled reminiscently , his mustache stirring like a rather genial blond snake .
" 他 微笑 令人回味 , 他的 胡子 搅拌 喜欢 一个 相当 和蔼可亲 金发 蛇 .

他露出了怀旧的笑容，胡子像一条和蔼可亲的金色小蛇一样扭动着。

" [ðen] [wʌt] ?
" Then what ?
" 然后 什么 ?

然后呢?

" [aɪ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] , ['dæbiŋ] [ɑːn] [mɔːr] ['læðər] .
" I prompted him , dabbing on more lather .
" 我 提示 他 , dabbing 在 更多的 泡沫 .

我一边说着，一边往他身上抹了更多泡沫。

" [waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .
" Why , they were delighted .
" 为什么 , 他们 是 高兴极了 .

“他们欣喜若狂。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
I took a rifle and spent a few hours on the trail .
我 采取 一个 步枪 和 花费 一个 很少 小时 在 这 踪迹 .

我带了一支步枪，在小路上走了几个小时。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] , [soʊ][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

You	weren't	to	be	found	at	all	,	so	we	returned	to	town	.
你	不是	到	是	成立	在	全部	,	所以	我们	返回	到	镇	.

我们根本找不到你，所以我们返回了镇上。

[ɪk'saɪtmənt] [reɪn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] . "

Excitement	reigns	there	,	you	can	believe	.	"
激动	统治	那里	,	你	能	相信	.	"

那里充满了激情，这一点毋庸置疑。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ? "

"	What	kind	of	excitement	?	"
"	什么	种类	的	激动	?	"

“什么样的兴奋？”

" [blʌd] - [lʌst] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	Blood	-	lust	and	compassion	.
"	血	-	欲望	和	同情	.

嗜血与怜悯。

[sɪns] ['kɑːnstəbl] [oʊ'braɪənt][ɪz] ['wuːndɪd] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv]

Since	Constable	O'Bryant	is	wounded	,	his	younger	brother	,	a	strong	advocate	of
自从	警官	奥布莱恩特	是	受伤	,	他的	年轻	兄弟	,	一个	强的	提倡	的

[jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] ['kæptʃər] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

your	immediate	capture	and	execution	,
你的	即时	捕获	和	执行	,

由于奥布莱恩特警官受伤，他的弟弟强烈主张立即逮捕并处决你。

[ɪz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

is	serving	as	a	volunteer	guardian	of	the	peace	.
是	服务	作为	一个	志愿者	监护人	的	这	和平	.

担任和平志愿者。

['hiːz] ['æktɪŋ] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz] ['depjuti] , [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪ'ðaʊt]

He's	acting	on	an	old	appointment	by	his	brother	as	deputy	,	to	serve	without
他是	表演	在	一个	老的	预约	经过	他的	兄弟	作为	副	,	到	服务	没有

[peɪ] .

pay	.
支付	.

他是根据他哥哥以前任命的副手身份行事，而且是无偿任职。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] — [ə; eɪ]['bædli] [skerd] [gruːp] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [help]

He	told	the	council	—	a	badly	scared	group	—	that	he	has	sent	for	help
他	讲述	这	理事会	—	一个	糟糕	害怕的	团体	—	那	他	有	发送	为了	帮助

[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] ,

to	the	county	seat	,
到	这	县	座位	,

他告诉惊恐万分的议员们，他已经向县政府请求支援。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

but	I	am	sure	he	did	nothing	of	the	kind	.
但	我	是	当然	他	做过	没有什么	的	这	种类	.

但我确信他没有做过这种事。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [krɔːft] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [skaʊts] , [huː] [hoʊp][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ['sniːkɪŋ] [aʊt]

Meanwhile	,	the	Croft	is	surrounded	by	scouts	,	who	hope	to	catch	you	sneaking	out
同时	,	这	克罗夫特	是	包围	经过	侦察兵	,	WHO	希望	到	抓住	你	鬼鬼祟祟	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

与此同时，克劳馥庄园周围布满了侦察兵，他们希望抓到你偷偷溜出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['suːzn] [gɜːrd][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ,

And	the	women	of	the	town	are	looking	after	Susan	Gird	and	your	friend	,
和	这	女性	的	这	镇	是	寻找	后	苏珊	格栅	和	你的	朋友	,

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] .

the	Herr	Doktor	.
这	先生	医生	.

镇上的妇女们正在照顾苏珊·吉尔德和你的朋友，医生先生。

" [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪvɪŋ] .

"	I	had	finished	shaving	.
"	我	有	完成的	剃须	.

我刮完胡子了。

" [haʊ] [ɪz]['dɑːktər] - ?

"	How	is	Doctor	Zoberg	?
"	如何	是	医生	-	?

佐伯格医生怎么样了?

" [aɪ] [in'kwaiəd] [θruː] [ðə; ði] ['taʊəl] .

"	I	inquired	through	the	towel	.
"	我	询问	通过	这	毛巾	.

我隔着毛巾问道。

" [stɪl] ['prɪti] ['bædli] ['ʃeɪkən] [ʌp] .

"	Still	pretty	badly	shaken	up	.
"	仍然	漂亮的	糟糕	摇晃	向上	.

“仍然惊魂未定。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	tried	to	get	in	and	see	him	,	but	it	was	impossible	.
我	尝试	到	得到	在	和	看	他	,	但	它	曾是	不可能的	.

我试图进去见他，但根本不可能。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst]

I	understand	he	went	out	for	a	while	,	early	in	the	evening	,	but	almost
我	理解	他	去	出去	为了	一个	尽管	,	早期的	在	这	晚上	,	但	几乎

[kə'læpst] .

collapsed	.
倒塌	.

我听说他傍晚早些时候出去了一会儿，但差点晕倒。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kuːɪŋ] [oʊld] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [suːp] [ænd; ənd] [ɜːrb]

Just	now	he	is	completely	surrounded	by	cooing	old	ladies	with	soup	and	herb
只是	现在	他	是	完全地	包围	经过	咕咕	老的	女士们	和	汤	和	草本植物

[tiː] .

tea	.
茶	.

现在他完全被一群端着汤和花草茶、叽叽喳喳的老太太们包围了。

[mɪs] [gɜːrd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Miss	Gird	was	feeling	much	better	,	and	talked	to	me	for	a	while	.
错过	格栅	曾是	感觉	很多	更好的	,	和	谈话	到	我	为了	一个	尽管	.

吉尔德小姐感觉好多了，和我聊了一会儿。

[aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ɑːn][wɔːrm] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I'm	not	really	on	warm	terms	with	the	town	,	you	know	;
我是	不是	真的	在	温暖的	条款	和	这	镇	,	你	知道	;

你知道，我和这个镇子的关系并不太好；

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [its] [ɪn'diːsnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt] [hɪr] [ə'loʊn][ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm]

people	think	it's	indecent	for	me	to	live	out	here	alone	and	not	give	them
人们	思考	它是	不雅	为了	我	到	居住	出去	这里	独自的	和	不是	给	他们

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

a	chance	to	gossip	about	me	.
一个	机会	到	闲话	关于	我	.

人们认为我独自住在这里很没品，不给他们机会议论我。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['pleʒərəbli] [sə'praiz] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][frʌm; frəm] [mɪs] ['suːzn] .

So	I	was	pleasurably	surprized	to	get	a	kind	word	from	Miss	Susan	.
所以	我	曾是	愉快地	惊讶	到	得到	一个	种类	单词	从	错过	苏珊	.

所以，收到苏珊小姐的鼓励和赞扬，我感到非常惊喜。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ['veri] ['sɔːftli] [fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmwʌn] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [juː; jʊ] [ɑːnt]

She	told	me	,	very	softly	for	fear	someone	might	overhear	,	that	she	hopes	you	aren't
她	讲述	我	,	非常	轻轻	为了	害怕	某人	可能	无意中听到	,	那	她	希望	你	不是

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

她小心翼翼地轻声告诉我，生怕被人听到，她希望你不会被抓到。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	is	sure	that	you	did	not	kill	her	father	.
她	是	当然	那	你	做过	不是	杀	她	父亲	.

她确信你没有杀害她的父亲。

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['wɪljəm] ['ɔːfərd] ['pænkeɪks] ,

"	We	went	into	his	dining	-	room	,	where	William	offered	pancakes	,
"	我们	去	进入	他的	用餐	-	房间	,	在哪里	威廉	提供	煎饼	,

“我们走进他的餐厅，威廉给我们端来了煎饼，

[fraɪd] ['beɪkən][ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [blæk] ['kɔːfi] [aɪ]['evər] ['teɪstɪd] .

fried	bacon	and	the	strongest	black	coffee	I	ever	tasted	.
油煎	熏肉	和	这	最强	黑色的	咖啡	我	曾经	尝过	.

煎培根和我喝过最浓的黑咖啡。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ][fɔːrk][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sʌd(ə)nli] .

In	the	midst	of	it	all	,	I	put	down	my	fork	and	faced	the	judge	suddenly	.
在	这	中间	的	它	全部	,	我	放	向下	我的	叉	和	面对	这	法官	突然	.

就在这时，我放下叉子，突然面对着法官。

[hiː; hi] [grɪnd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

He	grinned	above	his	cup	.
他	咧嘴一笑	多于	他的	杯子	.

他咧嘴一笑，露出了杯子上方的笑容。

" [wel] , ['mɪstər] . [wɪlz] ? -

"	Well	,	Mr	.	Wills	?	'
"	出色地	,	先生	.	遗嘱	?	-

“威尔斯先生，您好？”

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] - — [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [hænd]

Stung	by	the	splendor	of	a	sudden	thought	'	—	all	you	need	is	a	sensitive	hand
被蜇了	经过	这	辉煌	的	一个	突然	想法	-	—	全部	你	需要	是	一个	敏感的	手

[klɑːspt] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪn'spaɪərd] [braʊ] . "

clasped	to	your	inspired	brow	.	"
紧握	到	你的	灵感	眉头	.	"

被灵光乍现的瞬间所震撼——你只需要一只敏感的手轻轻抚摸你灵感迸发的额头。

" [juː; jʊ] [sed] , " [aɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] , " [ðæt] ['suːzn] [gɜːrd][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɜːr; hər]
" You said , " I reminded him , " that Susan Gird is sure that I didn't kill her
" 你 说 , " 我 提醒 他 , " 那 苏珊 格栅 是 当然 那 我 没有 杀 她
['fɑːðər] . "
father . "
父亲 . "

“你说过，”我提醒他，“苏珊·吉尔德确信我没有杀害她的父亲。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] . "
" So I did . "
" 所以 我 做过 . "

于是我就这么做了。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hɜːrˈself] .
" She told you that herself .
" 她 讲述 你 那 她自己 .

“她亲口告诉你的。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [kɑːm] , [self] - [kənˈteɪnd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] — — "
She also seemed calm , self - contained , instead of in mourning for — — "
她 还 似乎 冷静的 , 自己 - 包含 , 反而 的 在 丧 为了 — — "

她看起来也很平静，很沉着，而不是沉浸在悲痛之中——

" [oʊ] , [kʌm] , [kʌm] !
" Oh , come , come !
" 哦 , 来 , 来 !

“哦，来吧，来吧！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [keɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['skɪlfəli]
" He paused to shift a full half - dozen cakes to his plate and skilfully
" 他 暂停 到 转移 一个 满的 一半 - 打 蛋糕 到 他的 盘子 和 巧妙地
[drentʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sɪrəp] .
drenched them with syrup .
湿透了 他们 和 糖浆 .

他停下来，把足足六块蛋糕移到自己的盘子里，熟练地淋上糖浆。

" [ðæts] ['ræðər] [ʌnˈgreɪtfl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wɪlz] , [səˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['pærɪsaɪd] . "
" That's rather ungrateful of you , Mr . Wills , suspecting her of parricide . "
" 那就是 相当 忘恩负义 的 你 , 先生 . 遗嘱 , 怀疑 她 的 弑亲 . "

“威尔斯先生，你怀疑她弑父，真是忘恩负义。”

" [dɪd][aɪ][seɪ] [ðæt] ?
" Did I say that ?
" 做过 我 说 那 ?

我说过这话吗?

" [aɪ][prəuˈtestid] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [ɪrz] ['tɜːrnɪŋ] [braɪt] [red] .
" I protested , feeling my ears turning bright red .
" 我 抗议 , 感觉 我的 耳朵 转弯 明亮的 红色的 .

我抗议道，感觉我的耳朵变得通红。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['broʊkən][jʊr; jər] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] ,
" You would have if I hadn't broken your sentence in the middle , " he accused ,
" 你 会 有 如果 我 之前没有 破碎的 你的 句子 在 这 中间 , " 他 被告 ,

“如果我没有打断你的判决，你本来可以的，”他指责道。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pænkeɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and put a generous portion of pancake into his mouth .
和 放 一个 慷慨的 部分 的 饼子 进入 他的 嘴 .

然后把一大块煎饼塞进嘴里。

[æz; əz][hiː; hi] [tʃuːd] [hiː; hi] ['twɪŋkəld] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt]

As	he	chewed	he	twinkled	at	me	through	his	pince	-	nez	,	and	I	felt
作为	他	咀嚼	他	闪烁	在	我	通过	他的	夹子	-	内兹	,	和	我	毛毡

[ˌʌnə'kaʊntəbli] ['fuːlɪʃ] .

unaccountably	foolish	.
无故	愚蠢	.

他一边咀嚼一边透过夹鼻眼镜冲我眨眼，我莫名其妙地觉得自己很傻。

" [ɪf] ['suːzn] [gɜːrd][hæd; həd] ['truːli] [kɪld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['æftər] ['swɔləuiŋ] ,

"	If	Susan	Gird	had	truly	killed	her	father	,	"	he	resumed	,	after	swallowing	,
"	如果	苏珊	格栅	有	真的	被杀	她	父亲	,	"	他	恢复	,	后	吞咽	,

“如果苏珊·吉尔德真的杀了她父亲，”他咽了口唾沫，继续说道，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'drɔɪtli] [θi'ætrɪk(ə)l] .

"	she	would	be	more	adroitly	theatrical	.
"	她	会	是	更多的	巧妙地	戏剧	.

她会更擅长表演戏剧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] , [swer] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ,

She	would	weep	,	swear	vengeance	on	his	murderer	,
她	会	哭泣	,	发誓	复仇	在	他的	凶手	,

她会痛哭流涕，发誓要向凶手复仇。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

and	be	glad	to	hear	that	someone	else	had	been	accused	of	the	crime	.
和	是	高兴的	到	听到	那	某人	别的	有	到过	被告	的	这	犯罪	.

听到另有他人被指控犯下此罪，他们会感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ɪn'vent] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [help] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] . "

She	would	even	invent	details	to	help	incriminate	that	someone	else	.	"
她	会	甚至	发明	细节	到	帮助	定罪	那	某人	别的	.	"

她甚至会捏造细节来帮助陷害别人。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['ɔːfərd] .

"	Perhaps	she	doesn't	know	that	she	killed	him	,	"	I	offered	.
"	也许	她	不	知道	那	她	被杀	他	,	"	我	提供	.

“或许她并不知道自己杀了他，”我说道。

" [pər'hæps][nɑːt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] ,

You	mean	that	a	new	mind	,	as	well	as	a	new	body	,
你	意思是	那	一个	新的	头脑	,	作为	出色地	作为	一个	新的	身体	,

你的意思是，除了新的身体，还需要新的思想？

[meɪ] [ɪn'vest] [ðə; ði] ['werwʊlf] — [ɔːr][ˌɛktəʊ'plæzmɪk] ['miːdiəm] — [æt; ət] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

may	invest	the	werewolf	—	or	ectoplasmic	medium	—	at	time	of	change	.
可能	投资	这	狼人	—	或者	外质	中等的	—	在	时间	的	改变	.

可能会在变身时赋予狼人（或灵质媒介）力量。

" [aɪ] [dʒɜːrk] [maɪ] [hed] [ɪn] [ə'griːmənt] .

"	I	jerked	my	head	in	agreement	.
"	我	猛地一抖	我的	头	在	协议	.

我点头表示同意。

" [ðen] ['suːzn] [gɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɔːrməli] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	Then	Susan	Gird	,	as	she	is	normally	,	must	be	innocent	.
"	然后	苏珊	格栅	,	作为	她	是	通常情况下	,	必须	是	清白的	.

那么，苏珊·吉尔德（Susan Gird）和往常一样，一定是无辜的。

[kʌm] , ['mɪstər] . [wɪlz] !

Come	**,**	**Mr**	**.**	**Wills**	**!**
来	,	先生	.	遗嘱	!

来吧，威尔斯先生！

[wʊd] [juː; jʊ] [bleɪm] [pʊr] [oʊld]['dɑːktər]['dʒiːkil, 'dʒekil][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːltər]['iːgoʊ] ,

Would	**you**	**blame**	**poor**	**old**	**Doctor**	**Jekyll**	**for**	**the**	**crimes**	**of**	**his**	**alter**	**ego**	**,**
会	你	责备	贫穷的	老的	医生	杰基尔	为了	这	犯罪	的	他的	改变	自我	,

['mɪstər] . [haid] ? "

Mr	**.**	**Hyde**	**?**	**"**
先生	.	海德	?	"

你会因为杰基尔医生的另一个自我海德先生的罪行而责怪他吗?

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər]['dʒiːkil, 'dʒekil] .

"	**I**	**wouldn't**	**want**	**to**	**live**	**in**	**the**	**same**	**house**	**with**	**Doctor**	**Jekyll**	**.**
"	我	不会	想	到	居住	在	这	相同的	房子	和	医生	杰基尔	.

“我可不想和杰基尔博士住在同一屋檐下。”

" [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['wɪljəm] , ['brɪŋɪŋ] [freʃ]

"	**Judge**	**Pursuivant**	**burst**	**into**	**a**	**roar**	**of**	**laughter**	**,**	**at**	**which**	**William**	**,**	**bringing**	**fresh**
"	法官	追索者	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	,	在	哪个	威廉	,	带来	新鲜的

[sə'plaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

supplies	**from**	**the**	**kitchen**	**,**
补给品	从	这	厨房	,

“法官珀苏伊万特突然放声大笑，这时威廉正从厨房端来新鲜的食材，

['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [treɪ] .

almost	**dropped**	**his**	**tray**	**.**
几乎	掉落	他的	托盘	.

差点把托盘掉地上。

" [soʊ]['roʊmæns] ['entərz] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] ['riːsɜːrtʃ] !

"	**So**	**romance**	**enters**	**the**	**field**	**of**	**psychic**	**research**	**!**
"	所以	浪漫	进入	这	场地	的	精神	研究	!

“所以浪漫也进入了心灵研究领域！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kroʊd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**the**	**judge**	**crowed**	**at**	**me**	**.**
"	这	法官	人群	在	我	.

法官冲我得意洋洋。

[aɪ] ['stɪfnd] , ['aʊtreɪdʒd] .

I	**stiffened**	**,**	**outraged**	**.**
我	僵硬	,	义愤填膺	.

我浑身僵硬，怒不可遏。

" [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] — — "

"	**Judge**	**Pursuivant**	**,**	**I**	**certainly**	**did**	**not**	**—**	**—**	**"**
"	法官	追索者	,	我	当然	做过	不是	—	—	"

“法官，我当然没有——”

" [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [juː; jʊ] .

"	**I**	**know**	**,**	**you**	**didn't**	**say**	**it**	**,**	**but**	**again**	**I**	**anticipated**	**you**	**.**
"	我	知道	,	你	没有	说	它	,	但	再次	我	预期	你	.

“我知道，你没说，但我又一次预料到了。”

[soʊ] [ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] [kraɪm] ,

So	**it's**	**not**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**possible**	**unconscious**	**crime**	**,**
所以	它是	不是	这	想法	的	她	可能的	无意识	犯罪	,

所以，问题不在于她可能无意识地犯下了罪行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [pə'pleksiz] [ju:; jʊ] .

but	the	chance	of	comfortable	companionship	that	perplexes	you	.
但	这	机会	的	舒服的	友谊	那	令人困惑	你	.

但让你感到困惑的是，获得舒适陪伴的机会究竟是什么。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ['læfɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	stopped	laughing	suddenly	.
"	他	停止	笑	突然	.

他突然停止了笑声。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [wɪlz] .

"	I'm	sorry	,	Wills	.
"	我是	对不起	,	遗嘱	.

“对不起，威尔斯。”

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [æt; ət] ['eni] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['veri] ['sɪriəs]

I	shouldn't	laugh	at	this	,	or	indeed	at	any	aspect	of	the	whole	very	serious
我	不应该	笑	在	这	,	或者	的确	在	任何	方面	的	这	所有的	非常	严肃的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

我不应该嘲笑这件事，或者嘲笑这件非常严肃的事情的任何方面。

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [teɪk] ['ri:əl] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['reskju:d] [ænd; ənd] ['ʃeltərd]

"	I	could	hardly	take	real	offense	at	the	man	who	had	rescued	and	sheltered
"	我	可以	几乎	拿	真实的	罪行	在	这	男人	WHO	有	获救	和	避难所

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“我很难对救了我、收留我的人产生真正的怨恨。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .

and	I	said	so	.
和	我	说	所以	.

我说过这话。

[wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [waɪd] [hæt] .

We	finished	breakfast	,	and	he	sought	his	overcoat	and	wide	hat	.
我们	完成的	早餐	,	和	他	寻求	他的	大衣	和	宽的	帽子	.

我们吃完早餐后，他去找他的大衣和宽边帽。

" [aɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [taʊn] [ə'gen] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	I'm	off	for	town	again	,	"	he	announced	.
"	我是	离开	为了	镇	再次	,	"	他	宣布	.

“我又要进城了，”他宣布道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [pɔɪnts] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] [ænd; ənd][maɪ]

"	There	are	one	or	two	points	to	be	settled	there	,	for	your	safety	and	my
"	那里	是	一	或者	二	积分	到	是	定居	那里	,	为了	你的	安全	和	我的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“为了你的安全和我的安心，那里有一两件事需要解决。”

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] ?

Do	you	mind	being	left	alone	?
做	你	头脑	存在	左边	独自的	?

你介意一个人待着吗?

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [lɑ:t][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .

There's	an	interesting	lot	of	books	in	my	study	.
有	一个	有趣的	很多	的	图书	在	我的	学习	.

我的书房里有很多有趣的书。

[ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][dɑ:m] - [dɪsə'teɪʃnz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [frentʃ] ;

You	might	like	to	look	at	a	copy	of	Dom	Calmet's	Dissertations	,	if	you	read	French	;
你	可能	喜欢	到	看	在	一个	复制	的	多姆	-	学位论文	,	如果	你	读	法语	;

如果您懂法语，或许可以看看卡尔梅特神父的论文集；

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['ræðər] ['slʌv(ə)nli] ['wɪkɪd] ['baɪb(ə)l] , [saɪnd] [baɪ][pi(:)'ɛə][di:]['læn.kər] .

also	a	rather	slovenly	Wicked	Bible	,	signed	by	Pierre	De	Lancre	.
还	一个	相当	邋遢的	邪恶	圣经	,	签名	经过	皮埃尔	德	兰克雷	.

还有一本品相很差的《邪恶圣经》，由皮埃尔·德·朗克签名。

[dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [wɪkwɔ] , [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ə'θɔ:rəti] , [θɪŋks] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [ɪg'zɪst] ,

J	.	W	.	Wickwar	,	the	witchcraft	authority	,	thinks	that	such	a	thing	does	not	exist	,
J	.	W	.	威克瓦尔	,	这	巫术	权威	,	思考	那	这样的	一个	事物	做	不是	存在	,

巫术权威JW Wickwar认为这种事并不存在。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [tu:] ['ʌðər] .

but	I	know	of	two	others	.
但	我	知道	的	二	其他的	.

但我知道还有另外两个人。

[ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌdimə'nɑ:lədʒi] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] ,

Or	,	if	you	feel	that	you're	having	enough	of	demonology	in	real	life	,
或者	,	如果	你	感觉	那	你是	拥有	足够的	的	恶魔学	在	真实的	生活	,

或者，如果你觉得现实生活中你已经受够了恶魔学，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ['nɑ:vəlz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][pi:] . [dʒi:] . ['wudhaus] .

you	will	find	a	whole	row	of	light	novels	,	including	most	of	P	.	G	.	Wodehouse	.
你	将要	寻找	一个	所有的	排	的	光	小说	,	包括	最多	的	P	.	G	.	伍德豪斯	.

你会发现一整排轻小说，包括P·G·伍德豪斯的大部分作品。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] .

"	He	held	out	his	hand	in	farewell	.
"	他	握住	出去	他的	手	在	告别	.

他伸出手告别。

" ['wɪljəm] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

"	William	will	get	you	anything	you	want	.
"	威廉	将要	得到	你	任何事物	你	想	.

“威廉会帮你得到你想要的一切。”

[ðeəz; ðəz][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [paɪps] [ɑ:n][maɪ] [desk] .

There's	tobacco	and	a	choice	of	pipes	on	my	desk	.
有	烟草	和	一个	选择	的	管道	在	我的	桌子	.

我的桌子上放着烟草和各种各样的烟斗。

['wɪski] , [tu:] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [drɪŋks] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] .

Whisky	,	too	,	though	you	don't	look	like	the	sort	that	drinks	before	noon	.
威士忌酒	,	也	,	尽管	你	不	看	喜欢	这	种类	那	饮料	前	中午	.

威士忌也行，不过你看上去不像那种会在中午之前喝酒的人。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	With	that	he	was	gone	,	and	I	watched	him	from	the	window	.
"	和	那	他	曾是	已消失	,	和	我	观看	他	从	这	窗户	.

“说完他就走了，我从窗户里看着他离开。”

[hiː; hi] [muːvd] ['stɜːrdɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪt] [snoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃed] , [slɪd]['oʊpən][ɪts] [dɔːr] [ænd; ənd]

He	moved	sturdily	across	the	bright	snow	to	a	shed	,	slid	open	its	door	and
他	已搬	坚固地	穿过	这	明亮的	雪	到	一个	棚	,	滑行	打开	它是	门	和

['entərd] .

entered	.
进入	.

他迈着稳健的步伐穿过明亮的积雪，来到一间棚屋前，拉开棚屋的门走了进去。

[suːn] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ][sɪ'dæn] , [oʊld][bʌt; bət] [wel] - [kept] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

Soon	there	emerged	a	sedan	,	old	but	well	-	kept	,	with	the	judge	at	the
很快	那里	出现	一个	轿车	,	老的	但	出色地	-	保留	,	和	这	法官	在	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

很快，一辆轿车驶了出来，车子虽然老旧但保养得很好，法官坐在驾驶座上。

[hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [snoʊ] - [fɪld] [roʊd] [tɔːrd] [taʊn] .

He	drove	away	down	a	snow	-	filled	road	toward	town	.
他	驾驶	离开	向下	一个	雪	-	已填	路	朝向	镇	.

他驾车沿着积雪覆盖的道路向镇子驶去。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['envi] [moʊst][ɪn][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ɔːr][hɪz; ɪz]

I	did	not	know	what	to	envy	most	in	him	,	his	learning	,	his	assurance	or	his
我	做过	不是	知道	什么	到	嫉妒	最多	在	他	,	他的	学习	,	他的	保证	或者	他的

[gʊd] - ['neɪtʃər] .

good	-	nature	.
好的	-	自然	.

我不知道该最羡慕他哪一点，是他的学识，他的自信，还是他的善良天性。

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [wʌns] ;

The	assurance	,	I	decided	once	;
这	保证	,	我	决定	一次	;

我曾下定决心要保证；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ]

then	it	occurred	to	me	that	he	was	in	nothing	like	the	awkward	position	I
然后	它	发生	到	我	那	他	曾是	在	没有什么	喜欢	这	尴尬的	位置	我

[held] .

held	.
握住	.

我这才意识到，他当时的处境和我当时尴尬的处境完全不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ælaɪ] — [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] , ['iːv(ə)n] ?

He	was	only	a	sympathetic	ally	—	but	why	was	he	that	,	even	?
他	曾是	仅有的	一个	交感神经	盟友	—	但	为什么	曾是	他	那	,	甚至	?

他只是一个同情他的盟友——但他为什么会是呢?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['məutivz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	tried	to	analyze	his	motives	,	and	could	not	.
我	尝试	到	分析	他的	动机	,	和	可以	不是	.

我试图分析他的动机，但未能成功。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ðə; ði] ['mɑ:ntə,gju] ['sʌmərz] [bʊk] [ɑ:n]

Sitting	down	in	his	study	,	I	saw	on	the	desk	the	Montague	Summers	book	on
坐着	向下	在	他的	学习	,	我	锯	在	这	桌子	这	蒙塔古	萨默斯	书	在

['wiəwulvz] .

werewolves	.
狼人	.

我坐在他的书房里，看到桌子上放着蒙塔古·萨默斯写的关于狼人的书。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['oʊpən][æt; ət][peɪdʒ] - ,

It	lay	open	at	page	111	,
它	躺	打开	在	页	-	,

它翻开到了第111页，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['laɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ˌʌndə'skɔ:d] [ɪn] [ɪŋk] — [ə'pærəntli]

and	my	eyes	lighted	at	once	upon	a	passage	underscored	in	ink	—	apparently
和	我的	眼睛	照明	在	一次	之上	一个	通道	下划线	在	墨水	—	显然

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

some	time	ago	,
一些	时间	前	,

我的目光立刻被一段用墨水划线的文字吸引住了——显然是很久以前划的线。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mɑ:rk][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rʌst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

for	the	mark	was	beginning	to	rust	a	trifle	.
为了	这	标记	曾是	开始	到	锈	一个	琐事	.

因为那个标记已经开始略微生锈了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [ɪn'telɪdʒəns] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]

It	included	a	quotation	from	Restitution	of	Decayed	Intelligence	,	written	by
它	包括	一个	引述	从	归还	的	腐烂的	智力	,	书面	经过

['ritʃəd] ['roʊləndz] [ɪn] - :

Richard	Rowlands	in	1605	:
理查德	罗兰兹	在	-	:

其中包含一段引自理查德·罗兰兹于1605年撰写的《恢复衰败的智慧》的文字：

" . . . ['wiəwulvz] [ɑ:r; ər] [sɜ:r'teɪn] ['sɔ:sərəz] , [hu:] - [ənɔɪntɪd] [ðer; ðər] ,

" . . .	werewolves	are	certaine	sorcerers	,	who	hauvin	annoynted	their	bodyes	,
" . . .	狼人	是	某些	巫师	,	WHO	-	恼怒	他们的	尸体	,

“.....狼人是某些巫师，他们折磨着自己的身体，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'ju:l] ;

with	an	oyntment	which	they	make	by	the	instinct	of	the	deuil	;
和	一个	油性	哪个	他们	制作	经过	这	本能	的	这	德伊尔	;

用他们凭着魔鬼的本能制作的油膏；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] - ,

and	putting	on	a	certain	inchanted	girdel	,
和	推杆	在	一个	肯定	被施了魔法	-	,

并穿上一条被施了魔法的腰带，

[du:][nɑ:t]['oʊnli]['ʌntu:][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['ʌðər] [si:m] [æz; əz] - ,

do	not	only	vnto	the	view	of	others	seeme	as	wolues	,
做	不是	仅有的	vnto	这	看法	的	其他的	看	作为	-	,

不要只在意别人的看法，好像那是错的。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [bəuθ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - ,

but	to	their	own	thinking	haue	both	the	shape	and	the	nature	of	wolues	,
但	到	他们的	自己的	思维	豪厄	两个都	这	形状	和	这	自然	的	-	,

但就他们自己的想法而言，它们既有羊毛的形状，也有羊毛的性质。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɪəri] [ðə; ði] [sed] - .

so	long	as	they	weare	the	said	girdel	.
所以	长的	作为	他们	我们是	这	说	-	.

只要她们穿着那条腰带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [dɪ'spoʊz] [ðəsɛlvz] [æz; əz] - - , [ɪn] - [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] , [ænd; ənd]

And **they** **do** **dispose** **theselves** **as** **uery** **wolues** **,** **in** **wurrying** **and** **killing** **,** **and**

和 他们 做 处置 自我 作为 - - , 在 - 和 杀 , 和

[məjst] [ʌv; əv] [hjuː'mɛn] ['kriːtʃərz] .

moste **of** **humaine** **creatures** **.**

大部分 的 人类 生物 .

他们确实像贪婪的狼一样，四处游荡、杀戮，而且对大多数人类生物也是如此。

" [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [wer] ['sʌmwʌn] , [ʌn'daʊtɪdli] ['pɜːrswɪvənt] ,

" **This** **came** **to** **the** **bottom** **of** **the** **page** **,** **where** **someone** **,** **undoubtedly** **Pursuivant** **,**

" 这 来了 到 这 底部 的 这 页 , 在哪里 某人 , 无疑 追索者 ,

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

had **written** **:**

有 书面 :

“这一页写到了最底部，毫无疑问是Pursuivant写的：

" ['ɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['gɜːrdl] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

" **Ointment** **and** **girdle** **sound** **as** **if** **they** **might** **have** **a** **scientific** **explanation** **.**

" 软膏 和 腰带 声音 作为 如果 他们 可能 有 一个 科学 解释 .

“药膏和束腰带听起来好像有科学依据。”

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skrɪpt] , [bʌt; bət] ['smɔːlər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊts] [fɪld] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn]

" **And** **,** **in** **the** **same** **script** **,** **but** **smaller** **,** **the** **following** **notes** **filled** **the** **margin**

" 和 , 在 这 相同的 脚本 , 但 较小的 , 这 下列的 笔记 已填 这 利润

[bɪ'saɪd] :

beside **:**

旁 :

“旁边空白处用同样的字体，但字号更小，写着以下注释：

['pɑːsəb(ə)l] ['werwʊlf] [məʊtɪ'veɪʃnz]

Possible **Werewolf** **Motivations**

可能的 狼人 动机

可能的狼人动机

[aɪ] . [ɪn'vɑːlənteri] [laɪ'kænθrəpi] .

I **.** **Involuntary** **lycanthropy** **.**

我 . 非自愿 狼人症 .

一、非自愿性狼人症。

[wʌn] . [mʌst; məst][hæv; həv] [blʌd] [tuː; tə] [drɪŋk] ([kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['væmpaɪərɪzəm] ?) .

1 **.** **Must** **have** **blood** **to** **drink** **(** **connection** **with** **vampirism** **?** **)** **.**

1 . 必须 有 血 到 喝 (联系 和 吸血鬼 ?) .

1. 必须有血可喝（与吸血鬼有关吗？）。

[ˌtuːˈtuː] . [mʌst; məst][hæv; həv] ['siːkrəsi] . [θriː] .

2 **.** **Must** **have** **secrecy** **.** **3** **.**

2 . 必须 有 保密 . 3 .

2. 必须保密。3.

['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Driven **to** **desperation** **by** **contemplating** **horror** **of** **own** **position** **.**

驱动 到 绝望 经过 沉思 恐怖 的 自己的 位置 .

因想到自己所处的困境而感到绝望。

[iː] .

II **.**

二 .

二、

['vɑːlənteri] [laɪ'kænθrəpi] . [wʌn] .

Voluntary **lycanthropy** **.** **1** **.**

自愿 狼人症 . 1 .

自愿变身狼人。1.

[wɪl] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] . [ˌtuː'tuː] .

Will	to	do	evil	.	2	.
将要	到	做	邪恶的	.	2	.

1. 作恶的意愿。

[wɪl] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] ['paʊər] [θruː] [fɪr] .

Will	to	exert	power	through	fear	.
将要	到	发挥	力量	通过	害怕	.

通过恐惧来施加权力的意志。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[kən'trɪbjuːtɪŋ] ['fæktərz][tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] ['werwʊlf] . [wʌn] .

Contributing	factors	to	becoming	werewolf	.	1	.
贡献	因素	到	成为	狼人	.	1	.

导致变成狼人的因素。1.

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] . [ˌtuː'tuː] .

Loneliness	and	dissatisfaction	.	2	.
孤独	和	不满	.	2	.

孤独和不满。2.

['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [fər'bɪdn] [fuːdz] (['hjuːmən] [fleʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) . [θriː] .

Hunger	for	forbidden	foods	(	human	flesh	,	etc	.	)	.	3	.
饥饿	为了	禁止	食物	(	人类	肉	,	ETC	.	)	.	3	.

对禁忌食物（人肉等）的渴望。3.

[skɔːrn][ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv] ['feloʊ] [men] , ['dʒen(ə)rəl][ɔːr] [spə'sɪfɪk] . [fɔːr] .

Scorn	and	hate	of	fellow	men	,	general	or	specific	.	4	.
轻蔑	和	恨	的	同伴	男人	,	一般的	或者	具体的	.	4	.

对同胞的蔑视和仇恨，无论是普遍的还是特定的。4.

[ə'kʌlt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . [faɪv] .

Occult	curiosity	.	5	.
神秘学	好奇心	.	5	.

对神秘事物的好奇心。5.

['saɪmən] - [pjʊr] [ɪn'sænəti] (['seɪtənɪst][kəm'pleks]) .

Simon	-	pure	insanity	(	Satanist	complex	)	.
西蒙	-	纯的	疯狂	(	撒旦教徒	复杂的	)	.

西蒙——纯粹的疯狂（撒旦教情结）。

[ɑːr; ər] ['eni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [treɪts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['werwʊlf] ?

Are	any	or	all	of	these	traits	to	be	found	in	werewolf	?
是	任何	或者	全部	的	这些	特征	到	是	成立	在	狼人	?

狼人是否具备这些特征中的部分或全部?

[faɪnd][wʌn][ænd; ənd][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

Find	one	and	ask	it	.
寻找	一	和	问	它	.

找一个问问它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [laɪ'kænθrəpi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

That	was	quite	enough	lycanthropy	for	the	present	,	so	far	as	I	was
那	曾是	相当	足够的	狼人症	为了	这	展示	,	所以	远的	作为	我	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就我而言，目前狼人题材的故事已经足够多了。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

I	drew	a	book	of	Mark	Twain	from	the	shelf	—	I	seem	to	remember	it
我	画	一个	书	的	标记	马克·吐温	从	这	架子	—	我	似乎	到	记住	它

[æz; əz][tɑːm] ['sɔːjər] [ə'brɔːd] — [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	Tom	Sawyer	Abroad	—	and	read	all	the	morning	.
作为	汤姆	索耶	国外	—	和	读	全部	这	早晨	.

我从书架上抽出一本马克·吐温的书——我记得好像叫《汤姆·索亚游记》——读了一上午。

[nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Noon	came	,	and	I	was	about	to	ask	the	judge's	negro	servant	for	some
中午	来了	,	和	我	曾是	关于	到	问	这	法官的	黑人	仆人	为了	一些

[lʌntʃ] ,

lunch	,
午餐	,

中午时分，我正要向法官的黑人仆人讨些午饭吃。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .

when	he	appeared	in	the	door	of	the	study	.
什么时候	他	出现	在	这	门	的	这	学习	.

当他出现在书房门口时。

" ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['sɑː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][tuː; tə][æd'mɪt]

"	Someone	with	a	message	,	sah	,	"	he	announced	,	and	drew	aside	to	admit
"	某人	和	一个	信息	,	萨赫	,	"	他	宣布	,	和	画	旁边	到	承认

['suːzn] [gɜːrd] .

Susan	Gird	.
苏珊	格栅	.

“有人有话要说，先生，”他宣布道，然后侧身让苏珊·吉尔德进来。

[aɪ] ['ferli] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['drɑːpɪŋ] [maɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] .

I	fairly	sprang	to	my	feet	,	dropping	my	book	upon	the	desk	.
我	相当	弹簧	到	我的	脚	,	下降	我的	书	之上	这	桌子	.

我猛地站起身，书也掉在了桌子上。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [greɪv] [bʌt; bət] ['frendli] .

She	advanced	slowly	into	the	room	,	her	pale	face	grave	but	friendly	.
她	先进的	缓慢地	进入	这	房间	,	她	苍白	脸	严重	但	友好的	.

她缓缓走进房间，苍白的脸色严肃但友善。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkli] ['səːkld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃoʊd] [gɔːnt] ,

I	saw	that	her	eyes	were	darkly	circled	,	and	that	her	cheeks	showed	gaunt	,
我	锯	那	她	眼睛	是	黑暗	圈起来	,	和	那	她	脸颊	显示	瘦削	,

我看到她眼圈发黑，双颊消瘦。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [streɪn] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

as	if	with	strain	and	weariness	.
作为	如果	和	拉紧	和	疲劳	.

仿佛带着紧张和疲惫。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	put	out	a	hand	,	and	I	took	it	.
她	放	出去	一个	手	,	和	我	采取	它	.

她伸出手，我握住了。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?

"	A	message	?
"	一个	信息	?

一条信息?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['wɪljəmz] [wɜːrdz] .

"	I	repeated	William's	words	.
"	我	重复	威廉的	字	.

我重复了威廉的话。

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么， 是的 .

“是的。”

" [ʃi:; ʃi] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][bəuθ]['aʊər; ɑ:r]
" She achieved a smile , and I was glad to see it , for both our
" 她 已达成 一个 微笑 , 和 我 曾是 高兴的 到 看 它 , 为了 两个都 我们的
[seiks] .
sakes .
清酒 .

“她露出了笑容，我很高兴看到这一点，这对我们俩都有好处。”

" [dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] [gɑ:t][ˌem 'i:][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [sed] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
" Judge Pursuivant got me to one side and said for me to come here .
" 法官 追索者 得到 我 到 一 边 和 说 为了 我 到 来 这里 .

“法官把我拉到一边，让我来这里。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [tɔ:k] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] . "
You and I are to talk the thing over . "
你 和 我 是 到 讲话 这 事物 超过 . "

你我得好好谈谈这件事。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [læst] [naɪt] ?
" You mean , last night ?
" 你 意思是 , 最后的 夜晚 ?

你是说，昨晚?

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['fɜ:rðər] , " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ? "
" She nodded , and I asked further , " How did you get here ? "
" 她 点头 , 和 我 问 更远 , " 如何 做过 你 得到 这里 ? "

她点了点头，我又问：“你是怎么到这儿来的？”

" [jʊr; jər][kɑ:r] .
" Your car .
" 你的 车 .

你的车。

[aɪ][dəunt] [draɪv] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] .
I don't drive very well , but I managed .
我 不 驾驶 非常 出色地 , 但 我 管理 .

我开车技术不太好，但我还是成功了。

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] .
" I asked her to sit down and talk .
" 我 问 她 到 坐 向下 和 讲话 .

我请她坐下来谈谈。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstəbl] [oʊ'braɪənt]
She told me that she remembered being in the parlor , with Constable O'Bryant
她 讲述 我 那 她 记得 存在 在 这 客厅 , 和 警官 奥布莱恩特
['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'i:] .
questioning me .
提问 我 .

她告诉我，她记得当时在客厅里，警员奥布莱恩特正在盘问她。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'membərɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the time she had had difficulty remembering even the beginning of the
在 这 时间 她 有 有 困难 记住 甚至 这 开始 的 这
['seɪˌɑns] ,
séance ,
降神会 ,

当时她甚至很难记起降灵会的开始。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt]

and	it	was	not	until	I	had	been	taken	away	that	she	came	to	realize	what
和	它	曾是	不是	直到	我	有	到过	已采取	离开	那	她	来了	到	意识到	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

had	happened	to	her	father	.
有	发生	到	她	父亲	.

直到我被带走后，她才意识到她父亲发生了什么事。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'strest] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ,

That	,	of	course	,	distressed	and	distracted	her	further	,
那	,	的	课程	,	苦恼	和	愣	她	更远	,

这当然让她更加心烦意乱，也让她更加分心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['retʃɪdli] ['heɪzi][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	even	now	the	whole	experience	was	wretchedly	hazy	to	her	.
和	甚至	现在	这	所有的	经验	曾是	可悲地	朦胧	到	她	.

即使现在，整个经历对她来说仍然模糊不清。

" [aɪ][duː] [rɪ'kɔːl] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] ,

"	I	do	recall	sitting	down	with	you	,	"	she	said	finally	,
"	我	做	记起	坐着	向下	和	你	,	"	她	说	最后	,

“我确实记得和你坐下来谈过，”她最后说道。

['æftər][aɪ][hæd; həd]['ɝːdʒd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːrd] .

after	I	had	urged	her	for	the	twentieth	time	to	think	hard	.
后	我	有	敦促	她	为了	这	第二十	时间	到	思考	难的	.

在我第二十次敦促她认真思考之后。

" [juː; jʊ] [tʃeɪnd] [ˌem 'iː] , [jes] , [ænd; ənd]['dɑːktər] - .

"	You	chained	me	,	yes	,	and	Doctor	Zoberg	.
"	你	连锁	我	,	是的	,	和	医生	-	.

“是的，你们用锁链锁住了我，还有佐伯格医生。”

[ðen] [jɔːr'self] .

Then	yourself	.
然后	你自己	.

然后是你自己。

['faɪnəli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Finally	I	seemed	to	float	away	,	as	if	in	a	dream	.
最后	我	似乎	到	漂浮	离开	,	作为	如果	在	一个	梦	.

最后，我仿佛飘走了，如同置身梦境一般。

[aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ə'baʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

I'm	not	even	sure	about	how	long	it	was	.	"
我是	不是	甚至	当然	关于	如何	长的	它	曾是	.	"

我甚至不确定它持续了多久。

" [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [bɪn] [aʊt] ['veri] [lɔːŋ] ?

"	Had	the	light	been	out	very	long	?
"	有	这	光	到过	出去	非常	长的	?

“灯熄灭很久了吗？”

" [aɪ] [æskt] ['kræftɪli] .

"	I	asked	craftily	.
"	我	问	巧妙地	.

我狡黠地问道。

" [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['pætəntli] ['mɪstəˌfaɪd] .

"	The	light	out	?	"	she	echoed	,	patently	mystified	.
"	这	光	出去	?	"	她	回声	,	显然	困惑	.

“灯灭了吗？”她重复道，显然很困惑。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , of course .
" 哦 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] , ['nætʃ(ə)rəli] .
The light was turned out , naturally .
这 光 曾是 转向 出去 , 自然 .

灯自然就灭了。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt] . "
I don't remember , but I suppose you attended to that . "
我 不 记住 , 但 我 认为 你 参加 到 那 . "

我不记得了，但我猜你处理过这件事。

" [aɪ] [æskt] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] , " [aɪ] [kən'fest] .
" I asked to try you , " I confessed .
" 我 问 到 尝试 你 , " 我 坦白 .

“我请求试用你，”我坦白道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][læmp] [ʌn'tɪl] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .
" I didn't touch the lamp until after you had seemed to drop off to sleep .
" 我 没有 触碰 这 灯 直到 后 你 有 似乎 到 降低 离开 到 睡觉 .

“直到你似乎睡着后，我才碰了那盏灯。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['meməri] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['proʊtest][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænəklz] ,
" She did recall to memory her father's protest at his manacles ,
" 她 做过 记起 到 记忆 她 父亲的 反对 在 他的 手铐 ,

她确实记得父亲曾抗议过手铐，

[ænd; ənd]['dɑːktər] - ['dʒent(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['redi] .
and Doctor Zoberg's gentle inquiry if she were ready .
和 医生 - 温和的 询问 如果 她 是 准备好 .

佐伯格医生温和地询问她是否准备好了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

" [haʊ] [ɪz]['dɑːktər] - ?
" How is Doctor Zoberg ?
" 如何 是 医生 - ?

佐伯格医生怎么样了?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" [nɑːt] ['veri] [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" Not very well , I'm afraid .
" 不是 非常 出色地 , 我是 害怕的 .

恐怕不太好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [siːmd]
He was exhausted by the experience , of course , and for a time seemed
他 曾是 筋疲力尽的 经过 这 经验 , 的 课程 , 和 为了 一个 时间 似乎
['redi] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
ready to break down .
准备好 到 休息 向下 .

他当然被这次经历搞得筋疲力尽，一度看起来快要崩溃了。

[wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] — [hiː; hi]

When	the	trouble	began	about	you	—	the	crowd	gathered	at	the	town	hall	—	he
什么时候	这	麻烦	开始	关于	你	—	这	人群	聚集	在	这	镇	大厅	—	他

['gæðərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

gathered	his	strength	and	went	out	,
聚集	他的	力量	和	去	出去	,

当麻烦开始发生在你身上时——人群聚集在市政厅——他鼓起勇气走了出去，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [dɪ'fend] [ɔːr]['reskjuː][juː; jʊ] .

to	see	if	he	could	help	defend	or	rescue	you	.
到	看	如果	他	可以	帮助	保卫	或者	救援	你	.

看看他能否帮助你防御或营救你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [bruːzd] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] .

He	was	gone	about	an	hour	and	then	he	returned	,	bruised	about	the	face	.
他	曾是	已消失	关于	一个	小时	和	然后	他	返回	,	瘀伤	关于	这	脸	.

他离开大约一个小时后回来了，脸上带着瘀伤。

['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][hæd; həd]['hændəld][hɪm; ɪm] ['rʌfli] , [aɪ] [θɪŋk] .

Somebody	of	the	mob	had	handled	him	roughly	,	I	think	.
某人	的	这	暴民	有	处理	他	大致	,	我	思考	.

我认为，他被暴徒中的某个人粗暴对待了。

['hiːz] ['restɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [kəm'pres] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪ] . "

He's	resting	at	our	place	now	,	with	a	hot	compress	on	his	eye	.	"
他是	休息	在	我们的	地方	现在	,	和	一个	热的	压缩	在	他的	眼睛	.	"

他现在在我们这里休息，眼睛上敷着热敷。

" [gʊd] [mæn] !

"	Good	man	!
"	好的	男人	!

好人！

" [aɪ] [ə'plɔːd] .

"	I	applauded	.
"	我	鼓掌	.

我鼓掌了。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	At	least	he	did	his	best	for	me	.
"	在	至少	他	做过	他的	最好的	为了	我	.

“至少他为我尽力了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['faɪndɪŋ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməriz] , [haʊ'evər] ,

"	She	was	not	finding	much	pleasure	in	her	memories	,	however	,
"	她	曾是	不是	寻找	很多	乐趣	在	她	回忆	,	然而	,

然而，她并没有从回忆中获得多少乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	I	suggested	a	change	of	the	subject	.
和	我	建议	一个	改变	的	这	主题	.

于是我建议换个话题。

[wiː; wi][hæd; həd] [lʌntʃ] [tə'geðər] , [eg] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ðen] [pleɪd] ['sevrəl]

We	had	lunch	together	,	egg	sandwiches	and	coffee	,	then	played	several
我们	有	午餐	一起	,	蛋	三明治	和	咖啡	,	然后	玩	一些

[hændz][ʌv; əv][kə'siːnoʊ] .

hands	of	casino	.
双手	的	赌场	.

我们一起吃了午饭，鸡蛋三明治和咖啡，然后玩了几局赌场游戏。

['taɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

Tiring	**of**	**that**	**,**	**we**	**turned**	**to**	**the**	**books**	**and**	**she**	**read**	**aloud**	**to**	**me**	**from**
令人疲惫	的	那	,	我们	转向	到	这	图书	和	她	读	大声	到	我	从

[kiːts] .

Keats	**.**
济慈	.

厌倦了那样，我们转而看书，她开始给我朗读济慈的诗。

['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] ['saʊndɪd] ['betər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Never	**has**	**The**	**Eve**	**of**	**St**	**.**	**Agnes**	**sounded**	**better**	**to**	**me**	**.**
绝不	有	这	前夕	的	英石	.	艾格尼丝	听起来	更好的	到	我	.

我从未觉得《圣艾格尼丝前夜》这首歌如此动听。

['iːvnɪŋ] [fel] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jet] [ə'nʌðər] [miːl] — [ə; eɪ] [miːt] [paɪ] ,

Evening	**fell**	**,**	**and**	**we**	**were**	**preparing**	**to**	**take**	**yet**	**another**	**meal**	**—**	**a**	**meat**	**pie**	**,**
晚上	跌倒	,	和	我们	是	准备	到	拿	然而	其他	一顿饭	—	一个	肉	馅饼	,

夜幕降临，我们正准备享用另一顿晚餐——肉馅饼。

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] ['traiəmfs] — [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

which	**William**	**assured**	**us**	**was**	**one**	**of**	**his**	**culinary**	**triumphs**	**—**	**when**	**the**	**door**
哪个	威廉	保证	我们	曾是	一	的	他的	烹饪	胜利	—	什么时候	这	门

[bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [keɪm] [ɪn] .

burst	**open**	**and**	**Judge**	**Pursuivant**	**came**	**in**	**.**
爆裂	打开	和	法官	追索者	来了	在	.

威廉向我们保证，这是他烹饪方面的一项重大成就——就在这时，门猛地被推开，法官珀苏伊万特走了进来。

" [juːv] [bɪn] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

"	**You've**	**been**	**together**	**all**	**the**	**time**	**?**
"	你已经	到过	一起	全部	这	时间	?

你们一直都在一起吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .

"	**he**	**asked**	**us**	**at**	**once**	**.**
"	他	问	我们	在	一次	.

他立刻问了我们。

" [waɪ] , [jes] , " [aɪ] [sed] .

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	为什么	,	是的	,	"	我	说	.

“是的，”我说。

" [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] , [mɪs] ['suːzn] ?

"	**Is**	**that**	**correct**	**,**	**Miss**	**Susan**	**?**
"	是	那	正确的	,	错过	苏珊	?

“苏珊小姐，是这样吗？”

[juːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['evri] ['mɪnɪt] ? "

You've	**been**	**in**	**the**	**house**	**,**	**every**	**minute**	**?**	**"**
你已经	到过	在	这	房子	,	每一个	分钟	?	"

你每分每秒都待在房子里吗?

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['sekəndid] [ˌem 'iː] .

"	**That**	**is**	**right**	**,**	**"**	**she**	**seconded**	**me**	**.**
"	那	是	正确的	,	"	她	附议	我	.

“没错，”她附和道。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	**Then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**judge**	**.**
"	然后	,	"	说	这	法官	.

“然后，”法官说道。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [klɪrd] , [æt; ət] [liːst] .
" You two are cleared , at least .
" 你 二 是 已清除 , 在 至少 .

“至少你们两个是清白的。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['suːzənz] ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] , [ðen] [went] [ɑːn] :
" He paused , looking from Susan's questioning face to mine , then went on :
" 他 暂停 , 寻找 从 苏珊的 提问 脸 到 矿 , 然后 去 在 :

他停顿了一下，目光从苏珊疑惑的脸上移到我的脸上，然后继续说道：

" [ðæt] ['rendɪŋ] [biːst] - [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [krɔːft] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf]
" That rending beast - thing in the Croft got another victim , not more than half
" 那 渲染 兽 - 事物 在 这 克罗夫特 得到 其他 受害者 , 不是 更多的 比 一半
[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
an hour ago .
一个 小时 前 .

“就在半小时前，克罗夫特的那只撕裂野兽又抓走了一个受害者。”

[oʊ'braɪənt] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['betər] , ['redi] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɑːn] ['duːti] .
O'Bryant was feeling better , ready to get back on duty .
奥布莱恩特 曾是 感觉 更好的 , 准备好 到 得到 后退 在 责任 .

奥布莱恩特感觉好多了，准备重返工作岗位。

[hɪz; ɪz] ['depjuti] - ['brʌðər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [wɪlz] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] ['glɔːri] [ɔːr] ['vendʒəns] ,
His deputy - brother , anxious to get hold of Wills first , for glory or vengeance ,
他的 副 - 兄弟 , 焦虑的 到 得到 抓住 的 遗嘱 第一的 , 为了 荣耀 或者 复仇 ,
['ventʃərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
ventured into the place ,
冒险 进入 这 地方 ,

他的副手兄弟，为了荣耀自己或报复，急于先抓住威尔斯，冒险进入了那里。

[dʒʌst] [æt; ət] [dʌsk] .
just at dusk .
只是 在 黄昏 .

就在黄昏时分。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tɔːrn] [ænd; ənd] ['bɪtn] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
He came out in a little while , torn and bitten almost to pieces ,
他 来了 出去 在 一个 小的 尽管 , 撕裂 和 被咬 几乎 到 件 ,

过了一会儿，他出来了，浑身伤痕累累，几乎被撕成了碎片。

[ænd; ənd] [daɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [broʊk] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːdər] [hedʒ] . " - .
and died as he broke clear of the cedar hedge . " 11 .
和 死亡 作为 他 打破 清除 的 这 雪松 对冲 . " - .

他挣脱雪松篱笆时死去。”11.

" [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['mɑːnstər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
" To Meet that Monster Face to Face !
" 到 见面 那 怪物 脸 到 脸 !

“与那怪物面对面！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bəuθ] ['suːzn] [ænd; ənd] [aɪ] ['ferli] [riːld] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [nuːz] ,
" I think that both Susan and I fairly reeled before this news ,
" 我 思考 那 两个都 苏珊 和 我 相当 卷曲 前 这 消息 ,

“我想，苏珊和我听到这个消息时都相当震惊。”

[laɪk] ['æktər] ['redʒistəriŋ] [sə'praiz] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['melədrɑːmə] .
like actors registering surprize in an old - fashioned melodrama .
喜欢 演员 注册 惊喜 在 一个 老的 - 造型 情节剧 .

就像老式情节剧中的演员表现出惊讶一样。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	for	Judge	Pursuivant	,	he	turned	to	the	table	,
作为	为了	法官	追索者	,	他	转向	到	这	桌子	,

至于法官普鲁西万特，他转向桌子，

[kʌt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wedʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [paɪ][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['seɪvəri] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ]

cut	a	generous	wedge	of	the	meat	pie	and	set	it	,	all	savory	and	steaming
切	一个	慷慨的	楔	的	这	肉	馅饼	和	放	它	,	全部	美味的	和	蒸煮

,

,

,

切下一大块肉馅饼，摆盘，香气扑鼻，热气腾腾。

[ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

on	a	plate	for	himself	.
在	一个	盘子	为了	他自己	.

他给自己盛了一盘。

[hɪz; ɪz][kɑːm] [zest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [fuːd] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['ʌðər] ['stedinəs] [ə'gen] ,

His	calm	zest	for	the	good	food	gave	us	others	steadiness	again	,
他的	冷静的	热情	为了	这	好的	食物	给予	我们	其他的	稳定性	再次	,

他对美食的平静热情，也让我们其他人重新感到安心。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [taʊn]

so	that	we	sat	down	and	even	ate	a	little	as	he	described	his	day	in	town
所以	那	我们	卫星	向下	和	甚至	吃	一个	小的	作为	他	描述	他的	天	在	镇

.

:

.

于是我们坐下来，一边听他讲述在城里的一天，一边吃了一点东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['suːzn] [ɪn] ['praɪvət] ,

He	had	found	opportunity	to	talk	to	Susan	in	private	,
他	有	成立	机会	到	讲话	到	苏珊	在	私人的	,

他找到了和苏珊私下谈话的机会。

[kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi]

confiding	in	her	about	me	and	finally	sending	her	to	me	;	this	,	as	he
倾诉	在	她	关于	我	和	最后	发送	她	到	我	;	这	,	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

他向她吐露了我的事，最后还把她派来见我；正如他所说，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [kən'vɪns] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['ɪnəsns] .

so	that	we	would	convince	each	other	of	our	respective	innocences	.
所以	那	我们	会	说服	每个	其他	的	我们的	各自	无辜者	.

这样我们就能互相证明各自的清白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

It	was	purely	an	inspiration	,	for	he	had	had	no	idea	,	of	course
它	曾是	纯粹	一个	灵感	,	为了	他	有	有	不	主意	,	的	课程

,

,

,

这纯粹是灵感迸发，因为他之前当然没有任何想法。

[ðæt] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [soʊ]['faɪn(ə)l] .

that	such	conviction	would	turn	out	so	final	.
那	这样的	定罪	会	转动	出去	所以	最终的	.

没想到这样的判决竟然如此最终。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [gɜːrd] [haʊs] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['dɑːktər] - .

Thereafter	he	made	shift	to	enter	the	Gird	house	and	talk	to	Doctor	Zoberg	.
此后	他	制成	转移	到	进入	这	格栅	房子	和	讲话	到	医生	-	.

随后他设法进入吉尔德家，与佐伯格医生交谈。

[ðæt] ['wɜːrði] [hiː; hi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] ['sʌmwʌt] ['lɪmpli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

That	worthy	he	found	sitting	somewhat	limply	in	the	parlor	,
那	值得	他	成立	坐着	有些	软弱无力	在	这	客厅	,

他发现那位尊贵的人有些无力地坐在客厅里。

[wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] - ['kɔːfɪn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

with	John	Gird's	coffin	in	the	next	room	.
和	约翰	-	棺材	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间放着约翰·吉尔德的棺材。

- , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

Zoberg	,	the	judge	reported	,
-	,	这	法官	据报道	,

法官报告说，佐伯格

[wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ðə; ði]

was	mystified	about	the	murder	and	anxious	to	bring	to	justice	the
曾是	困惑	关于	这	谋杀	和	焦虑的	到	带来	到	正义	这

['taʊnzˌfoʊk] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

townsfolk	—	there	were	more	than	one	,
镇民	—	那里	是	更多的	比	一	,

他对这起谋杀案感到困惑不解，并急于将镇上的居民绳之以法——而且不止一人涉案。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [huː] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] .

it	seemed	—	who	had	beaten	him	.
它	似乎	—	WHO	有	被打败	他	.

看起来——是谁打败了他。

[moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Most	of	all	,	however	,	he	was	concerned	about	the	charges	against	me	.
最多	的	全部	,	然而	,	他	曾是	担心的	关于	这	收费	反对	我	.

然而，他最关心的还是对我的指控。

" [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti] [ɪz] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , " [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] .

"	His	greatest	anxiety	is	to	prove	you	innocent	,	"	Judge	Pursuivant	informed	me	.
"	他的	最	焦虑	是	到	证明	你	清白的	,	"	法官	追索者	知情的	我	.

“他最担心的就是证明你是无辜的，”法官珀苏伊万特告诉我。

" [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [best] ['lɔɪər] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'fens] ,

"	He	intends	to	bring	the	best	lawyer	possible	for	your	defense	,
"	他	意图	到	带来	这	最好的	律师	可能的	为了	你的	防御	,

他打算为你聘请最好的律师进行辩护。

[ɪz] ['wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [fiː] .

is	willing	even	to	assist	in	paying	the	fee	.
是	愿意的	甚至	到	协助	在	付费	这	费用	.

甚至愿意协助支付费用。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [swɛəz] [ðæt] ['kærəktər] ['witnisiz] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

He	also	swears	that	character	witnesses	can	be	brought	to	testify	that	you
他	还	发誓	那	特点	证人	能	是	带来	到	作证	那	你

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

are	the	most	peaceable	and	law	-	abiding	man	in	the	country	.	"
是	这	最多	和平的	和	法律	-	遵守	男人	在	这	国家	.	"

他还发誓，可以找到品格证人作证，证明你是全国最和平、最守法的人。

" [ðæts] ['maɪti] ['diːsnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" That's mighty decent of him , " I said .
" 那就是 强大的 体面的 的 他 , " 我 说 .

“他真是太好了，”我说。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [pruːvz] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , [tuː] . "
" According to your reasoning of this morning , his attitude proves him innocent , too . "
" 根据 到 你的 推理 的 这 早晨 , 他的 态度 证明 他 清白的 , 也 . "

“按照你今天早上的推理，他的态度也证明了他是无辜的。”

" [wʌt] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] ['suːzn] ,
" What reasoning was that ? " asked Susan ,
" 什么 推理 曾是 那 ? " 问 苏珊 ,

“那是什么理由？”苏珊问道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
and I was glad that the judge continued without answering her .
和 我 曾是 高兴的 那 这 法官 持续 没有 回答 她 .

我很高兴法官没有回答她的问题，继续审理此案。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sent] [mɪs] ['suːzn] [ɑːn] .
" I was glad that I had sent Miss Susan on .
" 我 曾是 高兴的 那 我 有 发送 错过 苏珊 在 .

“我很高兴我派苏珊小姐去了。”

[ɪf] [jʊr; jər][kɑːr][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [wɪlz] ,
If your car had remained there , Mr . Wills ,
如果 你的 车 有 剩余 那里 , 先生 . 遗嘱 ,

威尔斯先生，如果您的车停在那里的话……

['dɑːktər] - [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [ɔːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ræli] [jʊr; jər][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] . "
Doctor Zoberg might have driven off in it to rally your defenses . "
医生 - 可能 有 驱动 离开 在 它 到 集会 你的 防御 . "

佐伯格医生可能开着它去鼓舞你们的士气了。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" Not if I know him , " I objected .
" 不是 如果 我 知道 他 , " 我 反对 .

“如果我认识他，就不会这样，”我反驳道。

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ə'kʌlt] [sɪg'nɪfɪkənsɪz] , [wɪl] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .
" The whole business , what of the mystery and occult significances , will hold him right on the spot .
" 这 所有的 商业 , 什么 的 这 神秘 和 神秘学 意义 , 将要 抓住 他 正确的 在 这 点 .

“整件事，以及其中的神秘和隐秘意义，都会让他束手无策。”

['hiːz] [rɪ'lentləsli] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [kə'læps] , ['hiːz] [noʊ] ['kaʊərd] . "
He's relentlessly curious and , despite his temporary collapse , he's no coward . "
他是 毫不留情 好奇的 和 , 尽管 他的 暂时的 坍塌 , 他是 不 懦夫 . "

他求知欲极强，而且尽管他一度崩溃，但他绝不是懦夫。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['suːzn] .
" I agree with that , " chimed in Susan .
" 我 同意 和 那 , " 齐声说道 在 苏珊 .

“我同意，”苏珊插话道。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [pə'sjuːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] [went][ɑːn] ,

As	for	my	pursuers	of	the	previous	night	,	the	judge	went	on	,
作为	为了	我的	追击者	的	这	以前的	夜晚	,	这	法官	去	在	,

至于昨晚追捕我的人，法官继续说道：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [striːts] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

they	had	been	roaming	the	snow	-	covered	streets	in	twos	and	threes	,
他们	有	到过	漫游	这	雪	-	涵盖	街道	在	二	和	三	,

他们三三两两地在白雪皑皑的街道上游荡。

['hevɪli] [ɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

heavily	armed	for	the	most	part	and	still	determined	to	punish	me	for
重度	武装	为了	这	最多	部分	和	仍然	决定	到	惩治	我	为了

['kɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪbər] .

killing	their	neighbor	.
杀	他们的	邻居	.

他们大多全副武装，仍然决心惩罚我杀害他们的邻居。

[ðə; ði]['kaʊnsə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [tuː] [pər'plekst] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	council	was	too	frightened	or	too	perplexed	to	deal	with	the	situation	,
这	理事会	曾是	也	害怕	或者	也	困惑	到	交易	和	这	情况	,

委员会要么过于害怕，要么过于困惑，以至于无法处理这种情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'suːmɪŋ] [ə'θɔːrəti] ,

and	the	constable	was	still	in	bed	,	with	his	brother	assuming	authority	,
和	这	警官	曾是	仍然	在	床	,	和	他的	兄弟	假设	权威	,

警员还在床上躺着，由他的兄弟代为执勤。

[wen] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [meɪd] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

when	Judge	Pursuivant	made	his	inquiries	.
什么时候	法官	追索者	制成	他的	查询	.

当法官进行调查时。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

The	judge	went	to	see	the	wounded	man	,
这	法官	去	到	看	这	受伤	男人	,

法官去看望了受伤的男子。

[huː] ['veri] ['plʌkəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ə'gen] .

who	very	pluckily	determined	to	rise	and	take	up	his	duties	again	.
WHO	非常	勇敢地	决定	到	上升	和	拿	向上	他的	职责	再次	.

他非常勇敢地决心重新站起来，继续履行自己的职责。

" [aɪl] [ə'rest] [ðə; ði][mæn] [huː] [plʌgd] [ˌem 'iː] , " [oʊ'braɪənt][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['grɪmli] ,

"	I'll	arrest	the	man	who	plugged	me	,	"	O'Bryant	had	promised	grimly	,
"	患病的	逮捕	这	男人	WHO	已插电	我	,	"	奥布莱恩特	有	承诺	阴沉地	,

“我会逮捕那个枪击我的人，”奥布莱恩特冷冷地承诺道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kɪd] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] [kæn; kən][kwɪt] ['pleɪɪŋ] [pə'liːsmən] .

"	and	that	kid	brother	of	mine	can	quit	playing	policeman	.
"	和	那	孩子	兄弟	的	矿	能	辞职	玩耍	警察	.

“我那个弟弟可以别再扮演警察了。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'plɔːd] [ðiːz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɑːt] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɪski]

"	The	judge	applauded	these	sentiments	,	and	brought	him	hot	food	and	whisky
"	这	法官	鼓掌	这些	情感	,	和	带来	他	热的	食物	和	威士忌酒

, [wɪtʃ] ['fɜːrðər] [breɪst] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

,	which	further	braced	his	spirits	.
,	哪个	更远	支撑	他的	烈酒	.

法官对这些话表示赞赏，并给他端来了热腾腾的食物和威士忌，这让他精神振奋。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [oʊ'braɪənt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [krɔ:ft] ,

In	the	evening	came	the	invasion	by	the	younger	O'Bryant	of	the	Devil's	Croft	,
在	这	晚上	来了	这	入侵	经过	这	年轻	奥布莱恩特	的	这	魔鬼的	克罗夫特	,

傍晚时分，小奥布莱恩特入侵了魔鬼庄园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌltənt] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:z] [ænd; ənd] [ti:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [praʊld] [ðer; ðər] .

and	his	resultant	death	at	the	claws	and	teeth	of	what	prowled	there	.
和	他的	结果	死亡	在	这	爪子	和	牙齿	的	什么	潜行	那里	.

结果，他被潜伏在那里的怪物用利爪和牙齿咬死。

" [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][soʊ][tɔ:rn]['oʊpən][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

"	His	throat	was	so	torn	open	and	filled	with	blood	that	he	could	not
"	他的	喉	曾是	所以	撕裂	打开	和	已填	和	血	那	他	可以	不是

[spi:k] ,

speak	,
说话	,

“他的喉咙被撕裂得血肉模糊，根本说不出话来。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'klu:did] , " [bʌt; bət][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['tɪmbər] ,

"	the	judge	concluded	,	"	but	he	pointed	back	into	the	timber	,
"	这	法官	结束	,	"	但	他	尖	后退	进入	这	木材	,

法官总结道：“但他却指着树林深处。”

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [treɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

and	then	tried	to	trace	something	in	the	snow	with	his	finger	.
和	然后	尝试	到	痕迹	某物	在	这	雪	和	他的	手指	.

然后他试着用手指在雪地上描摹什么东西。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊlfs] [hed] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [noʊz][ænd; ənd] [ɪrz] .

It	looked	like	a	wolf's	head	,	with	pointed	nose	and	ears	.
它	看起来	喜欢	一个	狼的	头	,	和	尖	鼻子	和	耳朵	.

它看起来像个狼头，有着尖尖的鼻子和耳朵。

[hi:; hi][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] . "

He	died	before	he	finished	.	"
他	死亡	前	他	完成的	.	"

他还没完成就去世了。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	You	saw	him	come	out	?	"	I	asked	.
"	你	锯	他	来	出去	?	"	我	问	.

“你看到他出来了吗？”我问。

" [noʊ] . [aɪ'd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [bʌt; bət]['leɪtər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['bɑ:di] ,

"	No	.	I'd	gone	back	to	town	,	but	later	I	saw	the	body	,
"	不	.	ID	已消失	后退	到	镇	,	但	之后	我	锯	这	身体	,

“不，我当时回城了，但后来我看到了尸体。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	the	sketch	in	the	snow	.
和	这	草图	在	这	雪	.

还有雪地里的素描。

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	finished	his	dinner	and	pushed	back	his	chair	.
"	他	完成的	他的	晚餐	和	推动	后退	他的	椅子	.

他吃完晚饭，向后推了推椅子。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rtɪli] , " [its] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es] . "

"	Now	,	"	he	said	heartily	,	"	it's	up	to	us	.	"
"	现在	,	"	他	说	衷心地	,	"	它是	向上	到	我们	.	"

“现在，”他热情地说，“就看我们的了。”

" [ʌp] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][duː] [wʌt] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	Up	to	us	to	do	what	?	"	I	inquired	.
"	向上	到	我们	到	做	什么	?	"	我	询问	.

“由我们来做什么？”我问道。

" [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['mɑːnstər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	To	meet	that	monster	face	to	face	,	"	he	replied	.
"	到	见面	那	怪物	脸	到	脸	,	"	他	回复	.

“与那个怪物面对面，”他回答说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] , [bʌt; bət][wʌn]

"	There	are	three	of	us	and	,	so	far	as	I	can	ascertain	,	but	one
"	那里	是	三	的	我们	和	,	所以	远的	作为	我	能	探明	,	但	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

of	the	enemy	.
的	这	敌人	.

“我们有三个人，据我所知，敌人只有一个人。”

" [bəuθ] ['suːzn] [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Both	Susan	and	I	started	to	speak	,	but	he	held	up	his	hand	,	smiling	.
"	两个都	苏珊	和	我	开始	到	说话	,	但	他	握住	向上	他的	手	,	微笑	.

“苏珊和我刚要开口说话，他就举起手，笑着打断了我。”

" [aɪ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

"	I	know	without	being	reminded	that	the	odds	are	still	against	us	,
"	我	知道	没有	存在	提醒	那	这	赔率	是	仍然	反对	我们	,

“不用别人提醒，我也知道我们获胜的几率依然很小。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn] ['enəmi] [ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] [blʌd] - ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tʃeɪndʒ]

because	the	one	enemy	is	fierce	and	blood	-	drinking	,	and	can	change
因为	这	一	敌人	是	凶猛的	和	血	-	喝	,	和	能	改变

[ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

shape	and	character	.
形状	和	特点	.

因为那个敌人凶猛嗜血，而且能够改变形状和性格。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]

Maybe	it	can	project	itself	to	a	distance	—	which	makes	it	all	the
或许	它	能	项目	本身	到	一个	距离	—	哪个	制作	它	全部	这

['hɑːrdər] ,

harder	,
更难	,

或许它可以将自身投射到远处——这让事情变得更加困难。

[bəuθ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [help] . "

both	for	us	to	face	it	and	for	us	to	get	help	.	"
两个都	为了	我们	到	脸	它	和	为了	我们	到	得到	帮助	.	"

既是为了让我们直面问题，也是为了让我们寻求帮助。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [læst] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gluːmɪli] .

"	I	know	what	you	mean	by	that	last	,	"	I	nodded	gloomily	.
"	我	知道	什么	你	意思是	经过	那	最后的	,	"	我	点头	阴郁地	.

“我知道你最后那句话的意思，”我沮丧地点了点头。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['frendli] ['kɔnstəbəlz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	If	there	were	ten	thousand	friendly	constables	in	the	neighborhood	,	instead	of
"	如果	那里	是	十	千	友好的	警员	在	这	邻里	,	反而	的

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hɑːst(ə)l][wʌn] ,

a	single	hostile	one	,
一个	单身的	敌对的	一	,

“如果附近有上万名友好的警察，而不是一名敌对的警察，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] . "
they wouldn't believe us . "
他们 不会 相信 我们 . "

他们根本不相信我们。

" [raɪt] , " [ə'griːd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .
" Right , " agreed Judge Pursuivant .
" 正确的 , " 同意 法官 追索者 .

“没错，”法官同意道。

" [wɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [pər'plekst] ['mɔːtəlz] [ɪn]['drækjələ] ,
" We're like the group of perplexed mortals in Dracula ,
" 是 喜欢 这 团体 的 困惑 凡人 在 德古拉 ,

“我们就像《德古拉》里那群困惑的凡人一样。”

[huː] [hæd; həd]['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] [wɪts] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [ə'genst] [ə; eɪ]['mɑːnstər][noʊ] [mɔːr]
who had only their own wits and weapons against a monster no more
WHO 有 仅有的 他们的 自己的 智慧 和 武器 反对 一个 怪物 不 更多的
[fər'bɪdɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊərz] .
forbidding than ours .
禁止 比 我们的 .

他们只有自己的智慧和武器来对抗一个并不比我们更可怕的怪物。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['klɪrli] [haʊ] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['pærəlelz] [ænd; ənd]
" It is hard to show clearly how his constant offering of parallels and
" 它 是 难的 到 展示 清楚地 如何 他的 持续的 提供 的 平行线 和
[ˌræʃənəlɪ'zeɪʃənz, ˌræʃnəlɪ'zeɪʃənz] ['kʌmfətid] [ˌjuː 'es] .
rationalizations comforted us .
合理化 安慰 我们 .

“很难清楚地说明他不断地提供类比和解释是如何安慰我们的。”

['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'noʊəbl] [kæn; kən] ['terɪfaɪ] [kəm'pliːtli] .
Only the unknown and unknowable can terrify completely .
仅有的 这 未知 和 不可知的 能 恐惧 完全地 .

只有未知和不可知的事物才能令人彻底恐惧。

[wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] ['wɪljəm] [fetʃt] [ænd; ənd]
We three were even cheerful over a bottle of wine that William fetched and
我们 三 是 甚至 快乐 超过 一个 瓶子 的 葡萄酒 那 威廉 已获取 和
[pɔːd] [aʊt] [ɪn] [θriː] ['glæsɪz] .
poured out in three glasses .
倾倒 出去 在 三 眼镜 .

我们三个甚至还为威廉拿来的一瓶葡萄酒倒了三个杯子而高兴不已。

[dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [toʊst] — " [meɪ] [wʊlvz] [goʊ] ['hʌŋgri] ! " — [ænd; ənd] ['suːzn]
Judge Pursuivant gave us a toast — " May wolves go hungry ! " — and Susan
法官 追索者 给予 我们 一个 吐司 — " 可能 狼 去 饥饿的 ! " — 和 苏珊

珀苏伊万特法官举杯祝酒——“愿狼群挨饿！”——还有苏珊

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː]['glædli] .
and I drank it gladly .
和 我 喝 它 乐意 .

我欣然喝了下去。

" [dəunt] [fər'get] [wɒts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" Don't forget what's on our side , " said the judge , putting down his glass .
" 不 忘记 是什么 在 我们的 边 , " 说 这 法官 , 推杆 向下 他的 玻璃 .

“别忘了我们这边的人，”法官放下酒杯说道。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['stedfəst] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [priːtʃt] [tuː; tə] [wɪlz] [læst]
" I mean the stedfast and courageous heart , of which I preached to Wills last
" 我 意思是 这 坚定不移 和 勇敢 心 , 的 哪个 我 布道 到 遗嘱 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我指的是那种坚定而勇敢的心，我昨晚向威尔斯讲述的就是这种心。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['sʌmən] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] ['eniwer] .
and which we can summon from within us any time and anywhere .
和 哪个 我们 能 召唤 从 之内 我们 任何 时间 和 任何地方 .

我们可以随时随地从内心召唤它。

[ðə; ði] ['werwʊlf] , ['dɔːntlɪsli] [feɪst] , ['luːzɪz] [ɪts] [dred] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wʌnz]
The werewolf , dauntlessly faced , loses its dread ; and I think we are the ones
这 狼人 , 无畏地 面对 , 失败 它是 恐惧 ; 和 我 思考 我们 是 这 一个
[tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
to face it .
到 脸 它 .

狼人无所畏惧，失去了恐惧；我认为，我们才是应该直面它的人。

[naʊ] [wɪə(r)] ['redi] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .
Now we're ready for action .
现在 是 准备好 为了 行动 .

现在我们已做好行动准备。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['welkəm] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
" I said that I would welcome any kind of action whatsoever ,
" 我 说 那 我 会 欢迎 任何 种类 的 行动 任何 ,

我说过，我欢迎任何形式的行动。

[ænd; ənd] ['suːzn] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,
and Susan touched my arm as if in endorsement of the remark ,
和 苏珊 感动 我的 手臂 作为 如果 在 代言 的 这 评论 ,

苏珊碰了碰我的胳膊，似乎在赞同我的说法。

[dʒʌdʒ] - ['spektəklz] ['glitəd] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] .
Judge Pursuivant's spectacles glittered in approval .
法官 - 眼镜 闪闪发光 在 赞同 .

珀苏伊万特法官的眼镜闪闪发光，表示赞许。

" [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔːft] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" You two will go into the Devil's Croft , " he announced .
" 你 二 将要 去 进入 这 魔鬼的 克罗夫特 , " 他 宣布 .

“你们两个要去魔鬼的巢穴，”他宣布道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wʌns] [mɔːr] . "
" I'm going back to town once more . "
" 我是 去 后退 到 镇 一次 更多的 . "

“我还要再回一次城里。”

" ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [krɔːft] ! " [wiː; wi] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] , [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːkt] [breθ] .
" Into the Devil's Croft ! " we almost shouted , both in the same shocked breath .
" 进入 这 魔鬼的 克罗夫特 ! " 我们 几乎 喊叫 , 两个都 在 这 相同的 震惊 气息 .

“进入魔鬼的巢穴！”我们几乎同时喊了出来，震惊之余，我们俩都喘不过气来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

['dɪdnt] [wiː; wi][dʒʌst][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Didn't	we	just	get	through	with	the	agreement	all	around	that	the
没有	我们	只是	得到	通过	和	这	协议	全部	大约	那	这

['laɪkənˌθroʊp; laɪ'kænˌθroʊp][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?

lycanthrope	can	and	must	be	met	face	to	face	?
狼人	能	和	必须	是	遇见	脸	到	脸	?

我们不是刚刚达成一致，狼人可以而且必须面对面地与人接触吗?

[ə'fens] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [dɪ'fens] , [æz; əz][pər'hæps][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [æθ'letɪk] ['treɪnərz] [hæv; həv]

Offense	is	the	best	defense	,	as	perhaps	one	hundred	thousand	athletic	trainers	have
罪行	是	这	最好的	防御	,	作为	也许	一	百	千	运动	教练	有

[ri'ɪtəreɪtɪd] . "

reiterated	.	"
重申	.	"

进攻就是最好的防守，或许已经有十万名运动教练反复强调过这一点。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [wʌns] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	I've	already	faced	the	creature	once	,	"	I	reminded	him	.
"	我已经	已经	面对	这	生物	一次	,	"	我	提醒	他	.

“我已经和那个怪物交过手一次了，”我提醒他。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ə'piəriŋ] ['dɑːntləs] , [aɪ] [daʊt] [maɪ] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] . "

"	As	for	appearing	dauntless	,	I	doubt	my	own	powers	of	deceit	.	"
"	作为	为了	出现	无畏	,	我	怀疑	我的	自己的	权力	的	欺骗	.	"

“至于表现得无所畏惧，我怀疑自己是否有欺骗的能力。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	shall	have	a	weapon	,	"	he	said	.
"	你	将	有	一个	武器	,	"	他	说	.

“你将拥有一件武器，”他说。

" [ə; eɪ]['faɪər] ['gɪvz] [laɪt] ,

"	A	fire	gives	light	,
"	一个	火	给予	光	,

火能带来光明，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['dɑːrknəs] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪn]

and	we	know	that	such	things	must	have	darkness	—	such	as	it	finds	in
和	我们	知道	那	这样的	事物	必须	有	黑暗	—	这样的	作为	它	发现	在

[ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['swɑːmpi] [wʊd] .

the	midst	of	that	swampy	wood	.
这	中间	的	那	沼泽地	木头	.

我们知道，这样的事物必然与黑暗有关——就像它在那片沼泽森林深处找到的黑暗一样。

[soʊ] [fɪl] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

So	fill	your	pockets	with	matches	,	both	of	you	.	"
所以	充满	你的	口袋	和	比赛	,	两个都	的	你	.	"

所以，你们俩都把口袋装满火柴吧。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʌn] ? " [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	How	about	a	gun	?	"	I	asked	,	but	he	shook	his	head	.
"	如何	关于	一个	枪	?	"	我	问	,	但	他	摇晃	他的	头	.

“要不要来把枪？”我问，但他摇了摇头。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['werwʊlf] [kɪld] .

"	We	don't	want	the	werewolf	killed	.
"	我们	不	想	这	狼人	被杀	.

“我们不想让狼人被杀。”

[ðæt] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪn] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] ['prɑːbəbli] [tʃɑːrdʒd]

That	would	leave	the	whole	business	in	mystery	,	and	yourself	probably	charged
那	会	离开	这	所有的	商业	在	神秘	,	和	你自己	大概	带电

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mɜːrdər] .

with	another	murder	.
和	其他	谋杀	.

那样一来，整件事就成了个谜，而你很可能还会被指控犯下另一起谋杀罪。

['hiːd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [ʃeɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt]['iːv(ə)n]

He'd	return	to	his	human	shape	,	you	know	,	the	moment	he	was	hurt	even
他会	返回	到	他的	人类	形状	,	你	知道	,	这	片刻	他	曾是	伤害	甚至

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

你知道，只要他稍微受伤，就会立刻变回人形。

" ['suːzn] [spoʊk] , ['veri] ['kɑːmli] : " [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [krɔːft] , [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .

"	Susan	spoke	,	very	calmly	:	"	I'm	ready	to	go	into	the	Croft	,	Judge	Pursuivant	.
"	苏珊	辐	,	非常	平静地	:	"	我是	准备好	到	去	进入	这	克罗夫特	,	法官	追索者	.

苏珊非常平静地说："我准备去克罗夫特了，法官珀苏万特。"

" [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['laʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'plɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] .

"	He	clapped	his	hands	loudly	,	as	if	applauding	in	a	theater	.
"	他	鼓掌	他的	双手	高声	,	作为	如果	鼓掌	在	一个	剧院	.

他用力拍手，就像在剧院里鼓掌一样。

" ['brɑːvoʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['brɑːvoʊ] !

"	Bravo	,	my	dear	,	bravo	!
"	Bravo	,	我的	亲爱的	,	太棒了！	!

"好样的，亲爱的，好样的！"

[aɪ] [siː] ['mɪstər] . [wɪlz] [sets] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

I	see	Mr	.	Wills	sets	his	jaw	.
我	看	先生	.	遗嘱	套	他的	颚	.

我看到威尔斯先生咬紧了牙关。

[ðæt] [miːnz] ['hiːz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That	means	he's	ready	to	go	with	you	.
那	方法	他是	准备好	到	去	和	你	.

这意味着他准备和你一起去。

['veri] [wel] , [let] [juː 'es][biː; bi][ɔːf] .

Very	well	,	let	us	be	off	.
非常	出色地	,	让	我们	是	离开	.

好的，我们走吧。

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [huː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [brɔːt] [θriː] ['læntərnz] — ['stɜːrdi] [oʊld] -

"	He	called	to	William	,	who	at	his	orders	brought	three	lanterns	—	sturdy	old	-
"	他	称为	到	威廉	,	WHO	在	他的	订单	带来	三	灯笼	—	结实的	老的	-

['fæʃnd] [ə'ferz] ,

fashioned	affairs	,
造型	事务	,

他叫来威廉，威廉遵照他的吩咐拿来三盏灯笼——结实耐用的老式灯笼。

[prə'tektɪd] [baɪ] [strɔːŋ] ['waɪər] ['netɪŋ] — [ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔɪl] .

protected	by	strong	wire	nettings	—	and	filled	them	with	oil	.
受保护	经过	强的	金属丝	网	—	和	已填	他们	和	油	.

用坚固的金属网保护起来——并灌满了油。

[wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd][set] [aʊt] .

We	each	took	one	and	set	out	.
我们	每个	采取	一	和	放	出去	.

我们每人拿了一个，然后出发了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [tuː] [ˈbraɪtli]
It **had** **turned** **clear** **and** **frosty** **once** **more** **,** **and** **the** **moon** **shone** **too** **brightly**
它 有 转向 清除 和 霜冻 一次 更多的 , 和 这 月亮 闪耀 也 明亮地
[fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌmfərt] ,
for **my** **comfort** **,**
为了 我的 舒适 ,

天色再次变得晴朗，寒气袭人，月光也过于明亮，让我感到不舒服。

[æt; ət] [liːst] .
at **least** **.**
在 至少 .

至少。

[haʊˈevər] , [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [groʊv] , [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [ˈsentənəlz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli]
However **,** **as** **we** **approached** **the** **grove** **,** **we** **saw** **no** **sentinels** **;** **they** **could** **hardly**
然而 , 作为 我们 接近 这 树林 , 我们 锯 不 哨兵 ; 他们 可以 几乎
[biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ˈdezətɪŋ] ,
be **blamed** **for** **deserting** **,**
是 被指责 为了 逃兵 ,

然而，当我们走近树林时，却没看到任何哨兵；他们不太可能是擅离职守的。

[ˈæftər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [oʊˈbraɪənt] .
after **the** **fate** **of** **the** **younger** **O'Bryant** **.**
后 这 命运 的 这 年轻 奥布莱恩特 .

在小奥布莱恩特的命运之后。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsiːdəz] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .
We **gained** **the** **shadow** **of** **the** **outer** **cedars** **unchallenged** **.**
我们 获得 这 阴影 的 这 外 雪松 未受挑战 .

我们毫无悬念地占据了外围雪松的荫蔽。

[hɪr] [dʒʌdʒ] [ˈpɜːrswɪvənt] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] ,
Here **Judge** **Pursuivant** **called** **a** **halt** **,**
这里 法官 追索者 称为 一个 停止 ,

法官在此叫停了诉讼程序。

[prəˈduːst] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæntərnz] [ɔːl]
produced **a** **match** **from** **his** **overcoat** **pocket** **and** **lighted** **our** **lanterns** **all**
生产 一个 匹配 从 他的 大衣 口袋 和 照明 我们的 灯笼 全部
[əˈraʊnd] .
around **.**
大约 .

他从外套口袋里掏出一根火柴，点燃了我们周围的灯笼。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] [fɔːr; fər] [ˈsuːzənz] [ˈlæntərn] ; [wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] ,
I **remember** **that** **we** **struck** **a** **fresh** **light** **for** **Susan's** **lantern** **;** **we** **agreed** **that** **,**
我 记住 那 我们 击 一个 新鲜的 光 为了 苏珊的 灯笼 ; 我们 同意 那 ,

我记得我们为苏珊的灯笼重新点亮了灯；我们一致认为，

[ˈsɪli] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - [mætʃ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ɔːr]
silly **as** **the** **three** **-** **on** **-** **a** **-** **match** **superstition** **might** **be** **,** **this** **was** **no** **time** **or**
愚蠢的 作为 这 三 - 在 - 一个 - 匹配 迷信 可能 是 , 这 曾是 不 时间 或者
[pleɪs] [tuː; tə] [tempt] [ˈprɑːvɪdəns] .
place **to** **tempt** **Providence** **.**
地方 到 诱惑 普罗维登斯 .

尽管三连胜的迷信很愚蠢，但这绝不是考验天意的时候或地点。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [dʒʌdʒ] [ˈpɜːrswɪvənt] [ðen] ,
" **Come** **on** **,** **"** **said** **Judge** **Pursuivant** **then** **,**
" 来 在 , " 说 法官 追索者 然后 ,

“来吧，”法官珀苏伊万特说道。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['θɪkɪt] . - .

and	led	the	way	into	the	darkest	part	of	the	immense	thicket	.	12	.
和	引领	这	方式	进入	这	最黑暗的	部分	的	这	巨大	灌木丛	.	-	.

并带头进入了巨大灌木丛最黑暗的深处。12.

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .

"	We	Are	Here	at	His	Mercy	.
"	我们	是	这里	在	他的	怜悯	.

我们在此任凭他处置。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , ['suːzn] [ænd; ənd][aɪ] ,

"	We	followed	Judge	Pursuivant	,	Susan	and	I	,
"	我们	随后	法官	追索者	,	苏珊	和	我	,

“我们跟随法官 Pursuivant，苏珊和我，

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn]

without	much	of	a	thought	beyond	an	understandable	dislike	for	being	left	alone
没有	很多	的	一个	想法	超过	一个	可以理解	不喜欢	为了	存在	左边	独自的

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] .

on	the	brink	of	the	timber	.
在	这	边缘	的	这	木材	.

除了对独自一人被留在树林边缘感到十分不快之外，他并没有想太多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][kloʊz] - [set] ['siːdər] [hedʒ] , [ɪ'speʃəli]

It	was	a	slight	struggle	to	get	through	the	close	-	set	cedar	hedge	,	especially
它	曾是	一个	轻微	斗争	到	得到	通过	这	关闭	-	放	雪松	对冲	,	尤其

[fɔːr; fər] ['suːzn] ,

for	Susan	,
为了	苏珊	,

穿过密闭的雪松树篱有点费劲，对苏珊来说尤其如此。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [suːn] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

but	beyond	it	we	soon	caught	up	with	the	judge	.
但	超过	它	我们	很快	捕捉	向上	和	这	法官	.

但除此之外，我们很快就追上了法官。

[hiː; hi] [stroʊd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [hɪz; ɪz]['læntərn] [held] [haɪ] [tuː; tə]

He	strode	heavily	and	confidently	among	the	trees	,	his	lantern	held	high	to
他	大步走	重度	和	自信地	之中	这	树木	,	他的	灯笼	握住	高的	到

[ʃed] [laɪt] [ə'pɑːn] [brɔːd] ,

shed	light	upon	broad	,
棚	光	之上	广阔	,

他迈着沉重而自信的步伐穿梭在树林间，高举着灯笼，照亮了广阔的.....

['pɑːlɪʃt] [liːvz] [ænd; ənd] [θɪk] , [wet] [stemz] .

polished	leaves	and	thick	,	wet	stems	.
抛光	树叶	和	厚的	,	湿的	茎	.

光滑的叶片和粗壮湿润的茎干。

[ðə; ði] [mɔɪst] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvz] [ɪn'tɪriər] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ə'gen] ,

The	moist	warmth	of	the	grove's	interior	made	itself	felt	again	,
这	潮湿	温暖	的	这	格罗夫的	内部的	制成	本身	毛毡	再次	,

树林内部湿润温暖的气息再次袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪk'spleɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd][æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][hɑːt] [sprɪŋz] [ðæt]

and	the	judge	explained	again	and	at	greater	length	the	hot	springs	that
和	这	法官	解释	再次	和	在	更大的	长度	这	热的	弹簧	那

[meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

made	possible	this	surprizing	condition	.
制成	可能的	这	令人惊讶	状况	.

法官再次详细地解释了造成这种令人惊讶的状况的温泉。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [kept] ['goʊɪŋ] .

All	the	while	he	kept	going	.
全部	这	尽管	他	保留	去	.

他一直坚持前进。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [fər'bɪdn] ['fæstnəs] — [ɪn'diːd] ,

He	seemed	to	know	his	way	in	that	forbidden	fastness	—	indeed	,
他	似乎	到	知道	他的	方式	在	那	禁止	快速	—	的确	,

他似乎很熟悉那片禁地的入口——事实上，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪks'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	must	have	explored	it	many	times	to	go	straight	to	his	destination	.
他	必须	有	探索	它	许多	时代	到	去	直的	到	他的	目的地	.

他一定多次探路才得以直达目的地。

[ðæt] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,

That	destination	was	a	clearing	,
那	目的地	曾是	一个	清理	,

目的地是一片空地，

[ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['heri]

in	some	degree	like	the	one	where	I	had	met	and	fought	with	my	hairy
在	一些	程度	喜欢	这	一	在哪里	我	有	遇见	和	战斗	和	我的	毛茸茸

[pər'suːər] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

pursuer	on	the	night	before	.
追击者	在	这	夜晚	前	.

在某种程度上，就像前一天晚上我遇到并与毛茸茸的追捕者搏斗的那次一样。

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ɪn] [ɪts] ['sentər] ,

This	place	had	,	however	,	a	great	tree	in	its	center	,
这	地方	有	,	然而	,	一个	伟大的	树	在	它是	中心	,

然而，这个地方中央却有一棵巨大的树。

[wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ʃɑːt] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [skaɪ] [kəm'pliːtli] .

with	branches	that	shot	out	in	all	directions	to	hide	away	the	sky	completely	.
和	分支	那	射击	出去	在	全部	方向	到	隐藏	离开	这	天空	完全地	.

树枝向四面八方伸展，完全遮蔽了天空。

[baɪ] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [wʌn] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] — [maɪ] ['skɔːldɪŋ]

By	straining	the	ears	one	could	catch	a	faint	murmur	of	water	—	my	scalding
经过	紧张	这	耳朵	一	可以	抓住	一个	头晕的	低语	的	水	—	我的	烫

[striːm] , [noʊ] [daʊt] .

stream	,	no	doubt	.
溪流	,	不	怀疑	.

侧耳倾听，或许能听到微弱的水声——毫无疑问，那是我滚烫的溪流。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɪk] - [set] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [fɪld] [ɪn] [bɪ'twiːn] [wɪð; wɪθ]

Around	us	were	the	thick	-	set	trunks	of	the	forest	,	filled	in	between	with
大约	我们	是	这	厚的	-	放	树干	的	这	森林	,	已填	在	之间	和

[brʌʃ] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

brush	and	vines	,
刷子	和	藤蔓	,

我们周围是森林里粗壮的树干，树干间长满了灌木和藤蔓。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'fʊt] [gruː] ['velvəti] [mɔːs] .

and	underfoot	grew	velvety	moss	.
和	脚下	生长	天鹅绒般的	苔藓	.

脚下长满了柔软的苔藓。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	This	will	be	our	headquarters	position	,	"	said	the	judge	.
"	这	将要	是	我们的	总部	位置	,	"	说	这	法官	.

“这将是我们的总部所在地，”法官说。

" [wɪlz] , [help] [ˌem ˈiː] ['gæðər] [wʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪər] .

"	Wills	,	help	me	gather	wood	for	a	fire	.
"	遗嘱	,	帮助	我	收集	木头	为了	一个	火	.

“威尔斯，帮我捡些柴火生火。”

[breɪk] [ded] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [triːz] — ['nevər] [maɪnd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʊd] [frʌm; frəm]

Break	dead	branches	from	the	standing	trees	—	never	mind	picking	up	wood	from
休息	死的	分支	从	这	常设	树木	—	绝不	头脑	挑选	向上	木头	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

从树上折断枯枝——别管地上捡木头了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [dæmp] .

it	will	be	too	damp	.
它	将要	是	也	潮湿	.

会太潮湿。

" [təˈgeðər] [wiː; wi] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [hiːp] [ænd; ənd] , ['krʌmplɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn]

"	Together	we	collected	a	considerable	heap	and	,	crumpling	a	bit	of	paper	in
"	一起	我们	集	一个	大量	堆	和	,	皱缩	一个	少量	的	纸	在

[ɪts] [mɪdst] ,

its	midst	,
它是	中间	,

“我们一起收集了一大堆纸，然后把其中的一张纸揉成一团，

[hiː; hi] ['kɪndld] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	kindled	it	.
他	点燃	它	.

是他点燃了它。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪm] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [taʊn] .

"	Now	,	then	,	"	he	went	on	,	"	I'm	heading	for	town	.
"	现在	,	然后	,	"	他	去	在	,	"	我是	标题	为了	镇	.

“那么，”他接着说，“我要进城了。”

[juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .

You	two	will	stay	here	and	keep	each	other	company	.
你	二	将要	停留	这里	和	保持	每个	其他	公司	.

你们两个就留在这里互相陪伴吧。

" [hiː; hi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['læntərnz] ,

"	He	took	our	lanterns	,
"	他	采取	我们的	灯笼	,

他拿走了我们的灯笼，

[bluː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] ['luːps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hændlz] .

blew	them	out	and	ran	his	left	arm	through	the	loops	of	their	handles	.
吹	他们	出去	和	跑	他的	左边	手臂	通过	这	循环	的	他们的	把手	.

他吹灭了它们，然后把左臂伸进了它们的把手环里。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [əˈtæk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	I'm	sure	that	nothing	will	attack	you	in	the	light	of	the	fire	.
"	我是	当然	那	没有什么	将要	攻击	你	在	这	光	的	这	火	.

“我确信在火光下，没有任何东西会攻击你。”

[jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [wətˈevər] [skʌlks] [ˌhɪrəˈbaʊts] , [haʊˈevər] .

You're	bound	to	attract	whatever	skulks	hereabouts	,	however	.
你是	边界	到	吸引	任何	潜伏者	附近	,	然而	.

不过，你肯定会吸引到附近潜伏的各种怪物。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
When I come back ,
什么时候 我 来 后退 ,

当我回来的时候，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]
we ought to be prepared to go into the final act of our little
我们 应该 到 是 准备 到 去 进入 这 最终的 行为 的 我们的 小的
['melədrɑːmə] .
melodrama .
情节剧 .

我们应该做好准备，迎接这场小闹剧的最后一幕。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] , [boʊd] [tuː; tə] ['suːzn] , [ænd; ənd] [went] ['træmpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" He touched my hand , bowed to Susan , and went tramping away into the
" 他 感动 我的 手 , 鞠躬 到 苏珊 , 和 去 徒步旅行 离开 进入 这
['tɪmbər] .
timber .
木材 .

“他碰了碰我的手，向苏珊鞠了一躬，然后大步走进了树林。”

[ðə; ði] [θɪk] ['lifɪdʒ] [blɔtid] [hɪz; ɪz]['læntərn] - [laɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bæk]
The thick leafage blotted his lantern - light from our view before his back
这 厚的 叶子 印迹 他的 灯笼 - 光 从 我们的 看法 前 他的 后退
[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
had been turned twenty seconds .
有 到过 转向 二十 秒 .

不到二十秒，茂密的树叶就遮蔽了他的灯笼光芒，使我们看不见他了。

['suːzn] [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] .
Susan and I gazed at each other , and smiled rather uneasily .
苏珊 和 我 凝视 在 每个 其他 , 和 微笑 相当 不安地 .

苏珊和我互相凝视着，尴尬地笑了笑。

" [its] [wɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] .
" It's warm , " she breathed , and took off her cloak .
" 它是 温暖的 , " 她 呼吸 , 和 采取 离开 她 披风 .

“好暖和，”她轻声说道，然后脱下了斗篷。

['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌmpt] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [triː] ,
Dropping it upon one of the humped roots of the great central tree ,
下降 它 之上 一 的 这 驼背 根 的 这 伟大的 中央 树 ,

把它扔到中央大树的一个隆起的树根上，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] .
she sat down on it with her back to the trunk .
她 卫星 向下 在 它 和 她 后退 到 这 树干 .

她背对着树干坐了下来。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪz] [ðɪs] ?
" What kind of a tree is this ?
" 什么 种类 的 一个 树 是 这 ?

这是什么树?

" [aɪ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [nɑːrld] [stem] ,
" I gazed up at the gnarled stem ,
" 我 凝视 向上 在 这 盘根错节的 干 ,

我抬头凝视着那虬曲的树干，

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
or as much of it as I could see in the firelight .
或者 作为 很多 的 它 作为 我 可以 看 在 这 火光 .

或者说，在火光下我能看到的全部。

['faɪnəli] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
Finally I shook my head .
最后 我 摇晃 我的 头 .

最后我摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪm][noʊ]['ekspɜːrt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I don't know — I'm no expert , " I admitted .
" 我 不 知道 — 我是 不 专家 , " 我 承认 .

“我不知道——我不是专家，”我承认道。

" [æt; ət] [liːst] [its] ['veri] [bɪg] ,
" At least it's very big ,
" 在 至少 它是 非常 大的 ,

“至少它非常大，”

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] [oʊld] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [triː] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
and undoubtedly very old — the sort of tree that used to mark a place of
和 无疑 非常 老的 — 这 种类 的 树 那 用过的 到 标记 一个 地方 的
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

而且无疑非常古老——那种曾经被用来标记祭祀场所的树。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['sækrɪfaɪs] , " ['suːzn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪs'teɪst] .
" At the word " sacrifice , " Susan lifted her shoulders as if in distaste .
" 在 这 单词 " 牺牲 , " 苏珊 抬起 她 肩膀 作为 如果 在 厌恶 .

听到“牺牲”这个词，苏珊似乎很不高兴，耸了耸肩。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['tɔːlbət; 'tælbət] .
" You're right , Talbot .
" 你是 正确的 , 塔尔博特 .

“你说得对，塔尔博特。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [grɪm][ænd; ənd]['druːɪd] - [laɪk] .
It would be something grim and Druid - like .
它 会 是 某物 严峻 和 德鲁伊 - 喜欢 .

那会是某种阴森恐怖、类似德鲁伊教的东西。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] :
" She began to recite , half to herself :
" 她 开始 到 背诵 , 一半 到 她自己 :

她开始背诵，半自言自语：

[ðæt] [triː] [ɪn] [huːz] [dɑːrk] ['ʃædoʊ]
That tree in whose dark shadow
那 树 在 谁 黑暗的 阴影

那棵树，在它的黑暗阴影中

[ðə; ði] ['gæstli] [priːst] [dʌθ; dəθ] [reɪn] ,
The ghastly priest doth reign ,
这 阴森 牧师 确实 在位 ,

可怕的祭司统治着一切，

[ðə; ði] [priːst] [huː] [sluː] [ðə; ði] ['sleiə]
The priest who slew the slayer
这 牧师 WHO 一万 这 杀手

杀死凶手的祭司

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [hɪm'self] [biː; bi] [sleɪn] .
And shall himself be slain .
和 将 他自己 是 被杀 .

他自己将被杀。

" [mə'kɔ:li] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] .
" Macaulay , " I said at once .
" 麦考利 , " 我 说 在 一次 .

“麦考利，”我立刻说道。

[ðen] , [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ɔ:f] [ʌv; əv] ['mɔ:rbɪd] [θɪŋz] ,
Then , to get her mind off of morbid things ,
然后 , 到 得到 她 头脑 离开 的 病态的 事物 ,

然后，为了让她不再想那些令人沮丧的事情，

" [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [leiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] [ɪn] [skuːl] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" I had to recite The Lays of Ancient Rome in school , when I was a boy .
" 我 有 到 背诵 这 躺下 的 古老的 罗马 在 学校 , 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

“我小时候在学校里必须背诵《古罗马之歌》。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] . "
I wish you hadn't mentioned it . "
我 希望 你 之前没有 提及 它 . "

我真希望你没提过这件事。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [æn; ən] ['i:v(ə)l] ['oʊmən] ?
" You mean , because it's an evil omen ?
" 你 意思是 , 因为 它是 一个 邪恶的 预兆 ?

你的意思是，因为这是不祥之兆?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] .
" She shook her head , and contrived a smile that lighted up her pale face .
" 她 摇晃 她 头 , 和 人为的 一个 微笑 那 照明 向上 她 苍白 脸 .

她摇了摇头，挤出一个笑容，苍白的脸上顿时绽放出光彩。

" [its] [nɑ:t] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
" It's not that , if you analyze it .
" 它是 不是 那 , 如果 你 分析 它 .

“如果你仔细分析一下，就会发现并非如此。”

- [ʃæl; ʃəl] [hɪm'self] [bi:; bi] [sleɪn] - — [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [feɪt] [ɪz] [si:ld] .
' Shall himself be slain ' — it sounds as if the enemy's fate is sealed .
- 将 他自己 是 被杀 - — 它 声音 作为 如果 这 敌人的 命运 是 密封 .

“他必被杀”——听起来好像敌人的命运已经注定。

" [aɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðen] [spʌn] [ə'raʊnd] ['ʃɑ:rpli] ,
" I nodded , then spun around sharply ,
" 我 点头 , 然后 旋转 大约 尖锐地 ,

我点了点头，然后猛地转身，

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dʌl] ['kræʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
for I fancied I heard a dull crashing at the edge of the clearing .
为了 我 幻想 我 听到 一个 乏味的 崩溃 在 这 边缘 的 这 清理 .

因为我好像听到林间空地边缘传来沉闷的撞击声。

[ðen] [aɪ] [went] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['gæðərɪŋ] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ]
Then I went here and there , gathering wood enough to keep our fire burning
然后 我 去 这里 和 那里 , 采集 木头 足够的 到 保持 我们的 火 燃烧
[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

然后我四处走动，收集足够的木柴，让我们的火可以燃烧一段时间。

[wʌn] [brænʧ] , [ə; eɪ] [θɪk] , [streɪt] [wʌn] , [aɪ] [ʧoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst]
One branch , a thick , straight one , I chose from the heap and leaned against
一 分支 , 一个 厚的 , 直的 一 , 我 选择 从 这 堆 和 倾斜 反对
[ðə; ði][bɪg] [triː] ,
the big tree ,
这 大的 树 ,

我从一堆树枝中挑了一根粗壮笔直的树枝，靠在了大树上。

[wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːʧ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
within easy reach of my hand .
之内 简单的 抵达 的 我的 手 .

就在我触手可及的地方。

" [ðæts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][klʌb] , " [aɪ][toʊld] [ˈsuːzn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [ʃrʌŋk] , [hæf] [ˈstɪfnd] [æt; ət]
" That's for a club , " I told Susan , and she half shrunk , half stiffened at
" 那就是 为了 一个 俱乐部 , " 我 讲述 苏珊 , 和 她 一半 缩小 , 一半 僵硬 在
[ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
the implication .
这 含义 .

“那是俱乐部的规矩，”我告诉苏珊，她听到这话后，半是畏缩，半是僵硬。

[wiː; wi] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒʌdʒ] [ˈpɜːrswɪvənt] , [ðə; ði] [ʧɑːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ðæt]
We fell to talking about Judge Pursuivant , the charm and the enigma that
我们 跌倒 到 说 关于 法官 追索者 , 这 魅力 和 这 谜 那
[ɪnˈvestɪd] [hɪm; ɪm] .
invested him .
投资 他 .

我们聊起了珀苏伊万特法官，他身上散发的魅力和神秘感。

[bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes] [felt] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈklærifaid] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
Both of us felt gratitude that he had immediately clarified our own
两个都 的 我们 毛毡 感激 那 他 有 立即地 澄清 我们的 自己的
[ˈɪnəsns] [ɪn][ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ˈsleɪɪŋz] ,
innocence in the grisly slayings ,
无辜 在 这 可怕的 杀戮 ,

我们俩都感激他立即澄清了我们在这起骇人听闻的谋杀案中的清白。

[bʌt; bət][tuː; tə][bəuθ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] .
but to both came a sudden inspiration , distasteful and disquieting .
但 到 两个都 来了 一个 突然 灵感 , 令人厌恶的 和 令人不安的 .

但两人都突然有了某种想法，这种想法令人厌恶和不安。

[aɪ] [spoʊk] [fɜːrst] :
I spoke first :
我 辐 第一的 :

我先发言：

" [ˈsuːzn] !
" Susan !
" 苏珊 !

“苏珊！”

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [brɪŋ] [juː ˈes] [hɪr] ? "
Why did the judge bring us here ? "
为什么 做过 这 法官 带来 我们 这里 ? "

法官为什么把我们带到这里来?

" [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [help] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] .
" He said , to help face and defeat the monster .
" 他 说 , 到 帮助 脸 和 击败 这 怪物 .

他说，是为了帮助对抗并打败怪物。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "

But	—	but	—	—	"
但	—	但	—	—	"

但是——但是——”

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['mɑːnstər] ?

"	Who	is	that	monster	?
"	WHO	是	那	怪物	?

“那个怪物是谁？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [wʌt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [pʊts] [ɑːn] [ə; eɪ] ['semi] - ['bestʃəl] [ə'pɪrəns] , [tuː; tə] [rend] [ænd; ənd] [kɪl] ? "

"	What	human	being	puts	on	a	semi	-	bestial	appearance	,	to	rend	and	kill	?	"
"	什么	人类	存在	放置	在	一个	半	-	兽性	外貌	,	到	撕裂	和	杀	?	"

“哪有人类会装出半兽的模样，去撕咬杀戮？”

" [waɪ] — [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] ?

"	Y	—	you	don't	mean	the	judge	?
"	是	—	你	不	意思是	这	法官	?

“你指的不是法官吧？”

" [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] .

"	As	I	say	,	it	had	been	in	both	our	minds	.
"	作为	我	说	,	它	有	到过	在	两个都	我们的	思想	.

正如我所说，我们俩都考虑过这个问题。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [felt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

We	were	silent	,	and	felt	shame	and	embarrassment	.
我们	是	沉默的	,	和	毛毡	耻辱	和	尴尬	.

我们沉默不语，感到羞愧难当。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [pər'hæps] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'greɪtfl] ,

"	Look	here	,	"	I	went	on	earnestly	after	a	moment	,	"	perhaps	we're	being	ungrateful	,
"	看	这里	,	"	我	去	在	切实	后	一个	片刻	,	"	也许	是	存在	忘恩负义	,

“听着，”过了一会儿，我认真地继续说道，“也许我们太忘恩负义了。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ˌʌnprɪ'perd] .

but	we	mustn't	be	unprepared	.
但	我们	不得	是	毫无准备	.

但我们不能毫无准备。

[θɪŋk] , ['suːzn] ; ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðiː] [taɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

Think	,	Susan	;	nobody	knows	where	Judge	Pursuivant	was	at	the	time	of	your
思考	,	苏珊	;	无人	知道	在哪里	法官	追索者	曾是	在	这	时间	的	你的

['fɑːðɚz] [deθ] ,

father's	death	,
父亲的	死亡	,

想想看，苏珊；没人知道你父亲去世时，珀苏伊万特法官在哪里。

[æt; ət] [ðə; ðiː] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .

at	the	time	I	saw	the	thing	in	these	woods	.
在	这	时间	我	锯	这	事物	在	这些	树林	.

当时我在这片树林里看到了那个东西。

" [aɪ] [broʊk] [ɔːf] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [taɪm] ,

"	I	broke	off	,	remembering	how	I	had	met	the	judge	for	the	first	time	,
"	我	打破	离开	,	记住	如何	我	有	遇见	这	法官	为了	这	第一的	时间	,

“我突然停了下来，想起了我第一次见到法官的情景。”

[soʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] - [ɪrd] ['diːmən] .

so	shortly	after	my	desperate	struggle	with	the	point	-	eared	demon	.
所以	不久	后	我的	绝望的	斗争	和	这	观点	-	耳朵	恶魔	.

就在我与尖耳恶魔殊死搏斗之后不久。

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'tækt]

"	Nobody	knows	where	he	was	when	the	constable's	brother	was	attacked
"	无人	知道	在哪里	他	曾是	什么时候	这	警员的	兄弟	曾是	遭到攻击

[ænd; ənd] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

and	mortally	wounded	.
和	致命的	受伤	.

“没有人知道当警员的兄弟遭到袭击并身负重伤时，他在哪里。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] ['fɪrfəli] .

"	She	gazed	about	fearfully	.
"	她	凝视	关于	恐惧地	.

她惊恐地环顾四周。

" ['noʊbɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['breθləsli] , " [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

"	Nobody	,	"	she	added	breathlessly	,	"	knows	where	he	is	now	.
"	无人	,	"	她	额外	气喘吁吁	,	"	知道	在哪里	他	是	现在	.

“没有人，”她气喘吁吁地补充道，“知道他现在在哪里。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [bʊks]

"	I	was	remembering	a	conversation	with	him	;	he	had	spoken	of	books
"	我	曾是	记住	一个	对话	和	他	;	他	有	说	的	图书

, ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ] [rer] ,

,	mentioning	a	rare	,
,	提及	一个	稀有的	,

“我当时想起和他有过一次谈话；他谈到了书籍，提到了一本罕见的……”

[ə; eɪ] [sə'poʊzɪdli] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ['vɑːljəm] .

a	supposedly	non	-	existent	volume	.
一个	据说	非	-	存在的	体积	.

据称并不存在的卷册。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

What	was	it	?	.	.	.
什么	曾是	它	?	.	.	.

那是什么?

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['baɪb(ə)l] .

the	Wicked	Bible	.
这	邪恶	圣经	.

邪恶的圣经。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [wɜːrk] ?

And	what	was	it	I	had	once	heard	about	that	work	?
和	什么	曾是	它	我	有	一次	听到	关于	那	工作	?

我曾经听说过那部作品的什么描述?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] [breɪn] - ['tʃeɪmbər] [wer] ,

It	came	back	to	me	now	,	out	of	the	sub	-	conscious	brain	-	chamber	where	,
它	来了	后退	到	我	现在	,	出去	的	这	子	-	有意识的	脑	-	房间	在哪里	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

现在它又回到了我的脑海里，从潜意识深处，显然，

[wʌn] ['stɔrz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['hiːrz] [ɔːr] [riːdz] [ɪn] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['aɪtəmz]

one	stores	everything	he	hears	or	reads	in	idleness	,	and	from	which	such	items
一	商店	一切	他	听到	或者	阅读	在	懒惰	,	和	从	哪个	这样的	项目

[kriːp] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .

creep	on	occasion	.
潜行者	在	场合	.

人们闲暇时会把听到的或读到的一切都记下来，这些东西偶尔会从中溜出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['luːɪs] ['spɛnsɪz] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv] [ə'kʌlˌtɪzəm] ,

It	had	been	in	Lewis	Spence's	Encyclopedia	of	Occultism	,
它	有	到过	在	刘易斯	斯宾塞的	百科全书	的	神秘学	,

它曾出现在刘易斯·斯宾塞的《神秘学百科全书》中。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][maɪ] [nuː] [jɔːk] [ə'pɑːrtmənt] .

now	on	the	shelf	in	my	New	York	apartment	.
现在	在	这	架子	在	我的	新的	约克	公寓	.

现在它就放在我纽约公寓的书架上。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['baɪb(ə)l] , ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪzədz] ,

The	Wicked	Bible	,	scripture	for	witches	and	wizards	,
这	邪恶	圣经	,	圣经	为了	女巫	和	巫师	,

《邪恶圣经》，巫师和女巫的圣经

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mædʒɪk] - [mɑːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] [druː] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

from	which	magic	-	mongers	of	the	Dark	Ages	drew	their	inspiration	and
从	哪个	魔法	-	贩卖者	的	这	黑暗的	年龄	画	他们的	灵感	和

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] !

their	knowledge	!
他们的	知识	!

黑暗时代的魔法师们正是从中汲取灵感和知识的！

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wʌn] !

And	Judge	Pursuivant	had	admitted	to	having	one	!
和	法官	追索者	有	承认	到	拥有	一	!

而法官珀苏万特竟然承认自己有一张！

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	he	learned	from	it	?
什么	有	他	学习	从	它	?

他从中学到了什么？

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [glɪb] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪəns] — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] —

How	had	he	been	so	glib	about	the	science	—	yes	,	and	the	psychology	—
如何	有	他	到过	所以	油嘴滑舌	关于	这	科学	—	是的	,	和	这	心理学	—

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['werwʊlf] ?

of	being	a	werewolf	?
的	存在	一个	狼人	?

他怎么能对成为狼人的科学原理——是的，还有心理学原理——如此轻率呢？

" [ɪf] [wʌt] [wiː; wi] [sə'spekt] [ɪz] [truː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['suːzn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi]

"	If	what	we	suspect	is	true	,	"	I	said	to	Susan	,	"	we	are	here	at	his	mercy
"	如果	什么	我们	怀疑	是	真的	,	"	我	说	到	苏珊	,	"	我们	是	这里	在	他的	怜悯

.

:
.

“如果我们怀疑的事情是真的，”我对苏珊说，“我们就只能任他摆布了。”

['noʊbɑːdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [nɑːt] [ɪf] ['hɔːrsɪz] ['drægd] [ðem; ðəm] .

Nobody	is	going	to	come	in	here	,	not	if	horses	dragged	them	.
无人	是	去	到	来	在	这里	,	不是	如果	马匹	拖拽	他们	.

没人会进来，就算马拖着他们进来也不行。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːsɪz] .

At	**his**	**leisure**	**he**	**will**	**fall**	**upon**	**us**	**and**	**tear**	**us**	**to**	**pieces**	**.**
在	他的	闲暇	他	将要	落下	之上	我们	和	撕	我们	到	件	.

他有空的时候就会扑向我们，把我们撕成碎片。

" [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [wiːk] [fɪrz] [ɪn][hɜːr; hər]

"	**But**	**,**	**even**	**as**	**I**	**spoke**	**,**	**I**	**despised**	**myself**	**for**	**my**	**weak**	**fears**	**in**	**her**
"	但	,	甚至	作为	我	辐	,	我	被鄙视的	我	为了	我的	虚弱的	恐惧	在	她

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

“但是，即便在我说话的时候，我也因为在她面前表现出的怯懦而鄙视自己。”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [klʌb] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ][ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] ['θɪknəs] .

I	**picked**	**up**	**my**	**club**	**and**	**was**	**comforted**	**by**	**its**	**weight**	**and**	**thickness**	**.**
我	挑选	向上	我的	俱乐部	和	曾是	安慰	经过	它是	重量	和	厚度	.

我拿起球杆，它的重量和厚度让我感到安心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毛茸茸的人们将翩翩起舞(The hairy ones shall dance)
第5/6页

" [aɪ] [met] [ðæt] ['devə)l] [wʌns] , " [aɪ] [sed] , ['stʌdiɪŋ] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ['ɪntu:][maɪ] [vɔɪs] [ðɪs]
" I met that devil once , " I said , studying cheer and confidence into my voice this
" 我 遇见 那 魔鬼 一次 , " 我 说 , 学习 欢呼 和 信心 进入 我的 嗓音 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“我曾经见过那个魔鬼,”我说，这次我努力让自己的声音听起来充满欢快和自信。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['reliʃt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['eni] [tu:] [mʌtʃ] .
" I don't think it relished the meeting any too much .
" 我 不 思考 它 津津有味 这 会议 任何 也 很多 .

“我觉得它并不太喜欢这次会面。”

[nekst] [taɪm] [wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
Next time won't be any more profitable for it .
下一个 时间 惯于 是 任何 更多的 有利可图 为了 它 .

下次这样做就不会更有利可图了。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɑ:mrædli] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ; [ðen] [wi:; wi][bəuθ] ['stɑ:rtɪd]
" She smiled at me , as if in comradely encouragement ; then we both started
" 她 微笑 在 我 , 作为 如果 在 同志 鼓励 ; 然后 我们 两个都 开始
[ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .
and fell silent .
和 跌倒 沉默的 .

她对我微笑，仿佛是在给予我战友般的鼓励；然后我们俩都愣住了，陷入了沉默。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['rɪzn] , ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] ['waɪnɪŋ] .
There had risen , somewhere among the thickets , a long low whining .
那里 有 升起 , 某处 之中 这 灌木丛 , 一个 长的 低的 抱怨 .

灌木丛中某处传来一阵悠长的低吟声。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] , ['stelθɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
I put out a foot , stealthily , as though fearful of being caught in motion .
我 放 出去 一个 脚 , 悄悄地 , 作为 尽管 可怕 的 存在 捕捉 在 运动 .

我悄悄地伸出一只脚，仿佛害怕被人发现。

[ə; eɪ] [kwɪk] [kɪk] [flʌŋ] [mɔ:r] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .
A quick kick flung more wood on the fire .
一个 快的 踢 扔 更多的 木头 在 这 火 .

一脚踢飞，更多木柴落入火中。

[aɪ] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hi:t] .
I blinked in the light and felt the heat .
我 眨眼 在 这 光 和 毛毡 这 热 .

我眨了眨眼，感觉阳光很热。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Standing there ,
常设 那里 ,

站在那里，

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleɪm] - ['gɑːrdɪd] [kæmp][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
as 作为 **a** 一个 **primitive** 原始 **man** 男人 **might** 可能 **have** 有 **stood** 站立 **in** 在 **his** 他的 **flame** 火焰 **-** - **guarded** 守卫 **camp** 营 **to** 到 **face** 脸 **the** 这
['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] ,
horrors 恐怖 **of** 的 **the** 这 **ancient** 古老的 **world** 世界 **,** ,

就像原始人站在火焰守护的营地里，面对古代世界的种种恐怖一样，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɪr] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] .
I 我 **tried** 尝试 **to** 到 **judge** 法官 **by** 经过 **ear** 耳朵 **the** 这 **direction** 方向 **of** 的 **that** 那 **whine** 抱怨 **.** .

我试着凭耳朵判断那声呜咽的方向。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] , [pər'hæps][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['stelθi] ['pædɪŋ] .
It 它 **died** 死亡 **,** , **and** 和 **I** 我 **heard** 听到 **,** , **perhaps** 也许 **in** 在 **my** 我的 **imagination** 想像力 **,** , **a** 一个 **stealthy** 隐秘的 **padding** 填充 **.** .

它死了，我听到，也许是我的错觉，一阵轻柔的脚步声。

[ðen] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['kwɔːrtər][ænd; ənd] ['nɪrər] .
Then 然后 **the** 这 **whining** 抱怨 **began** 开始 **again** 再次 **,** , **from** 从 **a** 一个 **new** 新的 **quarter** 四分之一 **and** 和 **nearer** 更近 **.** .

然后，抱怨声又响了起来，这次是从另一个方向，更近了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [step] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I 我 **made** 制成 **myself** 我 **step** 步 **toward** 朝向 **it** 它 **.** .

我强迫自己朝它走去。

[maɪ] ['ʃædoʊ] , ['liːpɪŋ] [groʊ'teskli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [aʊt]
My 我的 **shadow** 阴影 **,** , **leaping** 跳跃 **grotesquely** 怪诞地 **among** 之中 **the** 这 **tree** 树 **trunks** 树干 **,** , **almost** 几乎 **frightened** 害怕 **me** 我 **out** 出去
[ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .
of 的 **my** 我的 **wits** 智慧 **.** .

我的影子在树干间怪诞地跳跃，几乎把我吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kruːnɪŋ] [weɪl] ,
The 这 **whine** 抱怨 **had** 有 **changed** 已更改 **into** 进入 **a** 一个 **crooning** 低吟浅唱 **wail** 哀号 **,** ,

呜咽声变成了低吟的哀鸣，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɔːgz] [sə'luːt] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
such 这样的 **as** 作为 **that** 那 **with** 和 **which** 哪个 **dogs** 狗 **salute** 礼炮 **the** 这 **full** 满的 **moon** 月亮 **.** .

例如狗狗向满月致敬的那种姿势。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːd] , [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
It 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **plead** 恳求 **,** , **to** 到 **promise** 承诺 **;** ; **and** 和 **it** 它 **was** 曾是 **coming** 未来 **closer** 更近 **to** 到 **the** 这
['klɪrɪŋ] .
clearing 清理 **.** .

它似乎在恳求，在承诺；而且它正向林间空地靠近。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [wɜːrdz] .
Once 一次 **before** 前 **I** 我 **had** 有 **challenged** 挑战 **and** 和 **taunted** 嘲讽 **the** 这 **thing** 事物 **with** 和 **scornful** 轻蔑的 **words** 字 **.** .

我之前曾用轻蔑的言语挑战和嘲弄过它。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [maɪ][lɪps][fɔːrm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .
Now 现在 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **make** 制作 **my** 我的 **lips** 嘴唇 **form** 形式 **a** 一个 **single** 单身的 **syllable** 音节 **.** .

现在我连一个音节都发不出来。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mɔːr] .

Probably	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**,**	**for**	**I**	**thought**	**and**	**watched**	**the**	**more**	**.**
大概	它	曾是	只是	作为	出色地	,	为了	我	想法	和	观看	这	更多的	.

也许这样也好，因为我思考和观察得更多了。

['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

Something	**black**	**and**	**cautious**	**was**	**moving**	**among**	**the**	**branches**	**,**
某物	黑色的	和	谨慎	曾是	移动	之中	这	分支	,

树枝间有什么东西在谨慎地移动，呈现出黑色的轮廓。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [skriːnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['faɪərlaɪt] .

just	**beyond**	**the**	**shrubbery**	**that**	**screened**	**it**	**from**	**our**	**firelight**	**.**
只是	超过	这	灌木	那	筛选	它	从	我们的	火光	.

就在遮挡住我们火光的灌木丛后面。

[aɪ] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] , [wʌt] [ðæt] [blæk] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] .

I	**knew**	**,**	**without**	**need**	**of**	**a**	**clear**	**view**	**,**	**what**	**that**	**black**	**something**	**was**	**.**
我	知道	,	没有	需要	的	一个	清除	看法	,	什么	那	黑色的	某物	曾是	.

我无需看得清楚就知道那黑色的东西是什么。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [klʌb] [tuː; tə][ðə; ði] ['redi] .

I	**lifted**	**my**	**club**	**to**	**the**	**ready**	**.**
我	抬起	我的	俱乐部	到	这	准备好	.

我举起球杆，做好战斗准备。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [ðoʊ] [nɑːt]['hjuːmən][ɪn]

The	**sound**	**it**	**made**	**had**	**become**	**in**	**some**	**fashion**	**articulate**	**,**	**though**	**not**	**human**	**in**
这	声音	它	制成	有	变得	在	一些	时尚	能言善辩	,	尽管	不是	人类	在

['eni] ['kwɑːləti] .

any	**quality**	**.**
任何	质量	.

它发出的声音在某种程度上变得清晰可辨，但完全不像人类的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

There	**were**	**no**	**words**	**to**	**it**	**,**	**but**	**it**	**spoke**	**to**	**the**	**heart**	**.**
那里	是	不	字	到	它	,	但	它	辐	到	这	心	.

它无需言语，却直击人心。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [pliː] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] [kə'mænd] — [ænd; ənd][nɑːt]

The	**note**	**of**	**plea**	**and**	**promise**	**had**	**become**	**one**	**of**	**command**	**—**	**and**	**not**
这	笔记	的	恳求	和	承诺	有	变得	一	的	命令	—	和	不是

[də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

directed	**to**	**me**	**.**
指导	到	我	.

恳求和承诺的语气变成了命令的语气——而且不是对我说的。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .

I	**found**	**my**	**own**	**voice**	**.**
我	成立	我的	自己的	嗓音	.

我找到了自己的声音。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] !

"	**Get**	**out**	**of**	**here**	**,**	**you**	**devil**	**!**
"	得到	出去	的	这里	,	你	魔鬼	!

“滚出去，你这魔鬼！”

" [aɪ] [rɔːrd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [klʌb] .

"	**I**	**roared**	**at**	**it**	**,**	**and**	**threw**	**my**	**club**	**.**
"	我	咆哮	在	它	,	和	扔	我的	俱乐部	.

“我对着它咆哮，并扔出了我的棍棒。”

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][let][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .

Even	as	I	let	go	of	it	,	I	wished	I	had	not	.
甚至	作为	我	让	去	的	它	,	我	希望	我	有	不是	.

即使我放手了，我仍然后悔。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔɪld] [maɪ][eɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [kræʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [drɑ:pt]

The	bushes	foiled	my	aim	,	and	the	missile	crashed	among	them	and	dropped
这	灌木丛	挫败	我的	目的	,	和	这	导弹	崩溃了	之中	他们	和	掉落

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:si] [graʊnd] .

to	the	mossy	ground	.
到	这	苔藓	地面	.

灌木丛妨碍了我的瞄准，导弹坠落在灌木丛中，掉落在长满青苔的地面上。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [fel] ['kræftɪli] ['saɪlənt] .

The	creature	fell	craftily	silent	.
这	生物	跌倒	巧妙地	沉默的	.

那生物狡猾地安静了下来。

[ðen] [aɪ] [felt] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ænd; ənd] [rɪ'gret] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [left] ['wepənlis] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'tri:tid]

Then	I	felt	sudden	panic	and	regret	at	being	left	weaponless	,	and	I	retreated
然后	我	毛毡	突然	恐慌	和	后悔	在	存在	左边	无武器	,	和	我	撤退

[tɔ:rd] [ðə; ði]['faɪər] .

toward	the	fire	.
朝向	这	火	.

然后我突然感到一阵恐慌和后悔，因为我没有武器，于是我向火堆退去。

" ['su:zn] , " [aɪ] [sed] ['hʌskɪli] , " [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [stɪk] .

"	Susan	,	"	I	said	huskily	,	"	give	me	another	stick	.
"	苏珊	,	"	我	说	沙哑地	,	"	给	我	其他	戳	.

“苏珊，”我沙哑地说，“再给我一根棍子。”

['hɜ:ri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ɔ:r][stɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] ['rʌmidʒd] ['fræntɪkli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hi:pt] [draɪ]

"	She	did	not	move	or	stir	,	and	I	rummaged	frantically	among	the	heaped	dry
"	她	做过	不是	移动	或者	搅拌	,	和	我	翻找	疯狂地	之中	这	堆积如山	干燥

['bræntʃɪz] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

branches	for	myself	.
分支	为了	我	.

“她一动不动，也没有动弹，我疯狂地在堆积如山的干枯树枝中翻找自己的东西。”

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fɜ:rst] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

Catching	up	the	first	piece	of	wood	that	would	serve	,	I	turned	to	her	with
捕捉	向上	这	第一的	片	的	木头	那	会	服务	,	我	转向	到	她	和

['wɜ:rid] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

worried	curiosity	.
担心	好奇心	.

我捡起第一块能用的木头，带着担忧和好奇的目光转向她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kloʊk] - [dreɪpt] [ru:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r'self]

She	was	still	seated	upon	the	cloak	-	draped	root	,	but	she	had	drawn	herself
她	曾是	仍然	坐着	之上	这	披风	-	垂坠的	根	,	但	她	有	绘制	她自己

[tens] ,

tense	,
紧张	,

她仍然坐在披着斗篷的树根上，但身体已经变得紧张起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [maʊs] - [hoʊl] .

like	a	cat	before	a	mouse	-	hole	.
喜欢	一个	猫	前	一个	老鼠	-	洞	.

就像猫看到老鼠洞一样。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [nek] [ɪk'stendɪd] ['ɔːlmoʊst] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] .

Her	head	was	thrust	forward	,	so	far	that	her	neck	extended	almost	horizontally	.
她	头	曾是	推力	向前	,	所以	远的	那	她	脖子	扩展	几乎	水平方向	.

:

她的头向前伸去，脖子几乎呈水平方向伸展。

[hɜːr; hər] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kruːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

Her	dilated	eyes	were	turned	in	the	direction	from	which	the	whining	and	crooning	had	come	.
她	扩张	眼睛	是	转向	在	这	方向	从	哪个	这	抱怨	和	低吟浅唱	有	来	.

她睁大了眼睛，望向发出呜咽和低吟声的方向。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klærəti] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

They	had	a	strange	clarity	in	them	,
他们	有	一个	奇怪的	明晰	在	他们	,

它们有一种奇特的清晰度，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [miːt] [ðer; ðər] [æn; ən] ['ænsər] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [geɪz] .

as	if	they	could	pierce	the	twigs	and	leaves	and	meet	there	an	answering	,	understanding	gaze	.
作为	如果	他们	可以	刺穿	这	树枝	和	树叶	和	见面	那里	一个	回答	,	理解	目光	.

仿佛它们能穿透枝叶，在那里相遇一个回应的、理解的目光。

" ['suːzn] !

"	Susan	!
"	苏珊	!

苏珊!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hɪr] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

Still	she	gave	no	sign	that	she	heard	me	,	if	hear	me	she	did	.
仍然	她	给予	不	符号	那	她	听到	我	,	如果	听到	我	她	做过	.

虽然她没有表现出听到我说话的样子，但如果她听到了，那也是没反应的。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] .

She	leaned	farther	forward	,	as	if	ready	to	spring	up	and	run	.
她	倾斜	更远	向前	,	作为	如果	准备好	到	春天	向上	和	跑步	.

她身体前倾得更厉害了，仿佛随时准备跳起来奔跑。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] - [weɪl] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] .

Once	more	the	unbeastly	wail	rose	from	the	place	where	our	watcher	was	lurking	.
一次	更多的	这	-	哀号	玫瑰	从	这	地方	在哪里	我们的	观察者	曾是	潜伏	.

那凄厉的哀嚎再次从我们监视者潜伏的地方传来。

['suːzənz] [lɪps] ['trembld] .
Susan's **lips** **trembled** **.**
苏珊的 嘴唇 颤抖 .

苏珊的嘴唇颤抖着。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [ðen] ['laʊdər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['ænsər]
From **them** **came** **slowly** **and** **softly** **,** **then** **louder** **,** **a** **long** **-** **drawn** **answering**
从 他们 来了 缓慢地 和 轻轻 , 然后 更大声 , 一个 长的 - 绘制 回答
[haʊl] .
howl **.**
嗥 .

从他们身上传来一阵缓慢而轻柔，然后越来越响亮的、悠长的回应嚎叫。

" - ! - !
" Aooooooooooooo ! Aooooooooooooooooooo !
" - ! - !

“啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊！

" [ðə; ðiː] [stɪk] ['ɔːlmoʊst] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .
" The stick almost fell from my hands .
" 这 戳 几乎 跌倒 从 我的 双手 .

“那根棍子差点从我手里掉下来。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['kɑːnfɪdəntli] .
She rose , slowly but confidently .
她 玫瑰 , 缓慢地 但 自信地 .

她缓缓起身，但姿态坚定。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] [haɪ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [hʌŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
Her shoulders hunched high , her arms hung forward as though they wanted to
她 肩膀 弓着背 高的 , 她 武器 悬挂 向前 作为 尽管 他们 通缉 到
[riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] .
reach to the ground .
抵达 到 这 地面 .

她双肩高耸，双臂向前垂着，仿佛想要够到地面。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hauld] :
Again she howled :
再次 她 嚎叫 :

她又嚎啕大哭起来：

" - !
" Aooooooooooooooooooo !
" - !

“啊 ...

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] ['klɪrɪŋ] , [tɔːrd] [ðə; ðiː] [triːz] —
" I saw that she was going to move across the clearing , toward the trees —
" 我 锯 那 她 曾是 去 到 移动 穿过 这 清理 , 朝向 这 树木 —
[θruː] [ðə; ðiː] [triːz] .
through the trees .
通过 这 树木 .

“我看到她要穿过空地，朝着树林的方向走去——穿过树林。”

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,
My heart seemed to twist into a knot inside me ,
我的 心 似乎 到 捻 进入 一个 结 里面 我 ,

我的心仿佛在里面打了个结，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
but I could not let her do such a thing .
但 我 可以 不是 让 她 做 这样的 一个 事物 .

但我不能让她这样做。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [streɪd] [ænd; ənd] [plaːntid] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

I	made	a	quick	stride	and	planted	myself	before	her	.
我	制成	一个	快的	步幅	和	已种植	我	前	她	.

我快步走上前，在她面前站稳了脚跟。

" ['suːzn] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] !

"	Susan	,	you	mustn't	!
"	苏珊	,	你	不得	!

苏珊，你不能这样做!

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə] [maɪn] .

"	She	shrank	back	,	her	face	turning	slowly	up	to	mine	.
"	她	缩小	后退	,	她	脸	转弯	缓慢地	向上	到	矿	.

她向后缩了缩，脸慢慢地转向我。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [jet] [laɪt] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɔːr] [pər'hæps] [bɪ'haɪnd]

Her	back	was	to	the	fire	,	yet	light	rose	in	her	eyes	,	or	perhaps	behind
她	后退	曾是	到	这	火	,	然而	光	玫瑰	在	她	眼睛	,	或者	也许	在后面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她背对着火堆，但她的眼中，或许是眼后，却升起了光芒;

[ə; eɪ] [griːn] [laɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'flekts] [ɪn] [stɪl] ['fɔːrɪst] [puːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [muːn] .

a	green	light	,	such	as	reflects	in	still	forest	pools	from	the	moon	.
一个	绿色的	光	,	这样的	作为	反映	在	仍然	森林	游泳池	从	这	月亮	.

绿光，例如月光在静谧的森林水洼中反射的光芒。

[hɜːr; hər] [hændz] ['lɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .

Her	hands	lifted	suddenly	,	as	though	to	repel	me	.
她	双手	抬起	突然	,	作为	尽管	到	击退	我	.

她突然抬起双手，仿佛要推开我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] [drɔːn] [stɪf] , [laɪk] ['tælən] .

They	were	half	closed	and	the	crooked	fingers	drawn	stiff	,	like	talons	.
他们	是	一半	关闭	和	这	歪	手指	绘制	僵硬的	,	喜欢	利爪	.

它们半闭着，弯曲的手指僵硬地伸着，像爪子一样。

" ['suːzn] !

"	Susan	!
"	苏珊	!

苏珊!

" [aɪ] [kəukst] [hɜːr; hər] , [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [slɪp]

"	I	coaxed	her	,	yet	again	,	and	she	made	no	answer	but	tried	to	slip
"	我	哄骗	她	,	然而	再次	,	和	她	制成	不	回答	但	尝试	到	滑

[saɪdˌwaɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

sidewise	around	me	.
横向	大约	我	.

我又一次哄她，她却没有回答，只是试图从我身边溜走。

[aɪ] [muːvd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [grauld] — ['æktʃuəli] [grauld] , [laɪk] [ə; eɪ]

I	moved	and	headed	her	off	,	and	she	growled	—	actually	growled	,	like	a
我	已搬	和	标题	她	离开	,	和	她	咆哮	—	实际上	咆哮	,	喜欢	一个

['sævɪdʒ] [dɔːg] .

savage	dog	.
野蛮的	狗	.

我上前拦住她，她就咆哮起来——真的是咆哮，像一条凶猛的狗。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [friː] [hænd] [aɪ] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

With	my	free	hand	I	clutched	her	shoulder	.
和	我的	自由的	手	我	紧握	她	肩膀	.

我空着的那只手抓住了她的肩膀。

['ʌndər] [maɪ] ['fɪŋgərz] [hɜːr; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːt] [æz; əz]['waɪər]['fæbrɪk] .

Under	**my**	**fingers**	**her**	**flesh**	**was**	**as**	**taut**	**as**	**wire**	**fabric**	**.**
在下面	我的	手指	她	肉	曾是	作为	紧绷	作为	金属丝	织物	.

我的手指触碰到她的肌肤，感觉像铁丝一样紧绷。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['tɪʃuː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**it**	**relaxed**	**into**	**human**	**tissue**	**again**	**,**	**and**	**she**	**was**	**standing**
然后	,	突然	,	它	轻松	进入	人类	组织	再次	,	和	她	曾是	常设

[streɪt] .

straight	**.**
直的	.

然后，突然间，它又放松成人体组织，她直立起来了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [wɪrd] [laɪt] , [ðeɪ] [ʃoʊd] ['oʊnli][dɑːrk][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Her	**eyes**	**had**	**lost**	**their**	**weird**	**light**	**,**	**they**	**showed**	**only**	**dark**	**and**	**frightened**	**.**
她	眼睛	有	丢失的	他们的	诡异的	光	,	他们	显示	仅有的	黑暗的	和	害怕	.

她的眼睛失去了奇异的光芒，只剩下黑暗和恐惧。

" ['tɔːlbət; 'tælbət] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	**Talbot**	**,**	**"**	**she**	**stammered**	**.**
"	塔尔博特	,	"	她	结结巴巴	.

“塔尔博特，”她结结巴巴地说。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

"	**Wh**	**—**	**what**	**have**	**I**	**been**	**doing**	**?**	**"**
"	什么	—	什么	有	我	到过	正在做	?	"

“我……我到底在做什么？”

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

"	**Nothing**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**I**	**comforted**	**her**	**.**
"	没有什么	,	我的	亲爱的	,	"	我	安慰	她	.

“没什么，亲爱的，”我安慰她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wəːnt, weənt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [bæk] .

"	**It**	**was**	**nothing**	**that**	**we**	**weren't**	**able**	**to**	**fight**	**back**	**.**
"	它	曾是	没有什么	那	我们	不是	有能力的	到	斗争	后退	.

“这不是我们无法反击的事情。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [keɪm] [ə; eɪ] ['θrɔtlɪŋ] [jelp] ,

"	**From**	**the**	**woods**	**behind**	**me**	**came**	**a**	**throttling**	**yelp**	**,**
"	从	这	树林	在后面	我	来了	一个	节流	喊叫	,

“从我身后的树林里传来一声令人窒息的尖叫，

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌŋgri] [θɪŋ] [rɔbd] [ʌv; əv] [preɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['veri] [græsp] .

as	**of**	**some**	**hungry**	**thing**	**robbed**	**of**	**prey**	**within**	**its**	**very**	**grasp**	**.**
作为	的	一些	饥饿的	事物	被抢劫	的	猎物	之内	它是	非常	抓牢	.

就像一只饥饿的野兽，眼睁睁地看着近在咫尺的猎物被夺走。

['suːzn] [swei] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][drɑːp] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

Susan	**swayed**	**,**	**seemed**	**about**	**to**	**drop**	**,**	**and**	**I**	**caught**	**her**	**quickly**	**in**	**my**	**arms**	**.**
苏珊	摇摆	,	似乎	关于	到	降低	,	和	我	捕捉	她	迅速地	在	我的	武器	.

苏珊摇晃了一下，好像要摔倒了，我赶紧把她接在怀里。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

Holding	**her**	**thus**	**,**	**I**	**turned**	**my**	**head**	**and**	**laughed**	**over**	**my**	**shoulder**	**.**
保持	她	因此	,	我	转向	我的	头	和	笑了	超过	我的	肩膀	.

我这样抱着她，转过头，从肩膀上笑了起来。

" [ə'nʌðər] [skɔːr] [ə'genst] [juː; jʊ] !

"	**Another**	**score**	**against**	**you**	**!**
"	其他	分数	反对	你	!

“又一次判你败北！”

" [aɪ] [dʒɪəd] [æt; ət][maɪ] ['enəmi] .

"	I	jeered	at	my	enemy	.
"	我	嘲笑	在	我的	敌人	.

我嘲笑我的敌人。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get][hɜːr; hər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['fɪlθi] [ɪn'tʃɑːntmənts] !

"	You	didn't	get	her	,	not	with	all	your	filthy	enchantments	!
"	你	没有	得到	她	,	不是	和	全部	你的	污秽	魔法	!

“你用尽所有肮脏的魔法也没能得到她！”

" ['suːzn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæf][led] , [hæf] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

"	Susan	was	beginning	to	cry	,	and	I	half	led	,	half	carried	her	back	to
"	苏珊	曾是	开始	到	哭	,	和	我	一半	引领	,	一半	携带	她	后退	到

[ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

the	fireside	.
这	炉边	.

“苏珊开始哭泣，我半扶半抱地把她带回了火堆旁。

[æt; ət][maɪ] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'gen] ,

At	my	gesture	she	sat	on	her	cloak	again	,
在	我的	手势	她	卫星	在	她	披风	再次	,

我示意她坐回斗篷上，她又坐了下来。

[æz; əz]['træktəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [rɪ'pents] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt]

as	tractable	as	a	child	who	repents	of	rebellion	and	tries	to	be	obedient
作为	易于处理	作为	一个	孩子	WHO	忏悔	的	叛乱	和	尝试	到	是	听话

.

:
.

像个悔改叛逆、努力听话的孩子一样容易管教。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪmbər] .

There	were	no	more	sounds	from	the	timber	.
那里	是	不	更多的	声音	从	这	木材	.

木头里再也没有发出任何声音了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æn; ən] ['emptinəs] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːnstər][hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['bæfəld]

I	could	feel	an	emptiness	there	,	as	if	the	monster	had	slunk	away	,	baffled
我	可以	感觉	一个	空虚	那里	,	作为	如果	这	怪物	有	斯伦克	离开	,	困惑

. - .

.	13	.

. - .

我能感觉到那里空荡荡的，仿佛那怪物已经茫然地溜走了。13.

" ['laɪts] ['aʊər; ɑːr] [best] ['wepən] .

"	Light's	Our	Best	Weapon	.
"	灯	我们的	最好的	武器	.

“光明是我们最好的武器。”

" ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðæt] .

"	Neither	of	us	said	anything	for	a	while	after	that	.
"	两者都不	的	我们	说	任何事物	为了	一个	尽管	后	那	.

“在那之后，我们俩有好一会儿都没说话。”

[aɪ] [stoʊkt] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

I	stoked	up	the	fire	,	to	be	doing	something	,
我	兴奋	向上	这	火	,	到	是	正在做	某物	,

我添了些柴，想做点什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es][soʊ][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][wɔːrm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kraʊd]

and	it	made	us	so	uncomfortably	warm	that	we	had	to	crowd
和	它	制成	我们	所以	不舒服地	温暖的	那	我们	有	到	人群

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

away	from	it	.
离开	从	它	.

它让我们感觉非常热，以至于我们不得不躲开它。

['sɪtɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] ,

Sitting	close	against	the	tree	-	trunk	,
坐着	关闭	反对	这	树	-	树干	,

紧贴着树干坐着，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [leɪn] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæst]

I	began	to	imagine	something	creeping	up	the	black	lane	of	shadow	it	cast
我	开始	到	想象	某物	爬行	向上	这	黑色的	车道	的	阴影	它	投掷

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ;

behind	us	to	the	edge	of	the	clearing	;
在后面	我们	到	这	边缘	的	这	清理	;

我开始想象有什么东西沿着它在我们身后投下的黑色阴影，悄悄地爬向林间空地的边缘；

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['nɔɪzɪz] .

and	yet	again	I	thought	I	heard	noises	.
和	然而	再次	我	想法	我	听到	噪音	.

我又一次好像听到了什么声音。

[klʌb] [ɪn][hænd] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

Club	in	hand	,	I	went	to	investigate	,
俱乐部	在	手	,	我	去	到	调查	,

我手持球棒，前去调查。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

and	I	was	not	disappointed	in	the	least	when	I	found	nothing	.
和	我	曾是	不是	失望的	在	这	至少	什么时候	我	成立	没有什么	.

结果我什么也没找到，但我一点也不失望。

['faɪnəli] ['suːzn] [spoʊk] .

Finally	Susan	spoke	.
最后	苏珊	辐	.

最后，苏珊开口说话了。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] . "

"	This	,	"	she	said	,	"	is	a	new	light	on	the	thing	.	"
"	这	,	"	她	说	,	"	是	一个	新的	光	在	这	事物	.	"

“这，”她说，“是对这件事的一种新解读。”

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌp'set] [ə'baʊt] , " [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

"	It's	nothing	to	be	upset	about	,	"	I	tried	to	comfort	her	.
"	它是	没有什么	到	是	沮丧的	关于	,	"	我	尝试	到	舒适	她	.

“没什么好难过的，”我试图安慰她。

" [nɑːt][biː; bi][ˌʌp'set] !

"	Not	be	upset	!
"	不是	是	沮丧的	!

别生气！

" [ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] [ʌp] ,

"	She	sat	straight	up	,
"	她	卫星	直的	向上	,

她直起身子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪnd] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

and	in	the	light	of	the	fire	I	could	see	a	single	pained	line	between	her
和	在	这	光	的	这	火	我	可以	看	一个	单身的	痛苦	线	之间	她

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

借着火光，我看到她眉间有一道痛苦的皱纹。

[diːp] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] - [gæʃ] .

deep	and	sharp	as	a	chisel	-	gash	.
深的	和	锋利的	作为	一个	凿	-	伤口	.

深而锋利，如同凿子划出的伤口。

" [nɑːt] [wen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːst] ! "

"	Not	when	I	almost	turned	into	a	beast	!	"
"	不是	什么时候	我	几乎	转向	进入	一个	兽	!	"

“我差点就变成野兽了！”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	How	much	of	that	do	you	remember	?
"	如何	很多	的	那	做	你	记住	?

你还记得多少?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːgi] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['seɪˌɑns] ,

"	I	was	foggy	in	my	mind	,	Talbot	,	almost	as	at	the	séance	,
"	我	曾是	雾蒙蒙的	在	我的	头脑	,	塔尔博特	,	几乎	作为	在	这	降神会	,

“塔尔博特，我当时头脑一片混乱，几乎就像参加降神会时一样。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [drɔːn] — [drɔːn] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .

but	I	remember	being	drawn	—	drawn	to	what	was	waiting	out	there	.
但	我	记住	存在	绘制	—	绘制	到	什么	曾是	等待	出去	那里	.

但我记得我被吸引住了——被外面的世界所吸引住了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bleɪz] .

"	Her	eyes	sought	the	thickets	on	the	far	side	of	our	blaze	.
"	她	眼睛	寻求	这	灌木丛	在	这	远的	边	的	我们的	火焰	.

她的目光投向我们火堆另一侧的灌木丛。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['hɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['welkəm] [ænd; ənd] — [wel] ,

"	And	it	didn't	seem	horrible	,	but	pleasant	and	welcome	and	—	well	,
"	和	它	没有	似乎	可怕	,	但	令人愉快的	和	欢迎	和	—	出色地	,

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ][kaɪnd] .

as	if	it	were	my	kind	.
作为	如果	它	是	我的	种类	.

“而且它看起来并不可怕，反而令人愉快和欢迎，而且——嗯，就好像它是我喜欢的那种。”

[juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [ə'ʃeɪmɪdli] [ə'weɪ] ,

You	,	"	and	she	glanced	quickly	at	me	,	then	ashamedly	away	,
你	,	"	和	她	瞥了一眼	迅速地	在	我	,	然后	羞愧地	离开	,

“你，”她飞快地瞥了我一眼，然后羞愧地移开了视线。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [streɪndʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] . "

"	you	were	suddenly	strange	and	to	be	avoided	.	"
"	你	是	突然	奇怪的	和	到	是	避免	.	"

你突然变得很奇怪，让人避而远之。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	**Is**	**that**	**all**	**?**	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] [ˈhʌski] [ˈhɔːrər] , " [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**It**	**spoke**	**to**	**me**	**,**	"	**she**	**went**	**on**	**in**	**husky**	**horror**	**,**	"	**and**	**I**	**spoke**	**to**	**it**	**.**
"	它	辐	到	我	,	"	她	去	在	在	沙哑	恐怖	,	"	和	我	辐	到	它	.

“它跟我说话了，”她用沙哑的恐惧继续说道，“而我又跟它说话了。”

" [aɪ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	**I**	**forbore**	**to**	**remind**	**her**	**that**	**the**	**only**	**sound**	**she**	**had**	**uttered**	**was**	**a**
"	我	前钻孔	到	提醒	她	那	这	仅有的	声音	她	有	说出	曾是	一个

['wɜːrdləs] [haʊl] .

wordless	**howl**	**.**
无言	嗥	.

“我没有提醒她，她发出的唯一声音是一声无声的嚎叫。”

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] — [aɪ] [hoʊpt] [nɑːt] .

Perhaps	**she**	**did**	**not**	**know**	**that**	**—**	**I**	**hoped**	**not**	**.**
也许	她	做过	不是	知道	那	—	我	希望	不是	.

或许她并不知道——我希望她不知道。

[wiː; wi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['ɔːkwərd] [taɪm] .

We	**said**	**no**	**more**	**for**	**another**	**awkward**	**time**	**.**
我们	说	不	更多的	为了	其他	尴尬的	时间	.

我们没再多说什么，以免再次陷入尴尬的境地。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] , " [aɪm][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [kraɪz] ['iːzəli] ; [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk]

Finally	**she**	**mumbled**	**,**	"	**I'm**	**not**	**the**	**kind**	**of**	**woman**	**who**	**cries**	**easily**	**;**	**but**	**I'd**	**like**
最后	她	喃喃自语	,	"	我是	不是	这	种类	的	女士	WHO	哭泣	容易地	;	但	ID	喜欢

[tuː; tə] [naʊ] . "

to	**now**	**.**	**"**
到	现在	.	"

最后她喃喃道：“我不是那种容易哭的女人；但我现在想哭。”

" [goʊ] [əˈhed] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [let] [hɜːr; hər] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	"	**I**	**said**	**at**	**once**	**,**	**and**	**she**	**did**	**,**	**and**	**I**	**let**	**her**	**.**
"	去	前方	,	"	我	说	在	一次	,	和	她	做过	,	和	我	让	她	.

“去吧，”我立刻说道，她照做了，我也让她做了。

['weðər] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Whether	**I**	**took**	**her**	**into**	**my**	**arms**	**,**	**or**	**whether**	**she**	**came**	**into**	**them**	**of**	**her**
无论	我	采取	她	进入	我的	武器	,	或者	无论	她	来了	进入	他们	的	她

[oʊn] [əˈkɔːrd] ,

own	**accord**	**,**
自己的	符合	,

无论是我把她抱进怀里，还是她自愿投入我的怀抱，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ɪgˈzæktli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgenst] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]

I	**do**	**not**	**remember**	**exactly**	**;**	**but**	**it**	**was**	**against**	**my**	**shoulder**	**that**	**she**	**finished**
我	做	不是	记住	确切地	;	但	它	曾是	反对	我的	肩膀	那	她	完成的

[hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ,

her	**weeping**	**,**
她	哭泣	,

我记不太清了，但她是在我肩头哭完的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] ['betər] .

and	**when**	**she**	**had**	**finished**	**she**	**did**	**feel**	**better**	**.**
和	什么时候	她	有	完成的	她	做过	感觉	更好的	.

做完之后，她感觉好多了。

" [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wɑːʃt] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,
" That somehow washed the fog and the fear out of me , " she confessed ,
" 那 不知何故 洗过 这 多雾路段 和 这 害怕 出去 的 我 , " 她 坦白 ,
['ɔːlmoʊst] ['braɪtli] .
almost brightly .
几乎 明亮地 .

“那感觉就像洗去了我心中的迷雾和恐惧，”她几乎带着一丝曙光坦白道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər]['leɪtər] [ðæt] [rʌslɪŋz] [roʊz] [jet] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbər] .
It must have been a full hour later that rustlings rose yet again in the timber .
它 必须 有 到过 一个 满的 小时 之后 那 沙沙声 玫瑰 然而 再次 在 这 木材 .

大约过了一个小时，树林里再次传来沙沙声。

[soʊ] ['friːkwəntli] [hæd; həd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [trikt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glæns]
So frequently had my imagination tricked me that I did not so much as glance
所以 频繁地 有 我的 想像力 被骗了 我 那 我 做过 不是 所以 很多 作为 瞥一眼
[ʌp] .
up .
向上 .

我的想象力常常欺骗我，以至于我连头都没抬一下。

[ðen] ['suːzn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [kraɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
Then Susan gave a little startled cry , and I sprang to my feet .
然后 苏珊 给予 一个 小的 惊慌 哭 , 和 我 弹簧 到 我的 脚 .

这时苏珊惊叫了一声，我立刻跳了起来。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] [ʃeɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,
Beyond the fire a tall , gray shape had become visible ,
超过 这 火 一个 高的 , 灰色的 形状 有 变得 可见的 ,

火堆之外，一个高大的灰色身影显现出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
with a pale glare of light around it .
和 一个 苍白 强光 的 光 大约 它 .

周围泛着淡淡的光芒。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] .
" Don't be alarmed , " called a voice I knew .
" 不 是 惊慌 , " 称为 一个 嗓音 我 知道 .

“别惊慌，”一个我熟悉的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['ɑːtoʊ] - . "
" It is I — Otto Zoberg . "
" 它 是 我 — 奥托 - . "

“是我——奥托·佐伯格。”

" ['dɑːktər] !
" Doctor !
" 医生 !

“医生！

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" I cried , and hurried to meet him .
" 我 哭 , 和 慌忙 到 见面 他 .

我哭着跑过去见他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] .
For the first time in my life , I felt that he was a friend .
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 毛毡 那 他 曾是 一个 朋友 .

我生平第一次觉得他像个朋友。

['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [wʌns] ['meɪkɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [streɪnd] ,

Our	differences	of	opinion	,	once	making	companionship	strained	,
我们的	差异	的	观点	,	一次	制作	友谊	紧张	,

我们之间的意见分歧，一度使友谊变得紧张，

[hæd; həd][soʊ] ['dwindld] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][aɪ] [feɪst] ,

had	so	dwindled	to	nothing	in	comparison	to	the	danger	I	faced	,
有	所以	减少	到	没有什么	在	比较	到	这	危险	我	面对	,

与我所面临的危险相比，这些危险已经微不足道了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

and	his	avowed	trust	in	me	as	innocent	of	murder	.
和	他的	公开承认	相信	在	我	作为	清白的	的	谋杀	.

他公开表示相信我是无辜的，没有犯下谋杀罪。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	are	you	?
"	如何	是	你	?

“你好吗?

" [aɪ] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	I	said	,	wringing	his	hand	.
"	我	说	,	拧干	他的	手	.

“我一边说着，一边搓着手。”

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt][baɪ][ðə; ðɪ][mɑːb] . "

"	They	say	you	were	hurt	by	the	mob	.	"
"	他们	说	你	是	伤害	经过	这	暴民	.	"

“他们说你被暴徒伤害了。”

" [ɑːx] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] .

"	Ach	,	it	was	nothing	serious	,	"	he	reassured	me	.
"	ach	,	它	曾是	没有什么	严肃的	,	"	他	放心	我	.

“啊，没什么大碍，”他安慰我说。

" ['oʊnli] [ðɪs] .

"	Only	this	.
"	仅有的	这	.

仅此而已。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [æn; ən] [aɪ] ,

"	He	touched	with	his	forefinger	an	eye	,
"	他	感动	和	他的	食指	一个	眼睛	,

他用食指碰了碰一只眼睛，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd]['swoʊlən] [hæf] [ʃʌt] .

and	I	could	see	that	it	was	bruised	and	swollen	half	shut	.
和	我	可以	看	那	它	曾是	瘀伤	和	肿	一半	关闭	.

我看到它又肿又肿，半闭着。

" [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['redi] [ə; eɪ][fɪst][ænd; ənd] [tuː] [sloʊ] [ə; eɪ][maɪnd][hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə]

"	A	citizen	with	too	ready	a	fist	and	too	slow	a	mind	has	that	to
"	一个	公民	和	也	准备好	一个	拳头	和	也	慢的	一个	头脑	有	那	到

['ænsər] [fɔːr; fər] . "

answer	for	.	"
回答	为了	.	"

“一个动不动就挥拳、反应迟钝的公民，必须为此负责。”

" [aɪm] ['pɑːrtli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	partly	responsible	,	"	I	said	.
"	我是	部分	负责任的	,	"	我	说	.

“我负有部分责任，”我说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	You	were	trying	to	help	me	,	I	understand	,	when	it	happened	.
"	你	是	尝试	到	帮助	我	,	我	理解	,	什么时候	它	发生	.

“我明白，当时你是想帮助我。”

" [mɔːr] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [ʃeɪps] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

"	More	noise	behind	him	,	and	two	more	shapes	pushed	into	the	clearing	.
"	更多的	噪音	在后面	他	,	和	二	更多的	形状	推动	进入	这	清理	.

“他身后传来更大的声响，又有两个身影挤进了空地。”

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

I	recognized	Judge	Pursuivant	,	nodding	to	me	with	his	eyes	bright	under	his
我	认可	法官	追索者	,	点头	到	我	和	他的	眼睛	明亮的	在下面	他的

[waɪd] [hæt] - [brɪm] .

wide	hat	-	brim	.
宽的	帽子	-	帽檐	.

我认出了珀苏伊万特法官，他透过宽大的帽檐，目光炯炯地向我点头致意。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['æŋgjələr] , ['fælkən] - [feɪst] , [wʌn][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn]

The	other	man	,	angular	,	falcon	-	faced	,	one	arm	in	a	sling	,	I	had	also	seen
这	其他	男人	,	角度	,	鹘	-	面对	,	一	手臂	在	一个	吊索	,	我	有	还	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

另一个男人，棱角分明，鹰钩鼻，一只胳膊吊着绷带，我以前也见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəbl] [oʊ'braɪənt] .

It	was	Constable	O'Bryant	.
它	曾是	警官	奥布莱恩特	.

是警员奥布莱恩特。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪzd] [pæst][ˌem 'iː] , [ə'pærəntli] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] .

I	spoke	to	him	,	but	he	gazed	past	me	,	apparently	not	hearing	.
我	辐	到	他	,	但	他	凝视	过去的	我	,	显然	不是	听力	.

我跟他说话，但他目光越过我，显然没听见。

['dɑːktər] - [sɔː] [maɪ] [pər'plekst] [fraʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

Doctor	Zoberg	saw	my	perplexed	frown	,	and	he	turned	back	toward	the	constable	.
医生	-	锯	我的	困惑	皱眉	,	和	他	转向	后退	朝向	这	警官	.

佐伯格医生看到我困惑的皱眉，便转过身去对付警员。

['snæpɪŋ] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hʊkt] [noʊz] , [hiː; hi] ['hwɪsld] ['ʃrɪlli] .

Snapping	long	fingers	in	front	of	the	great	hooked	nose	,	he	whistled	shrilly	.
咔嗒声	长的	手指	在	正面	的	这	伟大的	钩子	鼻子	,	他	吹口哨	尖锐地	.

他用修长的手指在巨大的鹰钩鼻前打了个响指，然后吹了一声尖锐的口哨。

[oʊ'braɪənt] ['stɑːrtɪd] , [grʌntid] , [ðen] [glɛəd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]

O'Bryant	started	,	grunted	,	then	glared	around	as	though	he	had	been	suddenly
奥布莱恩特	开始	,	哼哼	,	然后	怒目而视	大约	作为	尽管	他	有	到过	突然

[ænd; ənd] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] .

and	rudely	awakened	.
和	粗鲁地	觉醒	.

奥布莱恩特猛地一惊，哼了一声，然后怒视着四周，仿佛突然被粗暴地吵醒了一样。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [grauld] ['menəsɪŋli] ,

"	What's	up	?	"	he	growled	menacingly	,
"	是什么	向上	?	"	他	咆哮	威胁地	,

“怎么了？”他恶狠狠地低吼道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saʊnd] [hænd] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊlstər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	his	sound	hand	moved	swiftly	to	a	holster	at	his	side	.
和	他的	声音	手	已搬	迅速地	到	一个	枪套	在	他的	边	.

他那只完好的手迅速伸向身侧的枪套。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

Then	his	eyes	found	me	,	and	with	an	oath	he	drew	his	revolver	.
然后	他的	眼睛	成立	我	,	和	和	一个	誓言	他	画	他的	左轮手枪	.

然后他的目光找到了我，他咒骂着拔出了左轮手枪。

" ['iːzi] , ['kɑːnstəbl] !

"	Easy	,	Constable	!
"	简单的	,	警官	!

“别紧张，警员！”

['iːzi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [suːðd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [oʊbraɪənts]

Easy	does	it	,	"	soothed	Judge	Pursuivant	,	his	own	great	hand	clutching	O'Bryant's
简单的	做	它	,	"	舒缓	法官	追索者	,	他的	自己的	伟大的	手	紧握	奥布莱恩特

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

“慢慢来，”珀苏伊万特法官安慰道，他那只大手紧紧抓住奥布莱恩特的手腕。

" [juːv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊd] [haʊ] ['mɪstər] . [wɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] . "

"	You've	forgotten	that	I	showed	how	Mr	.	Wills	must	be	innocent	.	"
"	你已经	被遗忘的	那	我	显示	如何	先生	.	遗嘱	必须	是	清白的	.	"

“你忘了我已经证明威尔斯先生一定是无辜的。”

" [aɪv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl] , " [snæpt] [oʊ'braɪənt] , [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	I've	forgotten	what	we're	here	for	at	all	,	"	snapped	O'Bryant	,	gazing	around	the
"	我已经	被遗忘的	什么	是	这里	为了	在	全部	,	"	啪啪	奥布莱恩特	,	凝视	大约	这

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

“我完全忘了我们来这里是为了什么，”奥布莱恩特环顾四周的空地，厉声说道。

" [heɪ] , [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [drʌŋk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Hey	,	have	I	been	drunk	or	something	?
"	嘿	,	有	我	到过	醉	或者	某物	?

“嘿，我是不是喝醉了？”

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] — — "

I	said	that	I'd	never	—	—	"
我	说	那	ID	绝不	—	—	"

我说过我永远不会——”

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] , " ['ɔːfərd] - .

"	I'll	explain	,	"	offered	Zoberg	.
"	患病的	解释	,	"	提供	-	.

“我会解释的，”佐伯格说道。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [met] [ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	The	judge	met	me	in	town	,	and	we	came	together	to	see	you	.
"	这	法官	遇见	我	在	镇	,	和	我们	来了	一起	到	看	你	.

“法官在城里和我碰面，我们一起来看你。”

[rɪ'membər] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [deθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

You	said	you	would	like	to	avenge	your	brother's	death	,	and	came	with	us	.
你	说	你	会	喜欢	到	报仇	你的	兄弟	死亡	,	和	来了	和	我们	.

你说你想为哥哥报仇，所以就跟我们来了。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] ['bɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɛvəlz] [krɔːft] ,
Then , when you balked at the very edge of this Devil's Croft ,
然后 , 什么时候 你 犹豫不决 在 这 非常 边缘 的 这 魔鬼的 克罗夫特 ,

然后，当你在这片魔鬼庄园的边缘犹豫不决时，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [juː; jʊ] . "
I took the liberty of hypnotizing you . "
我 采取 这 自由 的 催眠 你 . "

我擅自催眠了你。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? " [grauld] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
How did you do that ? " growled the officer .
如何 做过 你 做 那 ? " 咆哮 这 官 .

“你是怎么做到的？”警官咆哮道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , " [sed] - , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" With a look , a word , a motion of the hand , " said Zoberg , his eyes
" 和 一个 看 , 一个 单词 , 一个 运动 的 这 手 , " 说 - , 他的 眼睛
['twɪŋklɪŋ] .
twinkling .
闪烁 .

“一个眼神，一句话，一个手势，”佐伯格说着，眼睛闪闪发光。

" [ðen] [juː; jʊ] ['siːst] [ɔːl] [əb'dʒɛkʃənz] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" Then you ceased all objections and came in with us .
" 然后 你 停止 全部 反对意见 和 来了 在 和 我们 .

“于是你停止了所有反对，和我们一起进去了。”

" ['pɜːrswɪvənt] [klæpt] [oʊ'braɪənt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌn'wuːndid] ['ʃoʊldər] .
" Pursuivant clapped O'Bryant on the unwounded shoulder .
" 追索者 鼓掌 奥布莱恩特 在 这 未受伤 肩膀 .

“追击者拍了拍奥布莱恩特未受伤的肩膀。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
" Sit down , " he invited , motioning toward the roots of the tree .
" 坐 向下 , " 他 受邀 , 示意 朝向 这 根 的 这 树 .

“坐下吧，”他示意着，朝树根的方向示意。

[ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [laɪk] [pɪknɪkɝz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ælaɪz] [ə'genst]
The five of us gathered around the fire , like picknickers instead of allies against
这 五 的 我们 聚集 大约 这 火 , 喜欢 野餐者 反而 的 盟国 反对
[ə; eɪ] [ˌsuːpər'nɔːməl] ['mɑːnstər] .
a supernormal monster .
一个 超常 怪物 .

我们五个人围坐在篝火旁，像野餐的人一样，而不是像盟友一样对抗超自然怪物。

[ðer; ðər] , [æt; ət] ['suːzənz] [ɪn'sɪstəns] , [aɪ][toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [dʒʌdʒ]
There , at Susan's insistence , I told of what had happened since Judge
那里 , 在 苏珊的 坚持 , 我 讲述 的 什么 有 发生 自从 法官
['pɜːrswɪvənt] [hæd; həd] [left] [juː 'es] .
Pursuivant had left us .
追索者 有 左边 我们 .

在那里，在苏珊的坚持下，我讲述了自从珀苏伊万特法官离开我们之后发生的事情。

[ɔːl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['grʌntɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

All	listened	with	rapt	attention	,	the	constable	grunting	occasionally	,	the	judge
全部	听着	和	欣喜若狂	注意力	,	这	警官	哼哼	偶尔	,	这	法官

['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

clicking	his	tongue	,
点击	他的	舌头	,

所有人都全神贯注地听着，警员偶尔发出咕哝声，法官咂了咂舌。

[ænd; ənd]['dɑːktər] - [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

and	Doctor	Zoberg	in	absolute	silence	.
和	医生	-	在	绝对	沉默	.

佐伯格医生则鸦雀无声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːment] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

It	was	Zoberg	who	made	the	first	comment	after	I	had	finished	.
它	曾是	-	WHO	制成	这	第一的	评论	后	我	有	完成的	.

我讲完之后，佐伯格第一个发表了评论。

" [ðɪs] [ɪk'spleɪnz] ['meni] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	explains	many	things	,	"	he	said	.
"	这	解释	许多	事物	,	"	他	说	.

“这就解释了很多事情，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] ['dɔːggɔːn] [θɪŋ] , " ['grʌmbld] [oʊ'braɪənt] .

"	It	don't	explain	a	doggone	thing	,	"	grumbled	O'Bryant	.
"	它	不	解释	一个	该死的	事物	,	"	咕哝	奥布莱恩特	.

“这根本解释不了任何事情，”奥布莱恩特抱怨道。

- [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .

Zoberg	smiled	at	him	,	then	turned	to	Judge	Pursuivant	.
-	微笑	在	他	,	然后	转向	到	法官	追索者	.

佐伯格对他笑了笑，然后转向了珀苏伊万特法官。

" [jʊr; jər][ˌɛktəʊ'plæzmɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] [laɪ'kænθrəpi] — [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	Your	ectoplasmic	theory	of	lycanthropy	—	such	as	you	have	explained	it	to
"	你的	外质	理论	的	狼人症	—	这样的	作为	你	有	解释	它	到

[ˌem 'iː] — [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ,

me	—	is	most	interesting	and	,
我	—	是	最多	有趣的	和	,

“你关于狼人症的灵质理论——就像你向我解释的那样——非常有趣，而且，

[aɪ] [θɪŋk] , ['vælɪd] .

I	think	,	valid	.
我	思考	,	有效的	.

我认为，有道理。

[meɪ] [aɪ] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ? "

May	I	advance	it	a	trifle	?	"
可能	我	进步	它	一个	琐事	?	"

我可以稍微提前一点吗?

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	In	what	way	?	"	asked	the	judge	.
"	在	什么	方式	?	"	问	这	法官	.

“以何种方式？”法官问道。

" ['ektoʊplæzəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːrmz][ðə; ði] ['werwʊlf] [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːdiəmz]

"	Ectoplasm	,	as	you	see	it	,	forms	the	werewolf	by	building	upon	the	medium's
"	外质	,	作为	你	看	它	,	表格	这	狼人	经过	建筑	之上	这	媒介的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

“正如你所看到的，灵质通过在灵媒的身体上堆积而形成狼人。”

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt]['ektoʊplæzəm] [mɔːr] [æpt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

But	is	not	ectoplasm	more	apt	,	according	to	the	observations	of	many	people	,
但	是	不是	外质	更多的	易于	,	根据	到	这	观察	的	许多	人们	,

但根据许多人的观察，用“灵质”来形容不是更贴切吗?

[tuː; tə] [drɔː] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪt'self] ?

to	draw	completely	away	and	form	a	separate	and	complete	thing	of	itself	?
到	画	完全地	离开	和	形式	一个	分离	和	完全的	事物	的	本身	?

完全脱离自身，形成一个独立完整的事物?

[ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['biːstli] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

The	thing	may	be	beastly	,	as	you	suggest	.
这	事物	可能	是	兽	,	作为	你	建议	.

正如你所说，这东西可能很可怕。

['ældʒənən] ['blækwud] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] ['stɔːriz] ,

Algernon	Blackwood	,	the	English	writer	of	psychic	stories	,
阿尔杰农	黑木	,	这	英语	作家	的	精神	故事	,

英国通灵小说作家阿尔杰农·布莱克伍德

['ɔːlmoʊst] [hɪts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [dʒɑːn] ['saɪləns] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

almost	hits	upon	it	in	one	of	his	'	John	Silence	'	tales	.
几乎	点击量	之上	它	在	一	的	他的	-	约翰	沉默	-	故事	.

在他的一篇名为《约翰·西伦斯》的故事中，他几乎就触及到了这一点。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən]['æstrəl][ˌpɜːrsə'næləti] ['teɪkɪŋ] [fɔːrm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hɑːrm] [waɪl] [ɪts]

He	described	an	astral	personality	taking	form	and	threatening	harm	while	its
他	描述	一个	星体	性格	采取	形式	和	威胁	伤害	尽管	它是

['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] [slept] . "

physical	body	slept	.	"
身体的	身体	睡着了	.	"

他描述了一种星体人格显现形体并构成威胁，而其肉身却处于沉睡状态。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] [miːn] , " [ə'griːd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .

"	I	know	the	story	you	mean	,	"	agreed	Judge	Pursuivant	.
"	我	知道	这	故事	你	意思是	,	"	同意	法官	追索者	.

“我知道你指的是哪个故事，”法官同意道。

" [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [kɔːld] . "

"	The	Camp	of	the	Dog	,	I	think	it's	called	.	"
"	这	营	的	这	狗	,	我	思考	它是	称为	.	"

“我想它应该叫‘狗营’吧。”

" ['veri] [wel] , [ðen] .

"	Very	well	,	then	.
"	非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

[pər'hæps] , [waɪl] [mɪs] ['suːzənz] ['bɑːdi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [sɪ'kjʊrli] ['hændkʌft] [bɪ'twiːn] [wɪlz]

Perhaps	,	while	Miss	Susan's	body	lay	in	a	trance	,	securely	handcuffed	between	Wills
也许	,	尽管	错过	苏珊的	身体	躺	在	一个	发呆	,	安全地	手铐	之间	遗嘱

[ænd; ənd][maɪ'self] — — "

and	myself	—	—	"
和	我	—	—	"

或许，当苏珊小姐的身体处于恍惚状态，被牢牢地铐在威尔斯和我之间时——

" [oʊ] ! " [weɪld] ['suːzn] .

"	Oh	!	"	wailed	Susan	.
"	哦	!	"	哀嚎	苏珊	.

“哦！”苏珊惊叫道。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , ['æftər][ɔːl] . "
" **Then** **it** **was** **I** , **after** **all** . "
" 然后 它 曾是 我 , 后 全部 . "

“原来真的是我。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
" **It** **couldn't** **have** **been** **you** , " **I** **told** **her** **at** **once** .
" 它 不能 有 到过 你 , " 我 讲述 她 在 一次 .

“不可能是你，”我立刻告诉她。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" **But** **it** **was** !
" 但 它 曾是 !

但事实的确如此！

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
And , **while** **I** **was** **at** **the** **judge's** **home** **with** **you** ,
和 , 尽管 我 曾是 在 这 法官的 家 和 你 ,

而当我和你一起在法官家的时候，

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [met] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] ['brʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] .
part **of** **me** **met** **the** **constable's** **brother** **in** **this** **wood** .
部分 的 我 遇见 这 警员的 兄弟 在 这 木头 .

我的一部分灵魂在这片树林里遇见了警官的兄弟。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd]['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" **She** **stared** **wildly** **around** **her** .
" 她 凝视 疯狂地 大约 她 .

她惊恐地环顾四周。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [aɪ]['ɑːrgjuːd] ,
" **It** **might** **as** **well** **have** **been** **part** **of** **me** , " **I** **argued** ,
" 它 可能 作为 出色地 有 到过 部分 的 我 , " 我 争论 ,

“它就像是我身体的一部分，”我辩解道。

[ænd; ənd][oʊ'braɪənt] [glɛəd] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['laɪklihʊd] .
and **O'Bryant** **glared** **at** **me** **as** **if** **in** **sudden** **support** **of** **that** **likelihood** .
和 奥布莱恩特 怒目而视 在 我 作为 如果 在 突然 支持 的 那 可能性 .

奥布莱恩特怒视着我，仿佛突然赞同这种可能性。

[bʌt; bət] ['suːzn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But **Susan** **shook** **her** **head** .
但 苏珊 摇晃 她 头 .

但苏珊摇了摇头。

" [noʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ?
" **No** , **for** **which** **of** **us** **responded** **to** **the** **call** **of** **that** **thing** **out** **there** ?
" 不 , 为了 哪个 的 我们 回应 到 这 称呼 的 那 事物 出去 那里 ?

“不，我们当中有谁响应了外面那个东西的召唤？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɪrfəli] [θruː] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [bʊʃɪz]
" **For** **the** **hundredth** **time** **she** **gazed** **fearfully** **through** **the** **fire** **at** **the** **bushes**
" 为了 这 百分之一 时间 她 凝视 恐惧地 通过 这 火 在 这 灌木丛
[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [waɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] .
behind **which** **the** **commanding** **whine** **had** **risen** .
在后面 哪个 这 指挥 抱怨 有 升起 .

她第一百次恐惧地透过火光凝视着灌木丛，那令人敬畏的哀鸣声就是从灌木丛后传来的。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] , " [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [wɪl] [breɪk] [aʊt] ,
" **I** **have** **within** **me** , " **she** **said** **dully** , " **a** **nature** **that** **will** **break** **out** ,
" 我 有 之内 我 , " 她 说 沉闷地 , " 一个 自然 那 将要 休息 出去 ,

“我内心深处，”她沉闷地说，“有一种会爆发的天性。”

[lʊk] [ænd; ənd][ækt][laɪk][ə; eɪ] [biːst] - ['diːmən] , [wɪl] [kɪl] ['iːv(ə)n][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] — — "

look and act like a beast - demon , will kill even my beloved father — — "

看 和 行为 喜欢 一个 兽 - 恶魔 , 将要 杀 甚至 我的 心爱 父亲 — — "

外表和行为都像个野兽恶魔，甚至会杀死我亲爱的父亲——”

" [pliːz] , " [ˌɪntə'dʒektid] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] ['ɜːrnɪstli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

" Please , " interjected Judge Pursuivant earnestly , " you must not take responsibility

" 请 , " 插话 法官 追索者 切实 , " 你 必须 不是 拿 责任

[ə'pɑːn] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] .

upon yourself for what happened .

之上 你自己 为了 什么 发生 .

“请，”法官珀苏伊万特郑重地插话道，“你不必为所发生的事情承担责任。”

[ɪf] [ðə; ði]['ektoʊplæzəm] [en'dʒendəd] [baɪ][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] ,

If the ectoplasm engendered by you made up the form of the killer ,

如果 这 外质 产生的 经过 你 制成 向上 这 形式 的 这 杀手 ,

如果你产生的灵质构成了杀手的形态，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] . "

the spirit may have come from without . "

这 精神 可能 有 来 从 没有 . "

这灵体或许来自外部。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

" How could it ?

" 如何 可以 它 ?

怎么可能呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['retʃɪdli] .

" she asked wretchedly .

" 她 问 可悲地 .

她痛苦地问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['mɑːrð] - [ɪg'zuːd]['ektoʊplæzəm] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , ['mæskjəlɪn] ['bɑːdi] ?

" How could Marthe Beraud exude ectoplasm that formed a bearded , masculine body ?

" 如何 可以 玛尔特 - 渗出物 外质 那 形成 一个 留着胡子的 , 男性 身体 ?

“玛尔特·贝罗是如何分泌出形成有胡须的男性身体的灵质的？”

" ['pɜːrswɪvənt] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - .

" Pursuivant looked across to Zoberg .

" 追索者 看起来 穿过 到 - .

“追寻者看向佐伯格。”

" ['dɑːktər] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] - ['biːn] ['boʊə] - ['seɪˌɑns] ,

" Doctor , you surely know the famous ' Bien Boa ' séance ,

" 医生 , 你 一定 知道 这 著名的 - 比恩 蟒蛇 - 降神会 ,

“医生，您肯定知道著名的‘Bien Boa’降灵会吧？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['entəti] [spoʊk] ['ærəbɪk] [wen] [ðə; ði] ['miːdiəm] , [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ,

and how the materialized entity spoke Arabic when the medium , a Frenchwoman ,

和 如何 这 实体化 实体 辐 阿拉伯 什么时候 这 中等的 , 一个 法国女人 ,

以及显形实体如何用阿拉伯语与灵媒（一位法国女性）交流。

[nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ?

knew little or nothing of that language ?

知道 小的 或者 没有什么 的 那 语言 ?

对那种语言知之甚少或一无所知?

" - [sæt][wɪð; wɪθ] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] [ɑːn] [liːn] [hænd] .

" Zoberg sat with bearded chin on lean hand .

" - 卫星 和 留着胡子的 下巴 在 倾斜 手 .

佐伯格用一只瘦削的手托着下巴，下巴上长满了胡须。

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪnd] [braʊz] ['brɪsld] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɔːrəgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [θɔːt] .

His	joined	brows	bristled	the	more	as	he	corrugated	his	forehead	in	thought	.
他的	加入	眉毛	竖起的	这	更多的	作为	他	瓦楞	他的	前额	在	想法	.

他眉头紧锁，沉思着，眉毛越皱越紧。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] , " [hiː; hi] [sed] , [sen'tenʃəsli] [ɪf] [nɑːt] ['kʌmfərtɪŋli] .

"	We	are	each	a	thousand	personalities	,	"	he	said	,	sententiously	if	not	comfortingly	.
"	我们	是	每个	一个	千	个性	,	"	他	说	,	义正言辞地	如果	不是	令人欣慰的是	.

“我们每个人都有千百种不同的性格，”他意味深长地说，虽然这番话并不令人感到安慰。

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [ruːl] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɔːr] [ruːl] ['iːv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

"	How	can	we	rule	them	all	,	or	rule	even	one	of	them	?
"	如何	能	我们	规则	他们	全部	,	或者	规则	甚至	一	的	他们	?

“我们怎能统治他们所有人，甚至统治他们中的任何一个呢？”

" [oʊ'braɪənt] [sed] ['saʊərli] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [floʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

"	O'Bryant	said	sourly	that	all	this	talk	was	too	high	flown	for	him	to	understand	or	to	enjoy	.
"	奥布莱恩特	说	酸涩地	那	全部	这	讲话	曾是	也	高的	飞行	为了	他	到	理解	或者	到	享受	.

奥布莱恩特酸溜溜地说，所有这些谈话都太高深莫测，他既听不懂也欣赏不了。

[hiː; hi] [derd] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] ['suːzn] [gɜːrd] ,

He	dared	hope	,	however	,	that	the	case	could	never	be	tied	up	to	Miss	Susan	Gird	,
他	敢于	希望	,	然而	,	那	这	案件	可以	绝不	是	系	向上	到	错过	苏珊	格栅	,

但他仍然抱有一丝希望，认为这起案件永远不会与苏珊·吉尔德小姐扯上关系。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] .

whom	he	had	known	and	liked	since	her	babyhood	.
谁	他	有	已知	和	喜欢	自从	她	婴儿期	.

他从她还是婴儿时就认识她，并且很喜欢她。

" [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] [duː] [ðæt] , " - [sed] ['defɪnətli] .

"	It	can	never	do	that	,	"	Zoberg	said	definitely	.
"	它	能	绝不	做	那	,	"	-	说	确实	.

“它绝对不可能那样做，”佐伯格肯定地说。

" [noʊ] [kɔːrt] [ɔːr] ['dʒʊri] [wʊd] [kən'vɪkt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

"	No	court	or	jury	would	convict	her	on	the	evidence	we	are	offering	against	her	.
"	不	法庭	或者	陪审团	会	定罪	她	在	这	证据	我们	是	提供	反对	她	.

“根据我们提供的证据，任何法庭或陪审团都不会判她有罪。”

" [aɪ] ['ventʃərd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] : " [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['suːzn] [ɪz] [ə; eɪ] ['werwʊlf] ,

"	I	ventured	an	opinion	:	"	While	you	are	attempting	to	show	that	Susan	is	a	werewolf	,
"	我	冒险	一个	观点	:	"	尽管	你	是	尝试	到	展示	那	苏珊	是	一个	狼人	,

我大胆地发表了自己的看法：“虽然你试图证明苏珊是狼人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] , [dʒʌst] [aʊt]

you	are	forgetting	that	something	else	was	prowling	around	our	fire	,	just	out
你	是	遗忘	那	某物	别的	曾是	潜行	大约	我们的	火	,	只是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] . "

of	sight	.	"
的	视线	.	"

你忘了还有别的东西在我们火堆附近徘徊，就在我们看不见的地方。

" [ɑːx] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ! " ['ekəud] - .

"	Ach	,	just	out	of	sight	!	"	echoed	Zoberg	.
"	ach	,	只是	出去	的	视线	!	"	回声	-	.

“啊，就差一点点就看不见了！”佐伯格附和道。

" [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

"	That	means	you	aren't	sure	what	it	was	.	"
"	那	方法	你	不是	当然	什么	它	曾是	.	"

“那意味着你不确定那是什么。”

" [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] , " ['ædɪd] ['suːzn] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli]

"	Or	even	that	there	was	anything	,	"	added	Susan	,	so	suddenly	and	strongly
"	或者	甚至	那	那里	曾是	任何事物	,	"	额外	苏珊	,	所以	突然	和	强烈

[ðæt] [aɪ] ,

that	I	,
那	我	,

“或者说，甚至根本就没有什么存在过，”苏珊突然而坚定地补充道，以至于我.....

[æt; ət] [liːst] , [dʒʌmpt] .

at	least	,	jumped	.
在	至少	,	跳了起来	.

至少，跳了起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	There	was	something	,	all	right	,	"	I	insisted	.
"	那里	曾是	某物	,	全部	正确的	,	"	我	坚持	.

“确实有事发生，”我坚持说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	heard	it	.	"
"	我	听到	它	.	"

我听到了。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiˌ] [triː] , " ['suːzn] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

"	You	thought	you	heard	a	sound	behind	the	tree	,	"	Susan	reminded	me	.
"	你	想法	你	听到	一个	声音	在后面	这	树	,	"	苏珊	提醒	我	.

“你以为你听到树后面有声音，”苏珊提醒我。

" [juː; jʊ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

"	You	looked	,	and	there	was	nothing	.
"	你	看起来	,	和	那里	曾是	没有什么	.

你找过了，但什么也没有。

" ['evriwʌn] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ræðər] [laɪk] [steɪd] [ə'dʌlts] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] .

"	Everyone	gazed	at	me	,	rather	like	staid	adults	at	a	naughty	child	.
"	每个人	凝视	在	我	,	相当	喜欢	稳重	成年人	在	一个	淘气	孩子	.

“每个人都盯着我看，就像一本正经的大人盯着一个淘气的孩子一样。”

[aɪ] [sed] , [ʌn'greɪʃəsli] , [ðæt] [maɪ][ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðerz] ,

I	said	,	ungraciously	,	that	my	imagination	was	no	better	than	theirs	,
我	说	,	不礼貌地	,	那	我的	想像力	曾是	不	更好的	比	他们的	,

我无礼地说，我的想象力并不比他们的好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['iziə] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] .

and	that	I	was	no	easier	to	frighten	.
和	那	我	曾是	不	更轻松	到	吓唬	.

而且我同样很容易被吓到。

[dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] ,

Judge	Pursuivant	suggested	that	we	make	a	search	of	the	surrounding	woods	,
法官	追索者	建议	那	我们	制作	一个	搜索	的	这	周围	树林	,

[fɔ:r; fər]['pɑ:səb(ə)l] [klu:z] .

for	possible	clues	.
为了	可能的	线索	.

法官珀苏伊万特建议我们搜查周围的树林，寻找可能的线索。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , " [ə'pru:vd] ['kɑ:nstəbl] [oʊ'braɪənt] .

"	A	good	idea	,	"	approved	Constable	O'Bryant	.
"	一个	好的	主意	,	"	得到正式认可的	警官	奥布莱恩特	.

“好主意，”警员奥布莱恩特赞同道。

" [ðə; ði] [graʊndz] [dæmp] .

"	The	ground's	damp	.
"	这	理由	潮湿	.

地面潮湿。

[wi:; wi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [fu:t'prints] . "

We	might	find	some	sort	of	footprints	.	"
我们	可能	寻找	一些	种类	的	脚印	.	"

我们或许能找到一些脚印。

" [ðen] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['su:zn] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Then	you	stay	here	with	Miss	Susan	,	"	the	judge	said	to	him	.
"	然后	你	停留	这里	和	错过	苏珊	,	"	这	法官	说	到	他	.

“那你就留在这里陪苏珊小姐吧，”法官对他说。

" [wi:; wi] ['ʌðər] [wɪl] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] .

"	We	others	will	circle	around	.
"	我们	其他的	将要	圆圈	大约	.

我们其他人会绕着它转。

" [ðə; ði] [gɔ:nt] ['kɑ:nstəbl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	gaunt	constable	shook	his	head	.
"	这	瘦削	警官	摇晃	他的	头	.

这位面容憔悴的警员摇了摇头。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , ['mɪstər] .

"	Not	much	,	mister	.
"	不是	很多	,	先生	.

“不多，先生。”

[aɪm][ɪn][ɑ:n] [wət'evər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

I'm	in	on	whatever	searching	is	done	.
我是	在	在	任何	搜索	是	完毕	.

无论进行什么搜索，我都会参与。

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [kɪld] [maɪ][kɪd] ['brʌðər] . "

I've	got	something	to	settle	with	whatever	killed	my	kid	brother	.	"
我已经	得到	某物	到	定居	和	任何	被杀	我的	孩子	兄弟	.	"

我得找个凶手算账，不管是谁杀了我弟弟。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [θri:] ['læntərnz] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] .

"	But	there	are	only	three	lanterns	,	"	pointed	out	Judge	Pursuivant	.
"	但	那里	是	仅有的	三	灯笼	,	"	尖	出去	法官	追索者	.

“但是只有三盏灯笼，”法官珀苏伊万特指出。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] — ['laɪts] ['aʊər; ɑːr] [best] ['wepən] .

"	We	have	to	carry	them	—	light's	our	best	weapon	.
"	我们	有	到	携带	他们	—	灯	我们的	最好的	武器	.

“我们必须携带它们——轻便是我们最好的武器。”

" - [ðen] [spoʊk] [ʌp] , ['ræðər] ['dɪfɪdəntli] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] .

"	Zoberg	then	spoke	up	,	rather	diffidently	,	to	say	that	he	would	be	glad	to	stay	with	Susan	.
"	-	然后	辐	向上	,	相当	羞怯地	,	到	说	那	他	会	是	高兴的	到	停留	和	苏珊	.

“佐伯格随后有些羞怯地开口说，他很乐意留下来陪苏珊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

This	was	agreed	upon	,	and	the	other	three	of	us	prepared	for	the	search	.
这	曾是	同意	之上	,	和	这	其他	三	的	我们	准备	为了	这	搜索	.

:

.

此事达成一致，我们另外三人准备展开搜寻。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm] - [hænd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] . - .

I	took	the	lantern	from	Zoberg's	hand	,	nodded	to	the	others	,	and	walked	away	among	the	trees	.	14	.
我	采取	这	灯笼	从	-	手	,	点头	到	这	其他的	,	和	步行	离开	之中	这	树木	.	-	.

我从佐伯格手中接过灯笼，向其他人点了点头，然后走进了树林。14.

" [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] [wʊlf] .

"	I	Was	—	I	Am	—	a	Wolf	.
"	我	曾是	—	我	是	—	一个	狼	.

我曾经是——现在也是——一匹狼。

" [dɪ'lɪbərətli] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['faɪər] , [fɔːr; fər] ,

"	Deliberately	I	had	turned	my	face	toward	the	section	beyond	the	fire	,	for	,
"	故意地	我	有	转向	我的	脸	朝向	这	部分	超过	这	火	,	为了	,

“我故意将脸转向火堆另一侧，因为，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [rɪ'piːtɪdli] ,

as	I	have	said	repeatedly	,
作为	我	有	说	反复	,

正如我多次说过的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['strɔːŋli] [muːvd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃt] ['suːzn] .

it	was	there	that	I	had	heard	the	movements	and	cries	of	the	being	that	had	so	strongly	moved	and	bewitched	Susan	.
它	曾是	那里	那	我	有	听到	这	移动	和	哭泣	的	这	存在	那	有	所以	强烈	已搬	和	着迷	苏珊	.

正是在那里，我听到了那个深深打动并迷惑了苏珊的生物的动静和哭喊声。

[maɪ] [hɑːrt] ['wɪspəd] ['ræðər] ['laʊdli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ'self][æt; ət][ɪts] ['treɪsɪz] [ɔːr] [læk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

My	heart	whispered	rather	loudly	that	I	must	look	for	myself	at	its	traces	or	lack	of	them	,
我的	心	低声说道	相当	高声	那	我	必须	看	为了	我	在	它是	痕迹	或者	缺少	的	他们	,

我的内心深处有个声音低语，却又带着几分响亮：我必须亲自去寻找它的痕迹，或者说，寻找它的缺失。

[ɔːr][fɔːr; fər]['evər] [vjuː] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

or	for	ever	view	myself	with	scorn	.
或者	为了	曾经	看法	我	和	轻蔑	.

或者永远鄙视自己。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][aɪ] [faʊnd] [træks] , [ðə; ði] ['buːtɪd] [træks] [ʌv; əv][maɪ] [θriː] ['ælaɪz] .

Almost	at	once	I	found	tracks	,	the	booted	tracks	of	my	three	allies	.
几乎	在	一次	我	成立	轨道	,	这	已启动	轨道	的	我的	三	盟国	.

我几乎立刻就发现了痕迹，那是我的三个盟友留下的靴子留下的痕迹。

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ]['læntərn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fler] ['haɪər] , [aɪ] [went] [diːpər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klʌmps] ,

Shaking	my	lantern	to	make	it	flare	higher	,	I	went	deeper	among	the	clumps	,
摇晃	我的	灯笼	到	制作	它	耀斑	更高	,	我	去	更深	之中	这	团块	,

我摇晃着灯笼，让它燃烧得更高，然后继续往树丛深处走去。

[maɪ] [aɪz] ['kwɔːrtərɪŋ] [ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] .

my	eyes	quartering	the	damp	earth	.
我的	眼睛	四分之一	这	潮湿	地球	.

我的目光扫过潮湿的泥土。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

After	a	few	moments	I	found	what	I	had	come	to	look	for	.
后	一个	很少	时刻	我	成立	什么	我	有	来	到	看	为了	.

过了一会儿，我找到了我要找的东西。

[ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rædər] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə][toʊ] - [pə'ziʃənz] ,

The	marks	were	round	and	rather	vague	as	to	toe	-	positions	,
这	标记	是	圆形的	和	相当	模糊的	作为	到	脚趾	-	职位	,

这些痕迹呈圆形，但脚趾位置不太清晰。

[jet] [nɑːt][soʊ] [klɪr] - [kʌt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [huːf] .

yet	not	so	clear	-	cut	as	to	be	made	by	hoofs	.
然而	不是	所以	清除	-	切	作为	到	是	制成	经过	蹄子	.

但却不像蹄子那样清晰明了。

['rædər] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [ˌmæl'fɔːrmd] [stʌmp] [ɔːr][ə; eɪ][pɑːm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɪŋgərz] ,

Rather	they	suggested	a	malformed	stump	or	a	palm	with	no	fingers	,
相当	他们	建议	一个	畸形	树桩	或者	一个	棕榈	和	不	手指	,

他们认为那更像是畸形残肢或没有手指的手掌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] ; [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʃuːz] ,

and	they	were	deep	enough	to	denote	considerable	weight	;	the	tracks	of	my	own	shoes	,
和	他们	是	深的	足够的	到	表示	大量	重量	;	这	轨道	的	我的	自己的	鞋	,

而且它们很深，表明鞋子压得很重；那是我自己的鞋印。

[nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['rædər] ['ʃæloʊɝ] .

next	to	them	,	were	rather	shallower	.
下一个	到	他们	,	是	相当	较浅	.

它们旁边的水位则要低一些。

[aɪ] [bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊz] [lʊk] , [ðen] ['streɪtnd] [ʌp] , [lʊkt] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] ,

I	bent	for	a	close	look	,	then	straightened	up	,	looked	everywhere	at	once	,
我	弯曲	为了	一个	关闭	看	,	然后	拉直	向上	,	看起来	到处	在	一次	,

我弯下腰仔细看了一眼，然后直起身子，环顾四周。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [tɔːrtʃ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ʃed] [laɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

and	held	my	torch	above	my	head	to	shed	light	all	around	;
和	握住	我的	火炬	多于	我的	头	到	棚	光	全部	大约	;

我高举手电筒，照亮周围；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [felt] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

for	I	had	suddenly	felt	eyes	upon	me	.
为了	我	有	突然	毛毡	眼睛	之上	我	.

因为我突然感觉有人在看我。

[aɪ] [kɔːt] [dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [æz; əz][ʌv; əv] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,

I	caught	just	a	glimpse	as	of	two	points	of	light	,
我	捕捉	只是	一个	一瞥	作为	的	二	积分	的	光	,

我只瞥见了两点光亮，

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['lifɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

fading	away	into	some	leafage	and	in	the	direction	of	the	clearing	,
褪色	离开	进入	一些	叶子	和	在	这	方向	的	这	清理	,

渐渐隐没在树叶丛中，朝着林间空地的方向走去。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	toward	them	I	made	my	way	;	but	there	was	nothing	there	,
和	朝向	他们	我	制成	我的	方式	;	但	那里	曾是	没有什么	那里	,

于是我朝他们走去，但那里什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [træks] [ˌʌndər'fʊt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ʃɑːd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [maɪ'self][ɔːr][wʌn][ʌv; əv]

and	the	only	tracks	underfoot	were	of	shod	human	beings	,	myself	or	one	of
和	这	仅有的	轨道	脚下	是	的	鞋子	人类	生物	,	我	或者	一	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

脚下只有穿着鞋子的人类的脚印，要么是我，要么是其他人。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['aʊtwərd] [sɜːrtʃ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [træks] .

I	returned	to	my	outward	search	,	following	the	round	tracks	.
我	返回	到	我的	向外	搜索	,	下列的	这	圆形的	轨道	.

我继续向外搜索，沿着圆形的痕迹寻找。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] [fiːt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dʌb(ə)l] [im'preʃəns] ,

They	were	plainly	of	only	two	feet	—	there	were	no	double	impressions	,
他们	是	显然	的	仅有的	二	脚	—	那里	是	不	双倍的	印象	,

它们显然只有两只脚——没有双重脚印。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːdruped] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

like	those	of	a	quadruped	—	but	I	must	have	stalked	along	them	for
喜欢	那些	的	一个	四足动物	—	但	我	必须	有	跟踪	沿着	他们	为了

[ten] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [went]

ten	minutes	when	I	realized	that	I	had	no	way	of	telling	whether	they	went
十	分钟	什么时候	我	已实现	那	我	有	不	方式	的	讲述	无论	他们	去

['fɔːrwərd] [ɔːr] ['bækwərd] .

forward	or	backward	.
向前	或者	落后	.

就像四足动物一样——但我沿着它们走了十分钟才意识到，我根本无法判断它们是向前走还是向后走。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	might	be	going	away	from	my	enemy	instead	of	toward	it	.
我	可能	是	去	离开	从	我的	敌人	反而	的	朝向	它	.

我或许会远离我的敌人，而不是走向它。

[ə; eɪ] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [gʊd] ,

A	close	examination	did	me	little	good	,
一个	关闭	考试	做过	我	小的	好的	,

仔细检查对我没什么帮助，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜːrðər] ['pɒndəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʊd] [lɜːrk] [nɪr] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [nɑːt][goʊ][soʊ]

and	I	further	pondered	that	the	creature	would	lurk	near	the	clearing	,	not	go	so
和	我	更远	沉思	那	这	生物	会	潜伏	靠近	这	清理	,	不是	去	所以

[streɪt] [ə'weɪ] .

straight	away	.
直的	离开	.

我进一步思考，那生物会潜伏在空地附近，而不是直接走开。

[ðʌs] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [aɪ] ['dʌbld] [bæk] .

Thus	arguing	within	myself	,	I	doubled	back	.
因此	争论	之内	我	,	我	双倍	后退	.

于是，我内心挣扎着，又折返回去。

['kʌmɪŋ] [ə'gen] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] ,

Coming	again	close	to	the	starting	-	point	,
未来	再次	关闭	到	这	开始	-	观点	,

再次接近起点，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] [tuː]

I	thought	of	a	quick	visit	to	the	clearing	and	a	comforting	word	or	two
我	想法	的	一个	快的	访问	到	这	清理	和	一个	令人感到安慰	单词	或者	二

[wɪð; wɪθ] ['suːzn] [ænd; ənd] - .

with	Susan	and	Zoberg	.
和	苏珊	和	-	.

我想去林间空地快速走一趟，和苏珊和佐伯格说几句安慰的话。

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði]['faɪər] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ?

Surely	I	was	almost	there	;	but	why	did	not	the	fire	gleam	through	the	trees	?
一定	我	曾是	几乎	那里	;	但	为什么	做过	不是	这	火	闪耀	通过	这	树木	?

我明明快要到达了；可是为什么火光没有穿透树林呢?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] ?

Were	they	out	of	wood	?
是	他们	出去	的	木头	?

他们是不是没木头用了?

[pər'plekst] , [aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] .

Perplexed	,	I	quickened	my	pace	.
困惑	,	我	加速	我的	步伐	.

我感到困惑，加快了脚步。

[ə; eɪ] [nɑːrld] [triː] [gruː] [ɪn][maɪ] [pæθ] , [ɪts] [loʊ] ['brænʧɪz] ['hevɪli] ['bɪrdɪd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] .

A	gnarled	tree	grew	in	my	path	,	its	low	branches	heavily	bearded	with	vines	.
一个	盘根错节的	树	生长	在	我的	小路	,	它是	低的	分支	重度	留着胡子的	和	藤蔓	.

一棵枝干虬曲的大树横亘在我面前，低矮的枝干上挂满了藤蔓。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [roʊz] ['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [gləuz] .

Beyond	this	rose	only	the	faintest	of	glows	.
超过	这	玫瑰	仅有的	这	最微弱	的	发光	.

除了这朵玫瑰之外，只有极其微弱的光芒。

[aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd][sʌm; səm][strændz][ænd; ənd] [pɪr] .

I	paused	to	push	aside	some	strands	and	peer	.
我	暂停	到	推	旁边	一些	线	和	同伴	.

我停下来拨开几缕头发，仔细端详。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][daɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt]

The	fire	had	almost	died	,	and	by	its	light
这	火	有	几乎	死亡	,	和	经过	它是	光

火势几乎已经熄灭，透过它的光芒.....

[aɪ][bʌt; bət][hæf] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] , [wʌn][tɔːl][ænd; ənd][wʌn]['slendər] , ['stændɪŋ] [tə'geðər] [wel][tuː; tə]

I	but	half	saw	two	figures	,	one	tall	and	one	slender	,	standing	together	well	to
我	但	一半	锯	二	数据	,	一	高的	和	一	苗条	,	常设	一起	出色地	到

[wʌn][saɪd] .

one	side	.
一	边	.

我只看到半截身影，一个高大，一个纤细，并排站在一边。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tɔːlər] — [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['stætʃuː][ʌv; əv][wet] - ['lʊkɪŋ] [greɪ]

They	faced	each	other	,	and	the	taller	—	a	seeming	statue	of	wet	-	looking	gray
他们	面对	每个	其他	,	和	这	更高	—	一个	似乎	雕像	的	湿的	-	寻找	灰色的

— [held] [ɪts] [kəm'pænjən] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .

—	held	its	companion	by	a	shoulder	.
—	握住	它是	伴侣	经过	一个	肩膀	.

他们面对面站着，个子较高的那个——看起来像一尊湿漉漉的灰色雕像——搂着同伴的肩膀。

[ðə; ði] ['ʌðər] [greɪ] [hænd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] [hed] , ['pɔːrɪŋ] ['greɪnəs] [ˌðer'ɑːn] .

The	other	gray	hand	was	stroking	the	smaller	one's	head	,	pouring	grayness	thereon	.
这	其他	灰色的	手	曾是	抚摸	这	较小的	一个人的	头	,	浇注	灰色	其上	.

另一只灰色的手抚摸着较小孩子的头，将灰色的光线倾泻而下。

[aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɔːr][tuː; tə] ['wʌndər] .

I	saw	only	this	much	,	without	stopping	to	judge	or	to	wonder	.
我	锯	仅有的	这	很多	,	没有	停止	到	法官	或者	到	想知道	.

我只看到了这些，没有停下来评判或思考。

[ðen] [aɪ] [jeld] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

Then	I	yelled	,	and	sprang	into	the	clearing	.
然后	我	大喊	,	和	弹簧	进入	这	清理	.

然后我大喊一声，跳进了空地。

[æt; ət][maɪ]['aʊtkraɪ][ðə; ði] [tuː] [fel] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] .

At	my	outcry	the	two	fell	apart	and	faced	me	.
在	我的	强烈抗议	这	二	跌倒	除	和	面对	我	.

听到我的叫喊，两人分开，面对着我。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌz; wəz] ['suːzn] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

The	smallest	was	Susan	,	who	took	a	step	in	my	direction	and	gave	a
这	最小	曾是	苏珊	,	WHO	采取	一个	步	在	我的	方向	和	给予	一个

['lɪt(ə)l] ['smʌðəd] ['wɪmpər] ,

little	smothered	whimper	,
小的	窒息	呜咽	,

最小的是苏珊，她朝我走了一步，发出了一声微弱的呜咽。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [θruː] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

as	though	she	was	trying	to	speak	through	a	blanket	.
作为	尽管	她	曾是	尝试	到	说话	通过	一个	毯子	.

她说话的时候仿佛隔着毯子一样。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

I	ran	to	her	side	,
我	跑	到	她	边	,

我跑到她身边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [swiːp] [ʌv; əv][maɪ] [sliːv] [aɪ] [klɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

and	with	a	rough	sweep	of	my	sleeve	I	cleared	from	her	face	and
和	和	一个	粗糙的	扫	的	我的	袖子	我	已清除	从	她	脸	和

[hed] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['slaɪmi] ,

head	a	mass	of	slimy	,
头	一个	大量的	的	黏糊糊的	,

我用袖子粗暴地拂去她脸和头上的一大团黏糊糊的东西。

['ʃaɪni] ['dʒeli] .
shiny jelly .
闪亮的 果冻 .

闪亮的果冻。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃeɪp] .
" I challenged the other shape .
" 我 挑战 这 其他 形状 .

我挑战了另一种形状。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" What have you been trying to do to her ?
" 什么 有 你 到过 尝试 到 做 到 她 ?

你一直想对她做什么?

" [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɪl] ,
" For only a breathing - space it stood still ,
" 为了 仅有的 一个 呼吸 - 空间 它 站立 仍然 ,

它只是短暂地静止了一会儿,

[æz; əz] ['fiːtʃərləs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [greɪ] [mʌd] .
as featureless and clumsy as a half - formed figure of gray mud .
作为 无特征 和 笨拙 作为 一个 一半 - 形成 数字 的 灰色的 泥 .

像一团半成形的灰色泥巴，毫无特征，笨拙不堪。

[ðen] ['dɑːrknəs] [spræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [her] .
Then darkness sprang out upon it , and hair .
然后 黑暗 弹簧 出去 之上 它 , 和 头发 .

然后黑暗降临其上，还有头发。

[aɪz] [bleizd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [griːn] [ænd; ənd] ['fɪrsəm] .
Eyes blazed at me , green and fearsome .
眼睛 燃烧的 在 我 , 绿色的 和 可怕的 .

那双眼睛怒目而视，绿色的，令人恐惧。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['mʌzl] ['oʊpənd] [tuː; tə] [iˈmɪt] [ə; eɪ][snɑːrl] .
A sharp muzzle opened to emit a snarl .
一个 锋利的 枪口 打开 到 发射 一个 咆哮 .

尖锐的嘴部张开，发出咆哮声。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , " [aɪ] [həːld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Now I know you , " I hurled at it .
" 现在 我 知道 你 , " 我 投掷 在 它 .

“现在我了解你了,”我怒斥道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
" I'm going to kill you .
" 我是 去 到 杀 你 .

“我要杀了你。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒd] .
" And I charged .
" 和 我 带电 .

于是我发起了进攻。

[klɔːz] [rɪpt] [æt; ət][maɪ] [hed] , [mɪst] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .
Claws ripped at my head , missed and tore the cloth of my coat .
爪子 撕裂 在 我的 头 , 错过 和 撕裂 这 布 的 我的 外套 .

利爪撕扯我的头部，却没抓到，反而撕破了我的外套布料。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] [ʃɑːt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [liːn] , ['heri] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] ['mʌslz] ['streɪnɪŋ]

One	of	my	arms	shot	around	a	lean	,	hairy	middle	with	powerful	muscles	straining
一	的	我的	武器	射击	大约	一个	倾斜	，	毛茸茸	中间	和	强大的	肌肉	紧张

['ʌndər] [ɪts] [skɪn] ,

under	its	skin	,
在下面	它是	皮肤	，

我的一只胳膊环抱住一个精瘦而多毛的腰部，皮下肌肉强劲有力。

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [maɪ] ['ʌðər] [fɪst] [fɔːr; fər] [wer] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ðɪ] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stʌmək] [tuː; tə]

and	I	drove	my	other	fist	for	where	I	judged	the	pit	of	the	stomach	to
和	我	驾驶	我的	其他	拳头	为了	在哪里	我	评判	这	坑	的	这	胃	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

然后我用另一只拳头猛击我认为是胃部的位置。

['græpəld] , [wiː; wi] [fel] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] .

Grappled	,	we	fell	and	rolled	over	.
缠斗	，	我们	跌倒	和	滚动	超过	.

我们扭打在一起，摔倒在地，翻滚起来。

[ðə; ðɪ] [biːst] [smel] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,

The	beast	smell	I	remembered	was	all	about	us	,
这	兽	闻	我	记得	曾是	全部	关于	我们	，

我记忆中的那种野兽般的气味，都与我们有关。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [dʒɔːz] [wɜːr; wər] ['ʃʌvɪŋ] [wʌns] [əˈgen] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] .

and	I	knew	that	jaws	were	shoving	once	again	at	my	throat	.
和	我	知道	那	下颚	是	推搡	一次	再次	在	我的	喉	.

我知道，又有张大嘴巴正抵着我的喉咙。

[aɪ] [dʒæmd] [maɪ] ['fɔːrɑːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

I	jammed	my	forearm	between	them	,
我	卡住	我的	前臂	之间	他们	，

我把前臂夹在它们中间，

[soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɪndʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz] [nɔːr] [krʌʃ] .

so	far	into	the	hinge	of	them	that	they	could	not	close	nor	crush	.
所以	远的	进入	这	合页	的	他们	那	他们	可以	不是	关闭	也不	压碎	.

深入铰链深处，以至于铰链既无法闭合也无法压碎。

[maɪ] ['ʌðər] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θroʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] [luːs] ['fɪstfʊl] ,

My	other	hand	clutched	the	skin	of	the	throat	,	a	great	loose	fistful	,
我的	其他	手	紧握	这	皮肤	的	这	喉	，	一个	伟大的	松动的	一把	，

我的另一只手紧紧攥着喉咙上的皮肤，一大把松松垮垮的。

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] .

drew	it	taut	and	began	to	twist	with	all	my	strength	.
画	它	紧绷	和	开始	到	捻	和	全部	我的	力量	.

我把它拉紧，然后用尽全力开始扭动。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hæf] - ['broʊkən] [jelp] [ʌv; əv] ['stræŋgld] [peɪn] ,

I	heard	a	half	-	broken	yelp	of	strangled	pain	,
我	听到	一个	一半	-	破碎的	喊叫	的	被勒死	疼痛	，

我听到一声断断续续、痛苦的呜咽，

[felt] [ə; eɪ] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] [ðæt] ['strʌgld] [əˈgenst] [ˌem 'iː] ,

felt	a	slackening	of	the	body	that	struggled	against	me	,
毛毡	一个	松弛	的	这	身体	那	挣扎	反对	我	，

我感到身体的阻力减弱了，之前它一直在与我对抗。

[nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .

knew	that	it	was	trying	to	get	away	.
知道	那	它	曾是	尝试	到	得到	离开	.

我知道它想逃跑。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][roʊl][ɑːn][tɑːp] , [ˈstrædlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .

But	I	managed	to	roll	on	top	,	straddling	the	thing	.
但	我	管理	到	卷	在	顶部	,	跨骑	这	事物	.

但我设法翻身压在了上面，跨坐在了那东西上。

" [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [gʊd] [ɑːn] [dɪˈfens] , " [aɪ] [pæntid] , [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ] [ˈʌðər] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] ,

"	You're	not	so	good	on	defense	,	"	I	panted	,	and	brought	my	other	hand	to	the	throat	,
"	你是	不是	所以	好的	在	防御	,	"	我	喘息	,	和	带来	我的	其他	手	到	这	喉	,

“你的防守不太好，”我喘着气说，同时用另一只手捂住了喉咙。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [aɪˈdiːə] [seɪv] [tuː; tə] [kɪl] .

for	I	had	no	other	idea	save	to	kill	.
为了	我	有	不	其他	主意	节省	到	杀	.

因为除了杀人，我别无他法。

[pɔːz] [grɑːspt] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][maɪ] [rɪsts] .

Paws	grasped	and	tore	at	my	wrists	.
爪子	抓住	和	撕裂	在	我的	手腕	.

爪子抓住了我的手腕，撕咬起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bæk] , [ɪn] [ˈsuːzənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] .

There	was	shouting	at	my	back	,	in	Susan's	voice	and	several	others	.
那里	曾是	喊叫	在	我的	后退	,	在	苏珊的	嗓音	和	一些	其他的	.

我身后传来喊叫声，有苏珊的声音，也有其他几个人的声音。

[hændz] [kɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .

Hands	caught	me	by	the	shoulders	and	tried	to	pull	me	up	and	away	.
手	捕捉	我	经过	这	肩膀	和	尝试	到	拉	我	向上	和	离开	.

有人抓住我的肩膀，试图把我拉起来离开。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈwerwʊlf] ! "

"	This	is	it	,	the	werewolf	!	"
"	这	是	它	,	这	狼人	!	"

“就是他，狼人！”

" [its] [ˈdɑːktər] - , [juː; jʊ] [ˈɪdiət] , " [grauld] [oʊˈbraɪənt][ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	It's	Doctor	Zoberg	,	you	idiot	,	"	growled	O'Bryant	in	my	ear	.
"	它是	医生	-	,	你	笨蛋	,	"	咆哮	奥布莱恩特	在	我的	耳朵	.

“是佐伯格医生，你这个白痴，”奥布莱恩特在我耳边咆哮道。

" [kʌm] [ɑːn] , [let] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

"	Come	on	,	let	him	up	.	"
"	来	在	,	让	他	向上	.	"

“快，放他起来。”

" [jes] , " ['ædɪd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , " [its] ['dɑːktər] - , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
" Yes , " added Judge Pursuivant , " it's Doctor Zoberg , as you say ;
" 是的 , " 额外 法官 追索者 , " 它是 医生 - , 作为 你 说 ;

“是的，”法官珀苏伊万特补充道，“正如你所说，他是佐伯格医生；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mɑːnstər][wiː; wɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] .
but a moment ago it was the monster we have been hunting .
但 一个 片刻 前 它 曾是 这 怪物 我们 有 到过 打猎 .

但就在刚才，它还是我们一直在追捕的怪物。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['ʌpraɪt] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] - .
" I had been dragged upright by now , and so had Zoberg .
" 我 有 到过 拖拽 直立 经过 现在 , 和 所以 有 - .

“此时我已经和佐伯格一起被拉了起来。”

[hiː; hɪ][kʊd; kəd]['oʊnlɪ] [tʃoʊk] [ænd; ənd] [gler] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf]
He could only choke and glare for the time being , his fingers to his half
他 可以 仅有的 呛 和 强光 为了 这 时间 存在 , 他的 手指 到 他的 一半
- [krʌʃt] [θroʊt] .
- crushed throat .
- 碎 喉 .

他现在只能哽咽着怒视着，手指按在自己半被压扁的喉咙上。

['pɜːrswɪvənt] [hæd; həd] [muːvd] [wɪ'ðɪn] ['klʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Pursuivant had moved within clutching distance of him ,
追索者 有 已搬 之内 紧握 距离 的 他 ,

追捕者已经逼近到可以抓住他的距离，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [aɪz] [ə; eɪ] [maʊs] .
and was eyeing him as a cat eyes a mouse .
和 曾是 觊觎 他 作为 一个 猫 眼睛 一个 老鼠 .

他像猫盯着老鼠一样盯着他。

" [laɪk] [wɪlz] , [aɪ]['oʊnlɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [ðen] ['dʌbld] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , " [went] [ɑːn]
" Like Wills , I only pretended to search , then doubled back to watch , " went on
" 喜欢 遗嘱 , 我 仅有的 假装 到 搜索 , 然后 双倍 后退 到 手表 , " 去 在
[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
the judge .
这 法官 .

“就像威尔斯一样，我只是假装搜寻，然后又折返回去观看，”法官继续说道。

" [aɪ] [sɔː] - [ænd; ənd] [mɪs] ['suːzn] ['tɔːkɪŋ] .
" I saw Zoberg and Miss Susan talking .
" 我 锯 - 和 错过 苏珊 说 .

我看到佐伯格和苏珊小姐在说话。

[hiː; hɪ] [spoʊk] ['kwaɪətlɪ] , ['rɪðmɪklɪ] , [kə'mændɪŋlɪ] .
He spoke quietly , rhythmically , commandingly .
他 辐 悄悄 , 有节奏地 , 威严地 .

他说话声音轻柔，节奏分明，语气坚定有力。

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː][hæf][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hɪpnəˌtaɪzd] .
She went into half a trance , and I knew she was hypnotized .
她 去 进入 一半 一个 发呆 , 和 我 知道 她 曾是 被催眠 .

她进入了一种半恍惚的状态，我知道她被催眠了。

" [æz; əz][ðə; ðɪ]['faɪər][daɪd] [daʊn] , [hiː; hɪ][bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .
" As the fire died down , he began the change .
" 作为 这 火 死亡 向下 , 他 开始 这 改变 .

“随着火势减弱，他开始做出改变。”

['ektoʊplæzəm] [gʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Ectoplasm	**gushed**	**out**	**and**	**over**	**him**	**.**
外质	滔滔不绝	出去	和	超过	他	.

灵质喷涌而出，覆盖了他全身。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːrm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [smɪr] [sʌm; səm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Before	**it**	**took**	**form**	**,**	**he**	**began**	**to**	**smear**	**some**	**upon**	**her**	**.**
前	它	采取	形式	,	他	开始	到	涂抹	一些	之上	她	.

在它成形之前，他开始往她身上涂抹一些。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [wɪlz] [hɪr] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	**Mr**	**.**	**Wills**	**here**	**came**	**out**	**of**	**the**	**woods**	**and**	**at**	**him**	**.**
和	先生	.	遗嘱	这里	来了	出去	的	这	树林	和	在	他	.

威尔斯先生从树林里走了出来，朝他扑了过来。

" [oʊ'braɪənt] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - .

"	**O'Bryant**	**looked**	**from**	**the**	**judge**	**to**	**Zoberg**	**.**
"	奥布莱恩特	看起来	从	这	法官	到	-	.

奥布莱恩特看了看法官，又看了看佐伯格。

[ðen] [hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'dæmɪdʒd] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [hɪp] ['pɑːkɪt] , [prə'duːst] ['hændkʌfs]

Then	**he**	**fumbled**	**with**	**his**	**undamaged**	**hand**	**in**	**a**	**hip**	**pocket**	**,**	**produced**	**handcuffs**
然后	他	笨手笨脚	和	他的	未受损	手	在	一个	时髦的	口袋	,	生产	手铐

[ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] .

and	**stepped**	**forward**	**.**
和	步	向前	.

然后他用没受伤的手在裤兜里摸索了一番，掏出手铐，向前走了一步。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn] [grɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [æz; əz] [ɪf] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [dɪ'fiːt] [ɪn][sʌm; səm]

The	**accused**	**man**	**grinned**	**through**	**his**	**beard**	**,**	**as**	**if**	**admitting**	**defeat**	**in**	**some**
这	被告	男人	咧嘴一笑	通过	他的	胡须	,	作为	如果	承认	击败	在	一些

['traɪflɪŋ] [geɪm] .

trifling	**game**	**.**
琐事	游戏	.

被告人透过胡须咧嘴一笑，仿佛承认在某个无关紧要的游戏中失败了。

[ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] ,

Then	**he**	**held**	**out**	**his**	**wrists**	**with**	**an**	**air**	**of**	**resignation**	**and**	**I**	**,**
然后	他	握住	出去	他的	手腕	和	一个	空气	的	辞职	和	我	,

然后他无奈地伸出手腕，而我，

[huː] [hæd; həd] ['mænək(ə)l] [ðem; ðəm] [wʌns] , ['wʌndɚd] [ə'gen] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɔːrdɪd] [streŋθ] .

who	**had**	**manacled**	**them**	**once**	**,**	**wondered**	**again**	**at**	**their**	**corded**	**strength**	**.**
WHO	有	戴着镣铐	他们	一次	,	想知道	再次	在	他们的	有线	力量	.

曾经束缚过他们的人，再次惊叹于他们绳索般的力量。

[ðə; ði]['aɪərnz] [klɪkt] [ʃʌt] [ə'pɑːn][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	**irons**	**clicked**	**shut**	**upon**	**one**	**,**	**then**	**the**	**other**	**.**
这	熨斗	点击	关闭	之上	一	,	然后	这	其他	.

铁门咔哒一声关上，先是锁上了一个，然后是另一个。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [naʊ] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] .

"	**You**	**know**	**everything**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Zoberg**	**,**	**in**	**a**	**soft**	**voice**	**but**	**a**	**steady**	**one**	**.**
"	你	知道	一切	现在	,	"	说	-	,	在	一个	柔软的	嗓音	但	一个	稳定的	一	.

“你现在什么都知道了，”佐伯格用柔和但坚定的声音说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] [wʊlf] ; [ə; eɪ] [wʊlf] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə] [meit] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] .

"	**I**	**was**	**—**	**I**	**am**	**—**	**a**	**wolf**	**;**	**a**	**wolf**	**who**	**hoped**	**to**	**mate**	**with**	**an**	**angel**	**.**
"	我	曾是	—	我	是	—	一个	狼	;	一个	狼	WHO	希望	到	伴侣	和	一个	天使	.

“我曾经是——现在也是——一匹狼；一匹希望与天使交配的狼。”

" [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['suːzn] , [huː] [ʃræŋk] [bæk] .

"	His	bright	eyes	rested	upon	Susan	,	who	shrank	back	.
"	他的	明亮的	眼睛	休息	之上	苏珊	,	WHO	缩小	后退	.

他明亮的眼睛落在苏珊身上，苏珊畏缩地向后退去。

[dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nər] .

Judge	Pursuivant	took	a	step	toward	the	prisoner	.
法官	追索者	采取	一个	步	朝向	这	囚犯	.

法官珀苏伊万特朝囚犯走近了一步。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	no	need	for	you	to	insult	her	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	需要	为了	你	到	侮辱	她	,	"	他	说	.

“你没必要侮辱她，”他说。

- [grɪnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [lɔːŋ] [tuːθ] [ə'gliːm] .

Zoberg	grinned	at	him	,	with	every	long	tooth	agleam	.
-	咧嘴一笑	在	他	,	和	每一个	长的	齿	一闪	.

佐伯格咧嘴一笑，露出了每一颗长长的牙齿。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [ɔːr] [dəunt] [juː; jʊ] ? "

"	Do	you	want	to	hear	my	confession	,	or	don't	you	?	"
"	做	你	想	到	听到	我的	忏悔	,	或者	不	你	?	"

你想听我的忏悔吗?

" [ʃʊr] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [grʌntid] [oʊ'braɪənt] .

"	Sure	we	want	to	hear	it	,	"	grunted	O'Bryant	.
"	当然	我们	想	到	听到	它	,	"	哼哼	奥布莱恩特	.

“我们当然想听听，”奥布莱恩特咕哝道。

" [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

"	Leave	him	alone	,	judge	,	and	let	him	talk	.
"	离开	他	独自的	,	法官	,	和	让	他	讲话	.

“别管他了，法官，让他自己说吧。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	He	glanced	at	me	.
"	他	瞥了一眼	在	我	.

他瞥了我一眼。

" [gɑːt] ['eni] ['peɪpər] , ['mɪstər] . [wɪlz] ?

"	Got	any	paper	,	Mr	.	Wills	?
"	得到	任何	纸	,	先生	.	遗嘱	?

威尔斯先生，你有文件吗?

['sʌmbɑːdi] ['betər] [teɪk] [ðɪs] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

Somebody	better	take	this	down	in	writing	.
某人	更好的	拿	这	向下	在	写作	.

最好有人把这件事写下来。

" [aɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [wɑːd] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stʌb] ['pens(ə)l] .

"	I	produced	a	wad	of	note	-	paper	and	a	stub	pencil	.
"	我	生产	一个	瓦德	的	笔记	-	纸	和	一个	存根	铅笔	.

我掏出一叠便笺纸和一支铅笔头。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [maɪ] [niː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['læntərn] [fɔːr; fər] [laɪt] , [aɪ] ['skrɪbəld] , ['ɔːlmoʊst] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] ,

Placing	it	upon	my	knee	,	with	the	lantern	for	light	,	I	scribbled	,	almost	word	for	word	,
放置	它	之上	我的	膝盖	,	和	这	灯笼	为了	光	,	我	潦草的	,	几乎	单词	为了	单词	,

我把它放在膝盖上，借着灯笼的光亮，几乎一字不差地写着。

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['dɑːktər] - [toʊld] . - .

the	tale	that	Doctor	Zoberg	told	.	15	.
这	故事	那	医生	-	讲述	.	-	.

佐伯格医生讲述的故事。15.

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] . "

"	And	That	Is	the	End	.	"
"	和	那	是	这	结尾	.	"

“故事到此结束。”

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Perhaps	I	was	born	what	I	am	,	"	he	began	.
"	也许	我	曾是	出生	什么	我	是	,	"	他	开始	.

“或许我生来就是现在的我，”他开口说道。

" [æt; ət] [liːst] ,

"	At	least	,
"	在	至少	,

“至少，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [læd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]

even	as	a	lad	I	knew	that	there	was	a	lust	and	a	power	for	evil
甚至	作为	一个	小伙子	我	知道	那	那里	曾是	一个	欲望	和	一个	力量	为了	邪恶的

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

within	me	.
之内	我	.

即使在年少时，我也知道自己内心深处有一种邪恶的欲望和力量。

[naɪt] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [moʊst] ['tʃɪldrən] .

Night	called	to	me	,	where	it	frightens	most	children	.
夜晚	称为	到	我	,	在哪里	它	吓唬	最多	孩子们	.

夜幕降临，它召唤着我，却令大多数孩子感到害怕。

[aɪ] [wʊd] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

I	would	slip	out	of	my	father's	house	and	run	for	miles	,
我	会	滑	出去	的	我的	父亲的	房子	和	跑步	为了	英里	,

我会偷偷溜出父亲的房子，跑上好几英里。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɔːr] [ə'krɔːs] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

under	the	trees	or	across	fields	,	with	the	moon	for	company	.
在下面	这	树木	或者	穿过	字段	,	和	这	月亮	为了	公司	.

在树下或田野上，有月光相伴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrməni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] . "

This	was	in	Germany	,	of	course	,	before	the	war	.	"
这	曾是	在	德国	,	的	课程	,	前	这	战争	.	"

当然，这是在战前的德国发生的事。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] — — " [bɪ'gæn] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .

"	During	the	war	—	—	"	began	Judge	Pursuivant	.
"	期间	这	战争	—	—	"	开始	法官	追索者	.

“战争期间——”法官珀苏伊万特开始说道。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [wen] [moʊst][men][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] .

"	During	the	war	,	when	most	men	were	fighting	,	I	was	in	prison	.
"	期间	这	战争	,	什么时候	最多	男人	是	斗争	,	我	曾是	在	监狱	.

“战争期间，当大多数男人都在战场上拼死搏斗时，我却在监狱里。”

" [ə'gen] - [grɪnd] , ['briːfli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tʃɪr] .

"	Again	Zoberg	grinned	,	briefly	and	without	cheer	.
"	再次	-	咧嘴一笑	,	简要地	和	没有	欢呼	.

佐伯格再次咧嘴一笑，但笑容短暂而毫无喜悦之情。

" [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ['pɝːsənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
" I had found it easy and inspiring to kill persons , with a sense of
" 我 有 成立 它 简单的 和 鼓舞人心 到 杀 人 , 和 一个 感觉 的
['ædɪd] [streŋθ] ['fɑːloʊɪŋ] .
added strength following .
额外 力量 下列的 .

“我发现杀人很容易，也很有成就感，杀人之后会感觉自己更有力量。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [æn; ən][ə'saɪləm] .
But they caught me and put me in what they called an asylum .
但 他们 捕捉 我 和 放 我 在 什么 他们 称为 一个 庇护所 .

但他们抓住了我，把我关进了他们所谓的精神病院。

[aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] .
I was supposed to be crazy .
我 曾是 据称 到 是 疯狂的 .

我本该是个疯子。

[ðeɪ] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][aɪ] , ['riːdɪŋ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
They confined me closely , but I , reading books in the library ,
他们 受限 我 密切 , 但 我 , 阅读 图书 在 这 图书馆 ,

他们把我严加看管，但我却在图书馆里读书，

[gruː] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] .
grew to know what the change was that came upon me at certain intervals .
生长 到 知道 什么 这 改变 曾是 那 来了 之上 我 在 肯定 间隔 .

我逐渐了解了在某些时候发生在我身上的变化是什么。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
I turned my attention to it , and became able to control the change ,
我 转向 我的 注意力 到 它 , 和 成为 有能力的 到 控制 这 改变 ,

我把注意力转移到这件事上，并开始能够控制这种变化。

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] [wɪl] .
bringing it on or holding it off at will .
带来 它 在 或者 保持 它 离开 在 将要 .

随意决定是否执行。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['suːzn] [ə'gen] .
" He looked at Susan again .
" 他 看起来 在 苏珊 再次 .

他又看了苏珊一眼。

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
" But I'm ahead of my story .
" 但 我是 前方 的 我的 故事 .

但我的故事已经讲得比我预想的更精彩了。

[wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [met] [ə; eɪ][gɜːrl] — [æn; ən] [ə'merɪkən] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]
Once , when I was at school , I met a girl — an American student of
一次 , 什么时候 我 曾是 在 学校 , 我 遇见 一个 女孩 — 一个 美国人 学生 的
['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] .
science and philosophy .
科学 和 哲学 .

有一次，我在学校的时候，遇到了一个女孩——一个学习科学和哲学的美国女学生。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][maɪ] [wuː] , [bʌt; bət] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['saikikəl]
She laughed at my wooing , but talked to me about spirits and psychical
她 笑了 在 我的 求爱 , 但 谈话 到 我 关于 烈酒 和 心理
[fə'nɑːmɪnə] .
phenomena .
现象 .

她嘲笑我的追求，但却和我谈论了鬼魂和超自然现象。

[ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['suːzn] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] .

That	,	my	dear	Susan	,	was	your	mother	.
那	,	我的	亲爱的	苏珊	,	曾是	你的	母亲	.

亲爱的苏珊，那就是你的母亲。

[wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [brɔːt] [soʊ] ['meni] [nuː] [θɪŋz] ,

When	the	end	of	the	war	brought	so	many	new	things	,
什么时候	这	结尾	的	这	战争	带来	所以	许多	新的	事物	,

战争结束后，许多新事物随之而来。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vjuːpɔɪnt] [tɔːrd] ['meni] ['inmeits] [ʌv; əv] [ə'sailəmz] .

it	also	brought	a	different	viewpoint	toward	many	inmates	of	asylums	.
它	还	带来	一个	不同的	观点	朝向	许多	囚犯	的	精神病院	.

它也让人们对许多精神病院的病人有了不同的看法。

[sʌm; səm] [ˌviə'niːz] ['dɑːktɚz] , [ænd; ənd]['leɪtər] ['sɪgmənd] [frɔɪd] [hɪm'self] , [faʊnd] [maɪ] [keɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

Some	Viennese	doctors	,	and	later	Sigmund	Freud	himself	,	found	my	case	interesting
一些	维也纳	医生	,	和	之后	西格蒙德	弗洛伊德	他自己	,	成立	我的	案件	有趣的

.

:
.

一些维也纳医生，以及后来的西格蒙德·弗洛伊德本人，都觉得我的病例很有趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ,

Of	course	,	they	did	not	arrive	at	the	real	truth	,
的	课程	,	他们	做过	不是	到达	在	这	真实的	真相	,

当然，他们并没有找到真相。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][maɪ] [rɪ'liːs] . "

or	they	would	not	have	procured	my	release	.	"
或者	他们	会	不是	有	采购	我的	发布	.	"

否则他们就不会促成我获释了。

" ['æftər] [ðæt] , " [aɪ] [sə'plaɪd] , ['raɪtɪŋ] ['swɪftli] , " [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['saikikəl]

"	After	that	,	"	I	supplied	,	writing	swiftly	,	"	you	became	an	expert	psychical
"	后	那	,	"	我	供应	,	写作	迅速地	,	"	你	成为	一个	专家	心理

[ɪn'vestɪgeɪtər] [ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . "

investigator	and	journeyed	to	America	.	"
研究者	和	旅程	到	美国	.	"

“在那之后，”我迅速写道，“你成为了一名专业的灵异调查员，并前往美国。”

" [jes] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][wʌns] [læft] [ænd; ənd] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	to	find	the	girl	who	had	once	laughed	and	studied	with	me	.
"	是的	,	到	寻找	这	女孩	WHO	有	一次	笑了	和	研究	和	我	.

“是的，要找到那个曾经和我一起欢笑、一起学习的女孩。”

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [ðɪs]

After	some	years	I	came	to	this	town	,	simply	to	trace	the	legend	of	this
后	一些	年	我	来了	到	这	镇	,	简单地	到	痕迹	这	传奇	的	这

['dɛvəlz] [krɔːft] .

Devil's	Croft	.
魔鬼的	克罗夫特	.

几年后，我来到这座小镇，只是为了探寻这座魔鬼农场的传说。

[ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [faʊnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,

And	here	,	I	found	,	she	had	lived	and	died	,
和	这里	,	我	成立	,	她	有	居住地	和	死亡	,

我发现，她曾在这里生活，也在这里死去。

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

and	left	behind	a	daughter	that	was	her	image	.
和	左边	在后面	一个	女儿	那	曾是	她	图像	.

她留下了一个与她长相酷似的女儿。

" [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Judge Pursuivant cleared his throat .
" 法官 追索者 已清除 他的 喉 .

“法官珀苏伊万特清了清嗓子。”

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [aʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] , ['dɑːktər] .
" I suspect that you're leaving out part of your adventures , Doctor .
" 我 怀疑 那 你是 离开 出去 部分 的 你的 冒险 , 医生 .

“我怀疑你隐瞒了你冒险经历的一部分，医生。”

" - ['æktʃuəli] [læft] .
" Zoberg actually laughed .
" - 实际上 笑了 .

佐伯格竟然笑了。

" [jɑː] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːks] .
" Ja , I thought to spare you a few shocks .
" 是 , 我 想法 到 空闲的 你 一个 很少 冲击 .

“是啊，我想让你少受点惊吓。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] .
But if you will have them , you may .
但 如果 你 将要 有 他们 , 你 可能 .

但如果你想要的话，你或许可以拥有它们。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['rʌʃə] — [ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən]
I visited Russia — and in 1922 a medical commission of the Soviet Union
我 到访 俄罗斯 — 和 在 - 一个 医疗的 委员会 的 这 苏联 联盟
[ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['sevrəl] [skɔːr] [mɪ'stɪriəs] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['pesnts] [kɪld] — [ænd; ənd] ['iːtn] .
investigated several score mysterious cases of peasants killed — and eaten .
调查 一些 分数 神秘 案例 的 农民 被杀 — 和 吃 .

我曾到访俄罗斯——1922 年，苏联的一个医学委员会调查了数十起农民被杀害并被吃掉的神秘案件。

" [hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk][ə; eɪ][kæt] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [miːt] .
" He licked his lips , like a cat who thinks of meat .
" 他 舔过 他的 嘴唇 , 喜欢 一个 猫 WHO 思考 的 肉 .

他舔了舔嘴唇，就像一只想吃肉的猫。

" [ɪn][ˈpærɪs][aɪ] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [naɪt] [skuːl] ,
" In Paris I founded and conducted a rather interesting night school ,
" 在 巴黎 我 创立 和 实施 一个 相当 有趣的 夜晚 学校 ,

“我在巴黎创办并经营了一所相当有趣的夜校，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][daɪ'æbəlɪzəm][ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['saɪəns] .
for the study of diabolism in its relationship to science .
为了 这 学习 的 恶魔主义 在 它是 关系 到 科学 .

研究魔鬼主义及其与科学的关系。

[ænd; ənd][ɪn] - ,
And in 1936 ,

1936年，

['sɜːrt(ə)n] ['sʌmər] [və'keɪʃənɪst] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts]
certain summer vacationists on Long Island were almost frightened out of their wits
肯定 夏天 度假者 在 长的 岛 是 几乎 害怕 出去 的 他们的 智慧
[baɪ][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [hæf] [biːst] ,
by a lurking thing that seemed half beast ,
经过 一个 潜伏 事物 那 似乎 一半 兽 ,

长岛上的一些暑假游客被一个看似半人半兽的潜伏生物吓得魂飞魄散。

[hæf] [mæn] .
half **man** **.**
一半 男人 .

半个人。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **He** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [jʊr; jər] ['lɪtəreri] [daɪ'dʒest] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Your** **Literary** **Digest** **made** **much** **of** **it** **.**
" 你的 文学 消化 制成 很多 的 它 .

《你的文学文摘》对此进行了大量报道。

[ðə; ði] ['ləːkiŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ'self] .
The **lurking** **thing** **was** **,** **of** **course** **,** **myself** **.**
这 潜伏 事物 曾是 , 的 课程 , 我 .

当然，潜伏在暗处的那个东西，正是我自己。

" [wiː; wi][stɛərd] .
" **We** **stared** **.**
" 我们 凝视 .

我们互相凝视着。

" [seɪ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" **Say** **,** **why** **do** **you** **do** **these** **things** **?**
" 说 , 为什么 做 你 做 这些 事物 ?

“请问，你为什么要做这些事？”

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [blə:tid] .
" **the** **constable** **blurted** **.**
" 这 警官 脱口而出 .

“警员脱口而出。”

- [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hed] ['kwɪzɪkli] [ə'slænt] .
Zoberg **turned** **to** **him** **,** **head** **quizzically** **aslant** **.**
- 转向 到 他 , 头 疑惑地 斜体 .

佐伯格转过头来，疑惑地歪着头看着他。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][ʌp'hoʊld][jʊr; jər]['loʊk(ə)l] [lɔːz] ?
" **Why** **do** **you** **uphold** **your** **local** **laws** **?**
" 为什么 做 你 坚持 你的 当地的 法律 ?

你为什么维护当地法律?

[ɔːr] [waɪ] [dʌz] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] ['stʌdi] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfi] ?
Or **why** **does** **Judge** **Pursuivant** **study** **ancient** **philosophies** **?**
或者 为什么 做 法官 追索者 学习 古老的 哲学 ?

或者，为什么普尔苏伊万特法官要研究古代哲学?

[ɔːr] [waɪ] [duː] [wɪlz] [ænd; ənd] ['suːzn] [tɜːrn] [sɔːft] [aɪz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Or **why** **do** **Wills** **and** **Susan** **turn** **soft** **eyes** **upon** **each** **other** **?**
或者 为什么 做 遗嘱 和 苏珊 转动 柔软的 眼睛 之上 每个 其他 ?

或者，威尔斯和苏珊为什么会彼此深情对视?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [soʊ] [in'sists] .
Because **the** **heart** **of** **each** **so** **insists** **.**
因为 这 心 的 每个 所以 坚持 .

因为每个人的内心都如此渴望。

" ['suːzn] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
" **Susan** **was** **clutching** **my** **arm** **.**
" 苏珊 曾是 紧握 我的 手臂 .

苏珊紧紧抓住我的胳膊。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [bɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [fleʃ] [æz; əz] - [aɪz] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Her	fingers	bit	into	my	flesh	as	Zoberg's	eyes	sought	her	again	.
她	手指	少量	进入	我的	肉	作为	-	眼睛	寻求	她	再次	.

佐伯格的目光再次转向她时，她的手指咬进了我的肉里。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	found	the	daughter	of	someone	I	once	loved	,	"	he	went	on	,
"	我	成立	这	女儿	的	某人	我	一次	喜爱	,	"	他	去	在	,

“我找到了我曾经爱过的人的女儿，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	real	gentleness	in	his	voice	.
和	真实的	温柔	在	他的	嗓音	.

他的声音里充满了温柔。

" [wɪlz] , [æt; ət] [liːst] , [kæn; kən] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

"	Wills	,	at	least	,	can	see	in	her	what	I	saw	.
"	遗嘱	,	在	至少	,	能	看	在	她	什么	我	锯	.

“至少威尔斯能从她身上看到我所看到的。”

[ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

A	new	inspiration	came	to	me	,
一个	新的	灵感	来了	到	我	,

我获得了新的灵感，

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪn] [maɪ] ['siːkrət] [ɪk'splɔɪts] . "

a	wish	and	a	plan	to	have	a	comrade	in	my	secret	exploits	.	"
一个	希望	和	一个	计划	到	有	一个	同志	在	我的	秘密	漏洞	.	"

我希望并计划在我的秘密行动中有一个同伴。

" [ə; eɪ] [biːst] - [θɪŋ] [laɪk] [jɔːr'self] ? " ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	A	beast	-	thing	like	yourself	?	"	prompted	the	judge	.
"	一个	兽	-	事物	喜欢	你自己	?	"	提示	这	法官	.

“像你这样的畜生？”法官问道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Zoberg	nodded	.
-	点头	.

佐伯格点了点头。

" [ə; eɪ] ['luːpə] [tuː; tə] [maɪ] ['luːpəs] .

"	A	lupa	to	my	lupus	.
"	一个	卢帕	到	我的	狼疮	.

“我的狼疮之狼。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] — ['suːzn] [gɜːrd] — [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

But	this	girl	—	Susan	Gird	—	had	not	inherited	the	psychic	possibilities	of
但	这	女孩	—	苏珊	格栅	—	有	不是	遗传	这	精神	可能性	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] . "

her	mother	.	"
她	母亲	.	"

但这个女孩——苏珊·吉尔德——并没有继承她母亲的通灵能力。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ! "

"	You	yourself	said	that	she	was	the	greatest	medium	of	all	time	!	"
"	你	你自己	说	那	她	曾是	这	最	中等的	的	全部	时间	!	"

“你自己也说过，她是史上最伟大的灵媒！”

" [aɪ][dɪd] [seɪ] [soʊ] .

"	I	did	say	so	.
"	我	做过	说	所以	.

我确实说过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] . "

But	it	was	a	lie	.	"
但	它	曾是	一个	说谎	.	"

但那是个谎言。

" [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] — — "

"	Why	,	in	heaven's	name	—	—	"
"	为什么	,	在	天	姓名	—	—	"

“为什么，我的天哪——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn]['kwaɪətli] , " [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['miːdiəm] ,

"	It	was	my	hope	,	"	he	broke	in	quietly	,	"	to	make	of	her	a	medium	,
"	它	曾是	我的	希望	,	"	他	打破	在	悄悄	,	"	到	制作	的	她	一个	中等的	,

“我原本希望，”他低声插话道，“能让她成为一名灵媒。”

[ɔːr][ə; eɪ]['laɪkənˌθroʊp; laɪ'kænˌθroʊp] — [kɔːl][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] .

or	a	lycanthrope	—	call	the	phenomenon	which	you	will	.
或者	一个	狼人	—	称呼	这	现象	哪个	你	将要	.

或者狼人——随你怎么称呼这种现象。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [prə'poʊzd] ['meθəd] ?

Are	you	interested	in	my	proposed	method	?
是	你	感兴趣的	在	我的	建议的	方法	?

你对我的方法感兴趣吗?

" [hiː; hi] [geɪzd] ['mɑːkɪŋli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['faɪnəli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	He	gazed	mockingly	around	,	and	his	eyes	rested	finally	upon	me	.
"	他	凝视	嘲讽地	大约	,	和	他的	眼睛	休息	最后	之上	我	.

他嘲讽地环顾四周，最后目光落在了我身上。

" [meɪk] [fʊl] [noʊts] , [wɪlz] .

"	Make	full	notes	,	Wills	.
"	制作	满的	笔记	,	遗嘱	.

“威尔斯，请做好详细记录。”

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['stuːpɪfaɪɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['riːsɜːrtʃ] [kə'mitiz] .

This	will	be	interesting	,	if	not	stupefying	,	to	the	psychic	research	committees	.
这	将要	是	有趣的	,	如果	不是	令人震惊	,	到	这	精神	研究	委员会	.

对于心灵研究委员会来说，这即使不至于令人震惊，也将会是一件很有趣的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	It	is	,	as	you	know	,
"	它	是	,	作为	你	知道	,

正如你所知，

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'nɔːməl] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪz][ɪg'zuːdid][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .

a	supernormal	substance	that	is	exuded	to	change	the	appearance	of	my	body	.
一个	超常	物质	那	是	渗出物	到	改变	这	外貌	的	我的	身体	.

一种超自然物质，会渗出并改变我身体的外貌。

[wʌt] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [wʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbstəns] [duː] [ɪf] [smiəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

What	,	I	wondered	,	would	some	of	that	substance	do	if	smeared	upon	her	?
什么	,	我	想知道	,	会	一些	的	那	物质	做	如果	涂抹	之上	她	?

我心想，如果把那种物质涂抹在她身上会发生什么呢?

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [graʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , [ræpt] ,
" I started to growl out a curse upon him , but Judge Pursuivant , rapt ,
" 我 开始 到 咆哮 出去 一个 诅咒 之上 他 , 但 法官 追索者 , 欣喜若狂 ,

“我开始低声咒骂他，但法官珀苏万特却全神贯注地看着我，

['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .
motioned for me to keep silent .
示意 为了 我 到 保持 沉默的 .

他示意我保持安静。

" [θɪŋk] [bæk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪmə'nɑːlədʒi] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] , " - [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] .
" Think back through all the demonologies you have read , " Zoberg was urging .
" 思考 后退 通过 全部 这 恶魔学 你 有 读 , " - 曾是 敦促 .

“回想一下你读过的所有关于恶魔学的书籍，”佐伯格敦促道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] - [wɪtʃ] ['ɔɪntmənts] - [ðæt] , [spred] ['oʊvər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən]
" What of the strange ' witch ointments ' that , spread over an ordinary human
" 什么 的 这 奇怪的 - 巫婆 药膏 - 那 , 传播 超过 一个 普通的 人类
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

“那些涂抹在普通人体上的奇怪‘巫术药膏’又如何呢？”

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [biːst] - [fɔːrm][ænd; ənd] [biːst] - [hɑːrt] ?
gave it beast - form and beast - heart ?
给予 它 兽 - 形式 和 兽 - 心 ?

赋予它野兽的形态和野兽的心?

[ðer; ðər] , [ə'gen] , ['ledʒənd][hæd; həd]['beɪsɪs][ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] . "
There , again , legend had basis in scientific fact . "
那里 , 再次 , 传奇 有 基础 在 科学 事实 . "

同样，传说也有科学事实依据。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɪtʃ] ['ɔɪntmənts] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [biːst] - [fɔːrm][ænd; ənd] [biːst] - [hɑːrt] . "
" The strange witch ointments gave it beast - form and beast - heart . "
" 这 奇怪的 巫婆 药膏 给予 它 兽 - 形式 和 兽 - 心 . "

“那些奇怪的巫婆药膏使它拥有了野兽的外形和野兽的心。”

" [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] , [jʊə(r)] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , " ['mʌtəd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .
" By the thunder , you're logical , " muttered Judge Pursuivant .
" 经过 这 雷 , 你是 逻辑 , " 低声说道 法官 追索者 .

“我的天，你这逻辑还挺清晰的，”珀苏伊万特法官低声说道。

" [ænd; ənd] ['dæmnəbl] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" And damnable , " I added .
" 和 该死的 , " 我 额外 .

“而且该死的，”我补充道。

" [goʊ][ɑːn] , ['dɑːktər] .
" Go on , Doctor .
" 去 在 , 医生 .

“请继续，医生。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smɪr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [stʌf] [ə'pɑːn] ['suːzn] . "
You were going to smear the change - stuff upon Susan . "
你 是 去 到 涂抹 这 改变 - 东西 之上 苏珊 . "

你本来打算把零钱抹在苏珊身上。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ] [nuː] ,
" But first , I knew ,
" 但 第一的 , 我 知道 ,

但首先，我知道，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .

I	must	convince	her	that	she	had	within	her	the	essence	of	a	wolf	.
我	必须	说服	她	那	她	有	之内	她	这	本质	的	一个	狼	.

我必须让她相信，她体内蕴藏着狼的本质。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz] . "

And	so	,	the	séances	.	"
和	所以	,	这	降神会	.	"

于是，就有了降神会。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['miːdiəm] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] .

"	She	was	no	medium	,	"	I	said	again	.
"	她	曾是	不	中等的	,	"	我	说	再次	.

“她不是灵媒，”我再次说道。

" [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	I	made	her	think	she	was	.
"	我	制成	她	思考	她	曾是	.

我让她以为她是。

[aɪ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ'self][dɪd] [wɪrd] ['wʌndɝz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] .

I	hypnotized	her	,	and	myself	did	weird	wonders	in	the	dark	room	.
我	被催眠	她	,	和	我	做过	诡异的	奇迹	在	这	黑暗的	房间	.

我催眠了她，然后我在黑暗的房间里做了些奇奇怪怪的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

But	she	,	in	a	trance	,	did	not	know	.
但	她	,	在	一个	发呆	,	做过	不是	知道	.

但她当时处于恍惚状态，对此一无所知。

[aɪ] ['niːdɪd] ['witnisiz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] . "

I	needed	witnesses	to	convince	her	.	"
我	需要	证人	到	说服	她	.	"

我需要证人来说服她。

" [soʊ][juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . [wɪlz] , " [sə'plaɪd] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .

"	So	you	invited	Mr	.	Wills	,	"	supplied	Judge	Pursuivant	.
"	所以	你	受邀	先生	.	遗嘱	,	"	供应	法官	追索者	.

“所以你邀请了威尔斯先生，”法官补充道。

" [jes] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Yes	,	and	her	father	.
"	是的	,	和	她	父亲	.

“是的，还有她的父亲。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][æz; əz] ['miːdiəm] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] [əb'zɜːrvər]

They	had	been	prepared	to	accept	her	as	medium	and	me	as	observer
他们	有	到过	准备	到	接受	她	作为	中等的	和	我	作为	观察员

.

:
.

他们原本准备接受她作为灵媒，而我作为观察者。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [biːst] - [fɔːrm] , [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['æftərwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] . "

Seeing	a	beast	-	form	,	they	would	tell	her	afterward	that	it	was	she	.	"
看到	一个	兽	-	形式	,	他们	会	告诉	她	之后	那	它	曾是	她	.	"

看到野兽般的身影后，他们事后会告诉她，那就是她自己。

" - , " [aɪ] [sed] [bɪ'twiːn] [set] [tiːθ] ,

"	Zoberg	,	"	I	said	between	set	teeth	,
"	-	,	"	我	说	之间	放	牙齿	,

“佐伯格，”我咬牙切齿地说。

" [jʊə(r)] [kən'vɪktɪd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [maʊθ] [ʌv; əv] ['rɑːtnnəs] [ðæt] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]
" you're convicted out of your own mouth of rottenness that convinces me of
" 你是 已定罪 出去 的 你的 自己的 嘴 的 腐烂 那 令人信服 我 的
[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l]['æftər] [huːm] [ðɪs] [groʊv] [wʌz; wəz] [neɪmd] .
the existence of the Devil after whom this grove was named .
这 存在 的 这 魔鬼 后 谁 这 树林 曾是 命名 .

“你口中说出的那些腐朽之言，让我确信魔鬼的存在，这片树林就是以他的名字命名的。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] [kɪld] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] . "
I wish to heaven that I'd killed you when we were fighting . "
我 希望 到 天堂 那 ID 被杀 你 什么时候 我们 是 斗争 . "

我真希望当初我们打架的时候我就杀了你。

" [ɑːx] , [wɪlz] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] , " [juːd] [hæv; həv] [mɪst] [ðɪs] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ]
" Ach , Wills , " he chuckled , " you'd have missed this most entertaining
" ach , 遗嘱 , " 他 轻笑 , " 你会 有 错过 这 最多 娱乐
[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['lektʃər] . "
autobiographical lecture . "
自传体 演讲 . "

“哎呀，威尔斯，”他轻笑着说，“你差点就错过了这场精彩绝伦的自传式演讲。”

" ['hiːz] [raɪt] , " ['grʌmbld] [oʊ'braɪənt] ; [ænd; ənd] , " [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
" He's right , " grumbled O'Bryant ; and , " Let him go on , " the judge
" 他是 正确的 , " 咕哝 奥布莱恩特 ; 和 , " 让 他 去 在 , " 这 法官
['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
pleaded with me .
恳求 和 我 .

“他说得对，”奥布莱恩特咕哝道；“让他继续吧，”法官恳求我。

" [wʌns] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , " - [sed] ['diːpli] ,
" Once sure of this power within her , " Zoberg said deeply ,
" 一次 当然 的 这 力量 之内 她 , " - 说 深 ,

“一旦确信她体内蕴藏着这种力量，”佐伯格沉声说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" she would be prepared in heart and soul to change at touch of the
" 她 会 是 准备 在 心 和 灵魂 到 改变 在 触碰 的 这
['ɔɪntmənt] — [ðə; ði]['ektoʊplæzəm] .
ointment — the ectoplasm .
软膏 — 这 外质 .

“只要接触到药膏——灵质，她就会在内心深处做好准备，发生改变。”

[ðen] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][tɜːrn][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .
Then , to me she must turn as a fellow - creature .
然后 , 到 我 她 必须 转动 作为 一个 同伴 - 生物 .

然后，她必须把我当作同类看待。

[tə'geðər] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [əd'ventʃə] [ɪn][ə; eɪ][wei] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] — —
Together , throughout the world , adventuring in a way unbelievable — —
一起 , 自始至终 这 世界 , 冒险 在 一个 方式 难以置信 — —

我们一起，在世界各地，以不可思议的方式展开冒险——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [let] [ˌaɪ 'tiː] .
" His voice died , and we let it .
" 他的 嗓音 死亡 , 和 我们 让 它 .

他的声音渐渐消失，我们也任由它消逝。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [hed] [θroʊn] [bæk] , ['mænək(ə)l] [hændz]['foʊldɪd] .
He stood in the firelight , head thrown back , manacled hands folded .
他 站立 在 这 火光 , 头 抛掷 后退 , 戴着镣铐 双手 折叠 .

他站在火光中，头向后仰，双手被铐着，双手交叉放在胸前。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːrtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] [deθ] [æt; ət]

He	might	have	been	a	martyr	instead	of	a	fiend	for	whom	a	death	at
他	可能	有	到过	一个	烈士	反而	的	一个	恶魔	为了	谁	一个	死亡	在

[ðə; ði] [steɪk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['iːzi] .

the	stake	would	be	too	easy	.
这	赌注	会	是	也	简单的	.

他或许会成为一名殉道者，而不是一个恶魔，对他来说，火刑柱上的死刑都太容易了。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [spɔɪld] [ðə; ði] ['seɪˌɑns] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	can	tell	what	spoiled	the	séance	,	"	I	told	him	after	a	moment	.
"	我	能	告诉	什么	被宠坏了	这	降神会	,	"	我	讲述	他	后	一个	片刻	.

“我知道是什么破坏了降神会，”过了一会儿，我告诉他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毛茸茸的人们将翩翩起舞(The hairy ones shall dance)
第6/6页

" [gɜːrd] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [nɑːt] ['suːzn] , [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

"	**Gird**	,	**sitting**	**opposite**	,	**saw**	**that**	**it**	**was**	**you**	,	**not**	**Susan**	,	**who**	**had**	**changed**	.
"	格栅	,	坐着	对面的	,	锯	那	它	曾是	你	,	不是	苏珊	,	WHO	有	已更改	.

坐在对面的吉尔德发现，改变的不是苏珊，而是你。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['telɪŋ] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] . "

You	**had**	**to**	**kill**	**him**	**to**	**keep**	**him**	**from**	**telling**	,	**there**	**and**	**then**	.	"
你	有	到	杀	他	到	保持	他	从	讲述	,	那里	和	然后	.	"

为了防止他告发，你必须当场杀了他。

" [jes] , " [ə'griːd] - .

"	**Yes**	,	"	**agreed**	**Zoberg**	.
"	是的	,	"	同意	-	.

“是的，”佐伯格同意道。

" ['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] , ['θretnd] .

"	**After**	**that**	,	**you**	**were**	**arrested**	,	**and**	,	**later**	,	**threatened**	.
"	后	那	,	你	是	被捕	,	和	,	之后	,	威胁	.

“之后，你被逮捕了，后来又受到了威胁。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	**was**	**in**	**an**	**awkward**	**position**	.
我	曾是	在	一个	尴尬的	位置	.

我当时处境很尴尬。

['suːzn] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɜːr'self] , [nɑːt][juː; jʊ] , ['gɪlti] .

Susan	**must**	**believe**	**herself**	,	**not**	**you**	,	**guilty**	.
苏珊	必须	相信	她自己	,	不是	你	,	有罪的	.

苏珊必须相信自己有罪，而不是你。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃæmpiːənd] [juː; jʊ] [θruː'aʊt] .

That	**is**	**why**	**I**	**have**	**championed**	**you**	**throughout**	.
那	是	为什么	我	有	拥护者	你	自始至终	.

这就是我一直以来支持你的原因。

[aɪ] [went] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	**went**	**then**	**to**	**look**	**for**	**you**	.	"
我	去	然后	到	看	为了	你	.	"

于是我就去找你了。

" [ænd; ənd] [ə'tækt] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	**And**	**attacked**	**me**	,	"	**I**	**added**	.
"	和	遭到攻击	我	,	"	我	额外	.

“然后他攻击了我，”我补充道。

" [ðə; ðiː] [biːst] - [self][wʌz; wəz] [ə'sendənt] .

"	**The**	**beast**	**-**	**self**	**was**	**ascendant**	.
"	这	兽	-	自己	曾是	上升	.

“兽性占据了上风。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

I	**cannot**	**always**	**control**	**it**	**completely**	.
我	不能	总是	控制	它	完全地	.

我无法始终完全控制它。

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [wen] ['suːzn] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] .
" When Susan disappeared , I went to look for her on the second evening .
" 什么时候 苏珊 消失 , 我 去 到 看 为了 她 在 这 第二 晚上 .

“苏珊失踪后，第二天晚上我就去找她了。”

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] , [hæf] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
When I came into this wood , the change took place , half automatically .
什么时候 我 来了 进入 这 木头 , 这 改变 采取 地方 , 一半 自动地 .

当我走进这片树林时，变化就发生了，几乎是自动发生的。

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Associations , I suppose .
协会 , 我 认为 .

我想，大概是各种关联吧。

['kɑːnstəbl] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] . "
Constable , your brother happened upon me in an evil hour . "
警官 , 你的 兄弟 发生 之上 我 在 一个 邪恶的 小时 . "

警官，你哥哥在不合时宜的时候撞见了我。

" [jep] , " [sed] [oʊ'braɪənt] ['grʌfli] .
" Yep , " said O'Bryant gruffly .
" 是的 , " 说 奥布莱恩特 粗声粗气地 .

“没错，”奥布莱恩特粗声粗气地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] , " - [sed] .
" And that is the end , " Zoberg said .
" 和 那 是 这 结尾 , " - 说 .

“故事到此结束，”佐伯格说道。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" The end of the story and , I suppose , the end of me . "
" 这 结尾 的 这 故事 和 , 我 认为 , 这 结尾 的 我 . "

“故事结束了，我想，我的人生也结束了。”

" [juː; jʊ][bet][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" You bet it is , " the constable assured him .
" 你 赌注 它 是 , " 这 警官 保证 他 .

“当然是，”警员向他保证道。

" [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]['rɑːt(ə)n] [wɜːrk] .
" You came with the judge to finish your rotten work .
" 你 来了 和 这 法官 到 结束 你的 烂 工作 .

“你和法官一起来完成你那糟糕的工作。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
But we're finishing it for you . "
但 是 精加工 它 为了 你 . "

但我们会替你完成它。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ˌɪntə'dʒektid] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪər] - [lɪt] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]
" One moment , " interjected Judge Pursuivant , and his fire - lit face betrayed a
" 一 片刻 , " 插话 法官 追索者 , 和 他的 火 - 点燃 脸 背叛 一个
[pər'plekst] [fraʊn] .
perplexed frown .
困惑 皱眉 .

“稍等片刻，”珀苏伊万特法官插话道，他被火光照亮的脸上露出困惑的表情。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [feilz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] . "

"	The	story	fails	to	explain	one	important	thing	.	"
"	这	故事	失败	到	解释	一	重要的	事物	.	"

“这个故事没有解释一件重要的事情。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ? " ['prɑːmptɪd] - , [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

"	Does	it	so	?	"	prompted	Zoberg	,	inclining	toward	him	with	a	show	of
"	做	它	所以	?	"	提示	-	,	倾斜	朝向	他	和	一个	展示	的

['neglɪdʒənt] [greɪs] .

negligent	grace	.
疏忽	优雅	.

“真是这样吗？”佐伯格问道，漫不经心地向他倾了倾身子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kɪl] ['mɪstər] . [gɜːrd] — — "

"	If	you	were	able	to	free	yourself	and	kill	Mr	.	Gird	—	—	"
"	如果	你	是	有能力的	到	自由的	你自己	和	杀	先生	.	格栅	—	—	"

“如果你能挣脱束缚并杀死吉尔德先生——”

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ðæts] [raɪt] !

"	By	heaven	,	that's	right	!
"	经过	天堂	,	那就是	正确的	!

“老天作证，没错！”

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] .

"	I	broke	in	.
"	我	打破	在	.

我闯了进去。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] , - , [tuː; tə] ['suːzn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃer] .

"	You	were	chained	,	Zoberg	,	to	Susan	and	to	your	chair	.
"	你	是	连锁	,	-	,	到	苏珊	和	到	你的	椅子	.

“佐伯格，你被锁链束缚住了，你被苏珊和你的椅子束缚住了。”

[aɪ'd] [goʊ] [beɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['taɪtnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hændkʌfs] .

I'd	go	bail	for	the	strength	and	tightness	of	those	handcuffs	.
ID	去	保释	为了	这	力量	和	紧绷	的	那些	手铐	.

就冲着那副手铐的牢固程度和紧度，我都愿意保释。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪn] [tɜːrn] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

"	He	grinned	at	each	of	us	in	turn	and	held	out	his	hands	with	their
"	他	咧嘴一笑	在	每个	的	我们	在	转动	和	握住	出去	他的	双手	和	他们的

['mænəklz] .

manacles	.
手铐	.

他依次对我们每个人咧嘴一笑，伸出戴着手铐的手。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɑːbviəs] ?

"	Is	it	not	obvious	?
"	是	它	不是	明显的	?

难道这不是很明显吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['blæŋkli] [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [wʌns] [ə'gen]

We	looked	at	him	,	a	trifle	blankly	I	suppose	,	for	he	chuckled	once	again
我们	看起来	在	他	,	一个	琐事	茫然地	我	认为	,	为了	他	轻笑	一次	再次

.

:
.

我们茫然地看着他，因为他又笑了。

" [ə'nʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ektoʊplæzəm] , [ðæt]['juːsf(ə)l] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi]
" Another employment of the ectoplasm , that useful substance of change , " he
" 其他 就业 的 这 外质 , 那 有用 物质 的 改变 , " 他
[sed] ['dʒentli] .
said gently .
说 轻轻地 .

“这是灵质的另一种用途，灵质是变化的有用物质，”他温和地说。

" [æt; ət] [wɪl] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [ə'suːm] ['θɪknəs] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" At will my arms and legs assume thickness , and hold the rings of the
" 在 将要 我的 武器 和 腿 认为 厚度 , 和 抓住 这 戒指 的 这
[kən'faɪnɪŋ] ['aɪərnz] [waɪd] .
confining irons wide .
限制 熨斗 宽的 .

“我的胳膊和腿可以随意变粗，把束缚它们的铁环撑开。”

[ðen] , [wen] [aɪ] [wɪʃ] , [ðeɪ] [groʊ] ['slendər] [ə'gen] , [ænd; ənd] — —
Then , when I wish , they grow slender again , and — —
然后 , 什么时候 我 希望 , 他们 生长 苗条 再次 , 和 — —

然后，当我愿意的时候，它们又会变得纤细，而且——

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪsləts] [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑːn]
" He gave his hands a sudden flirt , and the bracelets fell from them on
" 他 给予 他的 双手 一个 突然 调情 , 和 这 手镯 跌倒 从 他们 在
[ðə; ði] ['ɪnstənt] .
the instant .
这 立即的 .

他突然晃了晃双手，手镯瞬间就从他手上掉了下来。

[hiː; hi] ['pɪvətɪd] [ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] .
He pivoted and ran like a deer .
他 枢轴 和 跑 喜欢 一个 鹿 .

他转身像鹿一样跑了起来。

" [ʃuːt] ! " [kraɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][oʊ'braɪənt] [wɪpt] [ðə; ði][bɪg][gʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər]
" Shoot ! " cried the judge , and O'Bryant whipped the big gun from his holster
" 射击 ! " 哭 这 法官 , 和 奥布莱恩特 鞭打 这 大的 枪 从 他的 枪套
.
:
.

“开枪！”法官喊道，奥布莱恩特迅速从枪套里拔出了那把大枪。

- [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][vaɪn] - [leɪst] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wen] [oʊ'braɪənt]['faɪərd] .
Zoberg was almost within a vine - laced clump of bushes when O'Bryant fired .
- 曾是 几乎 之内 一个 藤 - 系带 丛 的 灌木丛 什么时候 奥布莱恩特 被解雇 .

奥布莱恩特开枪时，佐伯格几乎已经走到了一丛藤蔓缠绕的灌木丛里。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] , [ænd; ənd] [sɔː] - ['fɔːltər][ænd; ənd][drɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz]
I heard a shrill scream , and saw Zoberg falter and drop to his hands
我 听到 一个 尖锐 尖叫 , 和 锯 - 犹豫不决 和 降低 到 他的 双手
[ænd; ənd] [niːz] .
and knees .
和 膝盖 .

我听到一声尖锐的叫喊，看到佐伯格踉跄了一下，然后跪倒在地。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .
We were all starting forward .
我们 是 全部 开始 向前 .

我们都向前迈了一步。

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][pʊt] ['suːzn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	paused	a	moment	to	put	Susan	behind	me	,
我	暂停	一个	片刻	到	放	苏珊	在后面	我	,

我停顿了一下，把苏珊推到身后。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][oʊ'braɪənt][ænd; ənd] ['pɜːrswɪvənt] [spræŋ] [ə'hed] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ɑːn]

and	in	that	moment	O'Bryant	and	Pursuivant	sprang	ahead	and	came	up	on
和	在	那	片刻	奥布莱恩特	和	追索者	弹簧	前方	和	来了	向上	在

['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] - .

either	side	of	Zoberg	.
任何一个	边	的	-	.

就在这时，奥布莱恩特和珀苏伊万特跳到前面，从佐伯格的两侧赶了上来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

He	was	still	alive	,
他	曾是	仍然	活	,

他当时还活着。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [raɪðd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [klʌtʃ] [æt; ət]

for	he	writhed	up	to	a	kneeling	position	and	made	a	frantic	clutch	at
为了	他	扭动	向上	到	一个	跪着	位置	和	制成	一个	疯狂的	离合器	在

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [koʊt] .

the	judge's	coat	.
这	法官的	外套	.

因为他挣扎着跪了起来，拼命抓住法官的外套。

[oʊ'braɪənt] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['berli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] , ['faɪərd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]

O'Bryant	,	so	close	that	he	barely	raised	his	hand	and	arm	,	fired	a	second	time
奥布莱恩特	,	所以	关闭	那	他	仅仅	提高	他的	手	和	手臂	,	被解雇	一个	第二	时间

.

:

.

奥布莱恩特距离目标如此之近，以至于他几乎没抬起手和胳膊，就开了第二枪。

- [spʌn] [ə'raʊnd] ['sʌmhaʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['stɪfnd] [ænd; ənd] [skriːmd] .

Zoberg	spun	around	somehow	on	his	knees	,	stiffened	and	screamed	.
-	旋转	大约	不知何故	在	他的	膝盖	,	僵硬	和	尖叫	.

佐伯格不知怎么地跪了起来，身体僵硬，发出了一声尖叫。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hauld] .

Perhaps	I	should	say	that	he	howled	.
也许	我	应该	说	那	他	嚎叫	.

或许我应该说他嚎叫了一声。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ægəni][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] .

In	his	voice	was	the	inarticulate	agony	of	a	beast	wounded	to	death	.
在	他的	嗓音	曾是	这	不善言辞	痛苦	的	一个	兽	受伤	到	死亡	.

他的声音里充满了濒死野兽般难以言喻的痛苦。

[ðen] [hiː; hi] [kə'læpst] .

Then	he	collapsed	.
然后	他	倒塌	.

然后他就倒下了。

[bəuθ][men] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['kɔːʃəs] [bʌt; bət] ['θɜːroʊ] [ɪn][ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Both	men	stooped	above	him	,	cautious	but	thorough	in	their	examination	.
两个都	男人	弯腰	多于	他	,	谨慎	但	彻底	在	他们的	考试	.

两人弯下腰，谨慎而仔细地检查着他。

['faɪnəli] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

Finally	Judge	Pursuivant	straightened	up	and	faced	toward	us	.
最后	法官	追索者	拉直	向上	和	面对	朝向	我们	.

最后，法官普尔苏伊万特站直身子，面向我们。

" [kiːp] [mɪs] ['suːzn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .

"	**Keep**	**Miss**	**Susan**	**there**	**with**	**you**	**,**	"	**he**	**warned**	**me**	**.**
"	保持	错过	苏珊	那里	和	你	,	"	他	警告	我	.

“让苏珊小姐陪在你身边，”他警告我。

" ['hiːz] [ded] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .

"	**He's**	**dead**	**,**	**and**	**not**	**a**	**pretty**	**sight**	**.**
"	他是	死的	,	和	不是	一个	漂亮的	视线	.

“他死了，而且死状很惨。”

" ['sloʊli] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	**Slowly**	**they**	**came**	**back**	**to**	**us**	**.**
"	缓慢地	他们	来了	后退	到	我们	.

“他们慢慢地回到了我们身边。”

['pɜːrswɪvənt] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [waɪl] [oʊ'braɪənt] , - ['kɪlər] ,

Pursuivant	**was**	**thoughtful**	**,**	**while**	**O'Bryant**	**,**	**Zoberg's**	**killer**	**,**
追索者	曾是	周到	,	尽管	奥布莱恩特	,	-	杀手	,

追寻者心思缜密，而奥布莱恩特，佐伯格的凶手，

[siːmd] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] .

seemed	**cheerful**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**I**	**had**	**met**	**him**	**.**
似乎	快乐	为了	这	第一的	时间	自从	我	有	遇见	他	.

自从我认识他以来，他第一次显得如此开朗。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He	**even**	**smiled**	**at**	**me**	**,**
他	甚至	微笑	在	我	,

他甚至还对我笑了笑。

[æz; əz] [pʌntʃ] [wʊd] [smaɪl] ['æftər] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['telɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] .

as	**Punch**	**would**	**smile**	**after**	**striking**	**a**	**particularly**	**telling**	**blow**	**with**	**his**	**cudgel**	**.**
作为	冲床	会	微笑	后	引人注目	一个	特别	讲述	吹	和	他的	棍棒	.

就像潘趣用棍棒打出一记重击后露出的笑容一样。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [kə'resɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm] , [hiː; hi] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'weɪ] .

Rubbing	**his**	**pistol**	**caressingly**	**with**	**his**	**palm**	**,**	**he**	**stowed**	**it**	**carefully**	**away**	**.**
擦	他的	手枪	温柔地抚摸	和	他的	棕榈	,	他	已存放	它	小心	离开	.

他用手掌爱抚地摩挲着手枪，小心翼翼地把它收了起来。

" [aɪm][glæd] [ðæts] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	**I'm**	**glad**	**that's**	**over**	**,**	"	**he**	**admitted**	**.**
"	我是	高兴的	那就是	超过	,	"	他	承认	.

“我很高兴这件事结束了，”他承认道。

" [maɪ] ['brʌðər] [kæn; kən] [rest] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] . "

"	**My**	**brother**	**can**	**rest**	**easy**	**in**	**his**	**grave**	**.**	"
"	我的	兄弟	能	休息	简单的	在	他的	严重	.	"

“我哥哥可以安息了。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	**And**	**we**	**have**	**our**	**work**	**cut**	**out**	**for**	**us**	**,**	"	**responded**	**the**	**judge**	**.**
"	和	我们	有	我们的	工作	切	出去	为了	我们	,	"	回应	这	法官	.

“我们有的忙了，”法官回应道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [wen] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]

"	**We**	**must**	**decide**	**just**	**how**	**much**	**of**	**the**	**truth**	**to**	**tell**	**when**	**we**	**make**	**a**
"	我们	必须	决定	只是	如何	很多	的	这	真相	到	告诉	什么时候	我们	制作	一个

[rɪ'pɔːrt] .

report	**.**
报告	.

“我们在撰写报告时，必须决定要透露多少真相。”

" [oʊ'braɪənt] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][seɪdʒ] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" O'Bryant dipped his head in sage acquiescence .
" 奥布莱恩特 浸入 他的 头 在 圣人 默认 .

奥布莱恩特低下头，表示了深思熟虑的默许。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] ['rʌmbld] .
" You're right , " he rumbled .
" 你是 正确的 , " 他 隆隆声 .

“你说得对，”他低声说道。

" [jes] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [raɪt] . "
" Yes , sir , you're right . "
" 是的 , 先生 , 你是 正确的 . "

“是的，先生，您说得对。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" Would you believe me , " said the judge ,
" 会 你 相信 我 , " 说 这 法官 ,

“你相信我吗？”法官说道。

" [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ?
" if I told you that I knew it was Zoberg , almost from the first ?
" 如果 我 讲述 你 那 我 知道 它 曾是 - , 几乎 从 这 第一的 ?

“如果我告诉你，我几乎从一开始就知道那是佐伯格？”

" [bʌt; bət] ['suːzn] [ænd; ənd][aɪ] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] ['biːɪŋ] [sə'praiz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] .
" But Susan and I , facing each other , were beyond being surprized , even at that .
" 但 苏珊 和 我 , 面向 每个 其他 , 是 超过 存在 惊讶 , 甚至 在 那 .

“但是，苏珊和我面对面站着，即使这样，也已经见怪不怪了。”

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神